

1. התאחדות העובדים - התאחדות העובדים הכללית
 2. התאחדות העובדים - התאחדות העובדים הכללית
 3. התאחדות העובדים - התאחדות העובדים הכללית
 4. התאחדות העובדים - התאחדות העובדים הכללית
 5. התאחדות העובדים - התאחדות העובדים הכללית
 6. התאחדות העובדים - התאחדות העובדים הכללית
 7. התאחדות העובדים - התאחדות העובדים הכללית
 8. התאחדות העובדים - התאחדות העובדים הכללית
 9. התאחדות העובדים - התאחדות העובדים הכללית
 10. התאחדות העובדים - התאחדות העובדים הכללית

[美] 萧俊良◎著 费英高 鲁思豪◎译 刘 平◎校

希伯来文[圣经]语法教程

A GRAMMAR FOR BIBLICAL HEBREW

华东师范大学出版社



上海六点文化传播有限公司 策划

出版说明

希伯来犹太传统为世界文明的主要根源之一,希伯来文化的原典则为其精神文化的集大成者。从古至今,无数不同的人阅读和试图理解其中的奥义。在汉语语境之中,学习圣经“希伯来语”的学子们常常戏言它是“习不来语”,因为圣经希伯来文自身独特的语言体系及其艰涩和复杂足以让中国学子们望而却步。现在摆在读者面前的萧俊良(Choon-Leong Seow)教授所著的《希伯来文(圣经)语法教程》,它以一种崭新而有效的方式帮助有兴趣学习希伯来文的人进入其堂奥。

萧俊良教授系美国普林斯顿神学院闪米特语、圣经智慧文学及古代近东历史的著名专家。本教材系萧教授长期从事圣经希伯来文语法教学的成果。此书一问世,即被国际学界普遍认为圣经希伯来文学习的入门教材。

圣经希伯来文是西亚古老的语言家族——闪米特语(Shemites, Semitic language)——中的一个分支。一般认为,“闪米特”一词出于旧约。从圣经记述来看,闪的后裔们形成国家和民族,活动的范围涵盖了古代巴勒斯坦、腓尼基、叙利亚、美索布达米亚(现代的伊拉克)、巴比伦、亚述和阿拉伯半岛、埃塞俄比亚等地。尽管历史变迁,他们所使用的语言已不尽相同,但它们实为同出一宗,都称为“闪米特”语,或简称为“闪语”。

从语言学上看,闪米特语都具有两个共同的特征。首先,元音和作为词根的辅音之间的关系体现了闪米特语最典型的特征。在动词以及源自于动词的名词中,辅音承载基本语义上的差别,元音则发挥修正作用,表明语法和二级语义上的差别。作为词根的辅音单词形式,不论它如何发音,也不论它会有何种的辅音后缀,其基本语义不变,而时态(过去、现在和将来时态等)和语态(主动语态和被动语态等)随之发生相对应的变化。总言之,闪米特语万变不离辅音词根。其次,除了代词和语助词之外,闪米特语的词根一般由三个辅音构成,只有在极少数情况下出现四个或五个辅音。圣经希伯

来文作为古闪米特语之一分支,也具有上述两大特征。^①

在笔者看来,本教材紧扣古代希伯来语的基本特征,循序渐进,归纳起来有五大特色:

(1) 本书文法(或语法)按照现代通用语法分门别类阐述,结构清晰,简明易读,每课之后均附有练习,以便于读者自己及时归纳和复习;

(2) 自第二课开始,本书从希伯来圣经中选择词汇、短语和句子,读者可以由此开始直接接触原典,而研习全部课程之后,读者已经读过希伯来圣经的各卷中的部分经文;

(3) 本书资料翔实丰富,除了正文之外,本书另外增加相关主题补述、动词词类变化总表、汉希词汇表、希汉词汇表、文法专有名词对照表,以及圣经经文索引等,方便读者使用本书以及各种参考资料;

(4) 希伯来圣经(BHS)所附的经文鉴别注释,是深入研究希伯来圣经原文的重要参考资料,现在附录书后,方便愿意进一步进深研究的读者所用;

(5) 本书遵照循序渐进的原则,由浅入深介绍深奥的圣经希伯来文,有助于读者和教师的学与教。

为方便教学和自学,本书已经有配套的参考书,出版有每课的练习答案。有条件的读者可以参阅《圣经希伯来文文法手册》(修订版)^②

笔者自于2004年在美国加州大学伯克利分校(UC at Berkeley)学习圣经希伯来文时,接触到了此书的英文版,且有了汉译繁体版。在那时,我就期盼着在大陆出版此书。

2005年回国后,我抱着试试看的心情和译者及出版者写信联系。值得感念的是,两位译者和原中文繁体出版社对出版简体字版本极为有兴趣,并愿意委托我处理有关本书简体版出版方面的事宜。2006年底,在香港中文大学的卢龙光教授帮助下,我和萧教授取得联系,他对此书能够在大陆出版表示支持和鼓励。

由于中国大陆和海外在专业术语上存在巨大的差别,笔者根据大陆现代语法术语使用习惯,根据最新的繁体中文修订版^③和英文原版^④——校

① Eduard Yechezkel Kutscher: *A History of the Hebrew Language* (Jerusalem: Ahava Cooperative Press, 1984), P. 5-6.

② Jennifer S. Green, G. Brookr Lester & Joseph F. Scrivner: *Handbook of A Grammar for Biblical Hebrew* (Revised Edition) (Nashville: Abingdon Press, 2005).

③ 萧俊良(Choon-Leong Seow)《圣经希伯来文文法》;费高英、鲁思豪译,台湾:中华信义神学院出版社,2001年第1版,2005年第2版(修订版)。

④ Choon-Leong Seow: *A Grammar fro Biblical Hebrew*, Revised edition, Nashville: Abingdon Press, 1995.

对。期间,中国人民大学的雷立柏(Leopold Leeb)先生通览全文,且提出了许多建设性意见。在此过程之中,我申请了上海市科学技术委员会科研项目课题“浦江人才计划”,且获得批准,为该书的出版提供了部分资金上的支持。

在此我怀着感念的心,向所有参与出版该书的朋友和机构,无论是见面的,还是至今未曾谋面,表示深深的谢意。该书能够出版是每个参与者辛勤劳作和无私爱心的结晶。最后,需要指出的是,我国对于犹太文化的翻译研究还远远和文化大国的地位不相称,希望更多的中国学子借助本书来学会希伯来文,可自由畅游于古老丰盛的希伯来文化和典籍之中,多做经典译介,让国人更多地分享希伯来文明的汁液,尽圆通华夏文明复兴之心。

刘平

2007年9月20日

于上海复旦大学宗教学系

目 录

出版说明	1
作者序	1
译者序	1
缩写表	1
 第一课	1
1. 字母表	1
2. 字母的书写	2
3. Dāḡeš (字母中点)	3
4. Bēḡaḡkēpaṭ 字母	3
作 业	4
 第二课	6
1. 音节	6
2. 元音	6
3. 元音字母	7
4. 长写法与短写法	8
5. 重音	9
6. šēwā'	9
7. 复合 šēwā'	10
8. 塞音与擦音	11
9. Qāmeš ḥātūp (小的 qāmeš)	11

10. 喉音前 Páṭah	12
11. 默音 N	12
12. 音节	12
词 汇	13
作 业	14
 第三课	16
1. 名词的性与数	16
2. 名词加词尾时的变化	18
词 汇	19
作 业	20
 第四课	22
1. 希伯来文词根和类型	22
2. 弱根音	24
3. 加词首的名词	29
弱根音: 总论	31
词 汇	32
作 业	32
 第五课	34
1. 双 II 名词	34
2. Segol 名词	36
Segol 名词: 总表	38
3. 不规则的复数	38
词 汇	39
作 业	40
 补述 A 辞典介绍	41
1. BDB	41
2. 其他词典	46

补充练习	47
 第六课	48
1. 冠 词	48
2. 依附介词(当词首的介词)	49
3. Šewā' 的规则	50
4. 其他介词	51
5. 介词 ׀	51
6. 连接词 ׀	52
7. 强 dāḡeš 消失	53
8. 无动词从句	53
词 汇	54
作 业	56
 补述 B 读音符号和停顿形	57
1. Šōp Pāšūq	57
2. 读音符号	58
3. Méteḡ	58
4. Maqqēp	59
5. 停顿形	59
6. 连结的 Dāḡeš	61
7. Rāpe (h)	61
 第七课	62
1. 形容词的变化	62
2. 形容词的各种类型	62
3. 形容词的用法	63
4. 形容词的一致性	64
5. 介词 ׀ 的特殊用法	65
6. 形容词加 מֵאֵד	65
7. 当同位格的名词	66

词 汇	66
作 业	67
第八课	69
1. 动词的类型	69
2. 分词的变化	70
3. Qal 主动分词	70
Qal 主动分词各形式一览表	72
4. 分词的用法	72
5. Qal 被动分词	74
Qal 被动分词总表	74
词 汇	75
作 业	76
补述 C 动词的类型和根类的名称	78
1. 动词的类型	78
2. 根类	79
第九课	81
1. 独立人称代词	81
2. 人称代词加词尾(人称词尾)	83
人称词尾总论	85
3. 特定直接宾语的记号	86
4. 宾语人称代词	86
5. הוא	87
词 汇	88
作 业	89
第十课	91
1. 指示词	91
2. 关系从句	92

3. 表示存在的语助词(质词) היה	93
4. 表示“没有”的语助词 אין	94
5. אין 与 ל	95
6. 疑问从句	95
7. 惊叹句与强调问句	97
8. אשר 可以当连接词	97
词 汇	98
作 业	99
第十一课	101
1. 附属组合词	101
2. 附属形名词的形式	102
3. 附属组合词中的分词和形容词	105
4. 附属组合词的翻译	106
5. ל 的形式和用法	106
6. 最高级	107
词 汇	108
作 业	109
补述 D 参考性的语法书	111
1. 英文的参考性语法书	111
2. 如何使用参考性的语法书	112
第十二课	114
1. 名词加人称词尾	114
2. 加词尾名词本身的形式	115
词 汇	122
作 业	123
第十三课	125
1. 完成式的词尾	125
2. Qal (G)完成式	125

3. 完成式的用法	127
4. 动词从句的造句法	128
5. 否定完成式	130
6. 指向的 לְ	130
7. 附属组合词(进一步的说明)	131
词 汇	132
作 业	133
 补述 E 希伯来文诗歌体	134
1. 较少用散文语助词	134
2. 介词的长形	135
3. 3 复阳人称词尾的长形	135
4. 附属形名词反常的末尾 ־ 和 ־	135
5. 可变的单词排列顺序	136
6. 双用的介词	136
 第十四课	137
1. 喉音动词的 Qal 完成式	137
2. III- ל 动词的 Qal 完成式	138
3. III- ל 动词的 Qal 完成式	138
4. II- ל 动词的 Qal 完成式	139
5. 状态动词	140
6. לְ 的一些用法	141
7. 无特定主语的句子	142
词 汇	143
作 业	144
 补述 F 关于希伯来文圣经的说明	145
1. 马所拉经文	145
2. Kēṭîb 和 Qērê	145
3. BHS 所附的鉴别注释	146

第十五课	148
1. Piel (D) 完成式	148
2. Piel 动词的意思	148
3. II-喉音和 II- ל 动词的 Piel 完成式	150
4. III- ל 动词的 Piel 完成式	150
5. III- ל 动词的 Piel 完成式	151
6. II- ל 动词的 Piel 完成式	151
7. Piel 分词	151
词 汇	152
作 业	153
 第十六课	155
1. Hiphil (H) 完成式	155
2. Hiphil 动词的意思	155
3. I-喉音动词的 Hiphil 完成式	157
4. III-喉音动词的 Hiphil 完成式	157
5. III- ל 动词的 Hiphil 完成式	157
6. III- ל 动词的 Hiphil 完成式	157
7. I- ל 动词的 Hiphil 完成式	158
8. I- ל 动词的 Hiphil 完成式	158
9. I- ל 动词的 Hiphil 完成式	159
10. II- ל 动词的 Hiphil 完成式	160
11. 有使役用法的 Hiphil 动词	160
12. Hiphil 分词	161
词 汇	162
作 业	162
 第十七课	165
1. 完成式加宾语词尾	165
2. III- ל 动词的完成式加宾语词尾	170
3. 不规则的拼法	171
4. 多余的宾语词尾	171
词 汇	171

作业	172
第十八课	175
1. 未完成式的变化	175
2. Qal 未完成式	175
3. 未完成式的用法	177
4. 表示意志、愿望的语法	177
5. 未完成式、祈愿式和鼓励式的否定	178
6. 语助词 נִּי	178
词汇	179
作业	180
第十九课	183
1. I-喉音动词的 Qal 未完成式	183
2. III- נ 动词的 Qal 未完成式	184
3. III- ל 动词的 Qal 未完成式	185
4. I- י 动词的 Qal 未完成式	185
5. I- ו 动词的 Qal 未完成式	186
6. I- א 动词的 Qal 未完成式	187
7. II- ו / י 动词的 Qal 未完成式	188
8. 动词 יָכַל	189
词汇	189
作业	190
第二十课	193
1. 过去式	193
2. 描述过去的过程或情况	194
3. 描述未来的情况或过程	195
4. ו -连续句的形式	195
5. 叙述背景	198
6. 同时的过程或情况	199
词汇	199
作业	200

第二十一课	202
1. Qal 祈愿式 (Jussive) 一些特别的形式	202
2. 弱动词的 Qal 鼓励式 (Cohortative)	203
3. Qal 祈使式	204
4. 加词尾 לְ 的祈使式	207
5. 禁令	208
6. 作感叹词的祈使式	208
7. 祈使式加多余的 ו	208
8. 叙述顺序里的命令	209
词汇	210
作业	210
第二十二课	213
1. 未完成式和祈使式加宾语词尾	213
2. Qal 不定式独立形	215
3. 不定式独立形的用法	215
词汇	217
作业	218
第二十三课	220
1. Qal 不定式附属形	220
2. 弱动词的 Qal 不定式附属形	221
3. 不定式附属形的用法	223
4. 否定不定式	224
5. Qal 动词总论	224
词汇	226
作业	227
第二十四课	228
1. Piel (D) 未完成式	228
2. Piel 祈愿式、 ו -连续句和鼓励式	229

3. Piel 祈使式	230
4. Piel 不定式	230
5. Piel 动词总论	231
6. 数字	232
7. 形容个别的语词(The Distributive)	235
词 汇	236
作 业	237
第二十五课	239
1. Hiphil (H) 未完成式	239
2. Hiphil 祈愿式、 ל -连续句和鼓励式	243
3. Hiphil 祈使式	244
4. Hiphil 不定式	245
5. Hiphil 动词总论	246
6. ל 的译法	247
词 汇	248
作 业	249
第二十六课	251
1. Niphal 类型 (N)	251
2. Niphal 动词的意思	251
3. Niphal 完成式	253
4. Niphal 未完成式	254
5. Niphal 祈使式	256
6. Niphal 不定式	257
7. Niphal 分词	257
8. Niphal 动词总论	258
词 汇	258
作 业	259
第二十七课	261

1. Hithpael 类型 (HtD)	261
2. Hithpael 动词的意思	261
3. 规则动词的 Hithpael	262
4. 作词腰 ל 的音位互换及同化	263
5. 弱动词的 Hithpael	264
6. Hithpael 动词总论	264
7. Hishtaphel 类型	264
8. 誓 语	266
词 汇	268
作 业	269
第二十八课	271
1. 双 II 动词的 Qal	271
2. 双 II 动词的 Niphal 类型	275
3. 双 II 动词的 Hiphil	276
4. 双 II 词根和其他根类	278
词 汇	279
作 业	280
第二十九课	281
1. Pual 类型 (Dp/D 被)	281
2. Hophal 类型 (Hp/H 被)	283
3. Qal 被动 (Gp/G 被)	284
4. 条件句	285
词 汇	286
作 业	287
第三十课	289
1. Polel, Polal, Hithpolel	289
2. Pilpel, Polpal, Hithpalpel	291
3. 不常使用的类型	291

4. כִּי 的一些用法	292
词 汇	293
作 业	294
附 录	295
1. 动词词类变化表	296
2. 语法专有名词英汉对照表	316
3. 语法专有名词汉英对照表	321
4. BHS 所附的鉴别注释	327
5. 汉希词汇表	338
6. 希汉词汇表	342
7. 经文索引	355
8. 主题索引	360

作 者 序

本书的目的是透过结合演绎及归纳的方法,教导圣经希伯来文文法。本书的整体架构是以演绎的方式,将文法各单元作系统性的教导,兼以归纳的方法,撷取圣经原文作为例证及课后作业。学生在进入第二课学习时,即提早与圣经的原文邂逅;本书读完时,便已读过希伯来文圣经每卷书中的一些原文,在散文体及诗歌体的圣经书卷中,甚至包括其中整章的经文。

本书的特色是非常强调希英词典的使用。为此,前面的几课会较详细来探讨“弱根音”——即在特殊情况下会变化的辅音。读者若能深入地了解弱根音的特点,则较易明白许多不规则词类变化的形式,否则,就只能靠死背。本书为帮助学生能尽快独立自主地使用词典工具书,有时会将一些单词之形成,假设成比圣经希伯来文更早期的形式,其目的不在理论,乃在方便学习。此外,在第五课之后也加了有关查阅希英词典的补述。在此补述中,将第四、五课所教导的规则,作了归纳性的复习。此后,学生将在写作业时被要求随时使用词典。

在第六课后的补述 B,系介绍主要的读音符,在补述 B 之后的每一课,课文中所引用的原文都有读音符。学生应在老师的引导下,将原文高声朗读,分辨其中有意义的部分。老师当然可以对本书的资料加以补充说明,也可以提醒学生注意某些特别的符号。

本书中所有用来说明文法观念的圣经原文例句,均经过审慎地选取。通常,例句中的单词多半是学生已学习过的,因此,读例句时,便可同时复习已学过的单词。另一方面,读者毋须为了了解整句的意思,查阅所有的单词,只需将焦点集中于该段讨论的主题即可。

本书自始至终强调的重点为实际的阅读圣经原文。学生已在本书中与圣经希伯来原文相遇相知,故不必先学习入门书籍所设计的简化经文,再进到“真正”的圣经原文。换句话说,本书不单教导希伯来文文法,同时也介绍希伯来文圣经语言。在理想的情况下,学生应有老师作为本学科的引导者

和评论者,指出阅读希伯来文圣经的难题与收获。

本书原系为我自己的学生而写作。目的在将我的老师传授给我的爱和希伯来文的知识,传给更多的读者。而我特别感念 Thomas O. Lambdin 教授,他对我生命的每个转折都有深远的影响。本书再版期间,承蒙多位本书初版的读者——我的同工们,赐予许多有益的建议,借此谨申谢忱。特别要感谢 Gordon J. Hamilton, F. W. Dobbs-Allsopp, Richard E. Whitaker, Geral Bilkes 和 Leslie Traylor。他们协助审校文稿,修改许多的错误。Richard Whitaker 和 Gregory Glover 花费了无数个小时,协助我解决我不能克服的电脑问题。Jeffrey Rogers 为帮助我编辑本书,所下的功夫,远超过他该负的职责及朋友间的情谊。当然,本书若有任何的瑕疵,我应负所有的责任。最后,若不是我太太丽卿的支持与包容,本书将永远无法完成。

萧俊良

Choon-Leong Seow

译者序

我们深感荣幸能将萧俊良教授所著的《圣经希伯来文文法》的繁体字版本提供给中文读者。中译本所根据的是 1995 年出版的修订版本。借此序言,我要谢谢 Abingdon 出版社的慷慨授权,以及挪威信义差会(NLM)于出版经费的支持。特别感谢萧教授在本书翻译的过程中,用心答复我们的问题与建议,亦亲自给予许多重要的指导。中译本与英文本的相异之处均经萧教授过目与同意。

感谢梁望惠老师在初稿中,给予许多宝贵的建议与指导,并协助审稿。也谢谢本院这几年来,修习希伯来文课程的学生所给予的宝贵意见,特别是陈凤翔同学为我编排课文、审校文稿,和郑秀真同学对我初稿细心的校订。谢谢韩贤靖同学的文字编排与封面设计。最后感谢与本人一起翻译的鲁思豪主任;若没有他同心同工,本翻译工作势难成就。我和鲁主任的分工是:我主要负责正确解释和忠于英文原著的翻译,而鲁主任主要负责中文的通顺和意思清楚的表达。我们一起工作,经常讨论翻译中的难题与疑义,本译本实在可说是一团队合作完成的产物。

翻译一本与语文有关的书,需要面对许多的挑战。本书原是为英语的读者而作,而中文的文法结构与英文又相当不同。例如:希伯来文和英文都有关系从句,但因两个语言的关系从句不同,所以文法书需加解释二者的差异。中文并没有以关系词开始的从句,却常用“的”在名词的前面(如: The man who came=来的人)。因此,文法书的解释便会与英文原著不同,中译本的解释有少数的例子系将英文原著略作修正,俾使适用于中文读者的环境。但同时,中译本仍忠于原著,如果要把中文译本和英文原著一起参照使用,是不会有问题的。

关于不同的词尾,在英文里有许多文法专有名词(如: ending, affirmative, suffix)来表示,而中文却仅以词尾一词涵盖。为方便读者,在主题索引的词尾项目下,列有各种词尾以供参考。

中译本已改正英文版的许多印刷上的错误,其中有的是作者发现的,有些则是在翻译过程中发现的。

除了英文版所有的附录外,中译本亦加附文法专有名词英汉对照表。英文本没有希汉词汇,为鼓励读者多用词典,经过深思并取得作者同意后,我们决定在附录增加每一课所有的希汉及汉希词汇表。我们的理由是:至目前为止,坊间只有希英词典,尚未见有希汉词典的出版,而以中文为母语的学生要查英文的辞典,所费的时间当然比以英文为母语的学生多。我们认为若要在英文词典查未学过的单词,可能相当累人,所以增录了希汉词汇表。

感谢 Deutsche Bibelgesellschaft(德国圣经协会)许可中译本附加 BHS(希伯来文圣经版本)的 Sigla et compendia apparatus(鉴别注释所用的符号和缩写)的中文翻译,使本文法书补述 F.3 中对 BHS 鉴别注释的解释更具实用性。

本院翻译团队希望中译本能帮助华人读者更深入地学习圣经,并因此对整个华人宗教学研究 and 实践有所助益。

费英高
Ingvar Fløysvik
2001 年 5 月

缩 写 表

BDB	Brown, Driver, Briggs, <i>Lexicon</i> (见补述 A)
BHS	<i>Biblia Hebraica Stuttgartensia</i> (见补述 F)
GKC	Gesenius-Kautzsch-Cowley, <i>Grammar</i> (见补述 D)
Hi.	Hiphil
Hith.	Hithpael
Ho.	Hophal
Ni.	Niphal
Pi.	Piel
Pu.	Pual
单	单数
单阳	单数阳性
单阴	单数阴性
复	复数
复阳	复数阳性
复阴	复数阴性
双阳	双数阳性
双阴	双数阴性
根音	词根辅音

第一课

1. 字母表

希伯来文字母均为辅音

字母	名字	拼音	古典发音	现代发音 ^①
א	'āleḥ		见说明 i	
ב	bēṭ	b	如英文 ban 的 b	
ב		b	如英文 van 的 v	
ג	gīmel	g	如英文 god 的 g	
ג		g	如英文 dog 的 g	如英文 good 的 g
ד	dāleṭ	d	如英文 day 的 d	
ד		d	如英文 they 的 th	如英文 day 的 d
ה	hē	h	如英文 hay 的 h	
ו	wāw	w	如英文 way 的 w	如英文 van 的 v
ז	zāyin	z	如英文 zion 的 z	
ח	hēṭ	h	如德文 Bach 的 ch	
ט	tēṭ	t	如英文 stop 的 t	如英文 tank 的 t

① 本表仅列出古与典及现代发音相异的部分。

字母	名字	拼音	古典发音	现代发音
י	yōd	y	如英文 yet 的 y	
כ	kaḥ	k	如英文 king 的 k	
ך		k	如德文 Bach 的 ch	
ל	lāmed	l	如英文 lake 的 l	
מ	mēm	m	如英文 moth 的 m	
נ	nūn	n	如英文 neck 的 n	
ס	sāmek	s	如英文 sack 的 s	
ע	‘āyin	‘	见说明 ii	
פ	pe(h)	p	如英文 pat 的 p	
ף		p	如英文 fat 的 f	
צ	ṣāde(h)	ṣ	如英文 bets 的 ts	
ק	qōḥ	q	如英文 plaque 的 q	如英文 king 的 k
ר	rēš	r	如西班牙文 senora 的 r	
ש	śin	ś	如英文 seen 的 s	
װ	śin	ś	如英文 sheen 的 sh	
ת	tāw	t	如英文 tank 的 t	
ת		t	如英文 thank 的 th	如英文 tank 的 t

说明:

- כ 的发音系气在喉咙里瞬间中断,请比较英文默音 h (如 an heir)。
- ע 与 כ 发音相同,但 ע 的气较 כ 重些。多数读者较难分别两音的发音,但务必将 כ 和 ע 的拼音分清楚。

2. 字母的书写

- 可在脑海中设想四方框,多数的希伯来文字母均可写于框中。请比较下列各字母的形状与大小:

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ק ר ש ת

- 希伯来文系从右往左书写,但拼音则须从左往右书写。

ישראל ysr'el יצחק yshq נחמיה nhmyh

- kaḥ, mēm, nūn, pe(h) 和 ṣāde(h) 都有特别的“词尾书写形式”(ך, ם, ן, ף 和 ץ),在词首、词中则都用“词中书写形式”(כ, מ, נ, פ 和 צ)。拼音时,词中书写形和词尾书写形相同。

כלל klk מים mym נתן ntn ציץ syṣ

- 某些字母很类似,无论读或书写均得注意其差别:

ב	כ	פ	ך	ן
ג	נ		מ	ס
ד	ר	ק	ש	ע
ה	ח	ת	ז	ש
ו	ז	ן		

3. Dāgēs (字母中点)

Dāgēs 就是辅音中的点,一般有两种用法:

- 表示辅音是塞音(发音时要将自口出来的气塞住,如英文 b 和 p),而非擦音(发音时自口出来的气在嘴唇间产生摩擦,如英文 v 和 f)。只有六个辅音能用这类的 dāgēs (见本课 4)

- 表示辅音重复(如: מ=mm、נ=nn、ש=śś)。

说明: 只表示塞音的 dāgēs 叫“弱 dāgēs”(dāgēs lene)。

表示辅音重复的 dāgēs 叫“强 dāgēs”(dāgēs forte)。

4. Bēgadkēpaṭ 字母

- bēt, gīmel, dāleṭ, kaḥ, pe(h) 和 tāw, 称为 Bēgadkēpaṭ 字母,都有两种发音。加 dāgēs (字母中点) 时为塞音,没有时是擦音(见本课 1 的表,在现代希伯来文只有 bēt, kaḥ 和 pe(h) 有塞、擦音的区别)。

塞音(Stop)与擦音(Spirant)

塞音		擦音	
有声辅音	无声辅音	有声辅音	无声辅音
ב b		בּ b̥	
ג g		גּ g̥	
ד d		דּ d̥	
	כּ k		כּ k̥
	פּ p		פּ p̥
	תּ t		תּ t̥

说明: 有声辅音系震动声带发音。

- b. 有擦音发音的时候这些字母不能重复, 只有作塞音时才能重复。所以, ב 可能是 b 也可能是 bb, 但绝对不是 bb̥。
- c. 只有作塞音的 Bēgaḏkēpaṭ 字母才能重复, 所以其中的点可能是弱 dāḡēš (表示塞音), 也可能是强 dāḡēš (表示重复的塞音)。弱 dāḡēš 与强 dāḡēš 的规则, 请见二、8。

说明: 在 Bēgaḏkēpaṭ 字母之外, 辅音的 dāḡēš 必定为强 dāḡēš。

作业

- a. 请背诵希伯来文所有的辅音字母, 并依序由右自左默写出(包括词尾书写形式)。
- b. 请将以下的拼音以希伯来文字母书写:
1. ysr'l
 2. y'qb
 3. mlkyṣdq
 4. yrḥ'm
 5. 'str
 6. nṭly
 7. ntn
 8. bytlḥm
 9. 'sp̥
 10. 'dmwṣ
 11. t̥wbyhw
 12. ml'ky
 13. yḥzq'l
 14. ḥggy
 15. dwḏ
- c. 请写出下列希伯来文字的拼音:

1. ירושלם
2. אברהם
3. שרה
4. יצחק
5. רחל
6. שמואל

7. אחימלך
8. ציון
9. צפון
10. חברון
11. זכריה
12. שמעון
13. בנימין
14. רבקה
15. לבנון

第二课

1. 音节

每个希伯来文单词均有一个或一个以上的音节。

- 每个音节均以辅音开始且只能以一个辅音开始；除了一个例外词（连接词 *u*）以外，音节不能以元音开始。如：是 *pé/reš*（非 *pér/eš*）。
- 每个音节只能有一个元音。
- 音节可以元音结束，也可以辅音结束；以元音结束的称为“开音节”（如 *pé-*），以辅音结束的称为“闭音节”（如 *-reš*）。
- 音节可以带重音，也可以不带重音。

2. 元音

- 希伯来文元音有三类，即 a 类、i 类和 u 类，元音有长元音与短元音。书写元音之拼音时，短元音不加任何符号，长元音则在拼音之上加水平线（即所谓 *macron*）。
- 以下为元音总表。以 *א* 为例，标示出元音的相关位置。因为重点是元音，所以在书写拼音时未标示出 *א* 的拼音。

第二课

长元音和短元音

类	符号	拼音	名字	发音
a	א	a	pátaḥ	如 car 的 a
	אֲ	ā	qāmeṣ	如 car 的 a
i	י	e	sēgôl	如 met 的 e
	יֵ	ē	šērê	如 they 的 e
	יִ	i/ī	ḥīreq	如 unique 的 i
u	ו	o	qāmeṣ ḥāṭûp	如 loft 的 o
	וּ	u/ū	qibbûṣ	如 rule 的 u
	וֹ	ō	ḥōlem	如 role 的 o

说明：

- 除 *ḥōlem* 之外，元音符号都写在辅音下面，发音则在辅音之后：אָדָם *'ādām*、עֵנָב *'ēnāḇ*。
- ḥōlem* 写在辅音左上角：סֹפֶט *sōpēṭ*、קָטֹן *qāṭōn*。
- 如果 *ḥōlem* 之后所跟的辅音是 *śīn*，有时会将 *ḥōlem* 和 *śīn* 的点合写在一起，只书写一个点。同理，若 *ḥōlem* 跟着 *śīn*，则 *śīn* 的点和 *ḥōlem* 也常合写在一起。
יֹשֶׁב = יֹשֵׁב *yōšēḇ* נֹנֶה = נֹנֵה *śōnē*
- ḥīreq* 和 *qibbûṣ* 亦可当长元音，但较多作短元音，除非元音在开音节里。如：דָּאָל *dā/nī'el*、טָבָל *tū/bal*；或在带重音的音节里。如：דָּאָל *dā/wīd*、עָמֹד *'am/mūd*，否则均为短元音。
- qāmeṣ* (ā) 和 *qāmeṣ ḥāṭûp* (o) 的规则（参见二、9）。
- Kāp* 和 *Nūn* 的词尾书写形元音，通常写在辅音的左边，如 פָּנִי *pā/nē/kā*、תָּבֹנָה *tā/pō/nā*。

3. 元音字母

- ה、ו、י 除了当辅音外，也可作长元音。当元音时称为元音字母（*matres lectiones*，意思是“读音之母”；单数形式为 *mater lectionis*）。
- 以下为加元音字母的长元音总表。表中加字母 *ב*，书写拼音时未标

示 כ 的拼音。

类	元音字母 ׳	元音字母 ׳	元音字母 ך
a			ךָ ā(h)
	יִ ׳		
i	יֵ ׳		ךֵ e(h)
	יֶ ׳		ךֶ ē(h)
u		וֹ ׳	וֹ ׳
		וּ ׳	וּ ׳

说明:

- י 和 ׳ 在词中、词尾均可当元音字母, ך 只能在词尾作元音字母。
- 元音字母的名字系“元音的名字-字母的名字”,如: *hîreq-yôd*(יִ), *hôlem-wāw*(וֹ) 等。只有 ׳ 才有特别的名字,叫 *sûreq*。
- 有些学者用抑扬符号(circumflex ^)来表示所有元音字母的拼音。但此法不易分辨 ē 究竟代表 יֵ, יֶ, ךֵ 或 ךֶ, 或 ô 究竟是 וֹ 或 וּ。因此,本书把元音字母 ך 的拼音写为 h, 表示不作辅音用,且将之放在括弧里面。其他的元音字母均以抑扬符号来表示(î, ê, ô 等)。
- 词尾 ך 可能是元音字母,也可能是辅音,所以当作辅音时,通常在其中加点,称之为 *mappîq* 以示区别:

סוּסָהּ *sûsâh* (她的马)
סוּסָהּ *sûsâ(h)* (母马)

4. 长写法与短写法

希伯来文圣经中某些单词,长元音常用元音字母表示;用元音字母时,称为“长写法”,省略不用元音字母时则称为“短写法”。长写法或短写法皆不会影响单词的意思。

长写法	短写法
דָּוִד <i>dāwîd</i>	דָּוִד <i>dāwîd</i>
כֹּכָב <i>kôkâb</i>	כֹּכָב <i>kôkâb</i>
שׁוּ׳אַל <i>šû'âl</i>	שׁוּ׳אַל <i>šû'âl</i>

5. 重音

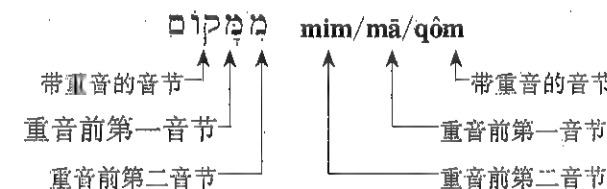
希伯来文每个单词都有主重音,本书以符号“˘”标在带重音的音节之上,拼音则以“˘”表示之: עֵבֶד *‘ébed*。

- 单独的单词,其主重音常在最后音节(ultima),但有时在倒数第二音节(penultima)。当重音音节在最后音节时,本书不标示出重音符号;只有重音不在最后音节时,才标示出重音符号。

דָּוִד *dā/wîd* (重音在最后音节)

עֵבֶד *‘ébed* (重音在倒数第二音节)

- 我们将音节区分为带重音的(tonic)音节、重音前第一(pretonic)音节,和重音前第二(propretonic)音节。



6. Šewā'

šewā' 符号“˘”置于辅音下,可以表示无元音,亦可表示半元音。表示半元音时,称为“有声 šewā'”;表示无元音时,称为“无声 šewā'”。有声 šewā' 的发音相似于英文 *careen* 第一个元音,拼音时用 ē 标示(如: בְּרִית *bērît*)。无声 šewā' 不发音也没有拼音,其功能只是结束闭音节,除词尾外,所有结束音节的辅音都带无声 šewā'。如:

יִשְׂרָאֵל *yisrā'el* עֵבֶד *‘ébed*

- 在下列情况下,为有声:

- 在词的开始(头一个字母)。

שְׂמוֹאֵל *šēmū'el* מְלָכִים *mēlākîm*

- 若两个:相连,后者为有声 šewā'。

יִשְׁמְרוּ *yišmērû* מִזְבְּחִי *mizbēhî*

- 在带强 *dāgēš* 的辅音之下。

דִּבְּרוּ dibbērū הִכְלִי hakkēlī

iv. 在长元音之后。

שֹׁפְטִים šōpēṭīm יֵלֶכּוּ yēlēkū

b. 在下列情况下,为无声:

i. 当: 在词尾时,即使它是两个相连: 中的后者,仍是无声。

תֵּשֶׁת tēšt יָלַדְתָּ yālādt

说明: 其实,词尾的 šewā'可算例外①。只有单词以两个辅音结束时,它才会出现,但这样的单词并不多。

ii. 若有两个: 相连,前者为无声 šewā'。

יִשְׁמְרוּ yīšmērū מִזְבְּחִי mizbēhī

iii. 在不带重音的短元音之后②。

מֵלֶאֱכַל mal'āk מֶרְכָּבָה merkābā(h)

iv. 在带重音的音节之后。

לֵ֫כְנָה lēknā(h) נֶגְבָּה nēgbā(h)

7. 复合 šewā'

a. א, ה, ו, 和 ע,因为在喉咙里发音,所以称为“喉音”。由于喉音无法发出单纯的有声 šewā',因此会出现所谓的“复合”šewā'③。

b. 复合 šewā' 的符号,与大多数的元音一样置于辅音之下,且通常置于喉音之下,以 ו 为范例,说明如下表:

① 除少数例外,词尾的辅音不带无声 šewā'。然而,词尾的 Kap(ך)之外通常书写成

ך,如 מִלְּךָ, מִלְּךָךְ。

② 如果两个相同的辅音相连,前者的 šewā'必定为有声: הִלְלֵנוּ hallelū(而非 hallū)。

③ 复合 šewā' 并非只在喉音出现,偶尔也会在其他辅音下出现。

符号	拼音	名字	发音
ֶ	ä	hāteṗ pātaḥ	与 pātaḥ 一样
ֶ	ë	hāteṗ sēgōl	与 sēgōl 一样
ֶ	ö	hāteṗ qāmeṣ	与 qāmeṣ hātūp 一样

c. 喉音有时带无声 šewā'(如 מַעַיִן 泉源),不过连应该有无声 šewā' 之处它还是常带复合 šewā'(如 יַעֲקֹב 雅各)。复合 šewā' 都要发音,但根据以上 6. b. iii 的规则,不带重音的短元音后的复合 šewā' 应该是结束闭音节,故不算为一个音节。因此,根据喉音的特点,יַעֲקֹב 发音时加ä,但按音节的分法却只有两个音节。

ya' (ä)/qōḇ 而非 ya/ä/qōḇ

说明: 在本书中代替无声 šewā' 的复合 šewā' 其拼音表示法系放在括弧里。

d. 复合 šewā' 偶尔也在 ו 或别的辅音下面。

בָּרַכּוּ bārākū (代替 בָּרַכְוּ bārēkū)

8. 塞音与擦音

除一、4 的规则外,下列规则亦请注意:

a. 以 Bēgadkēpaṭ 字母为单词的开头为塞音(如 כֹּהֵן kōhēn),除非之前的单词以元音结束(如 לִפְנֵי כֹהֵן līpnē kōhēn)。

b. 以 Bēgadkēpaṭ 字母为单词的词尾,通常为擦音(טֹב tōḇ),但有少数的单词以重复的字母结束(אֵט att)。

c. 元音之后的 Bēgadkēpaṭ 字母是擦音(לֶבָב lēbāḇ),除非它是重复的(לִבּוֹ libbō)。

d. 辅音后的 Bēgadkēpaṭ 字母通常是塞音(מִשְׁכָּן miškān),但也有例外!

9. Qāmeṣ hātūp (小的 qāmeṣ)

在本课 2. b. v. 已提及,可能是 qāmeṣ (ä),也可能是 qāmeṣ hātūp (o):

a. 在非重音的闭音节里, 通常为 o。

b. 在 ֿ 之前, 的发音必定为 o。

c. 若, 与称为 *mēteḡ* 的垂直短线同时写, 元音必定为 ā。

שֹׁמְרָה šomrā(h) 你当看守! שָׁמְרָה šāmērā(h) 她已看守
חֹכְמָה ḥokmā(h) 智慧 חָכְמָה ḥākēmā(h) 她有智慧
בֹּאֲהָלִים bo'(ō)hālīm 在帐篷里 בְּאָרֶץ bā'āres 在地上

10. 喉音前 Pataḥ

如果一个单词以 ה 、 ו 或 ל 结束, 前面的元音也非 a-类, 喉音前会加 pataḥ。“喉音前 pataḥ”在多数希伯来文圣经版本中, 书写于辅音的右下角(如 רוּחַ 风、气、灵), 但发音则在喉音前, 在书写拼音符号时, 喉音前 pataḥ 常以 ֿ 来表示, 本书则在喉音前以 (a) 表示。

גָּבוֹהַּ gābō(a)h 高 רוּחַ rū(a)h 风、灵

喉音前 pataḥ 不算元音, 不算音节, 也不能带重音; 重音在喉音前 pataḥ 之前的元音。因此, גָּבוֹהַּ 有两个音节, 而 רוּחַ 只有一个音节。

11. 默音 ʾ

以 ʾ 结束音节, ʾ 不发音, 在其下也没有无声 šewā'。书写拼音符号时将之放在括弧里表示 ʾ 为默音: $\text{לֵאלֹהִים} lē(')lōhīm$ (向/为上帝)。

12. 音节

以下为截至目前所学之音节汇总表:

	不带重音	带重音
开音节	辅音+有声 šewā'	
	【辅音+短元音】	辅音+短元音
	辅音+长元音】	辅音+长元音

	不带重音	带重音
闭音节	辅音+短元音+辅音 【辅音+长元音+辅音】	辅音+短元音+辅音 辅音+长元音+辅音

说明:

- 上表中括弧的部份很少出现, 可以暂时视为特例或违例。
- 连接词 ו (û) 前面无辅音(见本课 1. a), 系例外词。
וְשֹׁמְרָה ū/šē/mū/'ēl (和撒母耳)
- 长元音可以加元音字母(ō), 亦可不加(ō)。

请细看以下的例子, 注意如何分音节。

דָּבָר dā/bār מֶרְחָק mer/hāq מְדַבֵּר mē/dab/bēr
מֶלֶךְ mé/lek אֹכֵל ok/lā(h) כֹּרֵם kē/rū/bīm
שֹׁפֵט šō/pēt מִשְׁכָּן miš/kān מְלָכִים mē/lā/kīm
עֹנִי 'on/yī יִשְׂרָאֵל yis/rā/'ēl בְּאֱלֹהִים bē(')/lō/hīm
תּוֹרָה tô/rā(h) נֶעְמִי no'(ō)/mī מְשַׁלַּח mē/šal/lē(a)h
פִּיהוּ pī/hū וַיְהִי way/hī מַחְנֶה mah(ā)/ne(h)

说明: 单词中的强 dāḡeš 亦是应分音节的地方。

词汇

名词
אָדָם 人、人类、亚当
אֲדָמָה 地、土地、土
בְּרִית 约
גּוֹי 民族、国
דָּבָר 词、事
דַּעַת 知识
זָהָב 金
חֹדֶשׁ 新月、月。【形容词: חָדָשׁ 新的】

- חִכְמָה 智慧。【形容词: חָכָם 有智慧的】
 כֹּהֵן 祭司
 כֶּסֶף 银、钱
 מֶלֶךְ 王。【动词: מָלַךְ 作王、统治】
 מַמְלָכָה 王国。
 מַלְכוּת 王权。
 נָבִיא 先知
 עֶבֶד 仆人、奴仆。【动词: עָבַד 做事、服事、耕种、崇拜】
 עֲבוּדָה 工作。
 עוֹלָם 永远
 צָדִיק (亦作 צִדְקָה) 公义。【形容词: צָדִיק 公义的】
 קָדֵשׁ 圣洁、圣所。【形容词: קָדוֹשׁ 圣洁的】
 קוֹל 声音、雷声

作业

a. 请将下列拼音以希伯来文字母书写:

- | | | |
|-------------|--------------|---------------|
| 1. 'iššā(h) | 6. 'išāh | 11. mizbē(a)h |
| 2. ḥokmā(h) | 7. yēhūdā(h) | 12. ma'(ā)kāl |
| 3. šēmōt | 8. 'ah(ā)rōn | 13. kērūbīm |
| 4. tēhillīm | 9. liwyāṭān | 14. mal'ākī |
| 5. gābō(a)h | 10. šēdē(h) | 15. bo'(ō)nī |

b. 请写出下列希伯来文字的拼音:

- | | | | | | |
|------------|------------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| 1. אֲדָמָה | 3. בְּרִית | 5. כֶּסֶף | 7. כֹּהֵן | 9. דָּבָר | 11. יָהֵב |
| 2. חָדֵשׁ | 4. עוֹלָם | 6. נָבִיא | 8. חָדֵשׁ | 10. קוֹל | 12. נָוִי |

c. 请写出下列希伯来文经文的拼音,把其中的单词区分音节,于高声朗诵后,写出你已认识的单词(包括专有名词),并将之译成中文。

מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
 לְדַעַת חִכְמָה וּמוֹסָר לְהַבִּין אִמְרֵי בִינָה
 לְקַחַת מוֹסָר הַשִּׁבְלִי צֶדֶק וּמִשְׁפָּט וּמִיִּשְׁרִים
 לַחַת לַפְתָּאִים עֲרָמָה לְנַעַר דָּעַת וּמִזְמָה (箴 1:1-4)

① 此处的横线(称为 maqqēp)其意系要把两词一起读出,如同一个单词。

第三课

1. 名词的性与数

希伯来文名词分两性一阳性和阴性，三数一单数、双数和复数。除了阳性单数(简称“单阳”)外，一般均以特别的词尾区别之。

	阳性	阴性
单数	没有特定词尾	הָ - 或 תַ -
双数	ים' -	ים' -
复数	ים -	ות -

a. 单数阳性(单阳)的名词没有特别的词尾。

סוס 马 מלך 王

b. 单数阴性(单阴)的名词词尾为 הָ - 或 תַ -。

i. 以 הָ - 为词尾的阴性名词，重音一定在尾音节。

סוסה 母马 מלכה 王后

ii. 以 ות - 或 תַ - 为词尾的阴性名词，重音也在尾音节。

ברית 约 אלמנות 孀居，守寡

iii. 以 תַ - 为词尾的阴性名词，重音在倒数第二音节。

קטרת 香 משמרת 义务、约束

iv. 以 תַ - 为词尾的阴性名词，可能为单音节，如果有两个或两个以

第三课

上的音节，重音在倒数第二音节。

בת 女儿 ידעתי 知识、认识

v. 某些单数阴性名词，未以阴性词尾表示，系不规则名词，将在词汇表中列出。

אם 母亲 ארץ 地、世界

说明：在希伯来文中，身体上成双的部份，如 רגל (脚)、יד (手)，通常是阴性的名词。

c. 复数阳性(复阳)的名词通常以 ים - 为词尾。

单阳 סוס 马 复阳 סוסים 许多马

d. 阴性名词的复数(复阴)通常以 ות - 为词尾。ות - 直接替换单阴的词尾。

单阴 תורה 律法(又译“托拉”) 复阴 תורות 许多律法

单阴 משמרת 义务、约束 复阴 משמרות 许多义务
许多约束

阴性名词的单阴词尾虽未以单阴形式表示，通常复数还是以复阴的词尾表示。

单阴 ארץ 地 复阴 ארצות 许多地

单阴 יד 手 复阴 ידות 许多手

e. 双数名词(包括双阳、双阴)的词尾都以 ימים (源自原始的 *-aym)①。

单阳 יום 日 双阳 יומים 两日

以 הָ - 为词尾的阴性名词加双数词尾时，原词尾 הָ - 改为 הַ - ，元音也有变化(见本课 2. a.)。

单阴 שנה 年 双阴 שנתיים 两年

① 星号“*”表示假设、推测，意即“源自 aym”，系由已知的语言历史推测而得的假设。

并非每个名词都有双数形式,事实上双数用法只限于:

i. 表示自然成双的名词。

יָדַי 双手 רַגְלַי 双脚

ii. 表示时间、次数。

יוֹמַי 两日 פַּעַמַי 两次

iii. 表示双数的度量单位。

שְׁנַי 两个 מֵאָתַי 两百

少数名词,虽与双数无关,却以双数形式表现。

מַי 水 שָׁמַי 天

某些地名也以双数形式表现。

יְרוּשָׁלַיִם 耶路撒冷 מִצְרַיִם 埃及

f. 有些单数名词可以当作集合名词。

עוֹף 鸟、鸟类 בְּהֵמָה 牲畜、兽类

g. 有少数名词为复数形式,但有单数意义。

אֱלֹהִים 神、上帝(单数) אֲדֹנָיִם 主(单数)或主人们(复数)
或众神(复数)

2. 名词加词尾时的变化

名词加词尾时,会使许多名词的元音产生变化——即元音弱化成 šewā' 和元音省略。

a. 元音弱化

名词加词尾时,重音从原词尾最后音节移至新词尾最后音节,造成某些元音弱化成 šewā'。

i. 重音前第二音节,如果是开音节,则 ā (ֶ) 和 ē (ֵ) 弱化成 šewā'。

נָבִיא 先知 נְבִיאִים 先知们

נְבִיאָה 女先知 נְבִיאֹת 女先知们

① 在希伯来文圣经中书写 יְרוּשָׁלַיִם 共五次,但更常书写为 יְרוּשָׁלַם (见补述 F. 2.)

לֵב 心

לְבָבוֹת 许多心

喉音下的 ā (ֶ) 和 ē (ֵ) 自然弱化成复合 šewā', 通常为 ā (ֶ)。

חָכָם 智慧人

חֲכָמִים 智慧人们

עֵנָב 葡萄

עֲנָבִים 许多葡萄

ii. 如果重音前第二音节的元音没弱化,重音前第一音节里的 ē (ֵ) 弱化成 šewā'。

שֹׁפֵט 审判官、士师

שֹׁפְטִים 审判官们

מוֹעֵד 集会

מוֹעֲדִים 许多集会

说明: 重音前第一音节里的 ā (ֶ) 不弱化,只有 ē (ֵ) 会弱化。

מִשְׁפָּט 审判

מִשְׁפָּטִים 许多审判、判例

b. 省略

i. āyi 省略成 ē

זֵית 橄榄

זֵיתִים 许多橄榄

אֵיל 公绵羊

אֵילִים 许多公绵羊

ii. āwe 省略成 ô

אֹן 困苦

אֹנִים 许多困苦

מָוֶת 死、死亡

מוֹתִים 许多死亡

c. 以 הֶ - 结束的名词,在加单阴、复阴、复阳的词尾时会除去原词尾 הֶ。

חֹזֶה 先见

חֹזִים 先见们

רֹעֶה 牧羊人

רֹעִים 牧羊人们

词汇

名词

אָזְן (单阴; 双阴: אָזְנִים) 耳朵

אֵל 神、上帝、El 神

אלהים 上帝、神

אם (单阴;复阴:אמות)母亲

ארץ (单阴;复阴:ארצות)地、世界、国土

דם 血

דרך (单阳和单阴)路、道

חרב (单阴;复阴:חרבות)剑

יד (单阴)手

לב/לבב (单阳;不规则的复阳:לבות;לבבות)心、精神

מים (双数的形式)水

משפט 审判、公正、传统。

שפט 审判官、士师。【动词:שפט 审判、治理】

נפש (单阴;复阴:נפשות)自我、“魂”、呼吸、意志

עין (单阴)眼睛、泉源

פה 口、嘴

פנים (只有复数)脸、面、同在。【动词:פנה 面对、转】

רגל (单阴;双阴:רגלים)脚

שמים (双数的形式)天

作业

a. 请写出下列名词的复数形式。

1. שיר (诗歌)

6. אל (上帝)

11. זית (橄榄)

2. תורה (律法)

7. לבב (心)

12. איב (仇敌)

3. ארון (主)

8. חגב (蝗虫)

13. צדיק (义的)

4. כוכב (星)

9. כהן (祭司)

14. היכל (宫殿)

5. יד (手)

10. ענב (葡萄)

15. מלאך (使者)

16. מלחמה (战争) 17. משפחה (家族) 18. מנחה (祭物)

b. 请将下列中文译成希伯来文:

1. 脸

5. 先知们

9. 诸国

2. 双手

6. 天

10. 双眼

3. 王国(复数)

7. 祭司们

11. 审判(复数)

4. 双耳

8. 母亲们

12. 审判官们

c. 请把下列的经文高声朗诵,并将已认识的单词译成中文(注意:加在单词前的 ו 有“和”的意思)。

עינים רמות לשון שקר וידים שפכות דם-נקי

לב חרש מחשבות אנון רגלים ממהרות לרוץ לרעה

(箴 6:17-18)

第四课

1. 希伯来文词根和类型

理论上,希伯来文每个单词均有下列的特征:

- (a) 有词根(root),其词根通常由三个辅音组成,称之为“根音(radicals)”。
- (b) 有类型(pattern),其类型由三个根音与不同的元音、词首、词尾组合而成。

a. 词根

细看以下的形式:

מָלַךְ 他已统治

יִמְלֹךְ 他统治,他将要统治

מֶלֶךְ 正统治,统治者

מֶלֶךְ 国王

מַלְכָּה 王后

מַלְכוּת 王位,统治、支配

מַמְלָכָה 王国、主权

上列单词的共同点为每个单词都有 מ ל כ 等三个辅音。学者称 mlk 这三个辅音为这些单词的词根。他们推论此词根与“统治”有关。因为这些单词有相同的词根,其语意也在相同的范畴中,归为同一类有许多方便之处。

第四课

b. 单词的类型

为便于讨论单词的类型,一般常以 qṭl 来作词根原型。这个词根在圣经中不常出现,我们之所以用这个词根原型,是因为此三个根音不易受影响。用 qṭl 为词根原型时,q 代表任何词根的第一个根音,t 代表第二个根音,l 代表第三个根音。若是第二和第三个根音一样,则称此词根类型为 qll。

	类型	意义
מָלַךְ	qāṭal	他已统治
יִמְלֹךְ	yiḳṭōl	他统治、他将要统治
מֶלֶךְ	qōṭēl	正统治、统治者
מֶלֶךְ	qēṭel	王
מַלְכִּים	qēṭālīm	许多王
מַלְכָּה	qaṭlā(h)	王后
מַלְכוּת	qaṭlūt	王权、统治
מַמְלָכָה	maḳṭālā(h)	王国、国度

以上的方式可协助归纳单词的类型。如: qāṭal 和 yiḳṭōl 为动词型态,代表两个不同的动词型态; qōṭēl 为分词类型;以 -ūt 为词尾的类型为抽象名词……等等。

c. 词根的种类(根类)

许多词根有相同的根音,其表现的方式也相同。因此,将词根按根音分类对我们很有帮助。一般将第一个根音称为 I、第二个为 II、第三个为 III。请看以下将词根分类(根类)的例子:

I-נ	I-א	II-ו	II-י	III-ה	III-א
נָתַן	אָסַף	קָוַם	בָּיַן	בָּנָה	מָצָא
נָפַל	אָהַב	כָּוֵן	שָׁיַר	גָּלָה	בָּרָא
נָצַר	אָמַר	נִוַּח	גִּיל	שָׁתָה	טָמָא
נָגַד	אָמַן	מוֹלַח	לִיַּץ	חָיָה	מָלָא

像 קלל 和 סבב 这样的词根应该称为“双生的(geminate)”词根或“II=III”，但为方便起见本书将之称为“双 II”词根。概言之，单词可依据其词根、类型或根类描述。

单词	词根	类型	根类
מלך	מלך	qāṭal	规则
נתן	נתן	qōṭēl	I-י
מלא	מלא	qittēl	III-א
אמן	אמן	qāṭēl	I-א
דין	דין	qattāl	II-י
אם	אם	qēl	双 II

2. 弱根音

有些根音易受影响常会改变，使该单词类型不易看出。此类易受影响而改变的根音称为“弱根音”，有弱根音的词根叫“弱根”。如果词根有两个弱根音，被视为“双弱的”词根。一般而言，含有这些根音的名词和动词，属不规则变化。如此一来，希伯来文“不规则”的现象是否就显得相当多而难以记忆？其实不然，只要知其特性，弱根音并不难理解。掌握这些根音的表现方式，对以后学习希伯文有很大的帮助。

【为了表达某个词根有一个假设的早期形式(以小星“*”为符号)，本书以符号<表示“源自”，而以>表示“形成”(如：raglāyim<*raglaym 的意思是：raglāyim 是由假设的更早之形式 raglaym 发展出来的)。】

a. 喉音

i. 喉音不能带 dāḡeš 而重复。需在喉音的位置重复的时候，有以下两个可能。

α. 喉音之前的元音补偿延长：

i. a()>ā()

qattēl 类型：*ma''ēn>mā'ēn (מַאֲנֶה)

ii. i()>ē()

qittēl 类型：*bi''ēr>bē'ēr (בִּיעֵר)

iii. u()>ō()

第四课

quṭṭal 类型：*ṭuhhar>ṭōhar (טוּהַר)

说明：ṭ 与喉音一样不能带 dāḡeš，也就是不能重复。

qattāl 类型：*parrāš>pārāš (פָּרַשׁ)

qittēl 类型：*hīrrēs>hērēs (חִירֵס)

quṭṭal 类型：*burrak>bōrak (בִּרְרַק)

β. 喉音虚拟重复

在此没有 dāḡeš 来标示重复的情况下，我们只能根据文法的规则知道在此应该有重复的辅音。

אָחִים = *ahhīm הִהְיָאֵל = *hahhēāl

开音节中，属于辅音+短元音的形式而又不带重音者属例外或违例(二、12)。上述二例中，第一音节必需是闭音节而非开音节(不是 'a/hīm，也不是 ha/hē/kāl)。

ii. 喉音不能带单纯有声 šewā'；优先以复合 šewā' 代替。

	规则词根	有喉音的词根
qēṭālīm 类型	מְלָכִים	עֲבָדִים
qōṭēlīm 类型	שֹׁפְטִים	פְּעֻלִים

iii. 喉音优先与 a 类的元音相连(见二、11)。

	规则词根	有喉音的词根
mēqattēl 类型	מְדַבֵּר	מִשְׁלַח
qēṭōl 类型	שֹׁמֵר	שְׁלַח

说明：通常称以 מ, מ, 或 ש 为第三根音的词根为 III-喉音词根，虽然 א 也是喉音，但 III-א 词根为独立的根类，以后将详加说明其原因。有关词根的分类，见补述 C。

b. Nūn

一般而言，辅音前(中间没有元音)的 נ 通常被其后的辅音同化。

*mantān>mattān (מַתָּן; maqṭāl 类型)

*yinpōl>yippōl (יִפֹּל; yiqṭōl 类型)

如果 נ 之后的辅音是喉音或 ר，则依以上 2. a. i. 的规定发生补偿延长或虚拟重复。

*min'éreš>mē'éreš (מֵעֵרֶשׁ; 见本课 2. a. i. α)

*minhûš>mihûš (מִיחֹשׁ; 见本课 2. a. i. β)

c. Wāw 和 Yōd

i. 除少数例外, 单词不能以 ו ①开头, 在其他闪族语系以 ו 开始的词, 在希伯来文通常以 ך 开始。因此, 原为 I-ו 的词根在词典中列为 I-ך 词根。

ii. 单词里面通常保留原来的 ו。

חֲדָשׁ 来自词根 יָדַע (原为 *wd')

הִתְחַכֵּחַ 来自词根 יָכַח (原为 *wkh)

分出以上两字的词首(见第二十八课), 原始的 I-ו 的词根就容易辨认。因为单词开头的字母 ו 变成 ך, 故在词典里, 词根仍以 ך 列出。

iii. 古代许多词常有双元音*aw (元音-a 加上根音 w)。在圣经希伯来文中, 原为*aw 的通常可以有两种变化:

α. 原来的双元音*aw 在带重音的音节里变为 áwe。

*máwt>máwet (מָוֶת) 死亡

*táwk>táwek (תָּוֶק) 中间

在上例中 ו 为辅音。

β. 原来的双元音*aw 在没有带重音的音节里变成 ô。

máwet (מָוֶת) 死亡 môtî (מוֹתִי) 我的死亡

táwek (תָּוֶק) 中间 tókî (תּוֹכִי) 我的中间

môtî 和 tókî 里的 ו 为元音字母。

说明: 在三、2. b. ii 已经学过 מָוֶת 和 מוֹתִי 两个单词的复数型是 מוֹתִים 和 מוֹתִים, 现在则明白 áwe (<*aw) 省略成 ô 是根据上列规则。

iv. 古代许多词常有双元音*ay (元音-a 加上辅音 y)。在圣经希伯来文中, 原为*ay 的通常可以有两种变化:

α. 原来的双元音*ay 在带重音的音节里变为-áyi-

*'áyn>'áyin (עֵין) 眼睛

*'áyl>'áyil (אֵיל) 公绵羊

在上例中 ך 为辅音。

① 请注意连接词 ו (和) 和名词 וָ (钉子) 等两个例外词。

β. 原来的双元音*ay 在非重音的音节里变成 ê。

'áyin (עֵין) 眼睛 'ênô (עֵינוֹ) 他的眼睛

'áyil (אֵיל) 公绵羊 'êlô (אֵילוֹ) 他的公绵羊

在上例中 ך 为元音字母。

说明: 在三、2. b. i 已经学过 אֵיל 和 עֵינָּה 两个单词的复数型是 אֵילִים 和 עֵינָּה, 现在则明白 áyi (<*ay) 省略成 ê 是根据上列规则。

v. 在其他的例子里, 许多 II-ו 或 II-י 的单词, ו 和 י 当元音字母(ô, û, î, ê)。一般而言, II-ו 词根的元音是 ô 或 û, II-י 词根的元音则是 î 或 ê。因为 II-ו 和 II-י 的词根有时难以清楚区分, 所以, 上述方式只是一个粗略的分法。

词根	名词	
אור	אור	光
בז	בז	轻视
שיר	שיר	诗歌
חוק / חיק	חיק	怀

这类名词之中也有一些系阴性词尾。

词根	名词	
קום	קוֹמָה	高度
סוף	סוֹפָה	暴风

vi. 有些 II-ו / י 词根的名词只以两个辅音呈现, 且第二根音不存在。

词根	名词	
נור	נֶר	灯
עוב	עָב	云
קום	קָמָה	未割之禾
אול	אֵלָה	大树

vii. 许多原以 ו and י 为第三根音的单词,在圣经中有末尾的 ה。在标准的词典及文法书中这种词根(原来 III-ו/י)被分类为 III-ה。

说明:有趣的是,原来以 ה 为第三根音——即真正的 III-ה,并不依所期望的称为 III-ה,反而称为 III-ה音(见本课 2. a. iii 说明)。换句话说,“III-ה词根”表示 III-ו/י 的词根,III-ה 这个名称不能用在以 ה 为第三根音的(即真正的 III-ה)词根名称。

α. III-ה 阳性单数名词常以 ה - 为词尾。其实,可以假设有此词尾的名词都是 III-ה (原来 III-ו或 III-י)的名词。

词根	名词	
שרה	שָׂרָה	田地
חזה	חֶזֶה	先见

在三、2. c. 已经看见这类名词的阴性形式以阴性词尾 ה , - 代替阳性单数的 ה - 。其实无论加任何词尾,都会加在第二根音之后,省略末尾的弱根音(h)。

词根	名词	
שנה	שָׁנָה	年
זנה	זָנָה	淫乱、卖淫
שבה	שָׁבָה	囚禁

β. 有少数名词虽保留原来的 III-ו/י,但词典仍然将这些名词假设为 III-ה 的词根类列出。

词根	名词	
ענה	עָנָה	贫穷的、困苦的
ענה	עָנִי	困苦
פרה	פָּרָה	果子

γ. 有少数单音节的名词带元音,或被归类为 III-ה 词根:

אב 父亲、אח 兄弟、עץ 树、רע 朋友

说明:因为 II-ו 和 II-י 名词也可能有这类似的形式(见本课 2. c. vi),必须查辞典检验属于何类词根——至少可发现词典编纂者的判断。

viii. 有少数与原来 I-ו 词根有关系的名词,因为失去第一个根音,故(除词尾外)只以两个辅音呈现。

词根	名词	
יער	עֵרָה	会众
ישן	שָׁנָה	睡眠

3. 加词首的名词

有些名词的类型必须有特定字母为词首,通常为 מ-,ת-,或者 א-。

a. 以 מ- 为词首的名词。

i. ma-

词根	名词	
לאך	מַלְאָךְ	使者
רפא	מַרְפָּא	健康

有弱根音的名词,其变化均依前面所学的规则呈现。

词根	名词	规则
נתן	מַתָּן (*mantān>mattān)	2. b. 礼物
ישב	מוֹשָׁב (*mawšāb>môšāḇ)	2. c. iii. β 居所
יקש	מוֹקֵשׁ (*mawqēš>môqēš)	2. c. iii. β 陷阱
ישר	מִישָׁרִים (*mayšārim>mēšārim)	2. c. iv. β 正直
נטה	מַטֵּה (*mantē[h]>matte[h])	2. b, c. vii. α 杖

II-ו/י 根类的名词以 ה 为词首,而非 ו。如果加词尾,根据三、2. a. i. 元音弱化的规则,词首的元音就弱化成 šewā'。

词根	名词	规则
קום	מָקוֹם	2. c. v 地方
הום	מְהוּמָה	2. c. v; 三、2. a. i 混乱、惊惶
רין	מְדִינָה	2. c. v; 三、2. a. i 省

ii. mi-或 me-

词根	名词	规则
שפט	מִשְׁפָּט	审判
רכב	מִרְכָּבָה	战车

有弱根音的名词,其变化均依前面所学的规则呈现。

词根	名词	规则
שתה	מִשְׁתָּה	2. c. vii. α 宴会
נטה	מִטָּה (*mīṭā[h] > mīṭā[h])	2. b, c. vii. α 床

b. 以-ת为词首的名词。

i. ta-

词根	名词	规则
רדם	תַּרְדֵּמָה	沉睡

有弱根音的名词,其变化均依前面所学的规则呈现。

词根	名词	规则
אזה	תַּאֲזָה	2. a. ii, c. vii. α 渴望
ישב	תוֹשָׁב (*tawšāb > tōšāb)	2. c. iii. β 外侨
ילד	תוֹלְדוֹת (*tawlēdōt > tōlēdōt)	2. c. iii. β 后代
מן	תַּימָן (*taymān > tēmān)	2. c. iv. β 南

II-ו/י 根类的名词以-ת为词首,而非-ו/י。如果加词尾,根据三、2. a. i. 元音弱化的规则,词首的元音就弱化成 šewā'。

词根	名词	规则
בוא	תְּבוּאָה	2. c. v 土产
שוב	תְּשׁוּבָה	2. c. v 回
בין	תְּבוּנָה	2. c. v 聪明、天赋

ii. ti-

词根	名词	规则
פאר	תִּפְאָרֶת	美丽、荣耀
קוה	תִּקְוָה	2. c. vii. α 盼望

c. 以-א为词首的名词。

词根	名词	规则
רבע	אַרְבַּע	四
יתן	אֵיטָן (*'aytān > 'ēṭān)	2. c. iv. β 长流的

至此,读者可能觉得本课内容太过详细。然而本课之所以如此详尽,为要协助读者明白各种希伯来文形式的特点。熟读本课,将有益日后的学习。之后的课文将一再提及这些规则,读者将更清楚其意义。

弱根音:总论

喉音和 ר 不能重复

喉音带复合 šewā'

喉音比较优先与 a 类的元音相连

נ 在辅音前被同化

词首 *w > y

原始的 *aw > āwe (带重音)或 ô (非重音)

原始的 *ay > āyi (带重音)或者 ê (非重音)

词汇

名词

- אֶבֶן (单阴;复阴: אֲבָנִים) 石头
אֲדוֹן 主、先生。
复数 אֲדוֹנִים 与 אֱלֹהִים 一样常有单数的意思。
אוֹר (单阴;复阳: אוֹרִים) 光
אֵיל 公绵羊
אָנוּשׁ 人类、人
הֵיכָל (复数: הֵיכָלִים 或 הֵיכָלוֹת) 宫殿、圣殿
חַיִל (不规则复阳: חַיִלִים) 勇气、势力、军队、财产
חֶסֶד 慈爱、信实
חֹשֶׁךְ 黑暗
לֶחֶם 面包、食物
מַלְאָךְ 使者、天使
מִלְחָמָה 战争
מָקוֹם (复阳: מְקוֹמוֹת) 地方
סוּס 马、雄马(种马)
עוֹן (复阳: עֲוֹנוֹת) 罪恶、罪状
עוֹלָה 燔祭。【动词: עָלָה 上行、上升】
פֶּרִי 果实
רוּחַ (单阴) 灵、风、呼吸

作业

- a. 请为下列单词选择合适的类型:

① 此单词系源自非闪族语系的苏美尔语,故词典未为它设定词根。

第四课

- (a) qātēl (b) qōtēl (c) qittēl (d) qattāl
(e) qātōl (f) miqtāl

- | | | |
|---------------|----------------|------------------|
| 1. כֹּהֵן 祭司 | 7. כָּבֵד 重 | 13. מִשְׁכָּן 会幕 |
| 2. נָעַב 小偷 | 8. עִוְרָה 瞎眼的 | 14. שֹׁפֵט 审判官 |
| 3. זָקֵן 老 | 9. מַלְחָה 船员 | 15. מִדְבָּר 沙漠 |
| 4. פָּסַח 跛足的 | 10. רָעֵב 饿的 | 16. רָחוֹק 远的 |
| 5. גָּדוֹל 大 | 11. שֹׁטֵר 官 | 17. מִקְדָּשׁ 圣所 |
| 6. דָּג 渔夫 | 12. קָדוֹשׁ 圣洁 | 18. אֵלִים 哑的 |

- b. 请依辞典的分类,找出下列单词的词根(如: יָשַׁב-מוֹשָׁב-פָּרִי-פְרָה)。

- | | | | | | |
|-------------|------------|------------|------------|-------------|---------------|
| 1. כּוֹס | 4. קָנָה | 7. מוֹרָא | 10. מוֹעֵד | 13. קָוָץ | 16. תְּרוּמָה |
| 2. מִבְּצָר | 5. מִשָּׂא | 8. בִּינָה | 11. אוֹר | 14. מִצֵּב | 17. תוֹדָה |
| 3. מָכוֹן | 6. עֲרֻה | 9. חָצִי | 12. צִידָה | 15. אֲזָרַח | 18. רָעָה |

- c. 请将下列的单词译成希伯来文:

- | | | |
|------------|------------|------------|
| 1. 词、事(复数) | 6. 眼睛(复数) | 11. 使者(复数) |
| 2. 灵(复数) | 7. 罪恶(复数) | 12. 燔祭(复数) |
| 3. 公绵羊(复数) | 8. 战争(复数) | 13. 两只手 |
| 4. 光(复数) | 9. 主(复数) | 14. 手(复数) |
| 5. 石头(复数) | 10. 宫殿(复数) | 15. 地方(复数) |

- d. 请把下列的经文高声朗诵,并将已认识的单词译成中文。

וְאֱלֹהֵינוּ בַּשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר-חָפֵץ עָשָׂה
עֲצִבְיָהֶם כָּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם
פֶּה-לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינֵיהֶם לָהֶם וְלֹא יֵרְאוּ
אֲזִנֵּיהֶם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אָף לָהֶם וְלֹא יִרְיֹחוּ
(诗 115:3-6)

第五课

1. 双 II 名词

双 II 名词的特点就是词根的第二和第三根音完全一样(qll), 如: לֵב (心)的词根很明显是 לֵבֵב; 但有许多单词只以两个根音呈现, 如: לֵב (心)的词根也是 לֵבֵב。

大部分的双 II 名词加词尾时, 虽然只有两个根音, 但由于词尾的第二根音重复(有强 dāḡeš), 所以不难辨认出它是双 II 名词。如: 复数型的 לְבוֹת (לב和 לבב的复数)很容易认出其词根是 לֵבֵב。只有在单数型才会遇到困难, 因为圣经希伯来文很少以强 dāḡeš 结束一个单词(见二、6. b. i、说明), 所以, 单数型的第三个根音不容易辨认。

请研究以下的双 II 名词。

a. a-类 (*qall)

词根	单数	复数	
עַמִּים	עַם	עַמִּים	民、百姓
שִׁקִּים	שִׁק	שִׁקִּים	麻布

如果必须重复的根音是喉音或 ר, 可应用四、2. a. i 的规则(补偿延长或虚拟重复)。

第五课

词根	单数	复数	
שָׂרָר	שָׂר	שָׂרִים	君、首领
פָּחַח	פָּח	פָּחִים	罗网

有少数 *qall 类的名词原为 *qanl(见四、2. b)。

*'anp > *'app > 'ap(אָפ) 鼻子

b. i-类 (*qill)

词根	单数	复数	
חֲצִיץ	חֲצִי	חֲצִיִּים	箭
אִמָּם	אִמָּ	אִמּוֹת	母亲

说明:

i. i 类的单阳除了未将重复的辅音标出, 原来的元音 i 也延长成 ē。但是, 当重复的辅音以 dāḡeš 的形式表示时, 应保留 i。所以, 有单数型的 אִמָּ (而非 *אִמָּ), 但复数型则为 אִמּוֹת。

ii. 有少数 *qill 类的名词原为 *qinl(见四、2. b)。

*'inz > *'izz > 'ēz(עֵז) 母山羊

c. u-类 (*quill)

词根	单数	复数	
חֲקִיק	חֲקִי	חֲקִיִּים	律例
רִבִּב	רִבִּ	רִבִּיִּים	熊

说明: u 类的单阳除了未将重复的辅音标出, 原来的元音 u 也延长成 ō; 但是, 当重复的辅音以 dāḡeš 的形式表示时, 应保留 u。所以有单数 חֲקִי (而非 *חֲקִי), 但复数型则为 חֲקִיִּים。

d. 加词首的双 II 名词

有些双 II 词根的名词可加词首, 与四、3 所述相同。

词根	单数	复数	
סָלַל	מִסְלָה	מִסְלוֹת	公路
פָּלַל	תְּפִלָּה	תְּפִלוֹת	祷告

2. Segol 名词

Segol 名词有两个音节,重音在倒数第二音节,第二和第三个根音不一样。最初,这些名词是单音节的,三类元音都有。当它加上代词词尾时(见十二、2. c.)就能显出其原有的元音种类。

名词	加代词词尾	类型
רֶגֶל 脚	רַגְלִי 我的脚	qatli
עֶבֶד 仆人	עַבְדִּי 我的仆人	qatli
בֶּרֶךְ 膝	בְּרַכִּי 我的膝	qitli
נֶדֶר 誓	נְדָרִי 我的誓	qitli
אָזֶן 耳朵	אָזְנִי 我的耳朵	qotli (qutli)
אֶרֶץ 路径	אֶרְצִי 我的路径	qotli (qutli)

Segol 名词依不同的元音(见二、2)可以分成三类: *qatl, *qitl, 和 *qotl (*qutl)。读者根据这三类 Segol 名词,便可明白 רֶגֶל 的双数是 רַגְלִים, 而 אָזֶן 的双数是 אָזְנִים 的原因。事实上,在 Segol 名词的双数型,这三类元音也明显可见。

单数型	双数型	类别
רֶגֶל 脚	רַגְלִים 两脚	*qatl
בֶּרֶךְ 膝	בְּרַכִּים 两膝	*qitl
אָזֶן 耳朵	אָזְנִים 两耳	*qotl (*qutl)

这三类 Segol 名词除了可从双数和加代词词尾(见十二、2. c)的形式区分清楚外,也可从其他形式区分(见十一、2. j)。未加词尾的单数名词常以 qol(故称为 Segol 名词)或 patah 代替原来的元音(其过程复杂,目前尚不能深究)。所以,三类的名词有时不容易区分,幸而有些线索可以协助我们区分:

qotel 类型的名词 קָדֵשׁ, קֶדֶשׁ, אֵין 都是 qotl (*qutl) 类的。

qotel 类型的名词 סֶפֶר, נֶדֶר, עֶדֶר 也都属 *qitl 类。

qotel 类型的名词需查词典参考它们的双数或加词尾的形式,才能确定其原有的元音种类。

无论原来的元音为何,Segol 名词复数的类型都是 qetālim 或 qetālôt。

a. *qatl

מֶלֶךְ	מְלָכִים	王
עֶבֶד	עַבְדִּים	仆人
נֶפֶשׁ	נַפְשׁוֹת	自我
אֶרֶץ	אֶרְצוֹת	地

说明:虽然这类名词的单数通常是 qotel,但如果第三根音是喉音,第二音节的元音就变成 patah。如: זֶרַע 种子, בְּטַח 信赖;第二根音是喉音,则两个元音都成 patah 如: נְעָר 少年人, בָּעַל 主。

b. *qitl

קָבֶר	קְבָרִים	坟墓
נֶדֶר	נְדָרִים	誓言
עֶדֶר	עֲדָרִים	羊群、牛群

说明:这类名词的单数 qotel 和 qetel 两类都有。喉音会使第二音节的元音变成 patah,如: שְׂמֵעַ 报告。

c. *qotl (原为 *qutl)

בֹּקֶר	בְּקָרִים	早上
חֹדֶשׁ	חֳדָשִׁים	新月
אֹהֶל	אֳהָלִים	帐篷

说明:

- 这类名词的单数是 qotel,但喉音可以使第二音节的元音变成 patah (אֶרֶץ 路径)。
- 复数多为 qotālim/qotālôt 类,但也有 qetālim/qetālôt 类的。除了 qotālim/

qōṭālōt类复数(它们从*qōṭl而来)之外,若单看复数的形式,无法区分该名词属何种 Segol 名词。

Segol 名词:总表

分类	单数	双数	复数
*qatī	qēṭel	qatīlayim	qēṭālīm qēṭālōt
*qitī	qēṭel/qēṭel	qitīlayim	qēṭālīm qēṭālōt
*qōṭl (*qutl)	qōṭel	qōṭīlayim	qōṭālīm/qēṭālīm qōṭālōt/qēṭālōt

3. 不规则的复数

有一些名词的复数与单数形式差别相当大,下列的名词极为重要。

单数	复数	中译
אָב	אָבוֹת	父亲
אָח	אָחִים	兄弟
אִישׁ	אָנָשִׁים	人、男人
אִשָּׁה	נָשִׁים	女人
בֵּית	בָּתִּים	房子
בֶּן	בָּנִים	儿子
בַּת	בָּנוֹת	女儿
יוֹם	יָמִים	日
עִיר	עָרִים	城
רֹאשׁ	רָאשִׁים	头

词汇

名词

- אָב (不规则的复阳: אָבוֹת) 父亲、祖先
- אָהֶל 帐篷
- אָח (不规则的复阳: אָחִים) 兄弟
- אָחוֹת (不规则的复阴: אָחוֹת) 姊妹
- אִישׁ (不规则的复阳: אָנָשִׁים) 人、男人、丈夫。
规则的复数型 אִישִׁים 很少出现
- אִשָּׁה (不规则的复阴: נָשִׁים) 女人、妻子
- בֵּית (单阳; 不规则的复阳: בָּתִּים bātūm^②) 房子
- בֶּן (不规则的复阳: בָּנִים) 儿子、孙子(比喻的用法: 成员、属某类的)
- בַּת (不规则的复阴: בָּנוֹת) 女儿
- הָרַר 山
- יוֹם (不规则的复阳: יָמִים) 日。【副词: יוֹמָם: 天天、白天】
- יָם (复阳 יָמִים, 似表示单阳 יָם 是不规则的*qall 名词) 海
- כֵּל (不规则的复阳: כֵּלִים) 器皿、工具、武器
- מַעֲשֵׂה 事业、作为。【动词: עָשָׂה 做、造】
- עִיר (单阴; 不规则的复阴: עָרִים) 城
- עָם (复阳: עָמִים) 百姓、民
- רֹאשׁ (不规则的复阳: רָאשִׁים) 头、首、首领。
【形容词: ראשון 第一、以前的。】
- רִאשִׁית 头一个、开始
- שָׂר 首领、将军

① 请注意 ש 的重复。词根似乎应为 אנש, 而 נ 已被 ש 同化。

② 依二、12 的规则, 非重音的闭音节通常不能有长元音, 本词是例外。

作业

a. 请写出下列双 II 名词的复数, 并将已知的希伯来文单词译成中文:

- | | | |
|------------|------------|-------------|
| 1. פֶּרֶךְ | 6. שֶׁרֶר | 11. הָרֶר |
| 2. תֶּרֶךְ | 7. חֶקֶךְ | 12. אֶמֶר |
| 3. צֶרֶךְ | 8. פֶּנֶר | 13. כֶּרֶךְ |
| 4. קֶרֶךְ | 9. חֶזֶק | 14. עֶםֶךְ |
| 5. סֶכֶךְ | 10. רֶבֶךְ | 15. חֶםֶךְ |

b. 请写出下列名词的复数型:

- | | | |
|-----------|------------|--------------|
| 1. מֶלֶךְ | 8. עֶבֶד | 15. דֶּרֶךְ |
| 2. בֶּן | 9. קֶדֶשׁ | 16. בֵּית |
| 3. אֶחָא | 10. נֶפֶשׁ | 17. אֶרֶץ |
| 4. עֵיר | 11. יָם | 18. מַעֲשֶׂה |
| 5. בֵּית | 12. רֹאשׁ | 19. חֶדֶשׁ |
| 6. יוֹם | 13. אִישׁ | 20. אִשָּׁה |
| 7. אָב | 14. כָּלִי | 21. אֶהָל |

c. 请把下列的经文高声朗诵, 并将已认识的单词(包括专有名词)译成中文。

זָכְרוּ תֹרַת מֹשֶׁה עַבְדִּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתוֹ
 בַּחֲרֹב עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל חֲקִים וּמִשְׁפָּטִים
 הִנֵּה אֲנִכִּי שֶׁלַח לָכֶם אֶת אֱלֹהֵי הַנְּבִיאִם
 לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה ① הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא
 וְהַשִּׁיב לִב־אֲבוֹת עַל-בָּנִים וְלִב בָּנִים עַל-אֲבוֹתָם
 פֶּן-אֲבֹא וְהִכִּיתִי אֶת-הָאָרֶץ חֲרָם (玛 3:22-24)

① 与 'āgōnāy 发音相同, 见第六课的词汇。

补述 A 词典介绍

1. BDB

过去一百年来, 希伯来文—英文标准词典是 Francis Brown, S. R. Driver 和 Charles A. Briggs 三位所编辑的 *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament* (Oxford: Clarendon, 1907), 通常以三位编辑者之姓的第一个字母简称 BDB。这个词典是根据第十九世纪的希伯来文—德文词典编写的。虽然已经很旧, 但对一般学生而言, 它仍然是惟一适当又不贵的一本词典。

但 BDB 有一个特点对学生而言比较麻烦——它必须用词根查而非以单词的第一个字母来查。如名词 מִזְבֵּחַ (祭坛) 不是根据 מ 来查, 它放在动词 זָבַח 和名词 זֶבַח 的后面。我们需先知道这个词的词根是 זִבַּח, 而-מ 只不过是词首。查的时候不但要去掉词首词尾, 当然也必须考虑到因弱根音所产生的变化。换言之, 要查词典, 就必须知道弱根音的特性。

兹以下面的例子说明如何查 BDB。建议读者一面看以下的说明, 一面参考词典。

מִלְאִים: 这个名词不难查。-מ 是名词常加的词首, יִם 是复阳的词尾。

于是词根应该是 לִאךְ, 在 521 页左栏的下面就有。假设不知道词根是 לִאךְ 而去查 מִלְאִים, 仍可在 571 页右栏找到 מִלְאִים, 但是出现的是“v. לִאךְ”, 意思就是要查看词根 לִאךְ (v. = vid. = “见; 查看”)。所以让我们从 521 页左栏查起。

这个词的动词在希伯来文不存在, 故没有举例子。首先提到其他闪族语系之语言的相关词。接着, 在右栏的最上面, 就查到名词 מִלְאִים。名词下面写的“214”的意思是本字所有的形式在希伯来文圣经一共出现 214 次。n. m. 的意思是“名词(noun)、阳性(masculine)”, 然后有对这个词的简单定义。接着列出这个字在圣经出现的各形式, 如附属形(cstr. = construct, 见第十课)、加人称词尾的形式(sfs. = suffixes, 见第十一课)、复数(pl. = plural)……等等。差不多全栏都在说明这个名词, 提供

非常多的资料。这个名词可以指着一般的使者(1.)、被上帝所差遣的使者(天使:上帝的使者)(2.)、显现上帝的使者(3.)、有时也指着祭司时这个字指着先知或者“预告降临者”(1,b),有时也指着祭司(1,c);本字曾被用在与 מְלִיץ “解释者”平行(1,d;以||表示),也曾被用在与 רוּחוֹת “风”平行(1,e)。因此,要明白某个词

的用法,不但要看对此字词的简单定义,也要参看词典里详细的说明。 מְלָאכָה 和 מְלָאךְ 此名词的下面有两个同词根名词 מְלָאכִי 和 מְלָאכֹת (玛拉基的语意是“我的使者”)。[מְלָאכֹת]的括弧表示基本形式(没有加词尾也没有元音变化的形式)未曾出现,是假设的。[מְלָאכִי]和人名 מְלָאכִי 前的 † 意思是指这词的所有经文都已列出。在 מְלָאךְ 第3个用法前也有 †,表示此用法所有的经文都已列出。

מְפַלֵּחַ:

† 是表示阴性的词尾, - מ 应该是词首,而 dāgēs 按四、2. b. 应该表示 נ 被同化。词根不可能是 פָּפַל (qqI 类);这样的词根在希伯来文很少见,并且从未以 dāgēs 表示重复,故词根应该是 נָפַל。这个动词在 656 页出现,一直到 658 页左栏的最后都在讲动词各种形式。接着提到许多名词: נָפַל, [מָפַל], מְפַלֵּחַ, מְפַלֵּחִים。每个名词前都有 †,表示所有的经文都被提及。假设我们误以为词根是 מָפַל 而查 592 页左栏(自栏尾算起第 12 行),那里就告诉我们要查哪个词根。

מוֹשֵׁב:

有两个可能:第一个是把 ו 当作表示长元音 ō 的元音字母,第二个是要视 - מ 为词首而词根就是 יָשַׁב (从 *wšb 而来)。词根是 יָשַׁב 在希伯来文不存在(见 BDB, 第 602 页),故 - מ 应该是词首,换言之,其形式应为 mōšāb < *mawšāb (四、2. c. iii. β)。在希伯来文中,由于原先以 w 开头的词都改变为 y,所以我们必须在第 442 页的词根 יָשַׁב 之下查这个名词。同样地,动词 יָשַׁב 在最先(第 442—443 页),接着有许多名词。名词 מוֹשֵׁב 在 444 页右栏。符号 † 表示所有的经文均已提及, n. m. 后所列的

“2K2,19”(王下 2:19)表示此基本形式(即没有加上任何词首、词尾且无任何元音变化)的词,可在王下 2:19 中找到。

מִקְמָה:

这是 מִקְמוֹת 的短写法。去掉复数的词尾 וֹת 和名词词首 מ,剩下的就是词根 קוּם。这个名词在第 879 页可以找到。

מִישָׁרִים:

先去掉复阳词尾 יִם -,剩下的是 מִישָׁר。如果 י 是元音字母,词根就是 מִשָּׁר。如果 י 不是元音字母,词根就是 וִשָּׁר < *wšār, 形式为 mēšār < *mayšār (四、2. c. iv. β),故当查在第 448 页的 וִשָּׁר。在动词、一个形容词、及其他一些形式之后,我们在第 449 页的右栏找到名词 [מִישָׁר]。这个词之所以在括弧里,是因为其基本形式未曾出现,根据下面的说明,这个名词只以复数形式出现。

חֶלְבֶּשֶׁת:

这个词不难。末尾的 ת - 一定是阴性的词尾。既然 ח 也是常见的名词词首,词根就应该是 חֶלֶבֶשׁ。这个名词在 528 页的右栏,在动词和一些名词之下。由于有符号 † 并且只提一节经文,所以我们知道这个词在整本圣经只出现一次。

תַּפּוּחַ:

因为词根 תַּפַּח 不存在,所以这个词的词根应该是 נִפַּח,而 - ת 是词首,י 为元音字母。根据四、2. b. 3. b. i 这形式应该是这样形成的: *tanpû(a)h > tappû(a)h。在词典第 656 页的左栏有 תַּפּוּחַ 和短写法的形式 תַּפַּח 一共出现三次。第一个 (“I. תַּפּוּחַ”) 是普通名词 (n. [m])。[m] 的括弧表示无法确定这个词是阳性,只因为它没有阴性的词尾,所以词典推测它是阳性。第二个 (“II. תַּפּוּחַ”) 是专有名词,是阳性的人名 (n. pr. m)。第三个 (“III. תַּפּוּחַ”) 也是专有名词,是地名 (n. pr. loc.)。

מִקְנָה:

这形式不难。一看末尾的 ה -, 就知道根类是 III-ה (四、2. c. vii. α)。- מ 应该是词首,故词根就是 קָנָה。根据 BDB 有两个词根 קָנָה 存在。名词 מִקְנָה 属于第一个,“I קָנָה”(意思:“得、买”)。

מִצְוָה: ה- 显然是表示阴性的词尾, 故词根不是 צוה (见三、2. c.; 四、2. c. vii. α) 就是 מצו. 假设后者对, 就应该在 מצה 之下查(四、2. c. vii). 但词根 מצה (第 594 页) 之下没有这样的名词。于是, -מ- 一定是词首, 词根为 צוה。

תּוֹרָה: 这形式比较麻烦一点。理论上它有三个可能的词根, *תרה (当元音字母)、*תור (加阴性词尾), 和 *ורה, 即: *tawdā(h) > tōdā(h) (见四、3. b. i.; 2. c. iii. β; 2. c. vii. α)。由于 *תרה 和 *תור 都没有出现, 所以只有第三个可能是对的。我们要在 ירה 之下查, 但它原来属于 I-ו 类。

תְּבִנִית: 既然 ית- 是单阴的词尾(三、1. b. ii), 词根应该是 תבן 或者 בנה (四、2. c. vii. α; 3. b. i)。后者才对。词根为 בנה。

מִטּוֹת: 末尾的 ות- 应该是复阴的词尾。理论上词根可能是 מטט, 但词典没有这个词根。那么, -מ- 最有可能是词首, 而第一个根音是已被同化的 נ。词根以-נט 开始, 第三个根音最有可能是 ה。我们假定所要查的词是 מטטה 的复阴, 而在第 641 页词根 מטט 之下查, 的确有 מטטה, 但它只作形容词, 其复阴的形式没有出现。在 BDB 下一个词是 מטטה, 即查出此词的不规则复数 מטות (按规则应该是 מטטה-מטטים)。

אֲפִיִּים: 去掉双数的词尾, 假定词根是 אפף, 这是 qall 类的名词。然而, אפף 之下没有这个名词。于是, 我们假定 *'anpáyim > 'appáyim. 词根果真是 אפף. 单数的名词应该是 'ap̄ (< *'app < *'anp). 这是透过 נ 被同化变为 qall 类的名词(五、1. a; 四、2. b)。

עֲזִים: 去掉复阳的词尾, 假定词根是 עזז, 这是 qill 类的名词。只是在 עזז 之下没有这个名词。于是, 我们假定 *'inzīm > 'izzīm. 根真是 ענוז. 单数的名词是 'ēz (< *'izz < *'inz). 这是透过 נ 被同化为 qill 类的名词(五、1. b. ii; 四、4. b)。

חֲטָה: 去掉单阴的词尾, 假定词根是 חטט. 只是在这词根之下没有这个名词。于是, 我们在词根 חנט 之下查, 就可找到这个名词。若是直接查 חטה, 就会看见: v. sub חנט, 指示我们查词根 חנט。

בַּת: 这应该是 qall 类的名词(见五、1. a)。在词根 בחת 之下查到名词 בַּת, 它通常为阳性, 但在赛 5:10 似乎为阴性名词。书上说这名词复数是 בָּתִּים. 然而, 要注意的是, 虽然这里只有一名词, 但这名词列为“II בַּת”。另外还有一个 בַּת: I בַּת v. sub בֵּן (I בַּת 见 בֵּן 之下)。于是, 在第 123 页的左栏, 说明 בֵּן 和相关名词相当长的一篇之下, 就有“I בַּת”。在这里 BDB 的编辑者告诉我们 בַּת 是“=בָּתִּית, 来自 בֵּן”, 他们假定这个词是由 *bant > *batt > bat 这样的过程形成的。与 II בַּת 不同, 这名词的复数是 בָּנוֹת。

עֵצָה: 去掉单阴的词尾之后, 剩下的就是 -עצ, 让我们联想到 יעץ (四、2. c. viii)、עצה (四、2. c. vii. γ), 和 עוץ / עיץ (四、2. c. vi)。在 יעץ 之下有“I. עֵצָה (第 420 页左栏), 书上说明“=עֵצָה (')”。BDB 的编辑者的意思是它失去第一个根音(见四、2. c. viii)。但是在这个词根下没有别的名词 עצה, 并且既然这个名词叫做“I. עֵצָה”我们也需要在别处查查看。这次编辑者没有告诉我们要往哪里找, 故我们必须靠对弱根音的知识, 来查 עצה (第 781—782 页)。书上一共提到四个词根 עצה, 但只有在“II עֵצָה”下出现名词“II עֵצָה”。既然加符号 †, 并且只提一个经节(耶 6:6), 所以这个词在圣经只出现一次。编辑者说它是集合名词(n. f. coll), 但他们认为经文可能有错, 建议这独特的形式 עֵצָה 改念 עֵצָה “它的树”(עץ), 这里也提到有一些古代译本支持他们的建议。在篇尾提到要参看 I. עֵצָה,

表示这两个名词之外可能没有第三个。如果查另外两个可能的词根 עוץ 和 עיץ,就可确知没这样的名词。

עָרָה: 词根可能是 ערה, יער, 或 עור / עיר。查 ערה, 有两个字(第 723—726 页),但没有名词 עָרָה。不过,在第 726 页的左栏有这样的记载:“I. עָרָה v. יער. II. III. עָרָה v. עור。”意思是说,有三个名词 עָרָה,其中一个在 יער 项下,两个在 עור 项下。在 יער 项下有“I. עָרָה (417 页左栏)”而在篇尾提到另外两个名词:“II. III. עָרָה v. עור。”

现在学生应该能够查 BDB 大多数的名词。然而,要使这重要的工具好用,就要多用它。因此,如果遇见一个词,忘了它的意思,或者想知道某个词到底有几种意义,最好赶快打开词典。若碰到特别难分析的形式,可以参考 Bruce Einspahr 的“Index to Brown, Driver and Briggs Hebrew Lexicon” (Chicago: Moody, 1976)。

2. 其他词典

有几套词典目前在计划出版中。Ludwig Koehler, Walter Baumgartner 和 Johann Jakob Stamm, *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, translated by M. E. J. Richardson (Leiden: Brill, 1994—2000) 2000 年全套五册已经出版。这套词典的内容比 BDB 更丰富,并且能参考乌加列文、昆兰卷和二十世纪其它研究过程。但令人惋惜的是售价太高,可能只有图书馆和专家能买得起。

还有一本比较小本的词典是 William L. Holladay 编辑的 *A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament* (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1971)。它的单词都按着字母顺序排列,因此比 BDB 容易用。但也失去把单词放在词根下的好处。如:名词 תורה (指导、教训、律法)列在 תור (斑鸠)之下,在 תושב (外侨)之上。这词典不能帮助我们注意 תורה 与其他来自相同词根 ירה 所有词之间可能的语意关系(见 BDB, 第 446 页)。

补充练习

请查词典找出下列单词的词根:

- | | | |
|-----------|----------|------------|
| 1. תשובה | 11. מיתר | 21. מולדת |
| 2. מרעה | 12. תהלה | 22. תולדות |
| 3. מסע | 13. קינה | 23. ממשלה |
| 4. מזמר | 14. מנפה | 24. מעשים |
| 5. איתנים | 15. נאנה | 25. מחשבה |
| 6. שפה | 16. מורה | 26. מראה |
| 7. מבט | 17. חנית | 27. מנורה |
| 8. רב | 18. שפי | 28. שרה |
| 9. מקה | 19. גרים | 29. עת |
| 10. מאה | 20. צרים | 30. פרה |

第六课

1. 冠词

请比较以下两个句子：

第1句：“老师来了！”第2句：“一位老师来了！”
假设有一班学生正等着上课，第1句的意思是：“某位给我们上课的老师来了”，第2句却没有说明是哪一位老师来。因此，第一句是特定用法，而第二句是非特定用法。

每种语言都有一些方法可区分特定与非特定用法，但各种语言的表达方式不同。从以上两个例子可知，中文常常只以上下文或说话者的表达方式，让我们知道有特定的意思，特定的句子本身可能没有任何表示。中文有时（但并非每次）需加几个词来表示非特定的意思，如以上的“一位……”。

希伯来文中也有表示特定意义的冠词，因为中文与希伯来文区分特定意义与非特定意义的方法不同，所以翻译的时候要特别注意：首先，须了解希伯来文句子的意思，然后再思考中文应如何表达。

希伯来文的冠词均置于单词词首，不会以独立的单词出现。

- a. 冠词的一般形式是以 ה 开头且将相邻的辅音加强 dāgēs（即：ה + 相邻辅音带强 dāgēs）。

מֶלֶךְ 王，一位王 הַמֶּלֶךְ （这，那）王
בֵּית 房子，一间房子 הַבַּיִת （这，那）房子

- b. 由于喉音和 ר 通常不带 dāgēs（见四、2. a. i），故有下列的现象：

- i. 冠词在 א、ע、和 ר 前面，其元音有补偿延长。

第六课

אִישׁ 一个男人，男人 הָאִישׁ （这，那）男人

עִיר 一座城，城 הָעִיר （这，那）城

רֹאשׁ 一个头，头 הָרֹאשׁ （这，那）头

- ii. 冠词在 ה 和 ח 前面，有虚拟重复。

הֵיכָל 一座宫殿，宫殿 הַהֵיכָל （这，那）宫殿

חֹדֶשׁ 一轮新月，新月 הַחֹדֶשׁ （这，那）新月

- iii. 冠词在非重音的 ה 和 ע 之前，或 ח 之前，冠词为 הַ 且辅音虚拟重复。此规则若与前两个规则冲突，则此规则优先于前两个规则。

הַמּוֹן 一阵响声，响声 הַהַמּוֹן （这，那）响声

עוֹן 罪行 הָעוֹן （这，那）罪行

קִיּוֹן 一个异象，异象 הַקִּיּוֹן （这，那）异象

- c. 有少数单词在加冠词后会发生元音变化。

אָרוֹן 一个箱子，箱子 הָאָרוֹן （这，那）箱子

אֶרֶץ 一块地，地 הָאֶרֶץ （这，那）地

גֶּן 一座花园，花园 הַגֶּן （这，那）花园

הַר 一座山，山 הַהַר （这，那）山

חַג 一个节期，节期 הַחַג （这，那）节期

עָם 一群子民 הָעָם （这，那）子民

פָּר 一只公牛 הַפָּר （这，那）公牛

冠词偶尔用以表示呼格，故 הַמֶּלֶךְ 有两个可能的意思，就是“（这，那）王”（特定名词）和“王啊！”（呼格）。

2. 依附介词（当词首的介词）

ב (在、在……里/中、透过)、כ (与……一样、照、按)、ל (向、为、给) 这三个介词不能单独呈现，只能当名词的词首。

- a. 在没有冠词的名词前,介词直接加在前面。
- | | | | |
|-----|-----|------|-------|
| עיר | 一座城 | בעיר | 在一座城中 |
| דוד | 大卫 | כדוד | 与大卫一样 |
| מלך | 一位王 | למלך | 为一位王 |

- b. 在有冠词的名词之前加介词时,冠词的 ה 通常会消失,该介词就采用原冠词的元音,其后的辅音如果原本即为重复,加介词后也必须重复。

	规则
* למלך > ל + המלך	为(这)王 1. a
* לאיש > ל + האיש	为(这)人 1. b. i
* בחיכל > ב + החיכל	在宫殿里 1. b. ii
* בהרים > ב + ההרים	在山(复数)上 1. b. iii
* בארץ > ב + הארץ	在地上 1. c

3. Šewā' 的规则

依文法规则不能有两个相连的有声 šewā', 如果两个有声 šewā' 一起出现,元音就会发生变化:

- a. 如果有两个有声 šewā' 一起出现,前者发音变成 i, 后者发音变成 u 声 šewā'。

בגבול > ב + גבול (bigbûl) 在一地区

במלכים > ב + מלכים (bimlākîm) 在众王之中

此外,如果第二个 šewā' 在 " 之下,第一个 šewā' 发音变成 i, 第二个消失。

ביהודה > ביהודה * (bîhûdā[h]) 在犹大

- b. 如果有声 šewā' 之后是复合 šewā', 则前者变成与后者相关的短音,后者(复合 šewā') 仍然保留,不过复合 šewā' 不再是开音节的音,而是作为闭音节的结束(见二、7. c.)。

בחלום > ב + חלום (bah[ā]lôm) 在一个梦中

באמת > ב + אמת (be'[ě]met) 在真理中 = 真的

באהלים > ב + אהלים (bo'[ō]hālîm) 在一些帐篷里

如果将依附介词加在 אלהים 前面, א 就成默音字(见二、11), 前面的 šewā' 变成 šérê。

באלהים > ב + אלהים 在上帝里

4. 其他介词

- a. 有些介词是以独立的单词呈现,如:

אחר (在……之后、在……的后面) אחר המבול 洪水之后

לפני (在……之前) לפני הארון 在[约]柜之前

תחת (在……之下、替) תחת העץ 树下

נגד (在……的前面/对面) נגד העם 在百姓的面前

- b. 有些介词以所谓 maqqēp 与后面的词相联,如:

אל (往、到)

על (在……之上、关于、在……之旁)

עד (直到)

אל העיר 往城里 על הארון 在[约]柜之上

5. 介词 מן

介词 מן (从、由于、……的部分) 有以下形式。

- a. 用 maqqēp 将介词与后面的词相联。

מן הארץ 从地上

- b. 当作依附介词,其 מ 依已学过的规则变化(见四、2. b.):

- i. 通常被后面的辅音同化。

- 从一位王 $\text{מִמֶּלֶךְ} > \text{מִמְּלֶכֶךְ}$
- ii. 在喉音和 ר 之前,介词的形式通常为 מִ (元音补偿延长),较少为 מִי (虚拟重复)。

		规则
$\text{מִשָּׁר} > \text{מִשְׁר}$	从一座城	补偿延长
$\text{מִסָּהַר} > \text{מִסְהַר}$	从一座山	补偿延长
$\text{מִחוּץ} > \text{מִחוּץ}$	从外面	虚拟重复

说明:本规则也用于带冠词的名词。但与其他依附介词 בִּי 、 כִּי 、 לִי (见本课2. b)

不同,带冠词的名词加 מִן 的时候,其冠词仍保留。

从这地 $\text{מִהָאָרֶץ} > \text{מִהֶאָרֶץ}$

人们中的几位 $\text{מִהָאֲנָשִׁים} > \text{מִהֶאֱנָשִׁים}$

6. 连接词 ו

连接词 ו (和、且、但)不能以独立的形式出现,常当后面单词的词首,并有以下形式:

- a. 在大多数辅音前的形式为 ו。

一个词/一件事 וְדָבָר 和一个词/一件事

一个仆人 וְעֶבֶד 和一个仆人

(这、那)仆人 וְהָעֶבֶד 和(这、那)仆人

- b. 在唇音 ב 、 מ 、和 פ 之前为 וּ。

一个房子 וּבַיִת 和一个房子

一位王 וּמֶלֶךְ 和一位王

一扇门 וּפֶתַח 和一扇门

- c. 在多数带声 šewā' 的辅音之前为 וּ。

一些话/事 וְדְבָרִים 和一些话

撒母耳 וְשִׁמְשׁוֹן 和撒母耳

- d. 在复合 šewā' 之前,连接词 ו 的元音就是与该复合 šewā' 相关的短元音。

一匹公驴 וְחֲמֹר 和一匹公驴

真理 וְאֵמֶת 和真理

疾病 וְחֹלִי 和疾病

连接词 ו 在 אֱלֹהִים 之前, אֱלֹהִים 的 א 成为默音字(见二、11),使连接词的 šewā' 改为 šérê 。

和上帝 $\text{וְאֱלֹהִים} > \text{וְאֵלֹהִים}$

7. 强 dāgēš 消失

若 ו 在 ל 、 י 、 נ 、 מ 、 ק 这些辅音和所有的擦音 (ס 、 צ 、 ש 、和 ז) 其后之元音为 šewā' ,则上列这些辅音的强 dāgēš 常会消失。本课暂时不深入说明详细的规则,读者只需记得强 dāgēš 有时会因此消失即可。

尼罗河 $\text{הַיָּאֹר} > \text{הַיֹּאֹר}$ (hay'ōr)

探子(复数) $\text{הַמְּרַגְּלִים} > \text{הַמְרַגְלִים}$ (hamraggēlīm)

此规则也能解释介词 מִן 在 י 之前的形式。 $\text{מִיְהוּדָה} > \text{מִיְהוּדָה}$

从犹太 $\text{מִיְהוּדָה} > \text{מִיְהוּדָה}$

8. 无动词从句

希伯来文主语和谓语并列,可形成名词从句或副词从句,两者间不需要加动词“是”。这类从句的时态是由经文的上下文推定。

耶和華是王 יְהוָה מֶלֶךְ

耶和華是聖潔的 יְהוָה קָדוֹשׁ

אלהים בשמים 上帝在天上

说明: 以上的例子都是主语在前、谓语在后,也可谓语在前、主语在后,其意不变。

词汇

介词

אחרי/אחר 在……之后、的后面。【副词: כן/אחר כן 后来】

אל 往、到

ב 在、在……里、在……之中、透过、以

בין 在……之间。请注意片语“在 X 和 Y 之间”:

בין X ובין Y (较常用)

בין X לבין Y (较少用)

כ 如、与……一样、照、按、大约。

请注意片语“X 和 Y 一样……”: כ Y X

ל 向、为、指着、关于、给、属

לפני 在……的前面、也可以写成 על-פני

מפני 在……面前

מלפני 从……的面前、由于

מן 从、离、……的部分、由于

נגד 在……的面前、对面

עד 直到

על 在……之上、关于、在……之旁;反对。

注意 אל 和 על 常会混淆不清。

תחת 在……之下、替、代替

说明: 为了加强语气,可将两个介词并用,介词 מן 常如此用。

如: מתחת מן 在……之下、和 מעל מן 在……之上。

名词

ארון (约)柜、箱子

חטאת (复阴: חטאות)罪、赎罪祭。

【形容词: חטא 有罪的。】

【动词: חטא 犯罪。X ל חטא: “得罪 X”】

יהוה 耶和華(以色列上帝的名字)。^①

希伯来文圣经把 אדני (我的主)的元音符号加在 יהוה 这个词里(יהוה 或 יהוה)。如果辅音的经文为 אדני יהוה “我主上帝”,就会以 אלהים אדני 的元音符号加在 אדני יהוה (אדני יהוה),免得读成 'ādōnāy ' ādōnāy。

按本课 6. d, 如果依附介词或连接词 ו 加在 אדני 前面,词首的元音就是 a (א): ואדני “和我主”,因此,如果加在 יהוה 之前,词首的元音也是 a (א): ויהוה “和耶和華”。

לילה (单阳;不规则的复阳: לילות)夜晚。

说明: הלילה 可以有“今晚、今夜”的意思(同理: היום 亦有“今天”的意思)

专有名词

דוד 大卫

יהודה 犹大

ירושלם 耶路撒冷

ישראל 以色列

משה 摩西

מצרים 埃及

^① 英文版在标示 יהוה 只写以四个字音 YHWH 表示。中文和合本圣经亦惯用“耶和華”(现代中文译本则译为:“上主”),为了配合既有的习惯,本书亦将 לילות 的中文译为“耶和華”,但请读者务必记得,这种翻译并未将以色列上帝之名字正确的发音译出。

作业

a. 请将下列中文译成希伯来文(均加冠词):

- | | | |
|-------|------------|-----------|
| 1. 夜晚 | 6. 赎罪祭 | 11. 诸山 |
| 2. 城 | 7. 百姓 | 12. 头(复数) |
| 3. 诸城 | 8. 地/世界 | 13. 诸剑 |
| 4. 父亲 | 9. 诸公绵羊 | 14. 诸器皿 |
| 5. 宫殿 | 10. 罪孽(复数) | 15. 女人们 |

b. 请将下列中文译成希伯来文:

- | | |
|----------------|-----------------------------|
| 1. 风(特定)后 | 8. 为列国的一位先知(希伯来文写法:一位先知为列国) |
| 2. 从地(特定) | 9. 在白天和在夜里(特定) |
| 3. 且在诸城(特定)中 | 10. 在黑暗和光之间(特定) |
| 4. 在一个约里 | 11. 从天直到地 |
| 5. 在帐棚(非特定复数)里 | 12. 众人的中一些 |
| 6. 与上帝一样 | |
| 7. 替大卫王 | |

c. 请将下列希伯来文译成中文:

- | | |
|------------------------|-------------------------------------|
| 1. הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב | 7. דָּרַחַת יָד רָגֵל תַּחַת רָגֵל |
| 2. שָׁרִים וְעֲבָדִים | 8. מִיָּמִים עַד-לַיְלָה |
| 3. פָּנִים אֶל-פָּנִים | 9. מִיָּמִים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם |
| 4. נָגַד הַקֶּהֳרָן | 10. מִדִּוְרָה וּבִירוּשָׁלַם |
| 5. כָּעֵם כִּכְתָּן | 11. חֹשֶׁךְ לְאוֹר וְאוֹר לְחֹשֶׁךְ |
| 6. מִחִיל אֶל-חִיל | 12. מִן הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה |

d. 请把下列的经文高声朗读,并使用词典及注释将之译成中文:

- בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ
- וְהָאָרֶץ הָיְתָה חֹהוּ וְבָהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם
- וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אוֹר

第六课

- וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאוֹר כִּי-טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ
- וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ לַיְלָה וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד
- וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִבְדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם (创 1:1-6)

注释:

[说明: 在希伯来散文中,主语多置于动词之后。]

- 1 节: בָּרָא (主语:上帝)创造; וְאֵת... אֵת 是动词(בָּרָא)特定宾语的符号,无需译出。
- 2 节: הָיְתָה 是(过去式); וְרוּחַ אֱלֹהִים 并且上帝的灵/风; מְרַחֶפֶת: 在运行。
- 3 节: וַיֹּאמֶר (主语)就说; יְהִי 要有; וַיְהִי 就有了。
- 4 节: וַיֵּרָא 并且(主语)看; כִּי-טוֹב 是好的; וַיַּבְדֵּל 并且(主语)作了区隔。
- 5 节: וַיִּקְרָא (主语)称; לְאוֹר (指着)光; קָרָא 他称。
- 6 节: וַיְהִי 并且要有; בְּתוֹךְ 在……之间; מִבְדִּיל 区隔。

补述 B

读音符号和停顿形

无论中文或希伯来文,高声诵读时须注意哪些字要连续念,哪些地方要停顿。希伯来文经文有许多符号可帮助我们读得顺畅。这些符号并非原来就有,乃是后来加上去的,是为了方便在会堂中公开诵读圣经用。其中有一些比较重要的符号告诉我们哪些词要连续念、哪些地方要停顿,所以在翻译时很有用。否则我们就只能靠上下文决定如何分割句子、或如何分割从句,学生在翻译创 1:1-6 节时可能已经感受到这个问题(第六课作业 d)。

1. Sôp Pāsûq

在每节开头没有符号,但在一节的结束有像大冒号的符号“:”,称之为 sôp pāsûq(节尾),放在该节最后一个词之后。

2. 读音符号

希伯来文圣经的读音符号,有的在辅音上,有的在辅音下。这些读音符号的主要目的是指示公开诵读的读法,同时也告诉我们一个词的重音在哪个音节,并且替我们按意义区分每节的各部分。读音符号一般区分为“连结的符号”和“分开的符号”。连结的符号表示有符号的字要与接下来的词一起读。分开的符号指出小停顿、中停顿和大停顿的地方,可分开句子、从句和片语。由于可用来指示出每个有意义之单元的结尾,所以分开的符号特别重要。

读音符号有两种系统。诗篇、箴言,和约伯记(所谓“三卷”)采用与其他书卷(“二十一卷”)稍微不同的系统。有的符号两个系统都有,另外一些符号只有其中一个系统用到。我们暂时不需要把两个系统所有的符号都学会,只要看以下的符号能认出哪些是连结的、哪些是分开的即可(下面的□代表任何的辅音):

分开的读音符号	连结的读音符号
□□□ sillūq	□□□ mūnāh
□□□ 'aṭnāh	□□□ mēhuppāk
□□□ sēgōltā'	□□□ mērekā'
□□□ 'ōle(h) wēyōrēd	□□□ 'illūy
□□□ šalsēlēt	□□□ 'azlā'
□□□ zāqēp qātōn	□□□ dargā'
□□□ zāqēp gādōl	
□□□ rēbī(a)'	
□□□ tīphā(h)	

[请重新朗诵创 1:1-6,这次用您的希伯来文圣经,并注意其读音符号,请把经文重新翻译,试着观察读音符号如何帮助你把经文按意义分成不同的单元。]

3. Méteḡ

Méteḡ(“马勒”)是辅音下面垂直的线,通常标在元音的左边。其主要用

途是标示一个词的次重音,并提醒我们元音应如何正确地发音。我们不需要知道 méteḡ所有可能的用法,不过在下列情况中有 méteḡ是相当有帮助的:

- a. 把 ā 和 a 分清楚。

אָכַלָּה 'ākēlā(h) 她已吃(而非 'oklā(h)食物)

בָּתִּים bāttīm 房子(复数)(而非 bottīm)

- b. 把 i 和 ī 分清楚。

יִרְאוּ yirē'ū 他们惧怕(而非 yir'ū 他们看见)

- c. 提醒我们注意重音前第二音节开音节里未弱化的 ā 和 ē(见三、2. a)。

אֲנֹכִי 'ānōkī 我

בֵּרַכְנִי bērākānī 他已祝福我

- d. 提醒我们注意没有带重音之开音节的短元音。

הָעָרִים 城(特定复数)

4. Maqqēp

Maqqēp(连接线)是连接两个词的水平线,它使前一个词变为“后接的”,而失去重音。在后接的词,末尾的 ē 变成 e,同样末尾的 ō 改为 o。

אֲתֵּי הַשָּׁמַיִם בָּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ

כָּל הָאָרֶץ בָּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ

5. 停顿形

当一个词出现在句子停顿之处,不论是在节尾或节中心,有些词中的元音会发生变化,以下为“停顿形”常见的变化。

- a. 在带重音的音节里,元音 a()变为 ā()。

一般的形式	停顿形	
מֵיִם	מֵיִם	水
שַׁעַר	שַׁעַר	大门、围墙门
שָׁפַט	שָׁפַט	他已审判/他已治理

b. Segol 名词第一个元音 e() 改为 ā()。

一般的形式	停顿形	
עֶבֶד	עָבֵד	仆人
אֶרֶץ	אָרֶץ	地

c. 重音通常在最后音节的单词,其重音有时移至倒数第二音节。

一般的形式	停顿形	
אֲנִי	אָנִי	我

d. 已弱化的元音(有声 šewā')恢复原来的元音。

一般的形式	停顿形	
יִשְׁמְעוּ	יִשְׁמָעוּ	他们将要听
יִמְלֵאוּ	יִמְלָאוּ	他们将要被充满
יִשְׁפְּטוּ	יִשְׁפָּטוּ	他们将要审判

像 פִּרְיָ 和 כִּלְיָ 这类的 šewā' 变成短的或长的元音。

一般的形式	停顿形	
פִּרְיָ	פָּרִי	果实
חֲצִי	חָצִי	一半
חֲלִי	חָלִי	疾病

注解: 词的变化之外,重音前的依附介词和连接词 ו 的元音在停顿形为 a, 却非 šewā'。无论是单音节的词或重音在第一音节的双音节的词,都是这样。

פֶּה לִפְּהָ 嘴至嘴(王下 10:21)
בֵּין מַיִם לַמַּיִם 在水和水之间(创 1:6)
וַיּוֹם וַלַּיְלָה 白昼和夜晚(创 8:22)
זָהָב וְכֶסֶד 金和银(出 25:3)

6. 连结的 Dāgēs

有时强 dāgēs 并不是因为词的形式要求强 dāgēs,而是让发音比较通顺。
נָתַנָּה לִי 她已给我

7. Rāpe(h)

Rāpe(h)是出现在辅音之上的水平线,它的用法与 dāgēs 相反,表示“轻松的”(这就是它的意思)发音。有的抄本采用这个符号来提醒我们这个辅音没有强 dāgēs、没有弱 dāgēs,和没有 mappiq。

第七课

1. 形容词的变化

希伯来文形容词和名词一样,也有性和数。טוב(好)的变化如下。

单阳	טוב	复阳	טובים
单阴	טובה	复阴	טובות

说明: 形容词与名词不同之处在于没有双数型。若遇双数名词,则使用复数的形容词。

2. 形容词的各种类型

以下为主要形容词类型:

a. qāṭōl (如: גדול 大、伟大)

单阳	גדול	复阳	גדולים
单阴	גדולה	复阴	גדולות

其他例词: קדוש(圣洁)、קרוב(近)、רחוק(远)。

b. qāṭēl (如: כבד 重)

单阳	כבד	复阳	כבדים
单阴	כבדה	复阴	כבדות

第七课

其他例词: זקן(老)、רעב(饿)、מלא(满)。

c. qāṭāl (如: ישר 正直)

单阳	ישר	复阳	ישרים
单阴	ישרה	复阴	ישרות

其他例词: חזק(强)、חכם(智慧)、חדש(新)。

d. qall (如: רב 许多、好多)

单阳	רב	复阳	רבים
单阴	רבה	复阴	רבות

其他例词: רעל(贫穷)、עז(有力量的)、חי(活着的)。

说明: 此类形容词的特点与 qali 类型的名词一样(见五、1. a)。所以,如果双 II 辅音是喉音或是 ר, 只要有词尾的形式,其第一个元音都会产生补偿延长,如 רע(恶):

单阳	רע	复阳	רעים
单阴	רעה	复阴	רעות

其他例词: מר(苦)、צר(窄)。

e. qāte (h) (如: קשה 困难)

单阳	קשה	复阳	קשים
单阴	קשה	复阴	קשות

其他例词: יפה(俊美)、רפה(松、弱)。

3. 形容词的用法

希伯来文形容词可以当属性形容词(如:好人),也可以当谓语(如:人

很好)。

- a. 属性形容词修饰名词。
形容词与所修饰名词的性、数、特定及非特定用法一致。属性形容词放在名词之后。

איש טוב	אשה טובה
一位好人	一位好女人
האיש הטוב	האשה הטובה
(这、那)好人	(这、那)好女人
אנשים טובים	נשים טובות
一些好人	一些好女人
האנשים הטובים	הנשים הטובות
(这些、那些)好人们	(这些、那些)好女人们

- b. 谓语形容词说明名词的状态：
谓语形容词的性、数和名词一致，但不带冠词。
谓语形容词可放在名词之后，也可放在名词之前，它采用无动词从
句的造句法(见六、8)。

טוב האיש	טובה האשה	人很好	女人很好
האיש טוב	האשה טובה	(这、那)人很好	(这、那)女人很好

如果形容词在非特定的名词之后，我们就不清楚它到底是修饰名词，或
是作名词的谓语，如 אנשים טובים 的意思可能是“一些好人”，也可能是“
些人很好”，必须依上下文决定其真正的意义。因为属性形容词通常在名词
之后，所以 אנשים טובים 系形容词当谓语用而非修饰名词(见本课 3. a)。

- c. 希伯来文的形容词也可以当名词。

חכם	החכם	一个智慧的人	智慧的人
-----	------	--------	------

4. 形容词的一致性

- a. 形容词的性与名词真实的性一致，而非与名词的形式一致。

הארץ הטובה	הערים הגדולות	那美好的地(申 1:35)	一些大的城(王上 4:13)
------------	---------------	---------------	----------------

- b. 形容词没有双数的形式，以复数代替双数。

ידים רפות	软弱的双手(赛 35:3)
-----------	---------------

- c. 集合名词(见三、1. f)通常用复数的形容词。

צאן רבות	一大群羊(创 30:43)
----------	---------------

- d. 虽有复数型但只涉及一个人的名词，通常用单数的形容词。

אדנים קשה	一位残忍的主人(赛 19:4)
-----------	-----------------

5. 介词 מן 的特殊用法

- a. 比较级。

在希伯来文中，比较级最常用介词 מן 表示，介词 מן 被放在所
对比的名词前面。

形容词与 מן 一起用：

מתוק מדבש	比蜂蜜更甜(士 14:18)
עז מאר	比狮子更强(士 14:18)

מן 偶尔也用在比较“现状”与“渴望但未达到的情况”，形容词也
与 מן 一起用。译成中文时可用“太……”加在形容词前，较贴切。

קשה מהעם	对百姓太难
----------	-------

- b. 表示部分的用法。

希伯来文没有用来表示“一些、有的”的词，而是用介词 מן 表示
全部中的一分或部分。

מן העם	民中一些人(创 33:15)
מן הדם	血中的部分(出 12:7)

6. 形容词加 מאד

有时名词 מאד (大量、力量)加在形容词或一系列形容词的后面系加强
用语。在 ער-מאד (达于极限=非常，极度地)这片语中，仍保存 מאד 字面

的意思。

וְהַנְעִרָהּ יָפָה עַד-מְאֹד 小女孩非常地漂亮(王上 1:4)

然而,מְאֹד 最常以未加介词的方式出现,意思为“很、真、非常地”。

טוֹב מְאֹד 非常好(创 1:31)

7. 当同位格的名词

名词有时由另一个名词来作进一步的阐释。

הַנָּהָר פְּרָת 河、幼发拉底=幼发拉底河(代上 5:9)

אִישׁ מִצְרִי 一个人、一个埃及人=一个埃及人(出 2:11)

词汇

形容词

אַחֵר (不规则的单阴:אַחֲרֵת;复阴:אַחֲרוֹת)别的、另外的

גָּדוֹל 大、伟大

זָקֵן 老(当名词时:[城的]长老)

חָזָק 强势。【动词:חָזַק 强势、胜过】

חַי 活的。可当阳性或阴性的名词,意思为:“活物”。【名词:חַיִּים 生命】

טוֹב 好、美、善

יָפָה 俊美、漂亮

יָקָר 宝贵、罕见的

יָשָׁר 正直。【名词:יָשָׁר 正直、正直性。יֶשְׁרָה 正直】

כָּבֵד 重、严重、难、重要。【动词:כָּבֵד 重要、重、贵重。名词:כְּבוֹד 尊重、荣耀】

קָטָן (也作 קָטַן;单阴:קָטָן;复阳:קָטָנִים)小、不重要

רַב 许多、好多、丰盛的。【名词:רַב 丰盛】

רָע 不好、恶、难看。【名词:רָעָה 恶、恶事、伤害】

רָעָב 饿。【名词:רָעָב 饥荒。动词:רָעַב 肚子饿】

רָשָׁע 恶、坏、违法的

专有名词

אַבְרָהָם 亚伯拉罕

יַעֲקֹב 雅各

作业

a. 请将下列中文译成希伯来文:

1. 一个圣洁的民族
2. 一位新王
3. 一座小城
4. 有个恶鬼/恶灵
5. 大的智慧(非特定)
6. 许多的城
7. 一些宝贵的石头
8. 有饥荒在城里
9. 事非常好
10. 王非常老
11. 违法的事(特定)
12. 义人和恶人一样(特定)

b. 请将下列希伯来译成中文:

1. לְאִישׁ אַחֵר 7. וְהָרָעָב כָּבֵד בְּאֶרֶץ
2. אֱלֹהִים חַיִּים 8. הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד
3. אֶל-אֶרֶץ אַחֲרָה 9. טוֹב מִבָּנִים וּמִבְנוֹת
4. עִם גָּדוֹל וְרַב 10. תִּשְׁמֹנוּ תַּחְדָּשִׁים וְהָאֶרֶץ תִּחְדָּשָׁה
5. לֶחֶם לְרַעֲבִים 11. גּוֹיִם רַבִּים וּמַלְכִּים גְּדוֹלִים
6. כַּעֲדִיק כְּרָשָׁע 12. הַטּוֹבוֹת טוֹבוֹת מְאֹד וְהָרָעָה רָעָה מְאֹד

c. 请把创 1:14—19 高声朗诵,并使用词典和下列注释,将之译成中文。

14 节: בְּרָקִיעַ (主语) 说: יְהִי 要有; מְאוֹרוֹת (מְאוֹרוֹת 的短写法); בְּרָקִיעַ 在……的穹苍; לְהַבְדִּיל 分开; וְהָיוּ 以便它们成; לְאֵתָת 作为记号; וְלַמּוֹעֲדִים 作为季节; וְשָׁנִים 是 שָׁנָה 不规则的复阴。

15 节: **וַיִּהְיֶה כֵן לְהֵאִיר** 为要发光; **וַיִּהְיֶה כֵן** 就这样成了。

16 节: **וַיַּעַשׂ** 并且(主语)造了; **אֶת־שְׁנֵי** 两个(**אֶת־** 是特定宾语的记号);

לְמִשְׁלָח 为负责……的管理。

17 节: **וַיִּתֵּן אֹתָם** 并且(主语)立它们

18 节: **כִּי־טוֹב** 并且为管理(宾语以介词 **בְּ** 表示); **וַיִּרְא** (主语)就看; **וַיִּרְא** 是好的。

19 节: **וַיְהִי** 有了。

第八课

1. 动词的类型

希伯来文动词有七种主要类型。每个类型均有其特点,如以 n 为词首的(如: **נִקְטַל**), h 为词首的(如: **הִקְטִיל**), 第二根音重复(如: **קִטַּל**)等。这些特殊的动词类型可以称为“动词词干”(stems)或动词的词形变化(conjugations), 希伯来文称 **binyānim**“结构”。

第一种动词类型最单纯,故有传统的名字 Qal(轻);其余类型则依各自不同的特点,以词根 **פִּעַל**(做)的变化为名。

以下为动词的七个主要类型:

类型	传统的名称
qatal	Qal(קָל)
niqtal	Niphal(נִפְעַל)
qittēl	Piel(פִּעֵל)①
quṭṭal	Pual(פֻּעַל)②
hiqtīl	Hiphil(הִפְעִיל)
hoqtal	Hophal(הִפְעִיל)
hitqattēl	Hithpael(הִתְפַּעֵל)③

每个类型的特点和意义以后将逐步说明。

①②③ 此处喉音 **ע** 虚拟重复(见四、2. a. i. β)。

2. 分词的变化

分词与名词和形容词一样,有性(阳性和阴性)与数(单数和复数)。

单阳	-	复阳	ים-
单阴	ת-	复阴	ות-

说明:

- 分词与形容词一样,没有双数型,以复数型代替。
- 单阴的另外一种词尾 ת- 很少出现。

3. Qal 主动分词

a. 规则

Qal 主动分词基本的类型为 qōtēl。שָׁמַר (看守,保存)的 Qal 主动分词各形式如下:

单阳	שָׁמַר	复阳	שֹׁמְרִים
单阴	שֹׁמְרָה	复阴	שֹׁמְרוֹת

说明: 强根音的动词、I-喉音、I-י、I-י' (包括原始的 I-י), 和双 II 动词等类的 Qal 主动分词,其词尾均属规则变化。

b. II-喉音的词根

喉音不能带声 šewā', 须以复合 šewā' 代替。שָׁאַל (问)的 Qal 主动分词各形式如下:

单阳	שָׁאַל	复阳	שֹׁאֲלִים
单阴	שֹׁאֲלָה	复阴	שֹׁאֲלוֹת

c. III-喉音的词根

词尾的 ת, ת, 和 ע 会有喉音前 pātah, 并且优先与 a 类的元音配

合(见二、10)。שָׁמַע (听)的 Qal 主动分词各形式如下:

单阳	שָׁמַע	复阳	שֹׁמְעִים
单阴	שֹׁמְעָה	复阴	שֹׁמְעוֹת

d. III-א的词根

结束音节的 א 通常为默音字母(见二、11), 这类分词的单阴形式,其元音稍异于正常的形式。מָצָא (找到)的 Qal 主动分词各形式如下:

单阳	מָצָא	复阳	מֹצְאִים
单阴	מֹצְאָה	复阴	מֹצְאוֹת

e. III-ה的词根

נָלַח (揭开)的 Qal 主动分词各形式如下:

单阳	נָלַח	复阳	נֹלְחִים
单阴	נֹלְחָה	复阴	נֹלְחוֹת

说明: בָּכִיָּה (哭泣)这类单阴形式亦会出现在圣经中。

f. II-ו/II-י'的词根

II-ו 和 II-י' 的动词通常只以第一和最后一个根音呈现 (II-ו/י' 音通常不会出现)。II-ו 和 II-י' 动词形式没有区别。

בָּוֹא (来,入)的 Qal 主动分词各形式如下:

单阳	בָּוֹא	复阳	בֹּאִים
单阴	בֹּאָה	复阴	בֹּאוֹת

Qal 主动分词各形式一览表

词根	单阳	复阳	单阴	复阴
שמר	שָׁמַר	שֹׁמְרִים	שֹׁמֶרֶת	שֹׁמְרוֹת 正看守
שאל	שָׁאַל	שֹׁאַלִים	שֹׁאַלָה	שֹׁאַלוֹת 正问
שמע	שָׁמַע	שֹׁמְעִים	שֹׁמְעָה	שֹׁמְעוֹת 正听
מצא	מָצָא	מוֹצְאִים	מוֹצְאָה	מוֹצְאוֹת 正找到
גלה	גָּלָה	גֹּלִים	גֹּלָה	גֹּלוֹת 正揭露
בוא	בָּא	בָּאִים	בָּאָה	בָּאוֹת 正来

4. 分词的用法

- a. 分词是动词性形容词；有动词及形容词的某些特点。当作动词，通常表示持续的动作。

יָשֵׁב עַל-כִּסֵּא 正坐在一张宝座上(赛 6:1)

עֹלִים וְיֹרְדִים 正上升和下降(创 28:12)

分词不表示时态，必须依上下文判断。分词只陈述事件的过去、现在或未来的情况。(中文翻译没有差别，只有表示未来情况时，中文翻译才会不同)。

i. 现在

אִישׁ זָקֵן עֹלֶה 一个老人正上去(撒 28:14)

דֹּר הַלֵּךְ וְדֹר בָּא וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמֶדֶת

一代过去，一代又来，地存(站著)到永远(传 1:4)

ii. 过去

יְהוָה קָרָא לְנֶעַר 耶和华正呼喊少年人(撒 3:8)

וְרִבְקָה אֲהָבָת אֶת-יַעֲקֹב 利百加却爱雅各(创 25:28)

iii. 未来

分词常用来表示逼近的未来；当译成中文时，通常需加“要”或“必”：

אֲנֹכִי עֹשֶׂה דָבָר בְּיִשְׂרָאֵל 我在以色列中必做一件事(撒上 3:11)

אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה 我所要做的(创 18:17)

在以上的例子中，分词都当从句的谓语，与谓语形容词一样(见七、3. b)。分词与名词的性与数一致，但不带冠词。

兹比较分词和形容词的用法如下：

形容词	分词
הָאִישׁ טוֹב 人很好	הָאִישׁ עֹמֵד 人站着
הָאִשָּׁה טוֹבָה 女人很好	הָאִשָּׁה עֹמֶדֶת 女人站着

- b. 与属性形容词一样，分词也可以修饰名词。

כָּל לֵב שֹׁמֵעַ 一颗听话的心(王上 3:9)

אֵשׁ אֹכֶלֶת 一个烧尽(东西)的火(申 4:24)

分词的性与数，以及特定与否与所修饰的名词一致。修饰名词的分词一般均在所修饰名词之后(见七、3. a)

兹比较分词和形容词的用法如下：

形容词	分词
הָאִישׁ הַטוֹב 好人	הָאִישׁ הָעֹמֵד 站着的人
הָאִשָּׁה הַטוֹבָה 好女人	הָאִשָּׁה הָעֹמֶדֶת 站着的女人

在片语 הָאִישׁ הָעֹמֵד 中，הָעֹמֵד(站着的)一词指出并形容名词 הָאִישׁ。此片语所指的不是别人，乃是“站着的人”。הָעֹמֵד 的用法就如属性形容词一般。片语“站着的人”类似于形容词片语 הָאִישׁ הַטוֹב “好人”。在书写希伯来文时，名词在前、分词在后，当译成中文时，分词就放在名词之前，分词及名词中加“的”。

מֶלֶךְ יוֹשֵׁב 一位坐着的王(箴 20:8)

הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב (这、那)坐着的王(耶 29:16)

- c. 与形容词一样，分词也能当名词使用：

שֹׁמֵר 正看守、看守的、守望者

אהב 正爱、爱着的、爱人、好友

בנה 正建筑、建筑的、建造者

d. 分词之前常无主语,译成中文时要加非特定的主语。

קרא משעיר (有人)从西珥呼喊着(赛 21:11)

5. Qal 被动分词

a. Qal 主动分词的类型为 qōtāl, Qal 被动分词的类型却为 qāṭūl。

比较以下的例子:

Qal 主动分词: כתב 正写字、写字者

Qal 被动分词: כתוב 正被写字、所写下的

b. 主动分词,最常用的单阴词尾为 ת-, 被动分词最常用的单阴词尾则为 ה-。

Qal 被动分词总表

词根	单阳	复阳	单阴	复阴
שמר	שָׁמֹר	שָׁמוּרִים	שְׁמוּרָה	שְׁמוּרוֹת 被看守
אסר	אָסַר	אָסוּרִים	אֲסוּרָה	אֲסוּרוֹת 被捆绑
ידע	יָדַע	יָדוּעִים	יְדוּעָה	יְדוּעוֹת 被知道
קרא	קָרָא	קָרוּאִים	קְרוּאָה	קְרוּאוֹת 被呼召
גלה	גָּלוּ	גָּלוּיִם	גְּלוּיָה	גְּלוּיוֹת 被揭开

说明:

i. III-ו/י(原 III-ה)动词的 Qal 被动分词以 ך 为第三根音。

ii. II-ו/י动词的被动分词很少用,注意以下两个:

词根	Qal 被动分词
מול	מוּלִים 受过割礼
שים	שִׁימָה 被放、被置

c. 与主动分词一样,被动分词是动词性形容词(见本课 4.)。

i. 属性的用法

משפט כתוב 已记录的一个审判(诗 149:9)

ii. 谓语的用法

כתוב בספרים 被记载在一些书信中(王上 21:11)

iii. 名词的用法

כתוב בתורה: 根据律法上所记载的(尼 10:35)

词汇

动词

אהב	爱。【名词: אהבה 爱】
אכל	吃、消灭。【名词: אכלה/אכל 食物】
אמר	说
בוא	来、入
בנה	建造
גלה	揭开、走开、被掳去
הלך	走、去
ידע	知道、认识
ילד	生孩子。【名词: ילד 小男孩、孩子】
יצא	出去、启程、前行
ירד	下去/来、降下
ישב	坐、留、居住
כתב	写、记下

מָצָא	找到
נָטָה	伸出、铺张、倾向。【名词:מִטָּה(复数:מִטּוֹת)树枝、支派、杖】
נָתַן	给、许、立
עָבַר	过、犯罪。בָּא עָבַר בָּא 经过 X(X 表地方)
עָמַד	站、存在、坚持
קָרָא	呼召、宣布、称。קָרָא לֵאמֹר 叫/呼召 X、称 X 的名字、邀请 X(X 代表人或物)
רָאָה	看见。【名词:מֵרָאָה 外表、外观】
שָׁאַל	问、求
שָׁמַע	听、听从
שָׁמַר	守、看守、保守

作业

a. 请将下列单词作文法分析,如:

- יֹשֵׁב 是 יָשַׁב (坐、留、居住) 的 Qal 主动分词、单阴。
- נָלוּי 是 נָלַח (揭开) 的 Qal 被动分词、单阳。

1. נָתַן	6. אֶהְיֶה	11. בְּחוּבִים
2. יָצָא	7. אֲמַרִים	12. יָדַעַח
3. עָלִים	8. עָמַדַח	13. עֲשִׂיָה
4. עָשָׂה	9. נָטָוִי	14. מִצְאִים
5. בָּאָה	10. קָרָאָח	15. בְּנוֹיָה

b. 请参考词典将下列的单词作文法分析:

1. כְּרַעוֹת	4. אָפָה	7. שְׂרָדִים
2. סָבַב	5. נִאֲלִים	8. נִפְלָחַח
3. צָם	6. שָׁב	9. שָׁמָה

10. כָּרַח	12. נָס	14. רָם
11. אָפִים	13. שָׁבִים	15. בְּכִיָה

c. 请将下列中文译成希伯来文:

1. 生孩子的(单阴)
2. 铺开天的(单阳)
3. 被记下的(复阳)
4. 居住在犹大的(复阳)
5. 以伸出来的手(非特定、单数)
6. 被建造如同一座城的耶路撒冷(耶路撒冷是阴性名词!)
7. 认识一位男人的一位女人
8. 另一位使者正前行
9. 为生命记名的(单阳)
10. 所造的器皿(复数)

d. 请将下列圣经经文译成中文:

1. יְהוָה עָבַר (王上 19:11)
2. יְהוָה | אֶהָב מִשְׁפָּט (诗 37:28)
3. הַעֲבָרִים בְּאֶרֶץ (结 39:15)
4. הָעָם הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ (民 13:28)
5. אֲזַן שְׁמַעַח וְעֵינַי רָאָה (箴 20:12)
6. אִישׁ-אֶהָב, חֲכָמָה (箴 29:3)
7. הָעָם הַהֹלְכִים בְּחֶשֶׁךְ (赛 9:1)
8. בָּנִים הִיכָל לִיהוָה (拉 4:1)
9. רָעָה יָצָאָח מִנּוֹי אֶל-נְוִי (耶 25:32)
10. עֲבָדִים עַל-סוֹסִים וְשָׂרִים הֹלְכִים
פְּעֻבָּרִים עַל-הָאֶרֶץ (传 10:7)

e. 请把诗 146:5-10 高声朗诵,并使用词典和下列注释,将 6-10 节译成中文。

说明: 本段落以第 5 节开始:“以雅各的上帝为帮助,以耶和华为盼望的这人便为有福!”

注释:

6 节: **וְאֵת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם** 并且它们里面所有的。

7 节: **מִתִּיר** 释放者。

9 节: **גִּרְיִם** 虽然没有冠词,但这个名词和下列诸名词都是特定的。事实上,希伯来文诗歌体的特点之一是常不加冠词(见补述 D); **יְעֹזֵר** 他帮助、他支持;

וְדָרַךְ 但……的道路; **יַעֲנֶה** 挫折,他阻碍。

10 节: **יִמְלֹךְ** (主语)将作王; **אֱלֹהֶיךָ** 锡安哪,你的上帝; **תִּלְלוּ-יְהוָה** (你们)要赞美耶和华(**יְהוָה** 就是神名 **יהוה** 的短型)。

补述 C

动词的类型和根类的名称

1. 动词的类型

在第八课已经学过,希伯来文动词基本的类型为 Qal (轻);其他则以各类型词根 **פעל** (做)的形式为名。此称呼方式系借自阿拉伯文文法书。词根 **פעל** 在希伯来文有许多特点。首先,第一根音有塞音、擦音的区别。其次,第二根音不能带 **dāḡeš**,不能重复。此词根并不适合当标准例子,故很少使用。

有时学者用另外一套符号来代表各个类型。按这个系统,基本的类型称为 G (“基本干”——取自德文 Grundstamm),其他的符号指示词首、词腰(见二十六、1. a),或重复(N、D、H)。与主要主动类型相关的被动类型以 p-“被”来表示;G-被(Gp)、D-被(Dp)、H-被(Hp)。这个系统在各方面比传统的系统清楚。如 N 表示以 n 为词首(如 **נִקְטַל**)或为所同化的词腰(如 **נִקְטַל**);D 表示第二根音重复。其他闪族语系的语言,学者也采用这些符号,方便作比较语言学的研究。

然而,因参考书到目前为止都沿用传统的名称,所以必须熟习各个系统。以下为两个系统各类型的名称和缩写。

名字	其他拼法	缩写	符号
Qal			G
Niphal	Nifal, Nip'al	Niph. , Nif. , Ni.	N
Piel	Pi'el	Pi.	D
Pual	Pu'al	Pu.	D-被, Dp
Hithpa-el	Hitpa'el	Hith.	HtD
Hiphil	Hifil, Hip'il	Hiph. , Hif. , Hi.	H, C
Hophal	Hofal, Hop'al	Hoph. , Hof. , Ho.	H-被, Hp; C-被, Cp

一般文法书和词典跟着以上的顺序列出动词的类型。然而,因为主动的类型用得比被动的多,所以本课先讲授所有主动的类型,再讲授被动的类型。

要注意,词典通常以 Qal 完成式 3 单阳为动词的查词型(如 **כָּתַב**), **וְ** 的词根则以 Qal 不定式附属形为查词型(如 **כֹּתֵב, כֹּתֵבָה**)。

2. 根类

在四 1. a 已经学过,词根是以 I-II-III 这个系统分类。然而,传统的词典和文法书以词根 **פעל** 为标准来分类。按这种系统, **פ** 代表任何词根第一根音, **ע** 代表第二根音, **ל** 代表第三根音。比如 I-**פ** 就称 **פִּעַל (Pē-Nūn)**, II-**פ** 称 **פִּעֵל ('āyin-Wāw)**, III-**פ** 称 **פִּעֵל (Lāme ḡ-āleḡ)**, 等等。II-**פ** 也叫“中空的”(Hollow)词根,或者“中弱”(Middle Weak 或 Mediae Infirmae)。原始 III-**פ** (也就是 III-**פ**)的词根叫“三弱”(Third Weak 或 Tertiae Infirmae)。I-II-III 这个系统显然比较单纯,可是因为词典和文法书常用这些名称,所以我们需要知道。以下为两个系统各根类的名称。

根类	其他名称
I-喉音	𐤁-喉音(Pē-喉音)、第一喉音(First Guttural)
II-喉音	𐤅-喉音('āyin-喉音)、第二喉音(Second Guttural)
III-喉音	𐤌-喉音(Lāmed-喉音)、第三喉音(Third Guttural)
II=III/双 II	双生的(Geminate)、双 𐤅、𐤅"𐤅、Middle Geminate
I-𐤋	𐤂𐤁 (Pē-Nūn)
I-𐤌	𐤂𐤅 (Pē-āleḥ)
I-𐤍	𐤂𐤌 (Pē-Wāw)
I-𐤎	𐤂𐤓 (Pē-Yōd)
II-𐤍	𐤅𐤌 ('āyin-Wāw)、中空(-Wāw)、中弱(-Wāw)
II-𐤎	𐤅𐤓 ('āyin-Yōd)、中空(Yōd)、中弱(Yōd)
III-𐤌	𐤌𐤌(Lāmed-āleḥ)
III-𐤍	𐤌𐤍(Lāmed-Hē)、三弱(Third Weak)

第九课

1. 独立人称代词

a. 形式

希伯来文的代词以独立的形式或以加词尾的形式表现。独立的形式如下:

3 单阳	הוא	他、它	3 复阳	הם/הֵמָּה	他们
3 单阴	היא	她、它	3 复阴	הֵנָּה	她们
2 单阳	אתָ/אַתָּה	你	2 复阳	אַתֶּם	你们
2 单阴	אַתְּ	你	2 复阴	אַתֶּנָּה/אַתֶּן	你们
1 单共	אֲנִי/אֲנֹכִי	我	1 复共	אֲנַחְנוּ	我们

说明:

- 代词的人称可依开头的字母区分,第一人称以 "an-, 第二人称以 "an-t(n 当然被 t 同化,成-att,见四、2. b)、第三人称以 h-表示。
- 在摩西五经中,3 单阴常写成 הוא,但发音仍与 היא 一样。
- 2 单阴,除较常见的形式 אַתְּ 之外,也有古体形式 אַתִּי。
- 1 复共,除较常见的形式 אֲנַחְנוּ 之外,也有古体形式 אֲנֵנו 和 אֲנוּ。
- 停顿形的元音有时与句内形的元音及重音有差别(见补述 B),但这些特别的形式都易于辨认: אֲנִי、אַתָּה、אַתְּ、אֲנַחְנוּ。
- 3 单阳、3 单阴、3 复阳、3 复阴,译成中文时需区分中文的“他”、“它”、“他们”、“它们”。הוא 有时需译为“他”。

b. 用法

- i. 独立人称代词最常被用作无动词从句中的主语(见六、8)。

אני יהוה 我是耶和华(出 6:2)

נביא הוא 他是先知(创 20:7)

אתה האיש 你是那人(撒下 12:7)

צדיק אתה 你为义/你对(你是义的)(耶 12:1)

מחרן אנחנו 我们是从哈兰(来)的(创 29:4)

独立人称代词可以放在名词的前面或后面。在希伯来文中,放在前面的词可能是要被强调的,但译成中文时,常不易明显的表达。如 אנחנו מחרן 是回答“你们是从哪里来的?”的问题。若问题是:“谁是从哈兰来的?”答案很可能是:אנחנו מחרן。

- ii. 有时用独立代词系强调用法。

יהוה הוא האלהים (惟独)耶和华是上帝(申 4:35)

אתה הוא האלהים (惟独)你是上帝(撒下 7:28)

在以上数例中,代词当主语的同位词,有强调的作用,代词的意思在这里似表示“就是他”、“惟独他”。同样,独立代词也可用于强调直接宾语或间接宾语。

אתנו אנחנו 与我们,就是我们(申 5:3)

לכם אתם 为你们,正是你们(该 1:4)

- iii. 第三人称代词有时用来强调先前提到的人,意为“所提的”、“这个”、“那个”。

הוא עזרא 这以斯拉(拉 7:6)

- iv. 第三人称阳性和阴性的人称代词有时用以解释或说明先前所提及的人事物。

עשו הוא אדום: 以扫,就是以东(创 36:1)

- v. 独立人称代词可以表示说话者或行为者的变换,特别是当它用在插入句的解释时(见十三、4. b. ii)。

2. 人称代词加词尾(人称词尾)

独立人称代词常当主语,加词尾的人称代词(人称词尾)则相反,常作名词用于直接宾语或间接宾语。以形式而言,人称词尾有三类。

a. A类

介词 ב (在……里面)和 ל (向、为)可以加这类的词尾。

3 单阳	לו	为他	בו	在他里面
3 单阴	לה	为她	בה	在她里面
2 单阳	לך	为你	בך	在你里面
2 单阴	לך	为你	בך	在你里面
1 单共	לי	为我	בי	在我里面
3 复阳	להם	为他们	בהם	在他们之中
3 复阴	להן	为她们	בהן	在她们之中
2 复阳	לכם	为你们	בכם	在你们之中
2 复阴	לכן	为你们	בכן	在你们之中
1 复共	לנו	为我们	בנו	在我们之中

说明:

i. 3 复阳,除常用词尾 להם 外,也有 לו, 如 בהם (在他们之中)。有一种 3 复阴的可能形式 להן, 虽然没有与介词并用,但有别的词会加这种形式。

ii. 2 单阳在停顿时的形式通常为 לך, 与 2 单阴完全一样,请特别注意。

iii. 请特别注意 1 复共的重音节,若是重音不在倒数第二音节,很可能是其他的意思。请比较: בנו (在我们之中)、בנו (他们已建造)。

עם (与……一起)、את (与……一起), 和 בין (之间)都可以加 A-类的词尾,因为 עם 和 את 两个词都源自双 II 词根,所以加人称词尾的形式为 imm- 和 itt-。

3 单阳	אִתּוֹ	与他一起	עִמּוֹ	与他一起
3 单阴	אִתָּהּ	与她一起	עִמָּהּ	与她一起
2 单阳	אִתְּךָ	与你一起	עִמָּךְ	与你一起
2 单阴	אִתְּךָ	与你一起	עִמָּךְ	与你一起
1 单共	אִתִּי	与我一起	עִמִּי/עִמָּדִי	与我一起
3 复阳	אִתָּם	与他们一起	עִמָּם/עִמָּהֶם	与他们一起
3 复阴		(未出现)		(未出现)
2 复阳	אִתְּכֶם	与你们一起	עִמָּכֶם	与你们一起
2 复阴		(未出现)		(未出现)
1 复共	אִתָּנוּ	与我们一起	עִמָּנוּ	与我们一起

说明: 1 单共的词型 עִמָּדִי 很独特, 常出现。

b. B-类

介词 כְּ (与……一样) 和 מִן (从) 可以加这类的词尾。

3 单阳	כְּמוֹהוּ	与他一样	מִמּוֹ	从他
3 单阴	כְּמוֹהָ	与她一样	מִמָּהּ	从她
2 单阳	כְּמוֹךָ	与你一样	מִמָּךְ	从你
2 单阴	כְּמוֹךָ	与你一样	מִמָּךְ	从你
1 单共	כְּמוֹנִי	与我一样	מִמִּי/מִמָּנִי	从我
3 复阳	כְּהֵם	与他们一样	מִהֵם	从他们
3 复阴	כְּהֵן/כְּהֵנָּה	与她们一样	מִהֵן/מִהֵנָּה	从她们
2 复阳	כְּכֶם	与你们一样	מִכֶּם	从你们
2 复阴	כְּכֶן	与你们一样	מִכֶּן	从你们
1 复共	כְּמוֹנוּ	与我们一样	מִמּוֹנוּ	从我们

说明: 1 复共 כְּמוֹנוּ 就是 mimmén-nû, 3 单阳 מִמּוֹ 则是自 mimmén-hû 透过被 h 同化形成的。介词 עוֹד (还、仍然) 可以加 B-类的人称词尾, עוֹדְךָ (你仍然)、עוֹדְנִי (我仍然)、עוֹדְנוּ (我们仍然/他仍然)。

第九课

c. C-类

介词 אֶל- (往) 和 עַל- (在……之上) 可以加这类的词尾。

3 单阳	אֵלָיו	往他	עָלָיו	在他之上
3 单阴	אֵלֶיהָ	往她	עָלֶיהָ	在她之上
2 单阳	אֵלֶיךָ	往你	עָלֶיךָ	在你之上
2 单阴	אֵלֶיךָ	往你	עָלֶיךָ	在你之上
1 单共	אֵלַי	往我	עָלַי	在我之上
3 复阳	אֵלֵיהֶם	往他们	עָלֵיהֶם	在他们之上
3 复阴	אֵלֵיהֶן	往她们	עָלֵיהֶן	在她们之上
2 复阳	אֵלֵיכֶם	往你们	עָלֵיכֶם	在你们之上
2 复阴		(未出现)	עָלֵיכֶן	在你们之上
1 复共	אֵלֵינוּ	往我们	עָלֵינוּ	在我们之上

介词 עַד- (直到)、מִתַּחַת- (之下)、אַחֲרַי- (之后)、לִפְנֵי- (之前), 和 סָבִיב- (环绕、四围) 都可以加与 אֶל- 和 עַל- 相同的人称代词词尾。但介词 לִפְנֵי- 加单数词尾和 1 复共的词尾时, 是以 לִפְנֵי- 加之后的字母: לִפְנֵיךָ, לִפְנֵי, ……等, 加二、三人称复数词尾则不变: לִפְנֵיהֶם, לִפְנֵיהֶן。

人称词尾总论

	A-类	B-类	C-类
3 单阳	וֹ-	הוּ-	יִי-
3 单阴	הָ-	הָ-	יָהּ-
2 单阳	ךָ-	ךָ-	יָךְ-
2 单阴	ךָ-	ךָ-	יָךְ-
1 单共	יִי-	נִי-	יָךְ-
3 复阳	הֶם-/הֵם-	הֶם-	יָהֶם-
3 复阴	הֵן-/הֶן-	הֵן-	יָהֵן-
2 复阳	כֶּם-	כֶּם-	יָכֶם-
2 复阴	כֶּן-	כֶּן-	יָכֶן-
1 复共	נוּ-	נוּ-	יָנוּ-

3. 特定直接宾语的记号

- a. 希伯来文散文通常用 את / את־ 这个语助词(particle)来引出动词的特定直接宾语(诗歌体比较少用),翻译时它无法译出来。特定名词包括专有名词、有冠词的名词以及带人称代词词尾的名词(见第十三课)。

שלח את־משה 正差遣摩西
שלח את־העבד 正差遣仆人
שלח את־עבד־י 正差遣我的仆人

非特定的直接宾语则不在此记号:

שלח עבד 正差遣一个仆人

说明: 特定直接宾语的记号与介词 את / את־ 完全一样,必须以上下文判断是记号还是介词。

- b. 特定直接宾语的记号一定放在宾语之前,此记号和宾语之间不能插入任何词。通常特定直接宾语的记号放在动词之后。

אני שלח את־עבד־י 我正差遣我的仆人

若有间接宾语(以介词 ל 引出),则间接宾语通常置于直接宾语之前。

אני שלח לכם את־עבד־י 我正将我的仆人差遣给你们

4. 宾语人称代词

如果动词的直接宾语是代词,可以用特定直接宾语的记号加上 A-类的人称代词词尾。

a. 形式

3 单阳	אתו	他、它	3 复阳	אתם/אתן	他们
3 单阴	אתה	她、它	3 复阴	אתן/אתן	她们
2 单阳	אתך	你	2 复阳	אתכם	你们
2 单阴	אתך	你	2 复阴		未出现
1 单共	אתי	我	1 复共	אתנו	我们

说明:

- 介词 את / את־ 以 'itt- 为基本形式加人称词尾,而特定直接宾语的记号则以 'ot- 或 'et- 为基本形式加词尾。
- 因为在中文里,主语和宾语都用同样的人称代词,遇中文句子译成希伯来文时,须特别注意代词是主语或宾语。

b. 用法

独立的宾语人称代词作从句的直接宾语。

אני שלח אתו 我正差遣他
הוא שלח אתי 他正差遣我

5. הנה

a. 形式

语助词 הנה (הן / הן) 可以作独立的词,也可以加 A-类的人称词尾:

3 单阳	הנו	3 复阳	הנם
3 单阴	(未出现)	3 复阴	(未出现)
2 单阳	הנק	2 复阳	הנקם
2 单阴	הנק / הנק	2 复阴	(未出现)
1 单共	הנני	1 复共	הננו

说明: 1 单共的形式 הנני 和 1 复共的形式 הננו 源自 הנני 和 הננו, 失去了强 dages (见六、7)

b. 用法

中文没有适当的译文可以表达希伯来文 הנה 的意思,传统的翻译为“看哪”。但事实上 הנה 不是指示词,הנה 系表示某人在场、某事的实况或某事件、某种状况即将发生。הנה 常用来说明某事件发生时的情况。

请研读下列的例句:

הנני 我在这里(创 22:1)

הנה האש והעצים 火与柴都有(创 22:7)

- הנה בין קדש ובין ברד 正在加低斯和巴列中间(创 16:14)
 ויאמר לבן תן לו יחי כדברך 拉班说:“好! 照着你的话吧!”(创 30:34)
 הנך יפה דודי 我的男友,你真俊美!(歌 1:16)
 הנני נתן לו את-בריתי שלום 我正将我平安的约赐给他(民 25:12)

词汇

介词

- את-/אח 1. 与……一起
 2. 特定直接宾语的记号
 סביב 环绕、在……四周。也可作形容词
 עם 与……一起、与……一同

动词

- זבח 献祭。【名词: מזבח (复阳: מזבחות) 祭坛; זבח 祭物】
 כרת 切。成语: כרת ברית 立约(直译:切约)
 שלח 伸出、差遣、打发。

名词

- אש (单阴)火
 גבור 勇士。גבורה 力量
 דור (复数型通常为 דורות)代、世代
 זרע 种籽、后裔。【动词: זרע 撒种】
 מדבר 沙漠、旷野
 נהר (复数型 נהרות、נהרים 都有)河
 עץ (复数型: עצים)树、木头
 פרעה 法老(埃及王)

第九课

- שרה (复数型: שרות)田野、乡下地
 שם (复数型: שמות)名字
 שנה (复阴: שנים)年

专有名词

- אליה 以利亚
 דנאל 但以理
 רבקה 利百加

作业

a. 请将下列的希伯来文译成中文。

- | | | |
|---------|----------|-----------|
| 1. להם | 6. כמזהו | 11. תחמי |
| 2. בה | 7. עמדי | 12. אליכם |
| 3. ממני | 8. בם | 13. לפניך |
| 4. אתכם | 9. מהנה | 14. עליך |
| 5. עמי | 10. עמהם | 15. לפני |

b. 请将下列的中文译成希伯来文。

- | | | |
|---------|---------|-----------|
| 1. 在我里面 | 6. 从你们 | 11. 为你 |
| 2. 从他 | 7. 从你们 | 12. 为她 |
| 3. 从我们 | 8. 与她一样 | 13. 与他们一样 |
| 4. 往我 | 9. 在我之上 | 14. 为我们 |
| 5. 在你之上 | 10. 为你 | 15. 与他一样 |

c. 请将下列的句子译成希伯来文。

- 我是个先知与你一样
- 我正做(要做)一件新事
- 我正立约
- 像烧尽的火
- (这)物对你太重
- 一个使者被差遣到(אל-)他们

7. 一只向我伸出来的手
8. 你比我为义
9. 你 and 他们都……
10. (看哪!)你比但以理更有智慧

d. 请将下列希伯来文译成中文:

1. עָמְנוּ אֵל (赛 8:10)
2. הוּא אֲתִי (创 30:33)
3. הַנָּדָר יָפָה (歌 1:16)
4. הַנָּדָר יָפָה (歌 1:15)
5. הָעֵלִים עָמִי (拉 8:1)
6. הַשְּׁמָרִים אֲתִי (王 11:11)
7. הָאֲכָלִים אֲתָו (创 43:32)
8. רוּחַ אַחֲרֶת עָמִי (民 14:24)
9. הֵם אֲתָנוּ (创 34:21)
10. וְאַבְרָהָם הָלַךְ עִמָּם (创 18:16)
11. הִנֵּה הָאִשׁ וְהַעֲצִים (创 22:7)
12. הִנֵּה יִרְבֶּקָה לְפָנֶיךָ (创 24:51)

e. 请把创 41:17-20 高声朗诵,并使用词典和下列注释,将之译成中文。

注释:

- 17 节: וַיֹּדְבַר (主语) 说; בְּחֵלְמִי 在我梦中; שֵׁפַת הַיָּאָר, (尼罗)河边。
- 18 节: וְחָרְעִינָהּ, 并且他们; וַיִּפְתּוּ וַיִּפְתּוּ תֵּאֵר, 和外表漂亮的; וַיִּפְתּוּ תֵּאֵר, 强健的; בְּרִיאָוֹת בָּשָׂר, 吃草。
- 19 节: וַיִּרְעוּת תֵּאֵר מְאֹד, 和外表非常丑陋的; וַיִּרְעוּת בָּשָׂר, 和身体瘦弱。
- 20 节: וַתֹּאכְלֶנָּה (主语) 且吃了。

第十课

1. 指示词

指示词(这个、那个、这些、那些)的功用是指出某人或某事,使所指示的对象更明确化。指示词可以作形容词(如:“这个女人”),亦可作代词(如:“这是个女人”)。

a. 形式

希伯来文指示词不像中文区分近(这个、这些)和远(那个、那些),指示词单指某人或某事,没有近或远的分别。

单阳 זֶה 这个 单阴 זאת 这个 复共 אֵלֶּה 这些

说明:

- i. 单阴除常用 זאת 之外,也用 זֶה 和 זוּ。
- ii. 复数除常用 אֵלֶּה 外,也用 אֵלָּ。
- iii. 单阳 הַזֶּה 和 הַזֹּאת 及单阴 הַזֹּאת,也可当指示词。

b. 用法

i. 指示词可当形容词,请比较下列例句:

与形容词一起	与指示词一起
הָאִישׁ הַטּוֹב 好人	הָאִישׁ הַזֶּה 这个人
הָאִשָּׁה הַטּוֹבָה 好女人	הָאִשָּׁה הַזֹּאת 这个女人
הָאֲנָשִׁים הַטּוֹבִים 好人们	הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה 这些人
הַנָּשִׁים הַטּוֹבוֹת 好女人们	הַנָּשִׁים הָאֵלֶּה 这些女人

若指示词与形容词(亦包括当形容词的分词)同时出现,指示词须放在最后,亦即置于形容词之后。

הַגָּדוֹל הַזֶּה 这大民(申 4:6)

לְעִיר הַגָּדוֹלָה הַזֹּאת 向这大城(耶 22:8)

הַשָּׁנִים הַטֹּבֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה 这些将来的好的年(创 41:35)

第三人称独立人称代词代替指示形容词时(见九、1. b. ii)可以加冠词: הָאִישׁ הַהוּא 这人,就是他=那个人。

① בַּיָּמִים הָהֵם וּבְעֵת הַהִיא 在那些日子和在那个时候(耶 33:15)

ii. 指示词也可以当代词,请比较以下的例子:

与代词一起	与指示词一起
הוא האיש 他是那人	זה האיש 这是那人
היא האשה 她是那女人	זאת האשה 这是那女人
הם האנשים 他们是那些人	אלה האנשים 这些是那些人

iii. 重复同一个指示词可以表示相互或对比。

זה אל-זה 这个到那个=他们彼此(赛 6:3)

זאת אמרה... וזאת אמרה 这位说……但那位说(王上 3:23)

2. 关系从句

分词可以有属性形容词的用法(见第八课),当译成中文时,可以“(所)……的”的句型形容名词(如: הַעֹמֵד הָאִישׁ 站着的人; הַכּוֹתֵב הַזֶּה 所记下的律法)。除此之外,希伯来文另有表示关系的语法。

a. 在希伯来散文中,关系从句一般均以关系词 אֲשֶׁר 引出。无论该从句所修饰的名词之性与数为何,或作主语或作宾语用,关系词均不变。(其实,希伯来文关系词只作记号,指出后面的从句是关系从句。

① 与六、1. b. ii. 的规则不同,在 הָהֵם 和 הָהִיא 之前,冠词的元音有补偿延长,单数型的 הָאִישׁ 和 הָיָא,则有虚拟重复。

亦即后面的从句修饰前面的名词。)请参看下列例句:

אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נָתַן לָהֶם 往我所要给他们的地(书 1:2)

וּבְיָמֵים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד 大卫作王的日子(王上 2:11)

הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי 你放在我旁边与我一起的女人(创 3:12)

希伯来文关系从句最后常有介词片语或其他片语反映关系从句所修饰的名词,此与中文不同,应特别留意。

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו (地方—你正站在它之上)你所站的地方(出 3:5)

עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ (在地上—你们正住在它之中)在你们所住的地上(民 33:55)

מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אַתָּה שָׁם (从地方—你在那里)从你所在的地方(创 13:14)

b. 关系从句有时以 שֶׁ/שִׁי 引出。שֶׁ/שִׁי 作词首,其后的辅音重复(不能重复的辅音除外)。其意与 אֲשֶׁר 完全一样。此种情形可能与希伯来方言不同有关。

שֶׁהַנָּחָלִים הַלְכִים 江河所流的(地方)(传 1:7)

c. 在古语的诗歌体中,זֶה 和 זו (单阳)以及 זֹה/זו (单阴)有时替代 שֶׁ/שִׁי/אֲשֶׁר。

הַר-צִיּוֹן זֶה | שְׁכֵנְתָּ בּוֹ (锡安山—你居住在它)你所居住的锡安山(诗 74:2)

עַם-יִצְרָאֵל זֶה 你所救赎的百姓(出 15:13)

d. 有时关系从句没有关系词作记号,称为无连接词的关系从句。只能依上下文确定它是关系从句。

בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם (在一块地—不属他们)在不属他们的地(创 15:13)

3. 表示存在的语助词(质词) יֵשׁ

a. 希伯来文表示某事或某人存在,常用质词 יֵשׁ/יֵשׁ,中文可译为“是”

或“有”，有时则不需译出。

יש נביא בישראל 有先知在以色列(王下 5:8)

יש יהוה במקום הזה 耶和华在这地方(创 28:16)

יש צדיקים 有义人们(传 8:14)

- b. 表示人存在，可用 יש 加 A-类的人称词尾(见九、2. a)，但 3 单阳的形式为 ישנו，而非 ישו。

אחד אשר ישנו פה (与一他在这里)与在这里的人(申 29:14)

说明：表示持续的同在，可用副词 עוד (还、仍然)加 B-类的人称词尾(见九、2. b)。

והוא עודנו שם 他仍然在那里(创 44:14)

- c. 表示拥有，可用 יש-לX 句型。

יש אלהים לישראל 以色列有位上帝(撒下 17:46)

ישלי תקנה 我有指望(得 1:12)

4. 表示“没有”的语助词 אין

- a. 质词 אין (重读时为 אין)常表示不存在或缺席。

אין איש עמנו 没有人与我们在一起(创 31:50)

אין כמני 没有像我的(出 9:14)

- b. 表示某人不在，可用 אין 加 B-类(见九、2. b)或 A-类(见九、2. a)的人称词尾。

יוסף איננו 约瑟不在了(创 42:36)

אינני בקרבכם 我不在你们中间(申 1:42)

- c. 表示“没有”，有时可用 אין-לX 句型。

אין לו בן 他没有儿子(民 27:4)

5. לא 与 אין

- a. 否定语助词 אין 通常用来否定无动词的从句。因为分词可以作名词，所以分词也用 אין 表否定。

אינני נתן לכם תבן 我不给你们草(出 5:10)

אינם ידעים 他们不知道(王下 17:26)

- b. 否定语助词 לא 用在动词从句中。否定个别的单词，也可用 לא。

לא-אל 不是神的(申 32:21)

ולא חכם 无知的(申 32:6)

6. 疑问从句

- a. 有时没有特别的语助词或符号表示某个从句是疑问从句；可能是旧约时代以色列人说话概以音调来表达疑问。读经时只能依上下文决定。

שלום לנוער 少年人平安吗？(撒下 18:29)

- b. 疑问句较常以疑问词 ה 作词首，其各形式如下：

- i. 在多数辅音(包括 ר)前，用 ה。

היש לכם אח 你们有兄弟吗？(创 43:7)

הזה אוֹהֶה 是这个还是那个？(传 11:6)

- ii. 喉音前，通常用 ה。

האתה יואב 你是约押吗？(撒下 20:17)

- iii. 带 šewā' 的辅音前用 ה。

המעט מכם 对你们太少吗？(赛 7:13)

- iv. 带 ה 的喉音前用 ה。

האמור 能被说吗？(弥 2:7)

说明:与冠词不同的是,疑问词 **מה** 其后辅音不重复,只有某些不规则变化的特例才会加 **dagesh**。

c. 人称疑问代词 **מי** (谁?)。

מי־האיש הזה 这人是谁? (创 24:65)

מי־אלה 这些是谁? (创 33:5)

למי־אתה 你属谁? (创 32:18)

מי 有“凡”的意思,但比较少见。

מי ליהוה 凡属耶和华的(出 32:26)

d. 非人称疑问代词 **מה** (什么?); 元音多样化,但易于辨认。

i. 一般形式为 **מה**; 后面的单词第一个辅音字母重复。

מה־שמו 他的名字是什么? (出 3:13)

ii. 在 **א** 和 **ר** 之前,用 **מה**。

מה אתם עשים 你们在做什么? (士 18:18)

iii. 在 **ח** 和 **ע** 之前,通常用 **מה**。

מה־עוני 我的罪是什么? (撒下 20:1)

iv. 在 **ה** 之前, **מה** 和 **מה** 两种形式都有。

מה החלום הזה 这梦是什么? (创 37:10)

מה־הנה לאדם 为人存有什么?
= 人能得什么? (传 2:22)

许多介词可以与 **מה** 并用,请熟记下列疑问句:

במה/במה/במה 借什么? = 怎么? 如何?

כמה/כמה 与什么一样? = 多少?

למה/למה/למה 为什么?

עד־מה 直到什么? = 多久

על־מה 立在什么之上? = 为什么?

מה 也有“任何事/物、一切”的意思,但较少见。

מה־בבית 任何在房里的事/物(创 39:8)

e. 询问方法的疑问副词为 **אי־כה/איך** (怎么? 如何?)。

איך נשיר 我们怎么唱? (诗 137:4)

f. 询问地方的疑问副词为 **אי־ה/אי** (在哪里?)

אי הבל 亚伯在哪里? (创 4:9)

איה שרה 撒拉在哪里? (创 18:9)

איה האנשים (那些)人在哪里? (创 19:5)

此疑问副词可以加 A-类人称词尾(见九 1. a): **אי־פה** (你在哪里?), **אי־ו** (他在哪里?), **אי־ם** (他们在哪里?)。除询问地方最常用的疑问副词 **אי־ה/אי** 之外,也需要熟记 **מאי־ן** (从哪里?)一词。

מאי־ן אתם 你们是从哪里来的(创 29:4)

7. 惊叹句与强调问句

a. 疑问词有时可表示惊叹(犹如中文:“怎么会这样!”)。

i. **אי־כה/איך** (怎么!)

איך נפלת משמים 你怎么从天上坠下来了! (赛 14:12)

ii. **מה/מה/מה** (多么! 怎么!)

מה רב־טובך 你的良善/恩惠多么大! (诗 31:20)

b. 在问句中,常加 **זה** 或 **זאת** 来强调前面的疑问词。

מה־זאת עשינו 我们做了什么(太笨的)事? (出 14:5)

למה זה אתם עוברים 你们(到底)为什么犯罪? (民 14:41)

8. אשר 可以当连接词

有时 **אשר** (和 **שֶׁ** / **שֶׁ**) 当连接词,表示持续、结果(使)、目的(为使),和原因(因、因为)。

אֲשֶׁר אֶנֶכִּי שֹׁמֵעַ	因我常听见(撒 2:23)
אֲשֶׁר הֵם חַיִּים	使他们存活(申 4:10)
טוֹב אֲשֶׁר לֹא־תִדְרֹךְ	你不许愿倒好(传 5:4)

当连接词的 אֲשֶׁר (和 ו־ / ש־) 常与介词并用。请熟记下列合并组合同。

בְּאֲשֶׁר	既然、因为
כְּאֲשֶׁר	照、正如、……的时候
עַקֵּב אֲשֶׁר	因为、由于
לְעֵן אֲשֶׁר	因为、由于
אַחֲרֵי אֲשֶׁר	之后

词汇

名词

אוֹת (单阳; 但复阴: אוֹתוֹת) 记号、兆头

בֶּדַד 单独。

【副词: לְבַד־】单独地、孤单地, 加 A-类人称词尾(见九、2. a):

לְבַדּוֹ (他一个人)、לְבַדִּי (我一个人)】

כִּסֵּא (复数: כִּסְאוֹת) 宝座

נָעַר 少年人

עַתָּה (单阴) 时间、季节、时候。【副词: עַתָּה 现在】

שָׁלוֹם 平安、安宁、圆满。注意下列成语:

i. שָׁאֵל שָׁלוֹם 向某人问好;

ii. הַשָּׁלוֹם (主语) 好吗? (主语) 平安吗?

שֶׁמֶשׁ (通常为阴性) 日头、太阳

תּוֹרָה 教训、律法。【动词: יָרָה 教、教训、扔】

动词

בָּכָה 哭

בָּרָא	创造
יָצַר	造、制造
מָשַׁל	(宾语以 לְ 引出) 统治、辖制
נָפַל	倒下、坠下、跌倒
שָׁכַב	躺下

副词

נִמְּךָ 也、连……也、虽然。נִמְּךָ...נִמְּךָ 又……又

מִדּוּעַ 为什么?

עוֹד 还、仍然

כֹּה 这里

שָׁם 那里

连接词

כִּי 因、因为、是的、当……之时(כִּי 有时引出引用句)

作业

a. 请将下列的中文译成希伯来文:

1. 这大国/民

2. 谁有智慧

3. 这是(我们所想的)人吗?

4. (那)女人是谁?

5. (这些)人在哪里?

6. 这些城邑

7. 这些大的记号

8. 这些是恶者(特定)

9. 我们没有食物

10. 你在哪里?

11. 凡属耶和华的(人)

12. 没有王, 也没有首领

13. 谁与你一样?

14. 一个男人正与一个女人一同躺卧

15. 你们在做什么?

16. 少年人没有与(אִתּוֹ)我们在一起

17. 这是(那)大城吗?

18. 统治以色列的一个人

19. 耶和华(有)在这地方

20. 你们有兄弟吗?

b. 请将下列的圣经经文译成中文:

1. שלום | שלום ואין שלום (耶 6:14)
 2. אין טוב לאדם תחת השמש (传 8:15)
 3. הארץ אשר אתה שכב עליה (创 28:13)
 4. יש-אלהים שפטים בארץ (诗 58:12)
 5. כמה לי עונות ותטאות (伯 13:23)
 6. מה האבנים האלה לכם (书 4:6)
 7. מריוע מה טוב לאדם בחיים (传 6:12)
 8. גם אתה גם-העם הזה אשר עמך (出 18:18)
 9. כר-כבד ממך תדבר (出 18:18)
 10. האינך ראה מה הקמה עשים (耶 7:17)
 11. הוא והאנשים אשר-עמו (创 24:54)
 12. מה-תדבר הרע הזה אשר אתם עשים (尼 13:17)
 13. מה-תדבר הזה אשר אתה עשה לעם (出 18:14)
 14. מדיע אתה יושב לבדך (出 18:14)
 15. לא זה תדרוך ולא זה העיר (王下 6:19)
 16. איננו גדול בבית הזה ממני (创 39:9)
 17. מי זאת עליה מן-המדרב (歌 8:5)
 18. הנה אנכי שלח מלאך לפניך (出 23:20)
 19. ואברהם עודנו עמד לפני יהוה (创 18:22)
 20. אני יהוה ואין עוד: יוצר אור ובורא חשך עשה שלום ובורא רע (赛 45:6-7)
- c. 请把申 29:12-14 高声朗诵, 并使用词典及下列注释, 将之译成中文。
 注释:
 12 节: למען הקים 使他能力; יהיה 要成; דבר 他曾说; נשבע 他曾发誓;
 לאבתך 给你的列祖。
 14 节: אלהינו 我们的上帝。

第十一课

1. 附属组合词 (Construct Chain)

刚开始学讲话的孩子如要表示东西属谁, 常常会先说东西的名字, 然后加上属谁的名字。如“书一妹妹”就是妹妹的书, “奶瓶一妹妹”则为妹妹的奶瓶。希伯来文要表示所属关系, 正好用这个方法, 有时将两词以 **maqqēp** 连起来, 如 **בן-איש** “一个人的一个儿子”。在这组合词里, 名词 **בן** 被称为“附属形” (the construct state) 的词, 名词 **איש** 是“独立形” (the absolute state) 的词, 二个词同一起被称为“附属组合词”。附属组合词里的单词有像“复合词”一样近的关系。

有时用附属组合词将三、四个单词连起来, 如 **בן-איש-חיל** “有勇气的一个人的一个儿子” (= 一位勇士的一个儿子)。无论相连的词有多长, 只有最后一个单词是独立形, 其他都是附属形的词。

原则上, 附属形名词不能带冠词, 独立形的名词则特定、非特定都可以。整个附属组合词是特定或非特定由独立形的名词来决定。因此:

a. 如果独立形名词非特定, 整个附属组合词为非特定。
איש מלחמה 战争的一个人 (= 一位战士; 出 15:3)

b. 若是独立形名词特定, 整个附属组合词为特定。

ארון הברית 约柜 (书 4:9)

עבר אברהם 亚伯拉罕的仆从 (创 24:34)

בית אבי 我父亲的家 (王上 2:31)

附属形名词通常不能带冠词, 当它加上作词首的介词 (**ב**, **כ**, **ל**)

时,也不会带冠词;בְּבֵית אָבִי“在我父家中”(士 6:15)。通常形容词和指示词修饰附属形名词时,不会插入附属组合词中,仍置于独立形名词后面。此时形容词或指示词的性和数当然都要和所修饰的名词一致。请比较以下的例子。

בֶּן־הָאִשָּׁה הַטּוֹבָה הַזֹּאת 这好女人的儿子
בֶּן־הָאִשָּׁה הַטּוֹב הַזֶּה 女人(特定)的这好儿子

可见独立形名词决定了整个附属组合词属于特定或非特定。因此,要表示非特定名词和特定名词之间的所有关系时,不能用附属组合词,而要用介词 ל (向、为、属)来表示。

בֶּן לְיִשְׁי 耶西的一个儿子(撒 16:18)

既然专有名词是特定的,所以若是没有加 ל,上面的例子就会表示特定。据此,בֶּן־יִשְׁי(撒 20:27)的意思是“耶西的儿子”。בֶּן לְיִשְׁי(撒 16:18)的意思则为“耶西的一个儿子”。同样,עֶבֶד אֲדֹנִי(但 10:17)意思为“我主的仆人”,但עֶבֶד לְאֲדֹנִי(创 44:33)是“我主的一个仆人”。简言之,加 ל 中断了附属组合词的链结。

2. 附属形名词的形式

许多名词的附属形和独立形的形式一模一样。但因附属形名词(segol 名词除外)为通常失去主要重音,所以常出现某些变化。大多数的变化依据以下的规则。

a. 若是单音节的名词以 maqqēp 连于后面的单词,元音 (ē) 常变成 (e)。

独立形	附属形
בֶּן 儿子	בֶּן 的儿子
לֵב 心	לֵב־/לֵב־ 的心

b. 最后音节里的 (ā) 变成 (a)。

独立形	附属形
יָד 手	יָד 的手
מַלְאָךְ 使者	מַלְאָךְ 的使者

c. 复数阳性 (ם, י. -) 和双数的词尾 (ם, י. -) 改为 ' (ē)。

独立形	附属形
אֲדֹנִים 主(复数)	אֲדֹנֵי 的主(复数)
מַיִם 水	מַי 的水

d. 开音节里的 (ā) 和 (ē) 退化成 šewā'。

独立形	附属形
שָׁלוֹם 平安	שָׁלוֹם 的平安
שְׁמוֹת 名字(复数)	שְׁמוֹת 的名字(复数)

说明:

i. 某些名词,长的 ā 和 ē 没有退化。因为这些名词的长元音是以补偿延长所产生的(四、2. a. i. α),或者名词的词根为 II-ל/י (四、2. c. vi)。

独立形	附属形
שָׂרִים (שרר) 许多首领	שָׂרֵי (非*שרי) 的许多首领
עָבִים (עוב) 许多云	עָבֵי (非*עבי) 的许多云
עֲדִים (עוד) 许多见证人	עֲדֵי (非*עדי) 的许多见证人

ii. 假如元音弱化使两个有声 šewā' 相连,就会依据 šewā' 的规则(见六、3)。

独立形	附属形
דְּבָרִים 许多词	דְּבָרֵי > דְּבָרַי > דְּבָרַי 的许多词
אֲנָשִׁים 许多人	אֲנָשֵׁי > אֲנָשֵׁי > אֲנָשֵׁי 的许多人
אֲרָצוֹת 许多地	אֲרָצוֹת > אֲרָצוֹת 的许多地

e. 单阴的词尾 ה, 变为 ה-。

独立形	附属形
תּוֹרָה 教训	תּוֹרַת 的教训

f. 末尾的 ה, 变为 ה-。

独立形	附属形
מַעֲשֵׂה 事业	מַעֲשֵׂה 的事业

g. 原来的*aw 因为失去重音, 所以省略成 ô(见四、2. c. iii. β)。

独立形	附属形
מָוֶת 死	מוֹת 的死

h. 原来的*ay 因为失去重音, 所以省略成 ê(见四、2. c. iv. β)。

独立形	附属形
בַּיִת 房子	בֵּית 的房子

j. Segol 名词的复数附属形保留原来的*qatl, *qitl, 和*qotl 形式(见五、2)。因此, 三类 segol 名词的复数附属形表现出各类的特殊元音。

i. *qatl

独立形	附属形
מְלָכִים 许多王	מְלָכֵי 的许多王
נַפְשוֹת 许多性命	נַפְשוֹת 的许多性命

ii. *qitl

独立形	附属形
סְפָרִים 许多书	סְפָרֵי 的许多书

iii. *qotl

独立形	附属形
חֲדָשִׁים 许多新月	חֲדָשֵׁי 的许多新月
גִּרְנוֹת 许多打谷场	גִּרְנוֹת 的许多打谷场

k. 属 qātel 类型的名词变为 qētal。

独立形	附属形
זָקֵן 长老	זָקֵן 的长老

有少数名词的附属形不按规则变化, 以下的请熟记:

独立形	附属形
אִשָּׁה 妻子	אִשָּׁה 的妻子
אָב 父亲	אָבִי 的父亲
אָח 兄弟	אָחִי 的兄弟
אָחִים 许多兄弟	אָחֵי 的许多兄弟
יָרֵךְ 大腿	יָרֵךְ 的大腿
כֶּתֶף 肩	כֶּתֶף 的肩
מִלְחָמָה 战争	מִלְחָמָה 的战争
בְּהֵמָה 兽	בְּהֵמָה 的兽
מִשְׁפָּחָה 家族	מִשְׁפָּחָה 的家族
עָרִים 许多城	עָרֵי 的许多城
פֶּה 嘴	פִּי 的嘴
רָאשִׁים 许多头	רָאשֵׁי 的许多头

3. 附属组合词中的分词和形容词

分词和形容词可以有名词的用法, 所以也可以用在附属组合词中。

a. 分词

חֹלֵם חֲלוֹם 一个梦的一个做梦者=一个做梦的人(申 13:2)

חֹלֵם הַחֲלוֹם (那个)梦的做梦者=做(那)梦的(那个)人(申 13:4)

בְּנֵי שְׁלֹמֹה 所罗门的建筑者(复数;王上 5:32)

b. 形容词

יָפֶה-תֶּאֱרַר וְיָפֶה מֵרָאָה 体格方面漂亮, 外表方面也漂亮(创 39:6)

כְּבִד־פֶּה וְכִבְד־לָשׁוֹן 口方面重/难,舌头方面也重/难(=没有口才;出 4:10)

4. 附属组合词的翻译

虽然附属组合词表示所属关系,可是并非每次都能用“……的”来翻译,独立形名词形容附属形名词必须从上下文看清楚如何形容,才能翻译,请看以下的例子:

זָבַח חֶלֶב וְדָבַשׁ 流着奶与蜜(出 3:8)

חֹלֶה אֶהְבֶּה 由爱生病(歌 2:5)

יִרְדֵּי-בֹר 下坑的(赛 38:18)

常见附属组合词代替由形容词修饰的名词。

זֶרַע קָדֵשׁ “圣洁性之种子”=圣洁的种子(赛 6:13)

בְּרִית עוֹלָם “永时之约”=永远的约(创 9:16)

5. כָּל 的形式和用法

a. כָּל(任何、各、所有的、整个)有三个可能的形式。

i. 独立的形式:כָּל。

כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ 你一生所有的日子(创 3:17)

ii. 与 maqqēp:כָּל(kol)。

כָּל-עֵץ 各(种)树(创 2:9)

iii. 加 A-类的人称词尾(九、2. a):כָּל。

כָּלָנוּ 我们所有的(人)(申 5:3)

כָּלָם 他们所有的(人)(创 43:34)

b. כָּל 的翻译视其所修饰的名词为特定与否。

i. 可以当独立的名词,意思为“所有的、一切的”,有时有冠词,有时没有。

כָּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ 在地上的一切(创 6:17)

יָדוּ בְּכָל וְיָד כָּל בּוֹ 他的手在所有的(人),所有的(人)的手在他(表示互相为敌;创 16:12)

ii. 以附属形连于特定的名词,意思为“的全部”、“整个”、“所有的”。

כָּל-הָעֵדָה 整个会众(民 16:3)

כָּל נֹנִי הָאָרֶץ 地上的民族的全部=地上所有的民族(创 18:18)

iii. 以附属形连于非特定的名词,意思为“凡”、“每个”、“各”。

כָּל צֹפֹר כָּל-כָּנָף 各(类)鸟、各(类)有翅的(创 7:14)

בְּכָל-יוֹם 每日

6. 最高级

希伯来文有下列几个不同的方法来表示最高级。

a. 用有特定形式或特定意义的形容词。

הַקָּטָן 最小的(创 42:13)

קָטָן בְּנֵי 他儿子中最小的(代下 21:17)

说明:在第一个例子,需要看上下文决定这词的意思是“最小的”、或者是“小的”。

b. 用形容词加介词,与复数名词并用。

הַיָּפֹת בְּנָשִׁים 女人中最漂亮的(歌 1:8)

c. 用附属组合词。

קָדֵשׁ הַקְּדָשִׁים 至圣所(出 26:33)

עֶבֶד עֲבָדִים 奴仆的奴仆=最小的奴仆(创 9:25)

虽然附属形名词和独立形名词没有语意关联,但还是有可能表示最高级。

חֲכָמֵי יִשְׂרָאֵל פְּרָעָה 法老顾问之中最聪明的(复数)(赛 19:11)

וְאֲבִיוֹנֵי אָדָם 人间最贫穷的(复数)(赛 29:19)

d. 用 מִן(比较级的用法)与 כָּל 并用。

עָרוֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה 比一切的野兽还狡猾=一切野兽中最狡猾的(创 3:1)

词汇

名词:

- בְּגָד (复阳附属形: בְּגָדִים) 衣裳
 בָּקָר 牛
 בֹּקֶר (复数: בֹּקְרִים) 早晨
 חוֹמָה 墙
 חוּץ (复数: חוּצוֹת) 街、外面。מִחוּץ 在外面(常常对比 מִבֵּית 房子里)
 יַיִן 葡萄酒
 כַּנָּף (单阴) 翅膀、裙子
 כְּרוּב 基路伯(有狮身人面及翅膀的天使或像)
 מָוֶת 死、死亡
 מָטָר 雨
 מְלָאכָה (附属形: מְלָאכֹת) 工作
 נֹאם 宣言。通常附属形: “的宣言”
 סֵפֶר 书、卷、书信
 עֵדָה 会众
 עָפָר 灰尘
 צֹאן 羊群、羊
 צָבָא (复数: צְבָאוֹת) 大群、军队
 תוֹךְ 中间

动词:

שׁוּב 转、回

副词:

אָז 那时; מֵאָז 从那时起

作业

a. 请写出下列单词的附属形。

- | | | |
|--------------|---------------|--------------|
| 1. מָקוֹם | 9. אָב | 17. עָרִי |
| 2. יָם | 10. אֲחִים | 18. עֵדָה |
| 3. שָׂדֶה | 11. תֶּנֶךְ | 19. יַיִן |
| 4. בָּתִּים | 12. שְׁמוֹת | 20. מַעֲשֵׂה |
| 5. אֲנָשִׁים | 13. נִפְשׁוֹת | 21. עָפָר |
| 6. אֲרָצוֹת | 14. פָּנִים | 22. סִפְרִים |
| 7. עַמִּים | 15. רָאשִׁים | 23. רְגֵלִים |
| 8. עֲבָדִים | 16. כָּלִים | 24. בָּנוֹת |

b. 以下的单词都是附属形;请写出这些单词的独立形。

- | | | |
|---------------|---------------|-------------|
| 1. אָחִי | 9. נָשִׁי | 17. עָרִי |
| 2. דְּבָרִי | 10. מְלָחֶמֶת | 18. אָחִי |
| 3. אֲהָלִי | 11. יָמִי | 19. חוֹמָה |
| 4. דְּרָכִי | 12. יָמִי | 20. שָׁנִי |
| 5. כִּנְפִי | 13. מִי | 21. שָׁמִי |
| 6. דְּמִי | 14. עֵינִי | 22. פִּי |
| 7. מְלָאכָתִי | 15. כָּלִי | 23. זִקְנִי |
| 8. אִשְׁתִּי | 16. אֵיל | 24. מוֹת |

c. 请把下列的圣经经文译成中文:

- וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (创 1:1)
- אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם (创 26:24)
- אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עָבַד יְהוָה (书 1:1)
- מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם (申 4:28)

5. כִּמְרָאָה מִלֶּאֱלֹהִים (士 13:6)
6. וְלֶחֶם אֵין בְּכָל-הָאָרֶץ כִּי-כִבְדָּה הָרַעַב מְאֹד (创 47:13)
7. וְהָיָה מִלֶּאֱלֹהִים עֲלֵיהֶם וַיִּרְדּוּ בּוֹ (创 28:12)
8. וּמִרְאָה כְּבוֹד יְהוָה כָּאֵשׁ אֲכָלָה בְּרָאשׁ הָהָר (出 24:17)
9. לָמָּה זֶה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-פִּי יְהוָה (哀 14:41)
10. הִנָּתַן מָטָר עַל-פְּנֵי-אֶרֶץ וְשָׁלַח מִיָּם עַל-פְּנֵי חוּצוֹת (伯 5:10)
11. הֲאֵינִךְ רֹאֶה מָה הֵמָּה עֹשִׂים בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם (耶 7:17)
12. וְכָל-אִישׁ יְהוּדָה וְכָל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אָתּוּ וְהַכֹּהֲנִים וְהַנְבִּיאִים וְכָל-הָעָם לְמִקְשָׁן וְעַד-גָּדוֹל (王下 23:2)

d. 请把代下 5:1-10 高声朗诵, 并使用词典及下列注释, 将之译成中文。

- 1 节: וַיֵּבֶא (主语) 已做完; עָשָׂה (主语) 做、成就; וַיִּבְנוּ (主语) 带来; אָבִיו 他的父亲; וַיִּתֵּן 他放。
- 2 节: וַיִּקְהֵל (主语) 招聚; לְהַעֲלוֹת 运上来。
- 3 节: וַיִּקְהֵלוּ (主语) 就聚集。
- 4 节: וַיִּבְאוּ (主语) 来; וַיִּשְׂאוּ (主语) 抬起。
- 5 节: וַיַּעֲלוּ 并且 (主语) 将 (宾语) 运上来; וַיַּעֲלוּ 他们将 (宾语) 运上来。
- 6 节: לֹא יִסְפְּרוּ 是不能被计算的; מִזְבְּחִים 所聚集的; הַנוֹעָרִים 正献祭; וְלֹא יִמְנוּ 也不能被数的; מְרֹב (= רַב + מִן) 由于多; וְכִי 因为那么多。
- 7 节: וַיִּבְיֵאוּ 并请 (主语) 将 (宾语) 带进来; מִקוֹמָם 它的地方。
- 8 节: וַיִּהְיוּ (主语) 有; וַיִּכְסּוּ (主语) 遮掩; בְּרִיּוֹ 它的杠 (复数)。

מִלְמַעְלָה 从上面。

9 节: וַיֵּרָא (主语) 伸展; וַיִּרְאֵהוּ (主语) 于是 (主语) 是可见的; וַיִּהְיֶה (主语) 但它们是不可见的; וַיִּהְיֶה (主语) 在外面; וַיִּהְיֶה (主语) 于是它存。

10 节: וַיִּתֵּן (主语) 给; וַיִּתֵּן (主语) 切、立; וַיִּתֵּן (主语) 只有; וַיִּתֵּן (主语) 两个/两块; וַיִּתֵּן (主语) 当他们出去。

补述 D

参考性的语法书

谈及语法规则, 相信读者已发现本书常加“通常”、“常常”之类的字眼。原因是大多数的规则都有例外。旧约经文有许多例外与不规则的结构是入门语法书不方便教的。另外, 某些结构有细微的差异, 在入门语法书简单的解释中没有说明。这样的细项要看参考性的语法书。

1. 英文的参考性语法书

二十世纪迄今, 在英语系国家, 大家均把 *Gesenius' Hebrew Grammar* 当做标准的语法书。从书名可见, 它是根据德国伟大希伯来文学者 Wilhelm Gesenius 德文的希伯来文语法翻译的。此十九世纪的文法书, 由 E. Kautzsch 编辑及增订, 接著又由 A. E. Cowley 编辑及增订。于是本书常被称为 Gesenius-Kautzsch-Cowley, 缩写 GKC (2nd English Edition; Oxford: Clarendon, 1910 年)。此书附变化表、主题索引和经文索引, 虽然古旧, 但仍然很有用, 也常常被学者参考。

除 GKC 之外, 法国人 Paul Joüon 1922 年出版的文法书也常被使用。感谢 T. Muraoka (村冈崇光) 的努力, 现在有经过修改及增订的英文本: *A Grammar of Biblical Hebrew* (2 vols. Subsidia Biblica 14/1-2; Rome: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 1993 年)。该书亦附变化表、主题索引和经文索引, 也适合作为标准参考书。

另外一本相当重要的语法书就是 B. K. Waltke and M. O'Connor, *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax* (Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1990 年)。如书名所标示的, 这本书特别强调希伯来文的造句法, 这是其他语法书未详细描述。即使对希伯来文的初学者而言, 这本书也不算难, 因为它解释清楚, 例子多, 并附有翻译。书上有许多注脚和丰富的参考书目,

指示进一步地研究要参考哪些书和文章。除参考性文法书一般所包括的索引之外,该书还附相当有用的专门术语词汇。

R. J. Williams, *Hebrew Syntax: An Outline* (Second Edition; Toronto: University of Toronto, 1976 年)并非详细的参考书,它比较简略,可称之为“快速参考手册”,是价钱便宜,又很有用的书。

2. 如何使用参考性的语法书

大概只有专家和最突出的研究生才会尝试有系统地研读参考性的语法书。一般人只有在想要进一步地了解希伯来文语法中某个观念时,才会去参考这些书。通常从目录和各种索引、变化表查出所在的章节位置,加以阅读。然而有时需要多了解某个主题,好比附属形名词还有很多可学的,以及更多元音变化的规则、细微差异、例外,等等。这些在 GKC 和 Joüon-Muraoka 有多处讨论到,有时把重点放在形式上,有时放在造句法上。Waltke-O'Connor 在“Genitive Function”这一章中尝试详细区分附属形名词各种细微差异。Williams 将此主题在标题“Bound Structure”下讨论并指出,在某些情况,别的单词可以插入附属组合词。如果要知道某个主题在哪里提到,可以先查目录或主题索引。

不过,很多时候问题不是出在某个特定的主题有问题,乃是翻译一段经文时遇到困难。比方说,读耶 25:26 很可能觉得其中 $\text{כל־הַמְּלָכוֹת הָאָרֶץ}$ 有点怪怪的,意思好像是“地上所有的国民”,但如果要严格的使用规则(见十一、1),视为违例,因为附属形名词不能带冠词。于是,想知道此规则在旧约圣经是否违例过,或是在哪些情况可以违例。GKC 的经文索引指示我们 §127. g, 这里解释它是 הַמְּלָכוֹת 和 הָאָרֶץ מְלָכוֹת 两种写法融合产生的。然而,我们发现也有别的违规例子, GKC 对每个例子有解释,但不是所有的解释都能让我们满意。Joüon-Muraoka 和 Waltke-O'Connor 的经文索引没有这经节, Williams 只说“应该不带冠词”,但也提及腓尼基文的一篇经文,以及圣经中八个似乎是附属形名词带冠词的例子(包括耶 25:26)。

另外一个例子:王上 7:14 אֶת־הַחֶמֶד מָלֵא , 似乎是被动词“被充满”的宾语。问题是,既然 אֶת־ 应该引出特定直接宾语,是否能与被动动词一起用。如果看 Joüon-Muraoka 的经文索引,查到书上的解释指出,表示丰盛(充满)或缺少(缺乏)的动词常有直接宾语。Waltke-O'Connor 的经文索引也指示我们看书上有关 אֶת־ 各种用法的说明。

有时我们的困难在于希伯来文的某个特定形式。此时,可以查 GKC 和 Joüon-Muraoka 的希伯来文单词索引。比如,不规则的复数 בָּתִּים (בֵּית 的复数)列在这里。

一个建议:

希伯来文介词,因为语意范围宽广,学生常常难以掌握。因此,先花时间阅读参考性语法书论介词的说明,一定大有帮助。

第十二课

1. 名词加人称词尾

希伯来文中表示个人所有物(如:我的马)通常以当词尾的代词呈现。单数名词用 A-类(九、2. a)的词尾,只有 2 单阴和 1 单共的形式略有改变。复数和双数的名词用 C-类(九、2. c)的词尾。人称词尾一般加在附属形的名词之后,如 סוסי (我的马, my horse), 就是“我—的马”(the horse of mine)。

a. 阳性名词加词尾

	单数名词	复数名词
独立形	סוס 马	סוסים 许多马
附属形	סוס 的马	סוסי 的许多马
3 单阳	סוסו 他的马	סוסייו 他的许多马
3 单阴	סוסה 她的马	סוסייה 她的许多马
2 单阳	סוסך 你的马	סוסיך 你的许多马
2 单阴	סוסך 你的马	סוסיך 你的许多马
1 单共	סוסי 我的马	סוסי 我的许多马
3 复阳	סוסם 他们的马	סוסייהם 他们的许多马
3 复阴	סוסן 她们的马	סוסייהן 她们的许多马
2 复阳	סוסכם 你们的马	סוסיכם 你们的许多马
2 复阴	סוסכן 你们的马	סוסיכן 你们的许多马
1 复共	סוסנו 我们的马	סוסינו 我们的许多马

第十二课

b. 阴性名词加词尾

	单数名词	复数名词
独立形	סוסה 母马	סוסות 许多母马
附属形	סוסה 的母马	סוסות 的许多母马
3 单阳	סוסתו 他的母马	סוסותיו 他的许多母马
3 单阴	סוסתיה 她的母马	סוסותיה 她的许多母马
2 单阳	סוסתך 你的母马	סוסותך 你的许多母马
2 单阴	סוסתך 你的母马	סוסותך 你的许多母马
1 单共	סוסתי 我的母马	סוסותי 我的许多母马
3 复阳	סוסתם 他们的母马	סוסותיהם 他们的许多母马
3 复阴	סוסתן 她们的母马	סוסותיהן 她们的许多母马
2 复阳	סוסתכם 你们的母马	סוסותיכם 你们的许多母马
2 复阴	סוסתכן 你们的母马	סוסותיכן 你们的许多母马
1 复共	סוסתנו 我们的母马	סוסותינו 我们的许多母马

2. 加词尾名词本身的形式

a. 多音节的名词

加词尾使重音后移,因此依据三、2. a 所教的规则元音弱化。

独立的名词	加人称词尾的名词
דָּבָר 词	דְּבָרוֹ 他的词
אֲדוֹן 主	אֲדוֹנוֹ 他的主
שָׁנָה 年	שָׁנָתוֹ 他的年
לֵבָב 心	לִבּוֹ 他的心
חֶמָּה 忿怒	חֶמְתּוֹ 他的忿怒
נֹאֵל 救赎者	נֹאֵלוֹ 他的救赎者
מִשְׁפָּט 审判	מִשְׁפָּטוֹ 他的审判

如果元音弱化使两个有声 šewā' 相连,就会依据 šewā' 的规则(六、3;十一、2. d. ii)。

他们的许多词 דְּבָרֵיהֶם > דְּבָרֵיהֶם > דְּבָרֵיהֶם

他的义 צְדָקָתוֹ > צְדָקָתוֹ > צְדָקָתוֹ

他的地 אֲדָמָתוֹ > אֲדָמָתוֹ > אֲדָמָתוֹ

他们的许多人 אֲנָשֵׁיהֶם > אֲנָשֵׁיהֶם > אֲנָשֵׁיהֶם

请详看以下 דְּבָר (词、事)、חֲצֵר (院), 和 צֶדֶק (义) 等多音节名词例子:

单数名词

附属形	דְּבָר	חֲצֵר	צְדָקָה
3 单阳	דְּבָרָיו	חֲצֵרָיו	צְדָקָתָיו
3 单阴	דְּבָרֶיהָ	חֲצֵרֶיהָ	צְדָקָתֶיהָ
2 单阳	דְּבָרָיו	חֲצֵרָיו	צְדָקָתָיו
2 单阴	דְּבָרֶיהָ	חֲצֵרֶיהָ	צְדָקָתֶיהָ
1 单共	דְּבָרִי	חֲצֵרִי	צְדָקָתִי
3 复阳	דְּבָרָם	חֲצֵרָם	צְדָקָתָם
3 复阴	דְּבָרָן	חֲצֵרָן	צְדָקָתָן
2 复阳	דְּבָרָם	חֲצֵרָם	צְדָקָתָם
2 复阴	דְּבָרָן	חֲצֵרָן	צְדָקָתָן
1 复共	דְּבָרֵנוּ	חֲצֵרֵנוּ	צְדָקָתֵנוּ

复数名词

附属形	דְּבָרִי	חֲצֵרִי	צְדָקָתִי
3 单阳	דְּבָרָיו	חֲצֵרָיו	צְדָקָתָיו
3 单阴	דְּבָרֶיהָ	חֲצֵרֶיהָ	צְדָקָתֶיהָ
2 单阳	דְּבָרָיו	חֲצֵרָיו	צְדָקָתָיו

2 单阴	דְּבָרֶיהָ	חֲצֵרֶיהָ	צְדָקָתֶיהָ
1 单共	דְּבָרִי	חֲצֵרִי	צְדָקָתִי
3 复阳	דְּבָרָם	חֲצֵרָם	צְדָקָתָם
3 复阴	דְּבָרָן	חֲצֵרָן	צְדָקָתָן
2 复阳	דְּבָרָם	חֲצֵרָם	צְדָקָתָם
2 复阴	דְּבָרָן	חֲצֵרָן	צְדָקָתָן
1 复共	דְּבָרֵנוּ	חֲצֵרֵנוּ	צְדָקָתֵנוּ

b. 双 II 名词

无论是原始的 *qall、*qill、*qull 型的名词,或是由 I 被同化成这类的名词,均依据同样的规则来变化(五、1)。请详看以下 עַם (百姓)、חֵץ (箭), 和 חֹק (律例) 等双 II 名词的例子:

单数名词

	*Qall	*Qill	*Qull
附属形	עַם	חֵץ	חֹק
3 单阳	עַמּוֹ	חֲצוֹ	חֻקּוֹ
3 单阴	עַמָּהּ	חֲצָהּ	חֻקָּהּ
2 单阳	עַמּוֹךְ	חֲצֹךְ	חֻקּוֹךְ
2 单阴	עַמָּךְ	חֲצִיךְ	חֻקּוֹךְ
1 单共	עַמִּי	חֲצִי	חֻקִּי
3 复阳	עַמָּם	חֲצָם	חֻקָּם
3 复阴	עַמָּן	חֲצָן	חֻקָּן
2 复阳	עַמָּם	חֲצָם	חֻקָּם
2 复阴	עַמָּן	חֲצָן	חֻקָּן
1 复共	עַמָּנוּ	חֲצָנוּ	חֻקָּנוּ

复数名词

	*Qall	*Qill	*Qull
附属形	עמי	חצי	חקי
3 单阳	עמי	חציו	חקיו
3 单阴	עמיה	חציה	חקיה
2 单阳	עמיד	חציד	חקיד
2 单阴	עמיד	חציד	חקיד
1 单共	עמי	חצי	חקי
3 复阳	עמיהם	חציהם	חקיהם
3 复阴	עמיהן	חציהן	חקיהן
2 复阳	עמיהם	חציהם	חקיהם
2 复阴	עמיהן	חציהן	חקיהן
1 复共	עמינו	חצינו	חקינו

c. Segol 名词

原始类型为 *qatl、*qitl 和 *qutl (五、2), 这些名词加词尾的形式保留原来的基本形式。复数名词则只有在加复数词尾时, 才保留原来基本形式。详看以下 מלך (王), נדר (誓), 和 חדש (月) 等 Segol 名词的例子:

单数名词

	*Qatl	*Qitl	*Qutl
附属形	מלך	נדר	חדש
3 单阳	מלכו	נדרו	חדשו
3 单阴	מלכה	נדרה	חדשה
2 单阳	מלכך	נדרך	חדשך
2 单阴	מלכך	נדרך	חדשך
1 单共	מלכי	נדרי	חדשי
3 复阳	מלכם	נדרם	חדשם

3 复阴	מלכן	נדרן	חדשן
2 复阳	מלככם	נדרכם	חדשכם
2 复阴	מלכן	נדרן	חדשן
1 复共	מלכנו	נדרינו	חדשנו

复数名词

	*Qatl	*Qitl	*Qutl
附属形	מלכי	נדרי	חדשי
3 单阳	מלכיו	נדריו	חדשיו
3 单阴	מלכיה	נדריה	חדשיה
2 单阳	מלכך	נדרך	חדשך
2 单阴	מלכך	נדרך	חדשך
1 单共	מלכי	נדרי	חדשי
3 复阳	מלכיהם	נדריהם	חדשיהם
3 复阴	מלכיהן	נדריהן	חדשיהן
2 复阳	מלכיהם	נדריהם	חדשיהם
2 复阴	מלכיהן	נדריהן	חדשיהן
1 复共	מלכינו	נדרינו	חדשינו

有少数重音在倒数第二音节、以 ת - 或 ת - 为词尾的阴性名词 (三、1. b. iii, iv) 与三类的 segol 名词类似。

i. a-类

משמרת 义务 他的义务

ii. i-类

נכרתי 主妇 我的主妇

iii. u-类

נחשתי 青铜 我的青铜

נחשתם 他们的青铜

d. 原有双元音的名词

名词中的双元音依据四、2. c. iii. β, iv. β 的规则省略:

מָוֶת 死 מוֹתוֹ 他的死

בַּיִת 房子 בֵּיתוֹ 他的房子

e. III-ו/י词根的名词

- i. 有 III-ו/י词根单音节的名词(四、2. c. vii. γ), 其附属形有词尾的(י, -)。

单数名词

附属形	אָבִי	אָחִי	פִּי
3 单阳	אָבִיו	אָחִיו	פִּיו
	אָבִיהוּ	אָחִיהוּ	פִּיהוּ
3 单阴	אָבִיהָ	אָחִיהָ	פִּיהָ
2 单阳	אָבִיךָ	אָחִיךָ	פִּיךָ
2 单阴	אָבִיךָ	אָחִיךָ	פִּיךָ
1 单共	אָבִי	אָחִי	פִּי
3 复阳	אָבִיהֶם	אָחִיהֶם	פִּיהֶם
3 复阴	אָבִיהֶן	אָחִיהֶן	פִּיהֶן
2 复阳	אָבִיכֶם	אָחִיכֶם	פִּיכֶם
2 复阴	אָבִיכֶן	אָחִיכֶן	פִּיכֶן
1 复共	אָבִינוּ	אָחִינוּ	פִּינוּ

说明:

除 3 单阳一种词尾(י)和 1 单共的词尾(י, -)之外,其他的词尾都是 B 类的(九、2. b)。

- ii. 除名词 פֶּה (嘴)之外,以 ה- 为词尾的单数名词(四、2. c. vii. a)都失去词尾 ה-, 且加 A 类的词尾(九、2. a)。只是 3 单阳的词尾为 הוּ 而非为 י。复数的形式按规则变化。

מַעֲשֵׂה 事业 מַעֲשֵׂהוּ 他的事业

מַעֲשֵׂינוּ 我们的事业

שָׂדֶה 田地 שָׂדֶהוּ 他的田地

שָׂדִי 我的田地

שָׂדֵינוּ 我们的田地

- iii. 像 חֲצִי (一半)、פֶּרִי (果实)、עָנִי (苦难、压迫), 这类的名词加词尾都以末尾的 י 为词音(四、2. c. vii. β), 这些名词加 A 类的词尾(九、2. a), 第一音节的元音难以预测。详看以下 חֲצִי (一半)、פֶּרִי (果实)、עָנִי (苦难、压迫)这些名词加词尾在旧约圣经所出现的形式。

单数名词

3 单阳	חֲצִיו	פֶּרִיו	עָנִיו
3 单阴	חֲצִיהָ	פֶּרִיהָ	עָנִיהָ
2 单阳		פֶּרִיךָ	
2 单阴		פֶּרִיךָ	עָנִיךָ
1 单共		פֶּרִי	עָנִי
3 复阳	חֲצִים	פֶּרִים	עָנִים
3 复阴		פֶּרִיָּה	
2 复阳		פֶּרִיכֶם	
2 复阴			
1 复共	חֲצִינוּ		

说明: פֶּרִיהֶם (他们的果实) 和 פֶּרִיהֶן (她们的果实) 这些形式, 以及 שְׁבוּיֶיכֶם (你们的囚禁) 也都在圣经出现。

f. 名词 בֶּן (儿子) 和 שֵׁם (名字)

当加词尾, 这两个名词词干的元音(י)弱化。若是此弱化产生两个有声 šewā' 相连的现象, 就依据 šewā' 的规则来变化。

בֶּן 儿子

בְּנוֹ 他的儿子

בְּנֶךָ > בְּנֶךָ 你的儿子

שם 名字

שמו 他的名字

שְׁמֶךָ > שְׁמֶךָ 你的名字

g. 名词 אִשָּׁה(女人、妻子)和 בַּת(女儿)

אִשָּׁה 和 בַּת 人称词尾前面的形式为-אִשָּׁה('ist-)和-בַּת(bitt-)

אִשָּׁה 妻子

אִשְׁתּוֹ 他的妻子

בַּת 女儿

בִּתּוֹ 他的女儿

词汇

名词:

אֶף (单阳; 双阳: אֶפֶס) 鼻子、脸、忿怒

חֶמֶד 热、烈怒

חֶצִי 一半。【动词: חָצַה 分开】

חֶצֶר (复数: חֲצָרִים 或 חֲצֵרוֹת) 院

חֻק (亦作 חֻקָּה) 律例

כֹּחַ 力量、能力

מִגְדָּל (复数: מִגְדָּלִים 或 מִגְדָּלוֹת) 塔、楼

מִנְחָה 礼物、祭物

מִצְוָה (复阴: מִצְוֹת mišwōt) 命令

מִשְׁפָּחָה (附属形: מִשְׁפָּחָה) 家族

נָדָר (亦作 נִדָּר) 誓。【动词: נָדַר 发誓】

נַחְלָה 业、产业

עָז 力量、坚固。【形容词: עָז 强】

עָנָן 云

רֵעַ 朋友

רֵעָה 朋友

שֵׁן (单阴; 双数: שְׁנַיִם) 牙齿、象牙

תְּפִאָּרָה 荣耀、美丽、华丽

动词:

חָנָה 扎营。【名词: מַחֲנֶה(复数: מַחֲנֵים, מַחֲנֹת) 营、军队】

其他:

לֵאמֹר 说,“:”(引出直接引用的话)

作业

a. 请将下列中文译成希伯来文:

- | | | |
|----------|-------------|------------|
| 1. 她的鼻子 | 9. 她的力量 | 17. 你们的灵 |
| 2. 他的许多人 | 10. 他的妻子们 | 18. (一片)厚云 |
| 3. 他的田地 | 11. 你的许多城 | 19. 我的女儿 |
| 4. 他们的果实 | 12. 我的百姓 | 20. 你的杖 |
| 5. 我的果实 | 13. 我们的父亲 | 21. 你的兄弟 |
| 6. 我们的王 | 14. 他的双手 | 22. 你的兄弟们 |
| 7. 他的妻子 | 15. 他的嘴 | 23. 你的种子 |
| 8. 我的名字 | 16. 我们的许多事业 | 24. 她的许多衣裳 |

b. 请将下列希伯来文译成中文。

- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| 1. רֹחַ אֶפֶס | 9. כְּמִגְדָּל תֵּשֶׁן |
| 2. אֲרוֹן עֹד | 10. כֶּסֶף-שֶׁן גָּדוֹל |
| 3. מִגְדָּל-עֹז | 11. כָּל-אִנְשֵׁי בֵיתוֹ |
| 4. בְּתֵי תֵשֶׁן | 12. עֲנֹךְ עֹמֵד עֲלֵיהֶם |
| 5. אֲבִינוּ זְקֵן | 13. אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ |
| 6. בְּגָדֵי תְּפִאָּרָתְךָ | 14. רֹחַ תִּיִּם בְּאֶפֶי |
| 7. בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ | 15. אִמָּתָם הַיְלָדוֹת אִתָּם |
| 8. כָּל-יְמֵי חַיִּי | |

c. 请将下列圣经经文译成中文:

1. מִי־יִדְרֹעַ עֵץ אֶפֶךְ (诗 90:11)
2. כִּי־טוֹב חֲסֹדֶךָ מִחַיִּים (诗 63:4)
3. מִחֲנָה אֱלֹהִים זֶה (创 32:3)
4. וְחֲסֹדְכֶם כַּעֲנֹן־בִּקְרָה (何 6:4)
5. אֵין־כְּמוֹד בְּאֱלֹהִים | אֲדֹנִי וְאֵין כְּמַעֲשֵׂיךָ (诗 86:8)
6. בֵּית קִדְשֵׁנוּ וְחִפְאֲרֹתֵנוּ (赛 64:10)
7. אֵין־נָשָׂה עוֹד אֶהְיֶה לִּי (耶 10:20)
8. מִגְדִּל־עֵץ שֵׁם יְהוָה (戴 18:10)
9. חֲקַת עוֹלָם לוֹ וְלִזְרָעוֹ אַחֲרָיו (出 28:43)
10. וְיִחִי עַמְּדָת בְּתוֹכְכֶם (该 2:5)
11. אֲנֹכִי יְהוָה עֲשֵׂה כָל־נֶטָה שְׁמַיִם לְבִדִּי (赛 44:24)
12. הִנֵּנִי נָתַן דְּבָרִי בְּפִיךָ לֵאמֹר (耶 5:14)
13. וְאִנִּים עֲשִׂים כְּחֻקָּהֶם וְכַמְשַׁפְּטָם וְכַתּוּרָה וְכַמְצוּהָ (王下 17:34)
14. הִנֵּה אֲדוֹן הַבְּרִית אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ עָבַר לִפְנֵיכֶם (书 3:11)
15. כָּל־עַבְדֵי פַרְעֹה זָקְנֵי בֵיתוֹ וְכָל־זָקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרָיִם (创 50:7)

d. 请把诗篇 121 篇高声朗诵,并使用词典及下列注释,将之译成中文。
注释:

1 节: אֶשָּׂא 我要举, יָבֵא 要来。

3 节: אֶל־יָנוּם 愿(主语)不打盹; אֶל־יִתֵּן לְמוֹט 愿他不让(宾语)摇动。

4 节: לֹא־יִנּוּם וְלֹא־יִישָׁן 他必不打盹也不睡觉。

6 节: לֹא־יִכָּכָה 必不打你/伤你。

7 节: יִשְׁמְרֶךָ 他要保护你; יִשְׁמֹר 他要保护。

8 节: יִשְׁמְרֶצְאָתְךָ וּבֹאֲךָ 他要保护你出和你入。

第十三课

1. 完成式的词尾

希伯来文中最先出现词形变化(人称、性、数)的限定动词为“完成式”。除 3 单阳的完成式外,一般均以词尾表示完成式的性、数和人称。无论何种动词类型,完成式均使用同一套词尾。

3 单阳	-	3 复共	וְ-
3 单阴	הָ-		
2 单阳	תָּ-	2 复阳	תִּם-
2 单阴	תְּ-	2 复阴	תֵּן-
1 单共	תִּי-	1 复共	נוּ-

说明:

- i. 2 单阴偶尔出现古语的形式 תְּיִ- (比较独立人称代词 2 单阴古语的形式 תְּיִ, 九.1. a. iii)。
- ii. 第三人称复数和第一人称单复两数都不分阴阳两性。

2. Qal (G) 完成式

完成式的 3 单阳有三类规则词根: qāṭal, qāṭēl, qāṭōl。qāṭal 类出现比其他两类多得多。qāṭal 类的动词,无论是及物的(带直接宾语)或是不及物的(不能带直接宾语),通常表示行动或变化。如 קָטַב (写、记下)、שָׁמַר (看守)、נָפַל (倒下)、יָרַד (下去)。属 qāṭēl 和 qāṭōl 两类的动词较少,一般是状态

动词,形容一种状态或情况。如:כָּבֵד(重)、זָקֵן(老)、יָרָא(惧怕)、קָטַן(小)、יָכַל(能、有能力)。有些 Qal 动词兼具 qātal 和 qātēl 两种形式。如 לָבַשׁ(穿上)和 לָבַשׁ(穿着)。但我们不能依据三类的形式作太严格的语意分类,因为少数 qātal 类型的动词有状态的意思(如:חָכָם 有智慧),也有 qātēl 类型的动词不完全是状态的意思(如:שָׂנֵא 恨恶),另外有些动词已经失去了原来的区别(如:קָרַב 和 קָרַב 两个形式的意义均为“接近、行近”)。

Qal 完成式各形式如下:

	qātal	qātēl	qātōl
3 单阳	שָׁמַר	כָּבַד	קָטַן
3 单阴	שָׁמְרָה	כָּבְדָה	קָטְנָה
2 单阳	שָׁמַרְתָּ	כָּבַדְתָּ	קָטַנְתָּ
2 单阴	שָׁמַרְתְּ	כָּבַדְתְּ	קָטַנְתְּ
1 单共	שָׁמַרְתִּי	כָּבַדְתִּי	קָטַנְתִּי
3 复共	שָׁמְרוּ	כָּבְדוּ	קָטְנוּ
2 复阳	שָׁמַרְתֶּם	כָּבַדְתֶּם	קָטַנְתֶּם
2 复阴	שָׁמַרְתֶּן	כָּבַדְתֶּן	קָטַנְתֶּן
1 复共	שָׁמְרֻ	כָּבְדֻ	קָטְנוּ

说明:

- qātēl 类只有 3 单阳保留完成式原有的特殊元音 ē, 其他形式都与 qātal 类完成式的形式一样,不过停顿形仍有区别(如:כָּבְדָה)。
- 当第二音节带重音时, qātōl 类就保留特殊元音 ō。在 2 复阳、2 复阴元音短化, qētonem 和 qētonen。
- 如果动词第三根音与完成式词尾的辅音一样,此辅音只会写一次,而以强 dagesh 表示重复。

קָטְנוּ	他们很小	קָטְנוּ	我们很小
נָתַנוּ	他们已给	נָתַנוּ	我们已给
כָּרְתָהּ	她已切	כָּרְתָהּ	你已切

常用的动词 נָתַן 第三根音不但在 1 复共的形式呈现重复,当词尾的辅音为 ת,第三根音 נ 也被后面的辅音同化。

נָתַנִּי נָתַתָּ 我已给 你已给

其他 III-נ 动词第三根音则不会被同化: קָטַנְתִּי, וְזָקַנְתִּי。

3. 完成式的用法

严格地说,希伯来文与中文一样没有时态;时间在上下文以某些副词(时间词)和句子的构造(之后会学到)来表示。限定动词本身不表示时态,乃表示观点,就是叙述者从外旁观整个情况(完成式),或在内看情况一步步地进展(未完成式)。好比:叙述者要描述一次战争,若以外旁观者的角度,则以从头到尾都知道所有状况之观点叙述,便用完成式叙述。若是以此次战争置身于其中的参与者角度,则用未完成式叙述。其实,如果一个实际上不在战争中,但想把过程描述如同自己参与其中,也会用未完成式。

- 完成式最常用来表示“从头到尾全程”观点看某个过程,故所叙述的情境通常在过去的时间内发生。有时描述过去有,现在已不存在的情况或过程(见以下的上例),也有时也表示过去发生但仍然有效的过程(见以下的下例)。

עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה 你(当时)站在耶和华的面前
(申 4:10)

שָׁכַח אֵל 上帝忘记了(诗 10:11)

有时用完成式表示在所描述的情况或过程之前已完成的动作。

וַיְהִי כִּי רָאָה אֶת־שָׂרָה כְּאִשָּׁר אָמַר 耶和华眷顾撒拉,正如他曾经说过(创 21:1)

- 状态动词的完成式可以表示主语的情形。

אָנִי זָקֵנִי 我已经老了(书 23:2)

- 表示态度、感觉和经验动词的完成式可以表示现在的情况。

אָהַבְתִּי אֶת־אֲדֹנָי 我爱我的主人(出 21:5)

עַתָּה יָדַעְתִּי 现在我知道了(创 22:12)

- d. 有时用完成式表示普遍的事实,称为“格言完成式”(Proverbial perfect)。

יִבֹשׁ הָצִיר נָבֵל צִיץ 草必枯干、花必凋残(赛 40:7)

- e. 某些动词用完成式表示即将发生的事。

כִּי יַעֲצֵתִי 所以我建议(撒下 17:11)

- f. 当写信或派人带信息,作者有时从接信者的观点写,即所谓“书信完成式”。

שָׁלַחְתִּי לְךָ שְׁחָד 我送你礼物(王上 15:19)

- g. 若是说话者认为某件事一定会发生,可用完成式。这种用法特别在预言、应许,和恐吓中出现。

נָפְעֵנוּ אֲבָדְנוּ 我们死啦! 我们灭亡啦!(民 17:12)

עֲזַבְתִּי אֲתֶכֶם 我离弃你们(代下 12:5)

总之,希伯来文与中文一样,动词本身不表示时态,要从整个句子和上下文判断。与中文不同点则在于希伯来文动词可以表示观点,完成式表示“从外旁观全程”的观点。翻译时,必须先详细地了解希伯来文句子所表达的意思,才能找到最恰当的中文翻译。

4. 动词从句的造句法

- a. 句子中单词标准的排列顺序

在希伯来文散文中,动词从句中单词标准的排列顺序如下:

- i. 情况

任何说明叙事的情况、情境、背景的副词和副词片语(那时、当时、现在、这些事以后,等等)均居首位。常指出背景情境的质词 הִנֵּה(见九、5)亦放在首位。

- ii. 动词

若有名词性的主语,动词就在主语之前。

- iii. 主语

动词本身能表示其主语,故句子里不一定有名词或代词。如果有名词性的主语,通常在动词之后。

- iv. 间接宾语

如果有间接宾语(通常以介词 ל 或 אֶל 引出),间接宾语通常在主语之后、在直接宾语之前。

- v. 直接宾语

如果有直接宾语,则位置在动词之后;若有间接宾语,直接宾语在间接宾语之后。请看以下的例子:

iv iii ii i
אִז שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־יָהוָה 那时,王听从他们(代下 24:17)

v iv iii ii
נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ 耶和華已把(这)地赐给你们(书 2:9)

- b. 单词非正常的排列顺序

以上单词排列顺序的规则虽非每句均得严格遵守,但仍可作好的希伯来文散文标准。有许多不同的因素可以使某个句子里的单词排列顺序与标准的顺序不同。在非正常的顺序中,如果连接词 ו 在不是作动词的单词之前,这里的 ו 通常有“分开”的意义,可以说是反意连接词,要以“但”、“然而”这类的词来翻译;事实上在中文翻译时,这里常不需要翻出任何的词,有时只是表示开始新的段落。

- i. 当引出新的主语时,可能把主语放在动词的前面。

וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ 亚当认识夏娃,他的妻子(创 4:1)

- ii. 在提供解释的插句中,动词前常常加多余的独立人称代词。

וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַע יוֹסֵף 他们不知道约瑟在听(创 42:23)

וְהַמִּדְיָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרַיִם 米甸人在埃及卖他(创 37:36)

- iii. 有时用非正常的单词排列顺序,表示强调。

אֹתוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל־אָחָיו 他们的父亲爱他过于爱他所有的兄弟(创 37:4)

- iv. 有时用非正常的单词排列顺序,是为要表示对比。

וְלֹא יָשַׁב בְּעָרֵי הַכֶּכֶר 罗得则住在平原的城邑(创 13:12)

说明: 以上的规则只应用在希伯来文散文。在诗歌体中,单词的排列顺序会有变化,有时只是纯粹因文体之故(见补述 E)。

c. 动词的性、数,和人称通常与主语一致。

יָשָׁב שְׁלֹמֹה	所罗门坐了(王上 1:46)
יָרְדָה אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם	有火从天降下(王下 1:14)
אַתָּה יָדַעְתָּ	你知道(诗 69:6)
הַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ	去的(那些)人(创 14:24)

说明:

i. 集合名词可以带单数,或带复数的动词。

הָלְכוּ הָעָם 或 חָלַךְ הָעָם 百姓去

ii. 复数形式、单数意义的名词通常带单数动词。

חָלַךְ הָאֱלֹהִים 上帝去

iii. 如果一个以上的名词一同当主语,动词可以用复数也可以用单数(可以和第一个名词一致)。

הָלְכוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן 或 חָלַךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
摩西和亚伦去

5. 否定完成式

完成式用否定词 לֹא 来否定;לֹא 放在动词的前面,中间不能插入别的词。

לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה 你不听从上帝的声音(申 28:45)

6. 指向的 הָ -

不带重音的词尾 הָ -常加在名词的后面,为表示动作的方向,通常有“往”、“向”的意思。它可以加在普通名词、带冠词的普通名词,或加在专有名词后面。当加指向的 הָ -时,有些名词会发生元音变化。在有阴性词尾 הָ - 的名词,阴性词尾变为 תָּ -,就像单阴名词加人称词尾一般(十二. 1. b)。

בֵּית	房子	הַבַּיִתָּה	往房子里
הָר	山	הָרָה	往山上

תִּרְצֶה	得撒	תִּרְצֶתָּה	往得撒
קִדְמָה	前面、东	קִדְמָתָה	往东
אֵן	在哪里?	אֵנָּה	往哪里?
הֵן	在这里	הֵנָּה	往这里
שָׁם	在那里	שָׁמָּה	往那里

说明: 有少数例子,指向的词尾非 הָ -, 乃为 הָ -, 如: נָבִיחָה 往挪伯。

指向的 הָ - 加在介词片语之后比较不常见,如: הָאֵל-הַצָּפוֹנִי (往北)。事实上,指向的词尾可以与许多介词并用,表示任何方向的行动。

מִצְפוֹנָה 从北 לְמַעְלָה 往上

有时,虽然没有介词,也没有指向的 הָ -, 但仍表示行动的方向。亦即地名可以有副词的用法,就像(也许不完全标准)中文:“我要去耶路撒冷。”

מִן־הָאָרֶץ הַהִוא יָצָא אֲשׁוּר 他从那地去亚述(创 10:11)

עָלוּ רֹאשׁ הַהַרְבֵּעָה 他们上山顶(出 17:10)

7. 附属组合词(进一步的说明)

a. 有少数例子,附属组合词中可以插入别的词。

i. 偶尔插入指向的 הָ -

אֶרֶץ מִצְרַיִם 往埃及地(出 4:20)

בֵּיתָה יוֹסֵף 进约瑟的房子(创 44:14)

ii. 偶尔插入介词

הָרִי בְּגִלְבָּעַ 在基利波(那里)的众山(撒下 1:21)

אֱלֹהֵי מֶרְחָק 从远处(来)的上帝(耶 23:23)

כְּשִׁמְחַת בִּקְצִיר 好像在收割(那时)的欢喜(赛 9:2)

iii. 偶尔插入人称词尾

בְּרִיתִי הַיּוֹם 我与白日的约(耶 33:20)

b. 有时附属形名词连于关系从句而非连于名词。

מָקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אֶסּוּר שָׁם 约瑟被捆绑的地方(创 40:3)

אֶל-מָקוֹם שֶׁהַנָּחַלִּים הֹלְכִים 往江河所流的地方(传 1:7)

词汇

名词:

אֲבִיוֹן 贫穷人。【动词: אָבָה 乐意、愿意、答应】

אֹיֵב 仇敌

מִשְׁכָּן 帐幕; שָׁכַן 邻居。【动词: שָׁכַן 居住】

עָנִי 压迫。【形容词: עָנִי 受压迫的、谦卑】

פָּר 公牛

צָפוֹן 北、撒分(Zaphon)

קֶדֶם 东、古时、前面

רֹעֶה 牧人。【动词: רָעָה 牧养】

תִּימָן 南、提幔

动词:

זָכַר 记住、纪念

יָרָא 惧怕、敬畏。【名词: יִרְאָה 惧怕、敬畏】

כָּבֵד 重、重要、富有

לָקַח 接受、取、拿

מָשַׁח 膏。【名词: מָשִׁיחַ 受膏者】

עָזַב 离开、离弃、弃绝

副词:

אֵן 哪里?

כֵּה 这样,这里

作业

a. 请将下列的中文译成希伯来文:

- | | | |
|---------|-----------|----------|
| 1. 我已吃 | 9. 他已膏 | 17. 我们记得 |
| 2. 我们已写 | 10. 他已胜过 | 18. 你已看守 |
| 3. 我已给 | 11. 他们已取 | 19. 你已切 |
| 4. 我们已切 | 12. 我老了 | 20. 你们记得 |
| 5. 我已取 | 13. 她已取 | 21. 她记得 |
| 6. 我们已给 | 14. 他们已离弃 | 22. 你已去 |
| 7. 我已去 | 15. 她已胜过 | 23. 她很重要 |
| 8. 他们已给 | 16. 她曾惧怕 | 24. 你们已取 |

b. 请将下列的圣经经文译成中文:

1. הִנֵּה יֵרֶדָה אֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם (王下 1:14)
2. כִּי אָמַרְתֶּם כִּרְתֵּנוּ בְרִית אֶת-מֹות (赛 28:15)
3. אֶתְבַּת רַע מִטוֹב (诗 52:5)
4. הוּא הִלָּחֵם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם (出 16:15)
5. הִזֵּה אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי (创 43:29)
6. הִנֵּה אֶנְתִּי לָךְ לֵב חָכָם (王上 3:12)
7. לֹא אָכַל לֶחֶם כָּל-הַיּוֹם וְכָל-הַלַּיְלָה (撒下 28:20)
8. שָׁמַע כִּי אָתָּה מִשְׁחָו לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיךָ (王上 5:15)
9. מֶלֶךְ אֱלֹהִים עַל-גּוֹיִם אֱלֹהִים יֹשֵׁב אֶל-כִּסֵּא קִדְשׁוֹ (诗 47:9)
10. זָכַנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי (创 27:2)

c. 请把诗篇第 136 篇高声朗诵,并使用词典及下列注释,将之译成中文。

注释:

1 节: הוֹדוּ 你们要称谢(其宾语以介词 לְ“给”引出)!

טוֹב 他本为善(在这里,טוֹב 就是动词 טוֹב 的 Qal 完成式 3 单阳)。

4 节: נִפְלְאוֹת 奇事(复数)。

10 节: לְמַכָּה (给) 击打(宾语)的。

11 节: וַיִּצַּא 领。

14 节: וַהֲעִבִיר 他使(宾语)经过。

15 节: וַיִּנְעֵר 却把(宾语)推翻。

16 节: לְמוֹלִיד (给) 引导(宾语)的。

17 节: לְמַכָּה (给) 击打(宾语)的。

18 节: וַיַּהַרְגֵם 并且(他)杀了。

19 节: לְסִיחוֹן 这里和在第 20 节, 介词 לְ 指出被攻击的人, 见 BDB, 第 511-512 页(3. b)。

23 节: שָׁבַשְׁפָּלָנוּ = שָׁ + בָּ + שָׁפַל + 1 复共的人称词尾。

24 节: וַיִּפְרֹקֵנוּ 他救拔我们。

补述 E

希伯来文诗歌体

希伯来文诗歌体与散文体有明显的区别是可预料的, 且古代的诗歌体与后来的诗歌体也不同。本篇补述仅能略提希伯来文诗歌体一些主要的特色。

1. 较少用散文语助词

某些语助词在散文中常常出现, 在古代的诗歌体中则用的非常少或完全没有用到, 而在比较晚期的诗歌体中用的也不多。

a. 常常不用冠词; 若最早的经文出现冠词, 是因为希伯来文后来发生散文化的缘故。

אֶרֶץ רָעָשָׂה וַיִּסְשָׁמִים נִטְפוּ 地震动, 连天也漏(士 5:4)

מֶלֶךְ-אֶרֶץ 地上的王(复数; 诗 2:2)

b. 关系词 אֲשֶׁר 在最早的诗歌体经文中都没有出现, 在一般的诗歌体也用的很少。其中关系的从句是无记号的(asyndetic), 或以 וַיְהִי 引出(十、2. c, d)。

וַיְהִי 引出(十、2. c, d)。

בְּשִׁחַת עָשׂוּ ... בְּרִשְׁתוֹן טָמְנוּ 在他们所挖掘的坑里……在他们暗设的网罗里(诗 9:16)

c. 特定直接宾语记号常不使用, 特别在最早的诗歌体经文中。

שָׁמַרְתִּי דְרָכֵי יְהוָה 因我遵守了耶和华的道(复数),

וְלֹא-רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהֵי 未曾做恶离开我的上帝(诗 18:22)

2. 介词的长形

也许是为了配合韵律, 在一些诗歌体的经文中出现了一些比较长形式的介词: עַל=עָלִי, עַד=עָדִי, אֶל=אֵלַי, לְ=לָמוּ, בְּ=בָמוּ, מִ=מִּמּוּ。

יָרְדוּ בְּמַצוֹלֹת כְּמוֹ-אֶבֶן 他们坠到深处如同石头(出 15:5)

כְּאֲרָזִים עַל-יָמִים 如水边香柏木(民 24:6)

3. 3 复阳人称词尾的长形

可能是为了语韵, 在诗歌体的经文中会以 3 复阳的人称词尾 מוּ- / מוּ- / מוּ- 代替一般 3 复阳的词尾。

חֲלָבָמוּ ... פִּימוּ 他们的肥油(心)……他们的嘴(诗 17:10)

4. 附属形名词反常的末尾 י- 和 ו-

末尾的 י- (称为 hireq compaginis 或连结的 hireq) 在诗歌体常加在附属形名词之后。

עֹזְבֵי הַצֹּאן 丢弃羊群的(亚 11:17)

说明:

i. 看末尾的 י-, 不要误以为是 1 单共的人称词尾。

ii. 加词尾时, 名词按规则发生元音弱化(十二、2. a), 如: עֹזֵב (一个丢弃[宾语]的), 但用 עֹזְבֵי。

是否存在一种连结的 ו (称为 wāw compaginis) 比较难以确定。

5. 可变的单词排列顺序

因文体的关系,诗歌体的单词排列顺序没有散文那么固定,以下有个例子呈见诗歌体可变的顺序。

יהוה מציון ישאנן 耶和華从錫安吼叫,
ומירושלים יתן קולו 从耶路撒冷他发声;
ואבלו נאות הרעים 牧人的草場悲哀;
ויבש ראש הכרמל 迦密山的頂枯干(摩 1:2)

这个例子也表现出希伯来文诗歌体最重要的修辞方法,就是平行体(Parallelism)。头两行的锡安和耶路撒冷当然并非指不同的地方,乃为平行的名词。另外,我们也发现,在希伯来文诗歌体 ו 不见得为连接词,故也不能每次译成“并且”。在上例, ו 只引出——甚至可能强调——与前行平行的那一行(二十五、6. c, d)。撒迦利亚书 9:9 描述得胜的王进城,这是一段相当有名的例句,说明了平行体和不作连接词的 ו:

עני ורכב על חמור 谦虚的,也骑着公驴,
ועל עזר בן אתננת (骑着)雄驴,母驴(复数)的儿子

后来的传统(太 21:5),因不明白平行体和希伯来文诗歌体 ו 的意义,便误认为王要骑着两头驴子进城。

6. 双用的介词

在希伯来文诗歌体,一行的介词可以同时修饰平行那行的名词,被称为“双用”(double-duty)。

יעשה חפצו בבבל 他要對巴比倫,做他所喜悅的
וזרעו כשדים 他的膀臂(對)迦勒底人(賽 48:14)

第十四课

1. 喉音动词的 Qal 完成式

a. I-喉音动词

除了在喉音下的 šewā' 是 ִ 之外(见四、2. a. ii), I-喉音动词按规则变化。

	规则动词	I-喉音动词
2 复阳	קטלתם	עמדתם
2 复阴	קטלתן	עמדתן

说明: 动词 קָיָה (是、成、作) 和 חָיָה (活) 的 2 复阴阳的形式是 ִ 而非 ִ 。

b. II-喉音动词

除了在喉音下的 šewā' 是 ִ 之外(见四、2. a. ii), II-喉音动词按规则变化。

	规则动词	II-喉音动词
3 单阴	קטלה	בחרה
3 复共	קטלו	בחרו

c. III-喉音动词

除了 2 单阴的形式为 שָׁמַעְתָּ 而非 *שָׁמַעְתָּ 之外, III-喉音的动词按规则变化。

2. III-נ 动词的 Qal 完成式

נ 在结束音节时通常为默音字母(二、11),所以前面的短元音一律延长,完成式词尾的 ן 就变为擦音。以下为 מצא(找着)完成式各形式。

3 单阳	מצא	3 复共	מצאו
3 单阴	מצאה		
2 单阳	מצאת	2 复阳	מצאתם
2 单阴	מצאתי	2 复阴	מצאתן
1 单共	מצאתי	1 复共	מצאתו

说明: 偶尔 נ 没有写出来,如以 מצאתי 代替 מצאתי,以 מצאתי 代替 מצאתי。不但在 Qal 完成式可看见这个现象,在其他形态和动词类型也是如此。

3. III-ה 动词的 Qal 完成式

a. 动词 נלה(揭开)Qal 完成式各形式如下。

3 单阳	נלה	3 复共	נלהו
3 单阴	נלהה		
2 单阳	נלהת	2 复阳	נלהתם
2 单阴	נלהתי	2 复阴	נלהתן
1 单共	נלהתי	1 复共	נלהתו

说明:

- 3 单阳词尾的 ה - 并非表示阴性的词尾。
- 3 单阴为表示阴性插入 ת-。
- 第一和第二人称加 י 在第二个根音的后面。
- 完成式词尾的 ן 成为擦音(>ת)。

b. 动词 היה(是、成)和 חי(活)均同时为 I-喉音和 III-ה动词。

动词 היה(是、成)Qal 完成式各形式如下。

3 单阳	היה	3 复共	היו
3 单阴	היתה		
2 单阳	היית	2 复阳	הייתם
2 单阴	היית	2 复阴	הייתן
1 单共	הייתי	1 复共	היו

说明: 第一根音下的复合 šewā' 是 而非 ,但在连接词 ו 之后成无声 šewā' : וחייתם, והייתם。

4. II-י/י 动词的 Qal 完成式

a. II-י/י 动词在 Qal 完成式出现两个根音而已,第二根音消失,故 II-י 和 II-י 的形式无区别。קום(起立、起来)、שים(立),和 בא(来)Qal 完成式各形式如下。

3 单阳	קום	שים	בא
3 单阴	קומה	שמה	באה
2 单阳	קמת	שמת	באת
2 单阴	קמת	שמת	באת
1 单共	קמתי	שמתי	באתי
3 复共	קמו	שמו	באו
2 复阳	קמתם	שמתם	באתם
2 复阴	קמתן	שמתן	באתן
1 复共	קמנו	שמנו	באנו

说明:

- בא 动词除了作 II-י 动词之外,也表现 III-נ 动词的特点。
- Qal 完成式 3 单阳和 Qal 主动分词单阳的形式没有差别,必须从上下文判断。单词在句子中的排列顺序可以帮助判断;如果这个词在当主

语之名词前,较可能是完成式 3 单阳(十三、4. a. ii);若是在主语后,较可能是分词。

iii. Qal 完成式 3 单阴(קָמָה)和 Qal 主动分词单阴(קָמָה)惟一的差别是重音的位置不同。

iv. 因为 3 复共的重音在第一音节,所以与 III-ה 动词的 3 复共(见本课 3. a) 不同。如:שָׁבוּ(שוב 的 3 复共)意思为“他们已回转”,但שָׁבוּהוּ(שוב 的 3 复共)的意思是“他们已擄取”。

b. 状态动词 מוֹת(死)和 בּוֹשׁ(羞愧)Qal 完成式各形式如下。

3 单阳	מָת	בָּשָׁ
3 单阴	מָתָה	בּוֹשָׁה
2 单阳	מָתָה	בָּשָׁתָה
2 单阴	מָתָה	בָּשָׁתָה
1 单共	מָתִי	בָּשָׁתִי
3 复共	מָתוּ	בָּשׁוּ
2 复阳	מָתֶם	בָּשַׁתֶּם
2 复阴	מָתֶן	בָּשַׁתֶּן
1 复共	מָתְנוּ	בָּשְׁנוּ

说明:

- 词根 מוֹת 第三根音(ת)被完成式词尾的 ה 同化,如 1 单共 מָתִי(miti)。
- 状态动词 טוֹב(好、良善)即属这类,如:טוֹב(他很好)、טוֹבוּ(他们很好)。

5. 状态动词

在十三 2 已学过,状态动词用以形容情况而非行动。通常它们属 qātil 或 qātōl 类型,而非 qātal 类型。因此 3 单阳的形式与同根的形容词一模一样。于是 כָּבֵד 的意思可能是“他很重、他很重要”(Qal 完成式 3 单阳),或是“重、重要”(形容词)。同样的,קָטַן 的意思可能是“他很小”(Qal 完成式 3 单阳),或是“小”(形容词)。然而不能完全靠动词的形式决定是否状态

词,语言在历史中经过不断的变化,圣经的希伯来文状态与非状态动词的分别已不那么绝对。如:词根 שָׁכַן Qal 完成式出现两个形式 שָׁכַן 和 שָׁכַן。原本前者的意思为“他处于”(状态),后者为“他已居住”(主动),但在圣经的希伯来文中两个类型没有差别,两个词的意思都是“他已居住”。状态动词用以形容情况而非行动,我们也许会认为他们不会有分词,但事实上却有一些词,形式与形容词一样,用法则明显地为分词的用法,有时甚至带直接宾语。

מִפְנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל אֲשֶׁר-אַתֶּם יֹרְאִים 你们所怕的巴比伦王的面(耶 42:11)

וְשׁוּלָיו מִלְּאִים אֶת-הַיִּכָּל 并且他的长袍裙子(复数)遮满着殿(赛 6:1)

这些状态动词与分词一样,也可当名词,如:יֹרֵא 表示:“惧怕的、惧怕的人”。

יֹרֵא אֱלֹהִים (一个)敬畏上帝的人(创 22:12)

6. הָיָה 的一些用法

希伯来文没有现在式动词“是”;最简单的叙述方式就是把单词并列,产生有主语和谓语的句子(如:[那]人是王;六、8)。要表示某人或某事现在存在,就用质词 יֵשׁ(十、3)或 הִנֵּה(九、5. b);表示不存在,则用语助词 אֵין/אֵין(十、4)。

a. 表示过去的事实,可将主语和谓语相列,但希伯来文通常使用动词 הָיָה(是、成)的完成式来表示。

עָבָרִים הָיִינוּ 我们曾为奴仆(申 6:21)

b. 要表示某人或某事过去存在,也用动词 הָיָה。

אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ-עוּז 在乌斯地曾有人(伯 1:1)

相反地,要表示某人或某事过去不存在,就用否定词 לֹא 来否定动词 הָיָה。

לֹא-הָיָה מֶלֶךְ כָּמֹהוּ (从前)没有一王像他(尼 13:26)

c. 要表示过去所有关系,使用成语 לֹא-הָיָה לוֹ。

וְלֹא-הָיָה לוֹ 他有个儿子(撒 9:2)

说明: 中文常常只以上下文表示时间, 所以有时无法在翻译上区分出使用 **הָיָה** 和不使用 **הָיָה** 的差别。

d. **הָיָה** 有时可翻译为: “作”、“成”、“发生”、“临、来”等等。

הָיָה דְבַר יְהוָה אֶל-אַבְרָם 耶和的话临到亚伯兰(创 15:1)

מִה־הָיָה הַדָּבָר בְּנִי 我儿, 事成了怎样?(撒 4:16)

וְהוּא הָיָה לֶאֱבֹן 他就成了如石头一样(撒 25:37)

7. 无特定主语的句子

a. 3 单阳的动词有时用在无特定主语的句子中, 中文翻译常会将希伯来文句子的宾语作为主语。

עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל 因此人称其名为巴别/巴比伦—因此其名叫巴别/巴比伦(创 11:9)

b. 3 复共的动词也可以指无特定主语。

שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת-אַבְרָהָם 他们在那里葬了亚伯拉罕和

וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ 他妻子撒拉=亚伯拉罕和他妻子撒拉葬在那里(创 49:31)

c. 某些表示情绪的动词用无特定主语的 3 单阳, 以介词 **ל** 引出经验情绪的人。

וְרָנָה לְשֹׂאוֹל וְטוֹב לוֹ 对扫罗广阔, 也对他好—扫罗觉得舒服又好(撒 16:23)

d. 在表示自然现象的句子里, 动词的 3 单阳可以有无特定主语用法。

וְאֹר לָכֶם 当为你们亮了(—等到天亮)(撒 29:10)

e. 在八、4. b 已学过, 分词可用来表示无特定主语。

קָרָא מִשְׁעִיר 有人从西珥呼叫(赛 21:11)

בָּאִים לְהַרְגוֹךָ 有人要来杀你(尼 6:10)

词汇

名词:

אָרֶךְ 长度。【动词: **אָרַךְ** 长】

רָחֵב 宽度。【动词: **רָחַב** 宽】

动词:

בוֹשׁ 羞愧。【名词: **בֹּשֶׁת** 羞愧】

בָּחַר 选择(宾语通常以 **בְּ** 引出)

גָּר 居留(以外侨身份居住)。【名词: **מְגוּר** (复阳: **מְגוּרִים**) 居留之地、留居; **גָּר** 居留者。】

הָיָה 是、成、作、发生、临

חָיָה 活

מָוָה 死

מָלָא 充满

נָשָׂא 抬起、担当、赦免

סוּר 转往一边

קָם 起立、起来

שָׂם 立、放、安排

שָׁבַר 破坏

连接词:

אוּ 或

אִם 若; 或。 **כִּי אִם** 除非、宁愿

副词:

אֵל 则、实在、对!

אֵף 连、甚至、实在

רק ז

作业

a. 请将下列的希伯来文作文法性分析:

- | | | |
|---------------|-------------|--------------|
| 1. מֵלֵאִתִּי | 6. בָּאָה | 11. הָיוּ |
| 2. עָשִׂיתָ | 7. בָּאָה | 12. חָטֵאתָ |
| 3. בִּשְׁתִּי | 8. נָרוּ | 13. מָתִי |
| 4. הָיִיתִי | 9. הָיְתָה | 14. סָרַתִּי |
| 5. מָתָה | 10. חָטֵאתָ | 15. מָתְנוּ |

b. 请将下列的中文译成希伯来文。

- | | | |
|---------|---------|-----------|
| 1. 他们已选 | 6. 你们曾是 | 11. 你已来 |
| 2. 她已立 | 7. 你已死 | 12. 他已居留 |
| 3. 我已做 | 8. 她已上去 | 13. 你已抬起 |
| 4. 他们已立 | 9. 你们已做 | 14. 我们羞愧 |
| 5. 他已死 | 10. 你已活 | 15. 你们已离开 |

c. 请将下列的圣经经文译成中文:

1. אֵלֶּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלַיךְ הַלֵּילָה (创 19:5)

2. בִּשְׁנֵי מֵאָד כִּי-עָזְבֵנוּ אֶרֶץ (耶 9:18)

3. לֹא יָדַעְנוּ מִהֶהָיָה לוֹ (出 32:1)

4. הִנֵּכָּל רָאִיתָ עֵינִי שִׁמְעָה אֲזִנִּי (伯 13:1)

5. וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל (申 4:44)

6. אֲדֹנִי שָׂאֵל אֶת-עַבְדֶּיךָ לֵאמֹר הִישַׁלְכֶם אֵב אוֹ-אֶחָ (创 44:19)

7. וְאַתָּם יָדַעְתֶּם אֶת-נַפְשׁ הַגֵּר כִּי-גֵרִים הֵייתֶם

8. בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם (出 23:9)

9. הִתִּיתָה זֹאת בְּיָמֶיכֶם וְאִם בְּיָמֵי אֲבוֹתֵיכֶם (珥 1:2)

10. וְקָמְהוּ לֹא-הָיָה לִפְנֵינוּ מֶלֶךְ אֲשֶׁר-שָׁב אֶל-יְהוָה

(王下 23:25) בְּכָל-לִבְבוֹ

10. אֵךְ בַּת-פְּרָעָה עָלְתָה מִעִיר דָּוִד אֶל-בֵּיתָהּ אֲשֶׁר

(王上 9:24) בָּנָה-לָהּ

d. 请把传 2:4-10 高声朗诵,并使用词典及下列注释,将之译成中文。

注释:

4 节: הִגְדַּלְתִּי 我已(大规模地)成就。

6 节: לְהַשְׁקוֹת 浇灌。

7 节: תִּהְיֶה לִי / תִּהְיֶה לִי 属我有(无特定主语:我有); תְּרַבָּה 许多地。

9 节: וְהוֹסַפְתִּי 并且我昌盛。

补述 F

关于希伯来文圣经的说明

1. 马所拉经文

大多数的希伯来文圣经版本所用的经文称为马所拉经文(Massoretic Text),缩写 MT,此名称来自希伯来文字 massōrā(h)“传统”。因此,帮助经文保存的犹太传统主义者(公元 600—1000 年)被称为马所拉学者(Massoretes)。

原来的希伯来文经文不分章节,分章节是基督徒学者自第十三世纪起提倡的分法。摩西五经在原文圣经分段,每段以符号 פ (开的)或 ס (闭的)做结束,表示这段与下一段的关系。此外,马所拉学者在经文每页的缩排(缩排的马所拉)和在书卷的尾(末尾的马所拉)记下许多注解。行文中一个(或几个)单词之上的小圆圈通常指出特别的形式或几个词特别的关系;在小圆圈出现的那行缩排就有短短的说明。可惜,因为这些说明都用旧约时代以后的希伯来文和亚兰文书写,且多采缩写,所以初级学生难以明了。

2. Ketib和 Qerê

到目前为止,我们读经时已发现经文的辅音和元音符号偶尔有冲突。希伯来文圣经有此特点源自马所拉学者对辅音经文的尊重,他们极少敢改

变辅音经文;若是改变,一定有神学上极其慎重的理由。通常他们只在辅音经文上加上认为该读之形式的元音符号。换言之,他们只标元音,如此一来,这些元音符号告诉我们该如何读经,而不注重经文的辅音。如此,辅音经文的形式称为 **Kēṭīb**(亚兰文:“写的字形”),元音符号所建议的形式叫 **Qērē**(读的字形),以表示书写的经文与诵读的经文有所区别。

某些单词每次出现都有 **Kēṭīb-Qērē** 的区别。如:以色列上帝的名字每次都写 יהוה,但元音符号告诉我们要读成 'ādōnāy,在某些情况下则读成 'ēlōhīm(见第六课的词表)。

前面还学过在摩西五经中独立代词的 3 单阴书写的词形通常为 הוּא,但所加的元音与 הוּא 的读音符一样(故经文出现的形式为 הוּא),“耶路撒冷”的写法通常为 ירוּשָׁלַם(表示原来的发音大概是 yērūšālēm),但元音符号所表示的发音是 yērūšālayim(故:יְרוּשָׁלַיִם)。这都是“永远 **Kēṭīb-Qērē**”(perpetual **Kēṭīb-Qērē**)的例子。还有许多别的例子也一样,书写的词形和读的词形意义上毫无差别。以 **Qērē** 来修改某个单词,常常是为了要配合当时认为最正确的发音,另外有许多例子,意思不是要以 **Qērē** 代替 **Kēṭīb**,乃是加另一个形式作为参考。然而,在某些例子,差别具有实质上的意义,我们需要作选择。偶尔 **Qērē** 甚至故意忽略一个单词,完全不加元音符号(见耶 51:3 יִדְרֶךְ),或以加元音符号的方式插入原经文没有含括的单词(耶 31:38 יְהוֹאִיָּה,代表 יְהוֹאִיָּהּ),前者是字词抄错而重复(dittography);后者是该重复的字词只写一次(haplography)。小圆圈在两个形式之上表示缩排有注解。

3. BHS 所附的鉴别注释

希伯来文圣经有不同的版本。目前学者和学生使用最多的版本就是 K. Elliger 和 W. Rudolph 所编辑的 *Biblica Hebraica Stuttgartensia* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1967—1977 年),缩写 BHS。其实,BHS 是原由 Rudolph Kittel 编辑的 *Biblia Hebraica* (BHK) 第三个版本。BHS 所印的经文是根据列宁格勒抄本,它被称为 B19^a。BHS 是评论性的版本,每页的页尾附鉴别注释,记录编辑者论抄本不同之处和学者的各种建议。它极详细,又用拉丁文的缩写,故初学者难以立即上手。因此,必须稍微说明,目的不在让我们马上成为鉴别学专家,乃为使我们知道这些注释到底在说什么,偶尔也能参考。幸运的是,BHS 现在对鉴别注释用的符号及缩写词已附有英文说明。本书也附这些符号和缩写词的中文翻译(见附录三)。

这里举个关于鉴别注释的实际例子,请翻到前面第 14 课的作业所翻译

的传 2:7. קִנְיָתִי 后的小 a 指示我们看页尾的注释,此注释为:“mlt Mss S + לִי”。意思是,许多希伯来文的抄本以及古代叙利亚文译本在 קִנְיָתִי 之后加 לִי。这是一个异文,我们必须判断 לִי 是否原来存在,是在不断抄写的过程中意外被遗漏了?或是它后来被插入原来的经文?希伯来文经文鉴别学里有个重要的原则,“要选比较短的经文”,因为经文抄写者在抄写过程中偶尔会插入一些词或使一个经文与其他经文一致。而在此段经文中好几次有动词的完成式 1 单共 + לִי,所以很可能是抄写者将这里也插入 לִי,使本句和上下文相同。

קִנְיָתִי 之后的小 b 指示我们看下面的注释,它是说少数(缩写的 pc=pauli)希伯来文抄本,以及希腊文本(6)和古代叙利亚文本(5)都用 קִנְיָתִי。于是,需决定在 קִנְיָתִי 和 קִנְיָתִי 两个异文中取哪一个。既然主语好像是 קִנְיָתִי,所以 קִנְיָתִי 显然比较通顺,但正是因为这样,所以要小心。因为人碰到问题想解决,就会使经文比较通顺。事实上,קִנְיָתִי 此形式也是可以解释的(GKC 143:1)。其实,比较奇怪的经文大概才较接近圣经原本,此称之为 lectio difficilior(较难的念法)的原则;也就是,作经文鉴别时,要选择比较难以解释的异文。

第十五课

1. Piel(D)完成式

Piel 动词类型的特点是第二根音重复。Piel 完成式各形式如下。

3 单阳	קָטַל	3 复共	קָטְלוּ
3 单阴	קָטְלָהּ		
2 单阳	קָטַלְתָּ	2 复阳	קָטַלְתֶּם
2 单阴	קָטַלְתְּ	2 复阴	קָטַלְתֶּן
1 单共	קָטַלְתִּי	1 复共	קָטַלְנוּ

说明:

- qittāl** 第二个元音 ē 是 Piel 动词类型特殊的元音,但在完成式只有在 3 单阳的形式才出现,甚至某些动词的 3 单阳的形式为 **qittāl** 而非 **qittēl**(如: לָמַד 他已教),另外还有以 e 而非 ē 为第二个元音的动词(其中 III-ד 的动词较多,如: דִּבֶּר 他已讲话)。
- 有少数第二根音带 **šewā** 时缺少 **dāḡēš** 的例子,如 *בִּקְשָׁה > בִּקְשָׁה (她已寻找)。

2. Piel 动词的意思

- 作为的意义(Factitive)。许多在 Qal 有状态或不及物用法,但在 Piel 却是及物动词的用法。

第十五课

词根	Qal	Piel
טָהַר	洁净(不及物的)	把(宾语)洁净
קָדַשׁ	圣洁	奉为圣
אָבַד	灭亡	毁灭之

- 加强的意义(Intensive)。许多 Piel 的动词表示重复、多数,或忙着做的行动。

词根	Qal	Piel
הָלַךְ	走、去	走一走
קָבַר	埋葬	埋葬许多人
שָׁאַל	问	乞讨
שָׁבַר	破	破碎

- 出自名词或形容词的动词(Denominative)。

词根	名词	Piel
כָּהֵן	祭司	作祭司
שָׂרַשׁ	根	拔起根来

- 宣告的意义(Declarative)。某些动词宣告宾语的情况。

词根	形容词	Piel
נָקָה	无辜	宣告为无辜
צָדִיק	义的	宣告为义

某些动词不合乎以上任何种类,有时甚至找不到出现在 Piel 的原因;也有些动词 Qal 和 Piel 都出现,但两个类型意思却毫无差别;某些动词在 Qal 及物和不及物的用法都有,在 Piel 却都是及物的用法。

3. II-喉音和 II-ר 动词的 Piel 完成式

a. 既然喉音和 ר 不能用 dāgēs 重复(四、2. a), 所以有以下现象。

i. א 和 ר 之前的元音补偿延长。

ii. ה, ת 和 ע 有虚拟重复。

b. 喉音应带声 šewā' 时, 就会有复合 šewā' - 代替 (二、7)。连 ר 也
有时带 - (如: בָּרְכוּ 他们已祝福)。

c. 以下用 מָאן (拒绝) 来代表元音补偿延长的喉音动词, 以及 מָהַר
(急忙) 来代表有虚拟重复的喉音动词之 Piel 完成式的变化。

3 单阳	מָאן	מָהַר
3 单阴	מָאנָה	מָהַרָה
2 单阳	מָאנָתָ	מָהַרְתָּ
2 单阴	מָאנָתִי	מָהַרְתִּי
1 单共	מָאנָתִי	מָהַרְתִּי
3 复共	מָאנֻ	מָהַרֻּ
2 复阳	מָאנְתֶם	מָהַרְתֶּם
2 复阴	מָאנְתֵינָה	מָהַרְתֵּינָה
1 复共	מָאנֻ	מָהַרֻּ

4. III-א 动词的 Piel 完成式

这类动词有可预期的默音 א、前面元音延长, 以及完成式词尾的 ת 带音
化(十四、2)。与规则动词不同, III-א 动词即使在 3 单阳之外也保留特殊的
元音 ē: מָלֵאתָ (你已使满)、מָלֵאתִי (我已使满) 等等。

5. III-ה 动词的 Piel 完成式

III-ה 动词的 Piel 完成式亦具有第二根音重复和第一音节的元音为 i 的
特点。此外, III-ה 动词的 Piel 完成式与这类动词的 Qal 完成式(十四、3)规
则一样: גָּלָה (他已揭开)、גָּלְתָּה (她已揭开) 等等。

6. II-ו/י 动词的 Piel 完成式

这类动词的 Piel 很少出现; 通常用别的类型代替(见三十), 但还有几个
形式出现在圣经中(如: עָוֶה 他曾使瞎)。

7. Piel 分词

Piel 分词以词首 -מ- 为记号。第一根音下有 pátah, 第二根音则得重复。
如: מְקַטֵּל。

Piel 分词各形式的总表

词根	单阳	复阳	单阴	复阴
קטל	מְקַטֵּל	מְקַטְלִים	מְקַטֵּלָה	מְקַטְלוֹת
מאן	מְמַאֵן	מְמַאֲנִים	מְמַאֵנָה	מְמַאֲנוֹת
מהר	מְמַהֵר	מְמַהֲרִים	מְמַהֵרָה	מְמַהֲרוֹת
שלח	מְשַׁלַּח	מְשַׁלְּחִים	מְשַׁלַּחָה	מְשַׁלְּחוֹת
מלא	מְמַלֵּא	מְמַלְּאִים	מְמַלֵּאָה	מְמַלְּאוֹת
נלה	מְנַלֵּה	מְנַלְּלִים	מְנַלֵּהָ	מְנַלְּלוֹת
ילד	מְיַלְּד	מְיַלְּדִים	מְיַלְּדָה	מְיַלְּדוֹת

说明: 如果第二根音之下有 , 这根音可能会缺少 dāgēs(见六、7 和本课 1 说明 ii),

如: **מִבְּקָשִׁים** > **מִבְּקָשִׁים** (mēbaqšīm)。

词汇

动词: ①

בָּקַשׁ Pi.: 找

בָּרַךְ Pi.: 赐福、祝福、赞美; Qal 只有被动分词。【名词: **בְּרָכָה** 祝福; **בְּרָךְ** (单阴; 双阴: **בְּרָכִים**) 膝】

גָּדַל 长大、成大; Pi.: 养、使成大

דָּבַר 讲话

הָלַל Pi.: 赞美、夸奖。【名词: **הַלְלָה** 赞美、赞美诗】

כָּלָה 完、毕(不及物的); Pi.: 完成、完毕(及物的)

כָּסָה 遮盖、隐藏

מָאן Pi.: 拒绝、否定

מָהֵר Pi.: 急忙、赶快

סָפַר 数算、写; Pi.: 叙述。【名词: **מִסְפָּר** 数目。用语: **אֵין מִסְפָּר** 无法数算的、无限; **יֵשׁ מִסְפָּר** 可以数算的】

פָּעַל 工作、做、成就。【名词: **פְּעֻלָּה** 作为、所做的事】

צִוָּה Pi.: 下令、任命。【名词: **מִצְוָה** 命令】

קָדַשׁ 圣洁、被奉为圣; Pi.: 使圣、奉为圣、分别为圣。【名词: **מִקְדָּשׁ** 所】

שָׁרַת Pi.: 服事、服务

名词:

בָּשָׂר 肉

נָחַל 冬天才流水的河

① 照 BDB 的列法,虽然某个动词的 Qal 类型在旧约圣经都没有出现,但本书仍照 Qal 完成式 3 单阳的形式列之。

נְחוֹשֶׁת 青铜、铜

副词:

כֵּן 这样、因此、果然; **עַל-כֵּן** 因此

作业

a. 请将下列的希伯来文作文法性分析:

- | | | |
|-----------------------|-----------------------|-------------------------|
| 1. בִּקְשָׁתָם | 6. מִדְּבָרָהּ | 11. הִלְלָתָם |
| 2. דְּבָרָהּ | 7. בְּרָכּוֹ | 12. מִכְלָהּ |
| 3. כָּלּוֹ | 8. בִּקְשָׁהּ | 13. מִבְּקָשִׁים |
| 4. כָּלָתָהּ | 9. כָּלִינוּ | 14. כְּסִיתִי |
| 5. כְּסִיתָ | 10. דְּבָרָהּ | 15. מִבְּרָךְ |

b. 请将下列的中文译成希伯来文。

- | | | |
|----------|-----------|------------|
| 1. 我已祝福 | 6. 他们已服务 | 11. 你们已完成 |
| 2. 他已找 | 7. 他们已叙述 | 12. 你们已数算 |
| 3. 他们已急忙 | 8. 他已完成 | 13. 你已急忙 |
| 4. 我已使满 | 9. 我已下令 | 14. 你们已奉为圣 |
| 5. 她已急忙 | 10. 他们已成就 | 15. 他已下令 |

c. 请将下列的圣经经文译成中文:

1. **חָטְאוּ כִּי־דִבְרָנוּ בִּיהוָה וְכָךְ** (民 21:7)
2. **כִּי־מָתוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַמִּבְּקָשִׁים אֶת־נַפְשָׁךְ** (出 4:19)
3. **אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם** (出 20:22)
4. **הַשָּׁמַיִם מִסְפָּרִים כְּכּוֹד־אֵל** (诗 19:2)
5. **כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אַתֶּם כֵּן עָשׂוּ** (出 7:6)
6. **הָאֵתָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֶל־הָאִשָּׁה** (士 13:11)
7. **בְּאֱלֹהִים הִלְלָנוּ כָּל־הַיּוֹם** (诗 44:9)
8. **נִשְׁאַתָּ עֵינַי עַמָּךְ כְּסִיתָ כָּל־חַטְאֹתָם** (诗 85:3)

9. רבים מבקשים פני-מושל ומיהוה משפט-איש (箴 29:26)

10. ונאת הבקרה אשר בך משה איש האלהים

את-בני ישראל לפני מותו (申 33:1)

d. 请把耶 45:1-5 高声朗诵,并使用词典及下列注释,将之译成中文。

注释:

1 节: בכתבו 当他写的时候。

3 节: אוי-נא 哀哉。

4 节: תאמר 你要说。

5 节: מביא אל-תבקש 你不要寻找; תבקש-לה 你要为自己寻找(宾语)吗? ונתתי 我要给; תלך-שם 直接翻译:你要去那里。

第十六课

1. Hiphil(H)完成式

Hiphil 动词类型的特点是完成式加 h 为词首。第三人称中第二音节的元音为 i,但在第一和第二人称中元音为 a (pálah)。

Hiphil 完成式的各形式如下:

3 单阳	הקטיל	3 复共	הקטילו
3 单阴	הקטילה		
2 单阳	הקטלתה	2 复阳	הקטלתם
2 单阴	הקטלתה	2 复阴	הקטלתן
1 单共	הקטלתי	1 复共	הקטלנו

2. Hiphil 动词的意思

a. 使役的意义(Causative)。Hiphil 动词最常用来表示使役,意思为“使什么发生”或“使什么有”:

词根	Qal	Hiphil
מלך	作王	使作王
בטח	信靠	使信靠

有时 Hiphil 动词的意思翻成中文是在该动词前直接加“使”或

“给”，但有时最好用另外一个动词翻译。如 **הָאָכִיל** “给(宾语)吃”则用“喂”字翻译较为合宜。

词根	Qal	Hiphil
אכל	吃	喂(给吃)
מות	死	杀(使死)
ראה	看	显明给(给看)

- b. 作为的意义(Factitive)。在 Qal 有状态或不及物的意思，在 Hiphil 常常是及物的意思。

词根	Qal	Hiphil
גדל	大	提高、赞扬
רחב	宽	加宽
חיה	活	保护(保守生命)

- c. 出自名词或形容词的动词(Denominative)。

词根	名词	Hiphil
אזן	耳朵	注意听
שרש	根	扎根

- d. 宣告的意义(Declarative)。宣告宾语的情况。

词根	形容词	Hiphil
צדק	义的	宣告为义
רשע	恶的	宣告为恶/不对

可见 Hiphil 和 Piel 动词语意相同。其实有些动词的 Hiphil 和 Piel 的意思，无法发现两者有何差别。另外，有一些动词不符合上述任何类别，有些与形容词有关系的动词，在 Hiphil 亦有状态或不及

物的意思。

词根	形容词	Hiphil
זקן	老	成老
טוב	好、善	行善、做好

有些动词同时有及物和不及物两种用法。如 **טוב** 的 Hiphil 可作“行善”(不及物的用法)，也可作“使(宾语)成好”(及物的用法)。

3. I-喉音动词的 Hiphil 完成式

如果第一个根音是喉音，下面的无声 **šewā'** 成复合 **šewā'** (שְׁוָא)。并且因为词首 ה 的元音 (e) 受复合 **šewā'** (שְׁוָא) 的影响，就变成 (ə)，如 **הָעֵמִיד**。除此之外，形式按规则变化。

4. III-喉音动词的 Hiphil 完成式

在这类动词中，当 ה, ת 或 ע 作词的末尾时，都有可预期的喉音前 **patah** (פָּתַח)。在完成式只有 3 单阳有这个现象 (הָשְׁלִיחַ)，其他皆按规则变化。

5. III-א 动词的 Hiphil 完成式

א 在结束音节之处，一定为默音字母。前面的元音延长，后面的词尾 ת 改为擦音的发音 (ח) (见十四、2)。请注意，第一和第二人称中第二音节的元音为 ē，而非 i。如第三人称 **הָמָצִיאה, הָמָצִיא** 元音为 i。但第二人称 **הָמָצִיאה**，第一人称 **הָמָצִיאה** 元音为 ē。

6. III-ה 动词的 Hiphil 完成式

III-ה 动词 **הָלַח** (揭开，显露) 的各形式如下。

3 单阳	הִגְלָה/הִגְלָה	3 复共	הִגְלוּ
3 单阴	הִגְלָהּ		
2 单阳	הִגְלִיתָ/הִגְלִיתָ	2 复阳	הִגְלִיתֶם/הִגְלִיתֶם
2 单阴	הִגְלִיתְּ	2 复阴	הִגְלִיתֶן/הִגְלִיתֶן
1 单共	הִגְלִיתִי/הִגְלִיתִי	1 复共	הִגְלִינוּ

7. I-ל 动词的 Hiphil 完成式

辅音前 ל 会被其后的辅音同化(见四、2. b)。נָגַד (说、叙述)的 Hiphil 完成式各形式如下。

3 单阳	הִנָּדַד	3 复共	הִנָּדְדוּ
3 单阴	הִנָּדְדָהּ		
2 单阳	הִנָּדַדְתָּ	2 复阳	הִנָּדַדְתֶּם
2 单阴	הִנָּדַדְתְּ	2 复阴	הִנָּדַדְתֶּן
1 单共	הִנָּדַדְתִּי	1 复共	הִנָּדַדְנוּ

I-ל、II-ה 喉音动词不多,所出现的词根里的 ל 没有被同化,如 הִנָּחַלְתִּי (我遗留了)。若是 I-ל 动词也有另外一个弱根音,两个弱根音就根据已学过的规则变化,如 הִנָּכָה > הִנָּכָה (打、击)。

8. I-ל 动词的 Hiphil 完成式

a. יָשַׁב (原来 *יָשַׁב - 居住) Hiphil 完成式的各形式如下。

3 单阳	הוֹשִׁיב	3 复共	הוֹשִׁיבוּ
3 单阴	הוֹשִׁיבָהּ		
2 单阳	הוֹשִׁיבְתָּ	2 复阳	הוֹשִׁיבְתֶּם
2 单阴	הוֹשִׁיבְתְּ	2 复阴	הוֹשִׁיבְתֶּן
1 单共	הוֹשִׁיבְתִּי	1 复共	הוֹשִׁיבְנוּ

说明: 这些动词表示的 Hiphil 的词首为 hō-而非 hi-,原因是: 原来表示 Hiphil

的词首是 *ha-,但在其他动词中后来改为 hi-(此变化的过程相当复杂),在 I-ל 动词,古代词首 *ha-加上 w 省略成 ô(见四、2. c. iii. β),于是 *hawšîb > hōšîb。

b. 动词 הָלַךְ (走、去)在 Hiphil 的各形式与 I-ל 动词一样(像是 *וָלַךְ 的 Hiphil),如 הוֹלִיכָהּ, הוֹלִיכֶם 等等。

c. 有少数动词(大部分以 צ 为第二根音)的变化与 I-ל 动词一样,也就是第一根音被同化。以下为重要的动词:

הִצִּינָה, הִצִּינָה, הִצִּינָה 等等

הִצִּיקָה, הִצִּיקָה, הִצִּיקָה 等等

הִצִּיחָה, הִצִּיחָה, הִצִּיחָה 等等

9. I-י 动词的 Hiphil 完成式

יָטַב (好)的 Hiphil 完成式各形式如下。

3 单阳	הִיטִיב	3 复共	הִיטִיבוּ
3 单阴	הִיטִיבָהּ		
2 单阳	הִיטִיבְתָּ	2 复阳	הִיטִיבְתֶּם
2 单阴	הִיטִיבְתְּ	2 复阴	הִיטִיבְתֶּן
1 单共	הִיטִיבְתִּי	1 复共	הִיטִיבְנוּ

说明: 原来的词首 *ha-加上动词第一根音 y,省略成 hē-(见四、2. c. iv. β) (*haytîb > hētîb)。这类的动词不多,在词典作 I-י 的动词多半为原来 I-ל 动词,以下为真正 I-י 的 Hiphil 动词。

词根	Qal	Hiphil
יָטַב	好、美	行善、使成好
יָצַק	吸食母乳	哺乳
יָלַל	(未出现)	哀哭、号
יָנַח	(未出现)	往右去
יָשַׁב	平	使其平

יָבֵשׁ (干)这个动词在 Qal 像似 I- 动词,但在 Hiphil 似乎是 I- 动词 (使成干)。

10. II-ו/י 动词的 Hiphil 完在式

II-ו 和 II-י 动词在 Hiphil 没有差别,קום Hiphil 完成式各形式如下。

3 单阳	הָקִים	3 复共	הִקְיָמוּ
3 单阴	הִקְיָמָה		
2 单阳	הִקְיָמוֹתָ	2 复阳	הִקְיָמוּתָם
2 单阴	הִקְיָמוֹתְךָ	2 复阴	הִקְיָמוּתְכֶן
1 单共	הִקְיָמוֹתִי	1 复共	הִקְיָמוּנוּ

说明:

- 表示 Hiphil 的词首 -ה- 成了 -ה-, 在第二和第一人称弱化成 -ה- (见三, 2. a. i), 有时 () 代替 ()。(如 הִשְׁבִּיחוּ - 你恢复了)。
- 在以辅音开始的词尾之前都插入 ו (v), 使词尾的 ה 因在元音后, 而改用辅音的发音。然而, 有许多例子不插入 ו, 如:

以 הִבְיָאוֹת 代替 הִבְיָאוֹתָ

以 הִבְיָאוֹתִי 代替 הִבְיָאוֹתִי

以 הִמְיָאוֹתָם 代替 הִמְיָאוֹתָם

11. 有使役用法的 Hiphil 动词

以上(2. a)可见 Hiphil 使役的用法最多, 因此若动词之词根基本意思是及物的(有宾语), Hiphil 动词可作及两物的(有两个宾语)。

הִרְאָה אֶתִּי אֱלֹהִים נֶם אֶתְּרָעָד 上帝甚至给我看你的后裔(创 48:11)

וְאֶרְנִי הַשְׁמִיעַ אֶתְּמַחֲנָה אֶרֶם קוֹל 主使亚兰人的营听见战车的声音, 马的声音、大军的声音(王下 7:6)

通常只接一个宾语:

כַּאֲשֶׁר הִרְאָה אֶתְּךָ בְּהָר 正如他在山上给你看(出 27:8)

אַתָּה הַמְלַכְתָּ אֶתְּעַבְדְּךָ 你使你的仆人作王(王上 3:7)

若没有指人的宾语, 中文可以加宾语(如: “使人知道”), 但通常用别的动词较通顺:

הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ 耶和华使人知道他的救恩 = 耶和华宣布他的救恩(诗 98:2)

12. Hiphil 分词

Hiphil 分词以词首 -מ- (ma-) 为记号。Hiphil 特殊的 h 失去, 可比较不能分开的介词在冠词前的情况(即冠词失去 h; 见六, 2. b)。

词根	单阳	复阳	单阴	复阴
קָטַל	מִקְטִיל	מִקְטִילִים	מִקְטִלָּה	מִקְטִילוֹת
עָמַד	מַעֲמִיד	מַעֲמִידִים	מַעֲמִידָה	מַעֲמִידוֹת
שָׁלַח	מְשַׁלֵּחַ	מְשַׁלְּחִים	מְשַׁלְּחָה	מְשַׁלְּחוֹת
גָּלָה	מְגַלֵּה	מְגַלִּים	מְגַלָּה	מְגַלּוֹת
נָגַד	מְנַגֵּד	מְנַגִּדִים	מְנַגֵּדָה	מְנַגֵּדוֹת
יָשַׁב	מוֹשִׁיב	מוֹשִׁיבִים	מוֹשִׁבָּה	מוֹשִׁבוֹת
יָטַב	מִיטִיב	מִיטִיבִים	מִיטִבָּה	מִיטִבוֹת
קָוָה	מְקַוֶּה	מְקַוִּים	מְקַוָּה	מְקַוּוֹת

说明:

- III-ה 动词(מְגַלָּה)和 II-ו/י 动词(מְקַוָּה)之外, Hiphil 分词的单阴都使用 III-ה 的类型。
- I-ו 动词的词首为 -מו- (见本课 8. 说明), I-י 动词的词首为 -מי- (见本课 9. 说明)。
- II-ו/י 动词的词首为 -מ-, 但加词尾的形式, 元音 ē 会退化成 šewā' (见三, 2. a. i)。

词汇

名词:

בְּכֹר 长子

כַּף (阴)手掌、脚掌

פֶּתַח 口、人口。【动词: פָּתַח 开】

רֶכֶב 战车(集合名词); מִרְכָּבָה 战车。【动词: רָכַב 骑】

שָׁקַר 谎话、不诚实

动词:

דָּרַשׁ 寻求、要求

הָרַג 杀

יָטַב 好、如意、适合; Hi.: 善待、使成好

יָשַׁע Hi.: 救、帮助。【名词: יְשׁוּעָה, יִשְׁע, יְשׁוּעָה 救恩、拯救】

נָגַד Hi.: 宣告、告诉

נָחַל 继承、得为业; Hi.: 遗留

נָטַע 栽植

נָכַח Hi.: 打、击、打败。【名词: מִכָּה 打击】

נָצַל Hi.: 救命、夺取

נָעַק 哀求。【名词: צַעֲקָה 哀求、哀呼】

רָבָה 增多、变大; Pi.: 使变大、使变多、养(孩子); Hi.: 使变多、使变大。【形容词: הֵרֵבָה 多、丰富】

שָׁחַת Pi.: 毁灭; Hi.: 毁灭

שָׁלַךְ Hi.: 丢掉、扔、撇弃

שָׁתָה 喝。【名词: מִשְׁתָּה 酒宴】

作业

a. 请将下列的希伯来文作文法性的分析:

1. הַיָּטִיב

2. הַנִּדְרָתִי

3. הוֹצֵאתָ

4. נִשְׁעַתָּם

5. הַכִּיתִי

6. הַנִּחַלְתִּי

7. הַיָּטַבְנוּ

8. הַגִּידוּ

9. רָבַתָּה

10. רָבוּ

11. הַרְבִּיתִי

12. שָׁחַתוּ

13. רָבִיתָ

14. הַשְׁחִיתוּ

15. צַעֲקִים

b. 请将下列的中文译成希伯来文(请用完成式):

1. 我已栽植

2. 他已夺取

3. 他已击打

4. 他们已击打

5. 她已丢掉

6. 她已寻求

7. 他们已丢掉

8. 他们曾哀求

9. 你救了

10. 她宣告

11. 你杀了

12. 你已喝

c. 请将下列的圣经经文译成中文:

1. אֲנֹכִי הַנִּדְרָתִי וְהוֹשַׁעְתִּי וְהַשְׁמַעְתִּי (赛 43:12)

2. וְאֵלֹהִים מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הָיוּ בְּנִירְשָׁאֵל (书 12:1)

3. וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה (士 14:6)

4. הִגִּיד לָהּ אֶדָם מִהַטֹּב וּמִהַיָּהוּהָ הוֹרֵשׁ מִמֶּנּוּ (弥 6:8)

5. וַיְהִי־הָהֵמָּה הַשְׁלִיךְ עֲלֵיהֶם אֲבָנִים וְגִדְלוֹת מִן־הַשָּׁמַיִם (书 10:11)

6. מִהַיָּהוּהָ עָשִׂיתָ לִּי לִמָּה לֹא־הִנֵּחְתָּ לִּי כִּי אֲשַׁתְּךָ הוּא (创 12:18)

7. אַתֶּם הַמֵּתִים אֶת־עַם יְהוָה (民 17:6)

8. וְלִמָּה יְהוָה מֵבִיא אֶת־נוֹ אֱלֹהֵי־הָאָרֶץ הַזֹּאת (民 14:3)

9. כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קְרוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעֶךָ (赛 43:3)

10. הוֹצֵא יְהוָה אֶתְכֶם בֵּינִי חֻקָּה (申 7:8)

11. וַיְהִי־הָהֵמָּה כָּל־בְּכוֹרֵי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם (出 12:29)

12. וְאֲנִי הִנְנִי מִקִּים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זִרְעֵכֶם אֶתְּרִיכֶם (创 9:9)

13. הוּא הַדֹּבֵר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פְּרַעְיָה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה

הַרְאָה אֶת־פְּרַעְיָה: (创 41:28)

14. זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר

עַל־הָאָרֶץ: (创 9:17)

15. וְלֹא אָמְרוּ אֵיחָד יִהְיֶה הַמַּעֲלָה אֲתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִיד
אֲתָנוּ בַּמִּדְבָּר (耶 2:6)

d. 请把王上 8:12—21 高声朗诵,并使用词典及下列注释,将之译成中文。

注释:

12 节: לִשְׁכֹּן 要居住

13 节: בָּנָה בְּנִיחִי 我实在已建筑; לִשְׁבֹּתָהּ 给你居住

14 节: וְכָל־קָהָל, 的会众的全部
然后(主语)转过来; וַיְבָרֶךְ 并祝福;
就....., (, 在这里引出表示情境的从句,故不能翻成“和”。)

15 节: וַיֹּאמֶר 他说

16 节: לִהְיוֹת עָלַי 有(主语)有; וְאֶבְחַר 但我拣选; לְבָנוֹת 建筑;
在.....之上”=统治

17 节: וַיְהִי 原来有; לְבָנוֹת 建筑

18 节: וַיֹּאמֶר 但(主语)说

19 节: לֹא תִבְנֶה 你不要建筑; אִם־כִּי 但/惟/只有; יִבְנֶה (他)要建筑

20 节: וַיִּקָּם (主语)也已经成就; וַאֲקָם 我已经起立; וַאֲשָׁב 也已经坐; וְאֶכְנֶה 我也
已经建筑

21 节: וַאֲשֶׁם 我已经安排/预备; בְּהוֹצִיאֹו 他领出(宾语)的时候

第十七课

1. 完成式加宾语词尾

除了特定直接宾语记号加人称词尾(见九、4)之外,尚有另外一个方法可以表示当宾语的代词,就是在动词后直接加宾语词尾。无论用哪个方法,意思都一样,如 הוֹצֵאתִי אֹתָךְ 和 הוֹצֵאתִיךָ 意思都是:“我曾领你出来”,可见 2 单阳的词尾 יך- 就代替 אֹתָךְ。

与在名词后加人称词尾一样(见十二、2),动词在加词尾时,会发生一些变化。

a. 完成式词尾中的变化

i. 3 单阴的动词词尾是 ת- / ת , - 而非 ה , -。

没有加宾语词尾	加宾语词尾
יָלְדָה 她生了	יָלְדָתְךָ 她生了你
בִּקְשָׁה 她曾寻找	בִּקְשָׁתָם 她曾寻找他们

ii. 2 单阳的词尾是 ת-。

没有加宾语词尾	加宾语词尾
כָּבְדָתְךָ 你尊重	כָּבְדָתִי 你尊重我
כָּבְדָתְךָ 你尊重	כָּבְדָתוֹ 你尊重他
כָּבְדָתְךָ 你尊重	כָּבְדָתָם 你尊重他们

iii. 2 单阴的词尾是 **תִּי** -。

没有加宾语词尾	加宾语词尾
נָתַתָּ 你曾给	נָתַתָּהּ 你曾给他

说明:

- α. 此词尾 **תִּי**- 就像独立人称代词 2 单阴的古代形式(见九.1. a. iii)和没有加宾语词尾的完成式 2 单阴的古代形式(见十三.1. 说明 i)。加宾语词尾时, **תִּי**- 这形式常被使用。
- β. 此词尾常用于短写法, 如 **רָמִיתָנִי** (你骗我了)。
- γ. 此词尾显然与 1 单共的词尾一样, 看上下文才能知道是表示 1 单共, 还是 2 单阴。

iv. 2 复阳是 **תוּ** -, 通常以短写法 **תְּ** - 出现。

没有加宾语词尾	加宾语词尾
הָעֵלִיתֶם 你们曾带上来	הָעֵלִיתֶנּוּ 你们曾带我们上来

b. 动词本身(完成式词尾之外)的变化

既然加宾语词尾常使重音改地方, 所以动词中也常有元音变化。下面的规定可说明大多数的形式。

- i. 有不能改变的长元音(元音字母)、为闭音节, 或以补偿延长所产生的元音, 音节中的元音均没有变化。

没有加宾语词尾	加宾语词尾
הוֹשַׁעְתִּי 我救了	הוֹשַׁעְתִּיךָ 我救你了
בָּרַכְתִּי 我已祝福	בָּרַכְתִּיךָ 我已祝福你

ii. 除规定 i 之外, 开音节中的长元音退化成 **šewā**。

没有加宾语词尾	加宾语词尾
יָדַעְתִּי 我知道	יָדַעְתִּיךָ 我认识你
בָּרַךְ 他已祝福	בָּרַכּוּ 他已祝福他

iii. 没有重音的闭音节中的长元音改为短元音。

没有加宾语词尾	加宾语词尾
שָׁחַח 他毁坏了	שָׁחַחְךָ 他毁坏你了
בָּרַךְ 他已祝福	בָּרַכְךָ 他已祝福你

iv. Qal 完成式 3 单阴和 3 复共的有声 **šewā** 恢复为长元音。

没有加宾语词尾	加宾语词尾
אָכְלָה 她吃了	אָכְלָתְהוּ 她吃他了
יָדְעוּ 他们知道	יָדְעוּם 他们认识他们

v. 没有加宾语词尾为闭音节, 但加宾语词尾成开音节的音节中的短元音, 延长为长元音。

יָדַע 他知道	יָדַעוּ 他认识他
------------------	---------------------

说明: 不过, 在 Piel, 如果第二音节的元音是短的 a (如 **לָמַד**), 此短 a 弱化成 **šewā**: **לָמַדּוּ** (他曾教他)。

c. 加宾语词尾前动词各形式如下。

	Qal	Piel	Hiphil
3 单阳	קָטַל -	קָטַל -	הִקְטִיל -
3 单阴	קָטַלָּה -	קָטַלָּה -	הִקְטִילָּה -
2 单阳	קָטַלְתָּ -	קָטַלְתָּ -	הִקְטַלְתָּ -
2 单阴	קָטַלְתִּי -	קָטַלְתִּי -	הִקְטַלְתִּי -
1 单共	קָטַלְתִּי -	קָטַלְתִּי -	הִקְטַלְתִּי -
3 复共	קָטַלּוּ -	קָטַלּוּ -	הִקְטִילוּ -
2 复阳	קָטַלְתֶּם -	קָטַלְתֶּם -	הִקְטַלְתֶּם -
2 复阴	קָטַלְתֶּן -	קָטַלְתֶּן -	הִקְטַלְתֶּן -
1 复共	קָטַלְנוּ -	קָטַלְנוּ -	הִקְטַלְנוּ -

说明:

- i. 除完成式词尾之外, 规则动词的 Hiphil 没有变化 (b. i)。而像 **הִבְאִיתִי**

这样的词形第一个元音根据 b. ii 会弱化成 *šewā*: **הִבֵּאתִי** (我曾带你), 但 **הִבֵּאתִיהָ** (我已将她带进来)。在这样的例子中所退化的元音成 *ē* 或 *i* (如 **הִשְׁבִּיחַךְ** / **הִשְׁבִּיחָךְ** 他已使你恢复)。

ii. 除完成式词尾之外, Piel 大多数的词形(根据 b. i) 没有改变, 但 3 单阳的 *ē* 弱化成 *šewā* 或短化成 *e* (b. iii)。

iii. 除完成式词尾之外, Qal 中有以下的变化:

α. 第一个元音弱化成 *šewā* (b. ii)

β. 3 单阳中第二个元音延长 (b. v)

γ. 3 单阴和 3 复共第二个元音恢复并延长 (b. iv, v)。

d. 完成式动词的宾语词尾有不同的形式, 端看前面为辅音或元音。出现的形式列在下面, 作为参考。表中大写的字母代表主语, 小写的字母代表宾语。学生不用把整个表都背起来, 仅供参考。

		a	b	c	d	e	f	g	h	i
		3 单阳	3 单阴	2 单阳	2 单阴	1 单共	3 复阳	3 复阴	2 复阳	1 复共
A	3 单阳	הוֹרִי	הָ	ךָ	ךָ	נִי	ם	ן		וֹ
B	3 单阴	הוֹרִיתִי	הָ	ךָ	ךָ	נִי	ם			וֹ
C	2 单阳	הוֹרִי	הָ			נִי	ם			וֹ
D	2 单阴	הוֹרִי	הָ			נִי	ם			וֹ
E	1 单共	הוֹרִי	הָ	ךָ	ךָ		ם	ן	כֶּם	וֹ
F	3 复共	הוֹרִי	הָ	ךָ	ךָ	נִי	ם	ן		וֹ
G	2 复阳	הוֹרִי				נִי				וֹ
H	2 复阴	הוֹרִי				נִי				וֹ
I	1 复共	הוֹרִי	הָ	ךָ	ךָ		ם		כֶּם	וֹ

说明:

i. 3 单阳宾语词尾加在完成式 3 单阴(表中的 a-B) 的动词后面, 宾语词尾的形式有时为可预期的 **הוֹרִי** -, 但另外有时却是 **הוֹרִי**。后者似乎是这样产生的: *-āthū > āttū*。3 单阴的完成式动词加 3 单阴的宾语词尾(表中的 b-B), 宾语词尾是 *-āthā(h) > -āttā(h)*。

ii. 停顿形的拼法稍微不同(如 1 单共 **נִי** 替从句里的 **נִי** 及 2 单阳 **ךָ** 代替 **נִי**)。

代替 **ךָ** -)。

请详细地看以下的例子, 同时参考上表(如, 1 单共的主语加 3 单阳的宾语 = 表中的 E-a)。

词形	主语	宾语	翻译
הוֹצִיאֲנִי	3 单阳	1 单共	我已领我出去
הוֹצִיאֶךָ	3 单阳	2 单阳	我已领你出去
הוֹצִיאֲנוּ	3 单阳	1 复共	我已领我们出去
הוֹצִיאֵם	3 单阳	3 复阳	我已领他们出去
הוֹצִיאֲתִי	2 单阳	1 单共	你已领我出去
הוֹצִיאֶתְךָ	2 单阳	1 复共	你已领我们出去
הוֹצִיאֲתוּ	2 单阳	3 单阳	你已领他出去
הוֹצִיאֵתְךָ	1 单共	2 单阳	我已领你出去
הוֹצִיאֵתְהָ	1 单共	3 单阴	我已领她出去
הוֹצִיאֵתָם	1 单共	3 复阳	我已领他们出去

词形	主语	宾语	翻译
יָדַעַו	3 单阳	3 单阳	他认识他
יָדַעָהּ	3 单阳	3 单阴	他认识她
יָדַעוּם	3 复共	3 复阳	他们认识他们
יָדַעְתוּ	2 单阳	3 单阳	你认识他
יָדַעְתָם	2 单阳	3 复阳	你认识他们
יָדַעְתִּיךָ	1 单共	2 单阳	我认识你
יָדַעְתִּיו	1 单共	3 单阳	我认识他
יָדַעְתִּיהָ	1 单共	3 单阴	我认识她
יָדַעְתִּים	1 单共	3 复阳	我认识他们
יָדַעְתִּין	1 单共	3 复阴	我认识她们

词形	主语	宾语	翻译
נתַּנִּי	3 单阳	1 单共	他给我了
נתַּנּוּ	3 单阳	1 复共	他给我们了
נתַּתִּיָּהוּ	2 单阴	3 单阳	你给他了
נתַּתִּים	1 单共	3 复阳	我给他们了
נתַּתִּיךְ	1 单共	2 单阴	我给你了
נתַּתִּיו	1 单共	3 单阳	我给他了
נתַּתִּיהוּ	1 单共	3 单阳	我给他了

词形	主语	宾语	翻译
אָכַלְתָּהּ	3 单阴	3 单阳	她吃了他
אָכַלְתָּם	3 单阴	3 复阳	她吃了他们
הָעֵלְתָם	3 单阴	3 复阳	她已领他们上来
יָלְדָהּ	3 单阴	3 单阳	她生了他
אָחַזְתָּהּ	3 单阴	3 单阴	她已抓住她
הָעֵלִיתָנוּ	2 单阳	1 复共	你已领我们上来
הָעֵלִיתָנוּ	2 复阳	1 复共	你们已领我们上来

2. III-ה 动词的完成式加宾语词尾

a. 除 3 单阳和 3 单阴之外, III-ה 动词的完成式形式按规则变化。

רָאִיתִי	我看见了	רָאִיתְךָ	我看见你了
רָאוּ	他们看见了	רָאוּךָ	他们看见你了

b. 完成式 3 单阳在宾语词尾前失去第三根音。

רָאָה	他看见了	רָאָהּ	他看见他/她了
צִוָּה	他下了命令	צִוָּהּ	他已吩咐他
הִרְאָה	他已显现	הִרְאָהּ	他已给你看

c. 动词的完成式 3 单阴在没有加宾语词尾时,以两种方式表示阴性(见十四、3. a. ii),但加宾语词尾的时候,只以 ת 表示 3 单阴。

רָאָתָהּ	她看见了	רָאָתְךָ	她看见你了
צִוָּתָהּ	她下了命令	צִוָּתְךָ	她已吩咐她

说明: צִוָּתָהּ 是从 צִוָּתְךָ 来的(见 1. d. 说明 i)。

3. 不规则的拼法

有少数例子, qāṭal 形式的 Qal 完成式有 i()、ē()或 e()代替第二音节的 a()。

יָלַדְתִּי	你生了我
יָלַדְתְּךָ	我生了你
יָלַדְתִּיהוּ	我生了他
יָרַשְׁתָּם	你已得他们
יָרַשְׁתָּהּ	你已得她
יָרַשְׁוּךָ	他们已得你
שָׁאַלְתָּם	你们已问
שָׁאַלְתִּיו	我已问他
שָׁאַלּוּנוּ	他们已问我们

4. 多余的宾语词尾

有时宾语词尾只反映前面的话,不用翻译。

אַלֹהִים אַחֲרֵים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּם
你未曾认识(未曾认识他们)的别神(申 13:3)

词汇

名词:

יָמִין 右边,右手

לשון 舌头

שפה 嘴唇、边、语言

שפחה 使女

תועבה 可憎的、可憎之物

动词:

בטח 依靠; Hi.: 使(宾语)安全

ברח 逃跑

לבש 穿上衣服; לבש: 穿着衣服

למד 学、学会; Pi.: 教

מלט Pi.: 拯救、让(人)逃走

ענה 回答

שנא 恨恶。【名词: שנאה 憎恶】

שבר 破坏

שכח (也出现 שכח) 忘记

形容词:

רחוק 远。【动词: רחק 远、在远处】

רק 瘦

副词:

יחדו 一同

לכן 因此

מעט 少(也可以当形容词和名词): עוד מעט 不久、马上; כמעט 差不多

תמיד 总是、不断地、永远

作业

a. 请将下列的希伯来文作文法性的分析。(如 ידעת: ידעתי)

完成式 1 单共加 2 单阳的宾语词尾):

1. צויתיו

6. ספרם

11. קדשתו

2. שלחו

7. הרגתם

12. כלתו

3. כליתים

8. צויתו

13. אהבתו

4. אהבו

9. כליתם

14. הקדשתיך

5. כלם

10. צום

15. אהבום

b. 请将下列的中文译成希伯来文,并用动词完成式加宾语词尾。

1. 我恨他

6. 我恨他们

2. 他杀了我

7. 你忘记了我

3. 我爱你

8. 他们赞美你

4. 他回答他们

9. 我杀了你

5. 我已吩咐(任命)你

10. 你已吩咐我们

c. 请将下列的圣经经文译成中文:

1. שכחתי עמי (耶 18:15)

2. למדום אבותם (耶 9:13)

3. אני היום ילדתיך (诗 2:7)

4. הלבישני בגדי-ישע (赛 61:10)

5. ולא-למדתי חכמה (箴 30:3)

6. כל-מוצאיתם אכלום (耶 50:7)

7. הביאני אל-בית תיין (歌 2:4)

8. חיה רעה אכלתו (创 37:20)

9. אלי אלי למה עזבתני (诗 22:2)

10. אני ידעתך במדבר (何 13:5)

d. 请将下列的圣经经文译成中文:

1. שנאתני ולא אהבתני (士 14:16)

2. ולמה העליתנו ממצרים (民 20:5)

3. כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ בִּרְכֶּךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדָךְ (申 2:7)
4. לְמִדַּתִּי אֲחֻכֶּם חֲקִים וּמִשְׁפָּטִים כְּאֲשֶׁר צִוִּי יְהוָה אֱלֹהֵי (申 4:5)
5. יוֹם אֲשֶׁר־יִלְדֶנִי אִמִּי (耶 20:14)
6. לֹא־דִבַּרְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא צִוִּיתִים (耶 7:22)
7. שְׁמִנִי אֱלֹהִים לְאֶדוֹן לְכָל־מִצְרַיִם (创 45:9)
8. הַמֶּלֶךְ הַצִּילָנוּ מִכַּף אִיכְנֵנו (撒下 19:10)
9. כִּי נִדְוָלָה הַשְּׁנֹאָה אֲשֶׁר שְׁנֹאָה מֵאֲהָבָה אֲשֶׁר אֲהָבָה (撒下 13:15)
10. אֲכִי מִשְׁדָּחֶךָ לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֲנֹכִי הַצִּלְתָּךְ מִיַּד שָׂאִיל (撒下 12:7)
11. וְלֹא הִשְׁתַּם אֶת־אֲוֹנְכֶם וְלֹא שָׁמַעְתֶּם אֵלַי (耶 35:15)
12. הוּא צִוִּי וְהוּא שֵׁם בְּפִי שִׁפְחָתְךָ אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה (撒下 14:19)
13. מִשָּׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלֵנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מִדַּהֲרָה לוֹ (出 32:1)
14. אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים (出 20:1)
15. עֲשֵׂה רֵת אֲחִיחֶשֶׁר בְּעֵינֵי יָהוָה וְלֹא־סָר מִכָּל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי כָל־יְמֵי חַיָּי (王上 15:5)

e. 请使用词典及下列的注释,将歌 3:1-5 译成中文。

注释:

2 节: אֶבְקֶשָׁה אֶבְקֶשָׁה, אֶקְוֶה אֶקְוֶה 我要起来走一走, 我要寻找

4 节: אֶרְפָּנוּ אֶרְפָּנוּ 我不要让他去, 怀孕的 Qal 单阴主动分词加 1 共(所有格的)人称词尾

5 节: אֶסְתַּעֲרֶנּוּ אֶסְתַּעֲרֶנּוּ 不要惹起, 不要醒起, 直等它醒

第十八课

1. 未完成式的变化

希伯来文限定动词有人称、性与数变化的形态,前面已学过完成式,接着要学“未完成式”。完成式的人称、数与性以词尾表示,未完成式则以词首,或词首和词尾一起来表示人称、数与性。这些词首、词尾如下。

3 单阳	י־	3 复阳	י־י־י־
3 单阴	ת־	3 复阴	ת־ת־ת־
2 单阳	ה־	2 复阳	ה־ה־
2 单阴	ה־י־	2 复阴	ה־ת־ת־
1 单共	א־	1 复共	נ־

说明:

- i. 虽然完成式复数第三人称不分阳阴性的词形(十三、1. ii),但未完成式复数第三人称的阳性和阴性不一样: יִקְטֹלוּ (3 复阳)和 תִּקְטֹלנה (3 复阴)。
- ii. 3 复阳和 2 复阳常加一个末尾的 נ,就是说,词尾 י־ 用 יִנ־ 代替。

2. Qal 未完成式

Qal 完成式有三个基本类型,就是 qātal、qātēl 和 qātōl。但 Qal 未完成式只有两类,即 yiqṭōl 和 yiqṭal。表示行动的动词(如 שָׁמַר 守, נָפַל 跌倒)一般属第一类,状态动词(如 קָטַן 小, כָּבֵד 重)属第二类,列表如下:

完成式	未完成式
qātal	yiqṭōl
qāṭēl	yiqṭal
qāṭōl	yiqṭal

然而,我们不能太严格地去区分它们。虽然 yiqṭōl 这类未完成式的动词大多表示行动,但并不是所有 yiqṭal 类的动词都有状态的意思。特别是许多 II-喉音或 III-喉音的动词有 yiqṭal 类的未完成式,甚至少数没有弱根音的动词也有 yiqṭal 类的未完成式。

Qal 未完成式的变化如下。

3 单阳	יִשְׁמַר	יִכְבֹּד
3 单阴	תִּשְׁמַר	תִּכְבֹּד
2 单阳	תִּשְׁמַר	תִּכְבֹּד
2 单阴	תִּשְׁמְרִי	תִּכְבְּרִי
1 单共	אִשְׁמַר	אִכְבֹּד
3 复阳	יִשְׁמְרוּ	יִכְבְּדוּ
3 复阴	תִּשְׁמְרֻנָּה	תִּכְבְּרֻנָּה
2 复阳	תִּשְׁמְרוּ	תִּכְבְּרוּ
2 复阴	תִּשְׁמְרֻנָּה	תִּכְבְּרֻנָּה
1 复共	נִשְׁמַר	נִכְבֹּד

说明:

- 第二音节的元音被称为主题的 (thematic) 元音, 当重音在第二音节, 此元音保留, 否则会退化成 *šewā*。加 נ 的 3 复阳或 2 复阴 (见本课 1. 说明 ii) 有时以 *ā* 或 *ā* 的形式保留第二音节的元音, 如 יִשְׁמְרוּ 和 יִכְבְּרוּ。
- 若是 yiqṭōl 类的未完成式以 *maqṭēp* 连于后时, 第二音节的长 *ō* 短化成 *a*, 如 יִשְׁפֹּט (见补述 B. 4), 但 יִשְׁפֹּט־שָׁם (yīšpōṭ-šām)。
- 有时词尾 נָה - (就是 3 复阴和 2 复阴的词尾) 拼法上没有末尾的 ה, 如 תִּלְבֹּשְׁנָה 写成 תִּלְבֹּשְׁנָה。

3. 未完成式的用法

在第十三课学过希伯来文动词本身不表示时态, 而是表示说话或记述者描述事物的角度与观点。在完成式中, 说话或记述者好像从开始到结束在外旁观整个情况。在未完成式中, 说话或记述者则置身于情境中, 随情况在时空中进展, 但不提到情况的开始或结束。

- 如果单看出现未完成式的那句, 则可以说未完成式最常指着未来。
אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרַי 亚多尼雅要在我以后作王 (王上 1:24)

- 未完成式有时表示习惯或常做的动作。究竟是指现在的习惯, 或过去常做的动作, 必须从上下文来决定。但因为中文也是以上下文决定时态, 所以通常对翻译不会有太大影响。

וּבְחִיקוֹ חִשְׁבָּהּ 并且它(羔羊)(每天晚上)睡在他怀中 (指着过去; 撒下 12:3)
עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הַמְּשֻׁלִּים 所以那些作诗歌的(当时常常)说 (民 21:27)

- 未完成式常表示应该做的、必须做的、可能会做的等等。因此中文翻译有时要加“必须”、“应该”等等。
מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקוֹלוֹ 耶和华是谁, 使我需要听他的话? (出 5:2)

פָּן־יִשְׁלַח יָדוֹ 免得他伸手 (创 3:22)
说明: 在语助词 טָרָם (尚未、之前) 之后的未完成式常指着过去。
טָרָם יִשְׁכְּבוּ 他们尚未躺卧 (书 2:8)

4. 表示意志、愿望的语法

与上述 (3. c) 提到的用法有点类似, 未完成式也可用以表示说话人希望发生的事。

- 在第一人称用“鼓励式”(cohortative), 通常以词尾 הָ - 为记号。加此词尾时, 重音通常在词尾, 使第二音节的元音(主题的元音)退化成为 *šewā*。

אֶעְבְּרָה בְּאַרְצְךָ 容我从你的地经过(民 21:22)

נִכְרְתָה בְּרִית 我们来立约吧(创 31:44)

说明: 偶尔词尾 ה - 加在未完成其他形式之后, 没有特别的意义。

- b. 在第三人称用“祈愿式”(jussive)。大多数词根的祈愿式和未完成式的形式一样。

יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ 愿耶和華在你和我之间判断(创 16:5)

מִי־חָכָם וְיִשְׁמַר אֱלֹהִים 凡有智慧的, 愿他详察这些事(诗 107:43)

- c. 第二人称的动词是直接对主语说的, 所以可以有命令的意义。如“愿你听”, 就是: “你要听!” 的意思。

תִּשְׁמָעוּ 你们要听! (赛 18:3)

וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמָר 至于你, 你要守我的约! (创 17:9)

5. 未完成式、祈愿式和鼓励式的否定

- a. 与完成式一样, 未完成式的否定用 לֹא。

וְלֹא־יִשְׁמָע אֲלֵכֶם פֶּרְעֹה 但法老不会听你们(出 7:4)

- b. 可以用否定词 לֹא 和第二人称的未完成式表示绝对的禁令, 译成中文为: “不可…”。

לֹא תִרְצַח 不可杀人! (出 20:13)

- c. 否定词 אַל 与第二人称的未完成式并用, 为禁令, 禁止某项行动。译成中文为: “不要…”。

אַל־תִּשְׂמַח יִשְׂרָאֵל 以色列啊, 不要欢喜! (何 9:1)

鼓励式(cohortative)和祈愿式(jussive)的否定也用否定词 אַל。

אַל־יִמְשְׁלוּבִי 不容他们辖制我(诗 19:14)

6. 语助词 נָא

语助词 נָא 常用于表示命令或愿望之从句。依照传统的解释, 意思是

“请你!”、“求你!”, 但在许多例子中此语助词显然没有这个意思。其实, 语助词 נָא 的意义未明, 故学生翻译时只好暂先搁置。

说明: 在禁令里, 语助词 נָא 通常在否定词 אַל 之后。

אַל־נָא נִאֲבִדָה 不要使我们灭亡(拿 1:14)

词汇

名词:

מָחָר 明天、第二天、未来。מָחָר 明天、未来(可以当名词, 也可以当副词)

עֶצֶם (单阴)骨头、本质、自我。עֲצוּם 强大, 多

עָרֶב 晚上

动词:

בָּלַע 吞

בָּעַר 烧、烧灭

נָאֵל 救赎

זָעַק 呼喊、呼求

יָדָה 扔。Hi.: 承认、感谢。【名词: תוֹדָה 感恩】

כָּפַר 遮盖; Pi.: 遮盖、赎罪。【名词: כִּפּוּר 赎罪】

בָּקַר 访问、任命、审查

קָבַץ 集合

קָבַר 埋葬。【名词: קֶבֶר 坟墓】

קָשַׁר Pi. 和 Hi.: 烧香。【名词: קִטְוֶה 乳香】

רָדַף 跟随、追击

שָׂמַח (也有 שִׂמְחָה) 欢喜、快乐。【名词: שִׂמְחָה 喜乐】

שָׂרַף 烧。【名词: שָׂרָף 撒拉弗(一种有翅的毒帽蛇)】

שָׁפַךְ 流出(及物的)

连接词:

לְמַעַן 为、使

כִּי 免得

形容词:

בְּטָרֵם 尚未、之前(也可作 טָרֵם)

作业

a. 请将下列的希伯来文作文法性的分析:

- | | | |
|-------------|------------------|-------------------|
| 1. אָכַתְבּ | 6. תִּכְתְּבוּ | 11. יִמְשְׁחוּ |
| 2. יִשְׁאַל | 7. יִשְׁכְּבוּ | 12. תִּשְׁמְעֵנָה |
| 3. יִבְחַר | 8. תִּזְכְּרִי | 13. תִּבְטְחִי |
| 4. נִכְרַח | 9. תִּכְרַחְתִּי | 14. אֲזַכְּחָה |
| 5. יִמְשַׁח | 10. נִדְרַשׁ | 15. תִּשְׁלַחְנָה |

b. 请将下列中文译成希伯来文:

- | | |
|--------------|------------|
| 1. 你要守 | 6. 容我差遣 |
| 2. 你问 | 7. 愿他会记得 |
| 3. 愿他会统治 | 8. 我不要听他们 |
| 4. 我要躺下 | 9. 不要伸出你的手 |
| 5. 我们来献祭(动词) | 10. 你不可献祭! |

c. 请将下列圣经经文译成中文:

1. מִי־יִשְׁכֵּן בְּתֹר קִדְשֶׁךָ (诗 15:1)
2. זָכַר לְעוֹלָם בְּדִיחֹו (诗 111:5)
3. אֲנֹכִי אֲשַׁמַּח בִּיהִנָּה (诗 104:34)
4. יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלֵּילָה (创 30:15)
5. הָאִישׁ כְּמוֹנִי יִבְרַח (尼 6:11)
6. בִּי מַלְכִּים יִמְלֹכוּ (箴 8:15)

7. יִשְׁלַח מִלְאָכָו (创 24:7)
8. נִשְׁלַחָה אֲנָשִׁים (申 1:22)
9. אֶת־מִי אֲשַׁלַּח (赛 6:8)
10. וְאֶל־תִּשְׁלַחְנָה (俄 13)
11. אֶרְדּוּף אוֹיְבִי (诗 18:38)
12. נִכְרַח עֲצִים (代下 2:15)

d. 请将下列圣经经文译成中文:

1. וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל (撒下 23:17)
2. לֵךְ־אֲזַכְּחָה וְזָכַר תּוֹדָה (诗 116:17)
3. וְאַכְרַתָּה לָכֶם בְּרִית עוֹלָם (赛 55:3)
4. שֵׁם יִזְכְּרוּ וְזָכַר־צִדִּיק (申 33:19)
5. אֱלֹהֵינוּ הֵלֵא חֲשַׁפְט־בָּם (代下 20:12)
6. וְאֲזַנִּיד־תִּשְׁמְעֵנָה דָּבָר מֵאַחֲרֶיךָ לֵאמֹר זֶה הַדֶּרֶךְ (赛 30:21)
7. כִּי־נִשְׁרַף אוֹתָךְ וְאַתָּה בֵּית אָבִיךָ בָּאֵשׁ (士 14:15)
8. מִי יִהְיֶה אֲשֶׁר אֲשַׁמַּע בְּקֻלּוֹ (出 5:2)
9. לֹא־אֲמַשֵּׁל אֲנִי בָכֶם וְלֹא־יִמַּשֵּׁל בְּנֵי בָכֶם יְהוָה יִמַּשֵּׁל בָּכֶם (士 8:23)
10. כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אָכַרְתָּ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל (耶 31:33)

e. 请使用词典及下列的注释,将申 13:1-6 译成中文。

注释:

1节: 不可加 לֹא־תִסָּפֵף 做: לַעֲשׂוֹה

2节: 并且 וְנָתַן 的 Qal 未完成式 3 单阳; קִיּוֹם וְקִיּוֹם

3节: 并且(主语)来(=发生); הֵלֵךְ וְנִלְכָּה 的 Qal 鼓励式、1 复共; וְנַעֲבֹדָם 并且我们来事奉他们

4节: 为知道; לָדַעַת = הָ + הִישָׁכֶם

5 节: הָלַךְ:חָלַךְ 的 Qal 未完成式 2 复阳; יָרָא:תִּירָא 的 Qal 未完成式 2 复阳;

עָבַד:סָעָבַד 的 Qal 未完成式 2 复阳

6 节: יָמַת 要被处死; לְהַדְיִתְךָ 要引诱你转变; לֵלֶכְתָּ 走; וּבִעֲרֶתָ 于是你要清除

第十九课

1. I-喉音动词的 Qal 未完成式

a. 与规则动词一样, I-喉音动词在未完成式有以 \bar{o} 为第二音节的(主题的)元音(yiqṭōl 类的), 也有以 a 为第二音节的元音(yiqṭal 类的): יִעֲמֹד(他会站); יִחַזֵּק(他将为强壮)。

b. I-喉音比较喜欢复合 $\check{s}ewā'$ (见四、2. a. ii), 所以在第一个根音的无声, I-喉音动词常有复合 $\check{s}ewā'$ 。以 \bar{o} 为第二音节元音的动词第一根音下有 \check{s} , יִעֲמֹד(他会站), 而以 a 为第二根音的动词, 第一根音之下有 \check{s} , יִחַזֵּק(他将为强壮)。不过, 有时 I-喉音动词与规则动词一样有单纯的无声 $\check{s}ewā'$, 如 יִתְּשֶׁךָ(他会拦阻、留下)和 יִחַזְּקֶם(他将为智慧的)。

c. I-喉音动词之中, 除了下列这几个, 其余都按规则来变化: אָמַר(说话)、אָכַל(吃食)、אָבַד(灭亡)、אָפָה(烘)、אָבָה(乐意)。这些动词未完成式词首的元音是 \bar{o} , 第一根音 א 成默音字母。

d. יִעֲמֹד(站), יִחַזֵּק(强壮), 和 אָכַל(吃) Qal 未完成式的变化如下。

3 单阳	יַעֲמֹד	יִחְזֹק	יֹאכַל
3 单阴	תַּעֲמֹד	תִּחְזֹק	תֹאכַל
2 单阳	תַּעֲמֹד	תִּחְזֹק	תֹאכַל
2 单阴	תַּעֲמֹדִי	תִּחְזֹקִי	תֹאכְלִי
1 单共	אֶעֱמֹד	אֶחְזֹק	אֹכַל
3 复阳	יַעֲמֹדוּ	יִחְזְקוּ	יֹאכְלוּ
3 复阴	תַּעֲמֹדְנָה	תִּחְזְקֶנָה	תֹאכְלֶנָה
2 复阳	תַּעֲמֹדוּ	תִּחְזְקוּ	תֹאכְלוּ
2 复阴	תַּעֲמֹדְנָה	תִּחְזְקֶנָה	תֹאכְלֶנָה
1 复共	נֶעֱמֹד	נֶחְזֹק	נֹאכַל

说明:

- i. 如果有复合 šewā' 在单纯 šewā' 前面, 复合 šewā' 成短元音, 而后面的单纯 šewā' 成无声。

*תַּעֲמֹדִי > תַּעֲמֹדִי

*תִּחְזֹקִי > תִּחְזֹקִי

*יַעֲמֹדוּ > יַעֲמֹדוּ

*יִחְזְקוּ > יִחְזְקוּ

*תַּעֲמֹדְנָה > תַּעֲמֹדְנָה

*תִּחְזְקֶנָה > תִּחְזְקֶנָה

- ii. 有许多例子, 如 אֹכַל 形式的 I-א 动词未完成式第二音节的(主题的)元音是 ē 而非 a: יֹאכַל, תֹאכַל 等等。

- iii. אֹכַל 形式的 I-א 动词未完成式 1 单共里的默音 א 被合并: אֹכַל。请注意, 动词的未完成式 1 单共和 Qal 主动分词单阳类似。

אֹכַל 我将要吃

אֹכַל 在吃、吃的

2. III-א 动词的 Qal 未完成式

אָמַץ (找到) 的 Qal 未完成式的变化如下:

3 单阳	יִמָּצֵא	3 复阳	יִמָּצְאוּ
3 单阴	תִּמָּצֵא	3 复阴	תִּמָּצְאֶנָה
2 单阳	תִּמָּצֵא	2 复阳	תִּמָּצְאוּ
2 单阴	תִּמָּצְאִי	2 复阴	תִּמָּצְאֶנָה
1 单共	אִמָּצֵא	1 复共	נִמָּצֵא

说明:

- i. א 在结束音节时成默音字母, 它使前面的元音延长: *יִמָּצֵא > יִמָּצְאֵא。
ii. 3 复阴/2 复阴的形式是 תִּמָּצְאֶנָה, 而非 *תִּמָּצְאֶנָה。

3. III-ה 动词的 Qal 未完成式

הָלַח (揭开) 和 הָיָה (是、成、作) 的变化如下。

3 单阳	יִהְיֶה	יִהְיֶה
3 单阴	תִּהְיֶה	תִּהְיֶה
2 单阳	תִּהְיֶה	תִּהְיֶה
2 单阴	תִּהְיֶיךָ	תִּהְיֶיךָ
1 单共	אִהְיֶה	אִהְיֶה
3 复阳	יִהְיוּ	יִהְיוּ
3 复阴	תִּהְיוּ	תִּהְיוּ
2 复阳	תִּהְיוּ	תִּהְיוּ
2 复阴	תִּהְיוּ	תִּהְיוּ
1 复共	נִהְיֶה	נִהְיֶה

4. I-נ 动词的 Qal 未完成式

前面看过好几次: 在辅音前被辅音同化(见四、2. b)的例子:

יִפֹּל (*yinpōl > yippōl) 他会跌倒, יִסַּע (*yinsa' > yissa') 他会前往。但

在 I-נ, II-喉音词根, נ 会保留而不会被同化, 如 יִנְחֵל (他会继承)。

b. יָתַן (给、立) 此动词未完成式第二音节的元音是 ē, 而非 ō 或 a, 如: יִתֵּן (他要给)。

c. יָפַל (跌倒)、יָנַח (继承)、יָסַע (前往), 和 יָתַן (给) Qal 未完成式的变化如下。

3 单阳	יָפַל	יָנַח	יָסַע	יָתַן
3 单阴	תָּפַל	תָּנַח	תָּסַע	תָּתַן
2 单阳	תָּפַל	תָּנַח	תָּסַע	תָּתַן
2 单阴	תָּפְלִי	תָּנְחִלִי	תָּסְעִי	תָּתְנִי
1 单共	אָפַל	אָנַח	אָסַע	אָתַן
3 复阳	יָפְלוּ	יָנְחֻלוּ	יָסְעוּ	יָתְנוּ
3 复阴	תָּפְלֹנָה	תָּנְחֻלֹנָה	תָּסְעֹנָה	תָּתְנוּנָה
2 复阳	תָּפְלוּ	תָּנְחֻלוּ	תָּסְעוּ	תָּתְנוּ
2 复阴	תָּפְלֹנָה	תָּנְחֻלֹנָה	תָּסְעֹנָה	תָּתְנוּנָה
1 复共	נָפַל	נָנַח	נָסַע	נָתַן

d. לָקַח (取、拿) 在 Qal 未完成式的形式与 I-נ 动词相同, 变化和 I-נ 一样。第一个根音 ל 与 נ 一样被同化: יִלְקַח, תִּלְקַח, 等等。

说明: 如果下面有 šewā', 可能会失去代表那被同化 נ 的强 dages (六, 七), יִסְעוּ, יִתְנוּ, יִקְחוּ, יִסְעוּ 等等。

5. I-נ 动词的 Qal 未完成式

a. 多数 I-נ 动词 Qal 未完成式的主要特色如下:

- 第一个根音消失。
- 词首的元音为 ē。
- 第二音节的(主题的)元音通常为 ē, 但在 3 复阴/2 复阴是 a, III

喉音的动词第二音节的元音亦为 a。

b. יָשַׁב (坐、居住) 和 יָדַע (知道) 未完成式的变化如下。

3 单阳	יָשַׁב	יָדַע
3 单阴	תָּשַׁב	תָּדַע
2 单阳	תָּשַׁב	תָּדַע
2 单阴	תָּשְׁבִי	תָּדְעִי
1 单共	אָשַׁב	אָדַע
3 复阳	יָשְׁבוּ	יָדְעוּ
3 复阴	תָּשְׁבֹנָה	תָּדְעֹנָה
2 复阳	תָּשְׁבוּ	תָּדְעוּ
2 复阴	תָּשְׁבֹנָה	תָּדְעֹנָה
1 复共	נָשַׁב	נָדַע

c. הָלַךְ (走、去) 的 Qal 和 Hiphil 未完成式与 I-נ 动词一样 (见十六、8. b), 因此 הָלַךְ 的变化与 יָשַׁב 一样 (יִלְכֵךְ, תִּלְכֵךְ 等等)。而与 I-נ 动词不一样的未完成式的形式 (如 יִהְיֶה, תִּהְיֶה 等等), 偶尔出现。

d. 少数原来 I-נ 动词保留第一个根音, 但所保留的不是 נ 而是 י, 也就是说这些动词的变化与原来 I-י 动词的变化 (见下面 6) 一样, 主要的例子为 יָרַשׁ (拥有) 和 יָרָא (惧怕、敬畏)。

e. 偶尔出现 I-נ 动词的形式与 I-נ 动词 (见十六、8. c) 一样, 如 יָצַח (完成式), 但 יִצַּח (未完成式)。

6. I-י 动词的 Qal 未完成式

a. 除了第一个根音下失去无声 šewā' (*יִיטַב > יִטַב, 见六 3. a) 之外, 原来 I-י 动词与一般规则动词一样。

b. יָטַב (好、变好) Qal 未完成式的变化如下。

3 单阳	יֵשֶׁב	3 复阳	יֵשְׁבוּ
3 单阴	תֵּשֶׁב	3 复阴	תֵּשְׁבנה
2 单阳	תֵּשֶׁב	2 复阳	תֵּשְׁבוּ
2 单阴	תֵּשְׁבִי	2 复阴	תֵּשְׁבנה
1 单共	אֵשֶׁב	1 复共	נֵשֶׁב

说明：这类的未完成式偶尔会用短写法(也包括那些少数与 I-י 相同的 I-י 动词)。这样写时，词首的元音通常加 *méfeq* 来表示元音是长的，如 *יֵשֶׁב* (代替 *יֵשֶׁב*)。若不是 *méfeq* 接着它是 *יֵשֶׁב* 的短写法，*יֵשֶׁב* (Qal 未完成式 3 复阳) 便与 *יֵשֶׁב* (Qal 未完成式 3 复阳) 一模一样。

7. II-י 动词的 Qal 未完成式

a. II-י 动词 Qal 未完成式里词首的元音通常为 *ā*，若词首为重音前第二音节，其中的元音就退化成 *šewā*。有些例子，词首的元音为 *ā* 而非 *ā* (如 *יֵבוֹשׁ* 他会羞愧)。

b. *קום* (起来)、*שים* (放、置)、和 *בוא* (来) Qal 未完成式的变化如下。

3 单阳	יָקוּם	יָשִׁים	יָבוֹא
3 单阴	תָּקוּם	תָּשִׁים	תָּבוֹא
2 单阳	תָּקוּם	תָּשִׁים	תָּבוֹא
2 单阴	תָּקוּמִי	תָּשִׁימִי	תָּבוֹאִי
1 单共	אָקוּם	אָשִׁים	אָבוֹא
3 复阳	יִקְוּמוּ	יִשְׁמִימוּ	יִבְאוּ
3 复阴	תִּקְוְמוּנה	תִּשְׁמִימוּנה	תִּבְאוּנה
2 复阳	תִּקְוּמוּ	תִּשְׁמִימוּ	תִּבְאוּ
2 复阴	תִּקְוְמוּנה	תִּשְׁמִימוּנה	תִּבְאוּ
1 复共	נִקְוּמוּ	נִשְׁמִימוּ	נִבְאוּ

说明：

- 异形 *תִּקְוְמוּנה* (代替 *תִּקְוְמוּנה*) 和 *תִּבְאוּנה* (代替 *תִּבְאוּנה*) 曾在旧约圣经中出现。
- 虽然 II-י 和 II-י 动词通常有区别，但偶尔也会混合使用。如：除了未完成式 *יָשִׁים* 以外，也有 *יָשִׁים*。

8. 动词 יָכַל

יָכַל (能够) 的 Qal 完成式的变化根据 *qāṭōl* 形式的规则 (见十三、2)，其 Qal 未完成式的变化却相当独特。

3 单阳	יִכְלֵל	3 复阳	יִכְלֻ
3 单阴	תִּכְלֵל	3 复阴	(未出现)
2 单阳	תִּכְלֵל	2 复阳	תִּכְלֻ
2 单阴	תִּכְלִי	2 复阴	(未出现)
1 单共	אִכְלֵל	1 复共	נִכְלֵל

词汇

名词：

- חן* 恩典、喜悦。【动词：*חָנַן* 恩待、恩泽】
עצה 劝告、计划、建议。【动词：*עָצָן* 劝告、建议】
שֵׁבֶט 杖、枝、支派
שַׁעַר 大门

动词：

- אָכַד* 灭亡
אָחַז 抓住
אָמַן 证实、支持；Hi.：信靠、信赖。【名词：*אֱמוּנָה* 真理、信实】
אָסַר 捆绑。【名词：*אֲסִיר* 囚犯、俘虏】

- חדל 停止、不再做
 חלק 分、分开。【名词: חֶלֶק 份】
 חפץ 喜悦、喜欢、要。【名词: חֶפֶץ 喜悦、所悦的、所要的】
 חשב 想、认为。【名词: מחשבה (附属形: מחשבת) 思想】
 יכול 能够(做什么)、胜过
 ירש 有(财产)、强夺(他人的财产)
 נוס 逃跑
 נסע 出发、前往
 קרב 接近。【形容词: קרוב 近】
 רץ 跑
 שאר 留下、剩下
 שלם 作完全的、健康、享受平安; Pl.: 完全(及物)、修理、补充

作业

a. 请将下列希伯来文作文法性的分析:

- | | | |
|---------|-----------|------------|
| 1. יאחז | 9. יחלק | 17. נחדל |
| 2. נקח | 10. יחפצו | 18. יחשבון |
| 3. תאבה | 11. יירשו | 19. תחני |
| 4. אחרל | 12. תחלקו | 20. אסורה |
| 5. יאסר | 13. יסעו | 21. יפלו |
| 6. אוכל | 14. נבוא | 22. אנוסה |
| 7. תשבי | 15. תיראי | 23. תבאנה |
| 8. אדע | 16. נלכה | 24. יקחו |

b. 请将下列中文译成希伯来文:

- 我们将要建筑
- 我们来跑

- 我们将要能够
- 我们将要有(财产)

- 我将要说
- 我将要给
- 我将要去
- 我将要取
- 你们将要有(财产)
- 他们将要成/作
- 他们将要逃跑
- 她们将要站
- 你将要能够
- 他们将要站
- 她们将要站
- 他将要乐意

c. 请将下列圣经经文译成中文:

1. לא-תאכר תורה מכהן ועצה מחכם ודבר מנביא (耶 18:18)
2. את-בנתם נקח-לנו לנשים ואת-בנותינו נתן להם (创 34:21)
3. באלהים בטחתי לא אירא מה-יעשה אדם לי (诗 56:12)
4. היפלו ולא יקומו אס-ישוב ולא ישוב (耶 8:4)
5. ונקומה ונלכה ונחיה ולא נמות (创 43:8)
6. בבית הזה ובירושלם אשר בחרתי מכל שבטי ישראל אשים את-שמי לעולם (王下 21:7)
7. ואחר-כן יסעו בני ישראל ובמקום אשר ישכן-שם העון שם יחנו בני ישראל (哀 9:17)
8. ועתה בתי אל-תיראי כל אשר-תאמרי אעשה-לך כי יודע כל-שער עמי כי אשת חיל את (得 3:11)
9. הוא יהיה-לך לפה ואתה תהיה-לו לאלהים: ואת-המטה הזה תקח בידך אשר תעשה-בו את-האחת: (出 4:16-17)
10. אם-תתן-לי את-חצי ביתך לא אבא עמך ולא-אכל לחם ולא אשתה-מים במקום הזה: כי-כן צוה אתי בדבר יהוה לאמר לא-תאכל לחם ולא תשתה-מים ולא תשוב בדרך אשר הלכתי: (王上 13:8-9)

d. 请使用词典及下列的注释, 将出 3:1-14 译成中文。

注释:

1 节: וינהג וינהג 且他领; ויבא ויבא 且他到了

- 2 节: וַיֵּרָא (主语) 显现; וַיֵּרָא 于是他观看; אָכַל 被吃、被烧灭
- 3 节: וַיֹּאמֶר (主语) 说; אֶסְבֶּה נָא 我要转到一边
- 4 节: וַיֵּרָא (主语) 见; לִרְאוֹת 为要看; וַיִּקְרָא (主语) 就呼叫; וַיֹּאמֶר 并且说
- 5 节: שָׁל 脱下
- 6 节: וַיִּסְתֵּר (主语) 就蒙上; מִהַבֵּיט 看(直接翻译:从看)
- 7 节: רָאָה רְאִיתִי 我实在看见了
- 8 节: וַאֲנִי נָא אֶרְדָּה 我下来了; וְלִהְיוֹתָ לְהַצִּילָנִי 要救他(们); וְלִהְיוֹתָ 领他(们)上去
- 10 节: וְאֶשְׁלַחְךָ לְךָ 来吧,我要差遣你; וְהוֹצֵא 使你可以将(宾语)领出去
- 11 节: אוֹצִיא 我能领出
- 12 节: בְּהוֹצִיאָךְ 你领出的时候
- 13 节: וַאֲמַרְתִּי 我会说; וַאֲמָרוּ 他们就会说

第二十课

1. 过去式

前面学过(十三、3)用完成式(qātal)的时候,叙述者似乎在外旁观所描述情况之始末,用未完成式(yiqṭōl)①的时候则为置身其中作描述(十八、3)。并且已完成的过程或情况比较多用完成式叙述。然而,事实并非全然如此。其实 yiqṭōl 形式有两种来源:未完成式的 *yaqtulu 和过去式(Preterite)的 *yaqtul。只是在希伯来文发展早期,未完成式失去词尾的短元音,故它的形式(*yaqtulu > *yaqtul)与过去式(*yaqtul)就一模一样。后来 *yaqtul(无论是未完成式还是过去式)发展成 yiqṭōl。因此在旧约圣经的希伯来文中,yiqṭōl 形式可能是未完成式,也可能是过去式。而过去式当然与完成式有部分相同。

yiqṭōl 形式的过去式用法可参看下列例子。

a. 在诗歌体,特别在古语经文中。

שָׁמְעוּ עַמִּים יְרֵגוֹן 列邦听到了,他们发了颤(出 15:14)

说明:在这里是因为 yiqṭōl 形式(יְרֵגוֹן)与 qātal 形式并用,所以知道是过去式。

b. 在副词 אָז(那时)之后。

אָז תִּפְשַׁע לְבָבְךָ 那时,利拿(人)背叛了(王下 8:22)

① 虽然我们简要地将完成式称为 qātal,未完成式称为 yiqṭōl,但要记住动词有不同的形式,也有不同的类型(Qal, Piel 等等)。

c. 用 wayyiqṭōl 形式的时候(见下面的说明)。

וַיְהִי אֶחָד הַצֹּאן וַיִּקְרָא אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו וְהָיָה לְךָ אֶת-הַצֹּאן וְהָיָה לְךָ אֶת-הַצֹּאן וְהָיָה לְךָ אֶת-הַצֹּאן (出 3:1; 所描述的是过去发生的)

2. 描述过去的过程或情况

虽然希伯来文动词本身并不表示时态,但它仍然可用在表示过去或未来的结构中。

a. 在叙述过去过程和情况时,用 qāṭal + wayyiqṭōl。wayyiqṭōl 在顺序里跟着完成式,并且指着过去的事,所以有时说(由完成式)“转变而成”,故 wayyiqṭōl 形式被称为“wāw-转变句”(wāw-conversative)或“wāw-连续句”(wāw-consecutive),但其实此形式来自原来的 *yaqtul (过去式)而没有经过任何的“转变”。

וַיִּלְכֹּד הַלֵּךְ וַיִּלְכֹּד אֶת-קִנְיָהּ (民 32:42) 挪巴去占了基纳

然而,wayyiqṭōl 动词的意思不一定得依循上述所提的顺序,即使前面没有 qāṭal 形式,wayyiqṭōl 仍然可指着过去情况。

וַיִּקְרָא אֶל-מֹשֶׁה (耶和華)呼喚摩西(利 1:1)

b. 当 w 与连续句动词并用时,形式如下。

i. 通常是 w(wa-) + 下面辅音重复: וַיִּקְרָא 他呼叫了。

ii. 若是下面的辅音有 šewā', 用 w, 但辅音不用重复(见六:7):

וַיִּדְבַּר 他曾讲。

iii. 如果动词的词首是 א, w 的形式就是 ו, 而不用加重复: וַיֹּאכַל 他就吃了。

故 wayyiqṭōl 与 w-连接词加未完成式(wēyiqṭōl)形式不同, 请比较以下的例子。

w-连续句	וַיִּשְׁמַע	他听见了
单纯的 w	וַיִּשְׁמַע	他将要听

说明: ו 成了可区分过去式和未完成式的记号。因此不能每次将 ו 翻为“且”有时最好不去翻译它。

3. 描述未来的情况或过程

a. qāṭal + wayyiqṭōl 叙述过去的事,所以 yiqṭōl + wēqāṭal 则在逻辑上可以反推 yiqṭōl + wēqāṭal 里的 wēqāṭal 指着未完成的情况。

אֶצֵּא וְהָיִיתִי רֵיחַ שָׁקָר 我要出来,作谎话的灵(王上 22:22)

说明: 在 wēqāṭal 形式的 2 单阳和 1 单共中,重音通常在最后音节而非在倒数第二音节,请比较:

单纯的完成式加上连接词	连续句的完成式
וְהִלַּכְתִּי 我就走了	וְהִלַּכְתִּי 我将来走
וְהִלַּכְתָּ 你就走了	וְהִלַּכְתָּ 你将来走

b. 如果放在分词后, wēqāṭal 可指着未完成。

הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָׁם | עַל-הַצֹּר 我要站在你面前在何烈那里

בְּחֶרֶב וְהָקִיתָ בָּצֹר וַיִּצָּא 的磐石那里,你要击打磐石,

מִמֶּנּוּ מֵיִם 使水从它出来(出 17:6)

4. w-连续句的形式

动词加词首形式 yiqṭāl 的 w-连续句其形式都以 wa-(加 dāgēs)或 wā-(见本课 2. b)而非 wē-开始,所以容易辨认。大多数的动词,未完成式和 w-连续句的词形没有差别。

未完成式	w-连续句
יִמָּצָא	וַיִּמָּצָא (且)他找着了
יִפֹּל	וַיִּפֹּל (且)他跌倒了

但要注意以下特点。

a. 1-א 动词 אָכַל (吃)和 אָמַר (说)在没有词尾的形式中将重音从最后音节移到倒数第二音节,在 אָמַר 第二音节的元音也改变,但 אָכַל

没有改变。

未完成式	1-连续句	
יאמר	ויאמר	(且)他说
יאכל	ויאכל	(且)他吃了

- b. 在没有加词尾的形式中, I-1 动词的重音通常迁移到倒数第二音节, 使最后音节里的 *i* 短化成 *e*。

未完成式	1-连续句	
ישב	וישב	(且)他居住
ילד	וילד	(且)她生了

说明: 动词(הלך 走、去)的变化与 I-1 动词一样(וילך 他走了)。

- c. 没有加词尾的 II-1/1 动词也通常发生重音迁移, 使最后音节的 *i* 短化成 *o*, 也使最后音节的 *i* 短化成 *e*。

未完成式	1-连续句	
יקום	ויקום	(且)他已起来
ישים	וישים	(且)他已放

III-1 的 1-连续句没有重音迁移(如 ויבא)。有少数 III-喉音的动词将重音迁到倒数第二音节, 但最后音节的元音短化成 *a*, 而非 *o* 或 *e*。

未完成式	1-连续句	
יניח	ויניח	(且)他已休息
יניע	ויניע	(且)他已走一走
יסור	ויסור	(且)他已转边

- d. III-1 动词的形式有三个特点。

- i. 消失(apocope)末尾的 ה。

- ii. 消失 ה 之后, 通常在剩下的根音之间插入 *sēgōl*, 免得在词的末尾有太多的辅音。

- iii. 重音迁移。

未完成式	1-连续句	
יגלה	ויגל > *יגל	(且)他已揭开
יבנה	ויבן > *יבן	(且)他已建造

除上述基本特点外, III-1 动词的形式不容易预测, 有时同一个词根也会有不同的拼法。有些 III-1 的动词在词首有 *e* 而非 *i*, 并没有插入的 *sēgōl*。

未完成式	1-连续句	
יבכה	ויבך > *יבך (而非 *יבך)	(且)他已哭
ישתה	וישתה > *ישתה (而非 *ישתה)	(且)他已喝

同时为 I-喉音的 III-1 动词一般插入 *pāṭah* 而非 *sēgōl*, 词首元音通常为 *a*, 但有时是 *i*。

未完成式	1-连续句	
יענה	ויען > *יען	(且)他回答
יעשה	ויעש > *יעש	(且)他已做
יחנה	ויחן > *יחן	(且)他已扎营

היה (是、成、作) 和 חייה (活) 的 1-连续句很特别, 既然常出现, 所以当背诵。

未完成式	1-连续句	
יחיה	ויחי	(且)他活了
אחיה	ואחי	(且)我曾是

同时为 I-י 和 III-ה 的动词,除了消失末尾 ה 之外,在第二根音下可能会失去表示 י 被同化的 dāgēs(见五、1),故初级学生不易辨认。

未完成式	י-连续句	
יִשָּׂא > יִשָּׂה*	וַיִּשָּׂא	(且)他已伸出
יִזָּה > יִזָּה*	וַיִּזָּה	(且)他已洒

最后,要注意 יִרְאֶה(看见)י-连续句的形式为 וַיִּרְא. 既然常用,就得背诵。但 3 单阴/2 单阳是 וַיִּרְא.

5. 叙述背景

叙事文中有多种方式提供背景。过去的过程常以 וַיְהִי (直接翻译:“且发生了”)引出。未来的过程以 וְהָיָה (直接翻译:“且将要发生”)引出。除此之外,可能有介词片语或副词来说明过程的时间(如:“这些事以后”),也许提到另外一个过程,以 כַּאֲשֶׁר (正如/正在)或 כִּי (当、在……的时候),这类的词引出。所发生的或所要发生的过程,则以连接词 ו 引出。וִיִּהִי... 直接翻译就是:“且发生了……(主语)就” וְהָיָה... 直接翻译,意思是:“且将要发生……(主语)就”,但通常最好不要这么直接翻译,请看以下的例子。

a. 过去的过程

וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת-לֵאָה בָּתוֹ	到晚上,他取他的女儿利亚(创 29:33)
בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי יִצְחָק	那一天,以撒的仆人来(创 28:32)
וַיְהִי	
וַיְהִי בְעֵת הַהוּא וַיֵּרֶד יְהוֹדָה	那时,犹大下去(创 38:1)
וַיְהִי כַאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת-יוֹסֵף	拉结生约瑟的时候,雅各说(创 30:25)
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב	

וַיְהִי כִּי-בָאנוּ אֶל-הַמָּלֶאךָ וַנִּפְתָּחָהּ
אֶת-אֲמָתֵינוּ 当我们到了过夜的地方,我们打
开我们的口袋(创 43:21)

b. 将来的过程

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרָא לִעְבָדִי 到那日,我要召我的仆人(赛 22:20)
וְהָיָה כִּי-תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר 当你们到了耶和华要赐给你们
יְתֵן יְהוָה לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר 正如他曾应许的那地,你们就要
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-הָעֲבֹדָה הַזֹּאת 守这礼(出 12:25)

6. 同时的过程或情况

叙述与主要事件同时并存之情境的从句可以用连接词 ו 引出,中译有时不用任何连接词,有时可用“也”。

וַיִּפֹּל עַל-צַוְאֵרִי בִנְיָמִן אָחִיו וַיִּבְכֵּהוּ 他伏在他兄弟便雅悯的颈项上
וַיִּבְכֵּהוּ בָכָה עַל-צַוְאֵרִי 哭,便雅悯也在他颈项上哭(创 45:14)
וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סָדֹמָה בָּעֶרֶב 那两个天使晚上到了所多玛;罗
וְלוֹט יָשָׁב בְּשַׁעַר-סָדֹם 得正坐在所多玛的门口(创 19:1)
וַיָּבֹא אֱלִישָׁע דְּמִשְׁק 以利沙来到大马士革,亚兰王便
וַיִּבְרַח מִלִּדְ-אָרֶם חֲלָה 哈达正患病(王下 8:7)

在九、5. b 学过同时发生的过程或情况也常以 הִנֵּה 引出。

וַיָּבֹא אֶל-הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד 他到了那人那里,他站在骆驼旁
עַל-הַגְּמֵלִים 边(创 24:30)

词汇

名词:

בֹּהֶמָה

(附属形: בְּהֵמָה; 加词尾: בְּהֵמָה) 野兽、牛

- חמור (公的)驴
מגרש 牧场、草场
קצה (也作 קצה) 边界
שה 小羊羔(小绵羊或小山羊)
שק 麻布、口袋
שמן 油、脂

动词:

- קטע 切半
זנה 行淫乱、作妓女。【名词: זנה 妓女、淫乱的女人】
הזה 看见(异象)。【名词: הוזה 异象】
חסד 拦阻、拒绝
מאס 拒绝、否定
נגע 摸、击打(宾语通常以 כ 引出)。成语: נגע אל 达到
【名词: נגע 瘟疫、灾祸】
צום 禁食。【名词: צום 禁食】

介词:

- בעבור 为了、因
לקראת 往
מעל 之上

作业

a. 请将下列希伯来文作文法性的分析:

- | | |
|----------|---------|
| 1. ותזני | 4. ויקח |
| 2. וישב | 5. ויהי |
| 3. וילך | 6. ותלך |

- | | | |
|----------|----------|------------|
| 10. ויכן | 14. וירא | 18. ותאכדה |
| 11. ויען | 15. ויעש | 19. ותזניה |
| 12. וישב | 16. וישב | 20. ואירא |
| 13. ויסר | 17. ואכל | |

b. 请用 ו-连续句,将下列中文译成希伯来文:

- | | |
|---------------|-------------|
| 1. (且)他拒绝/否认了 | 9. (且)他看见了 |
| 2. (且)她摸了 | 10. (且)我拿了 |
| 3. (且)他曾禁食 | 11. (且)他死了 |
| 4. (且)她走了 | 12. (且)她来了 |
| 5. (且)我们来了 | 13. (且)他曾说 |
| 6. (且)她看见了 | 14. (且)他给了 |
| 7. (且)她坐了 | 15. (且)他上去了 |
| 8. (且)他曾害怕 | 16. (且)他扎了营 |

c. 请使用词典及下列的注释,将创 22:1-15 译成中文:

注释:

- 2 节: וקח נא 你要拿! וילך-לך 并且你要去! ותרעהו 并且你要将他献上!
3 节: וישכם (主语)起来早, את-שני 两个, ויבקע 他也劈了
5 节: שבו לכם 你们要留! ונשתחוו 并且我们要拜
8 节: שניהם 他们两位
10 节: לשחט 要宰杀
13 节: נאחו 被缠住; ויעלהו 就献它了
14 节: יאמר 被说(=人人说); יראה 它要被看见

第二十一课

1. Qal 祈愿式(Jussive)一些特别的形式

在十八、4. b 提到大部分动词的祈愿式和未完成式的形式均相同。然而却有二种根类, III-ה 和 II-ו/י 的祈愿式(Jussive)与未完成式的形式不同。

a. III-ה 动词祈愿式, 其形式通常与相对应的 ו-连续句扣掉连接词(见二十、4. d)一样。

词根	未完成式	ו-连续句	祈愿式	
בנה	יבנה	ויבן	יבן	愿他要建造
גלה	יגלה	ויגל	יגל	愿他要揭开
היה	יהיה	ויהי	יהי	愿他成
חיה	יחיה	ויהי	יחי	愿他要活
חרה	יחרה	ויחר	יחר	愿他发怒
נטה	יטה	ויט	יט	愿他要伸出
עלה	יעלה	ויעל	יעל	愿他要上去
עשה	יעשה	ויעש	יעש	愿他要做
שתה	ישתה	וישת	ישת	愿他要喝

然而以 ראה(看见)而言, ו-连续句与祈愿式的 3 单阳形式不一样。

第二十一课

וירא (且)他看见了

ירא 愿他要看见

b. II-ו/י 动词的祈愿式通常与 ו-连续句的形式不一样。

词根	未完成式	ו-连续句	祈愿式	
מות	ימות	וימת	ימת	愿他死
רום	ירום	וירם	ירם	愿他被高举
שוב	ישוב	וישב	ישב	愿他转回
גיל	יגיל	ויגל	יגל	愿他欢喜
ריב	יריב	וירב	ירב	愿他吵架
שים	ישים	וישם	ישם	愿他立

2. 弱动词的 Qal 鼓励式(Cohortative)

弱动词的 Qal 鼓励式没有什么特别, 只有几个形式需要注意。

אעמדה 我要站

נעמדה 我们来站

אכלה 我要知

נאכלה 我们来吃

אראה 我要看见

נראה 我们来看

说明:

i. I 喉音动词的鼓励式按规则变化(十九、1. d. i)。

*אעמדה > אעמדה 我要站

*נעמדה > נעמדה 我们来站

ii. I-A 动词 אכל 的鼓励式 1 单共按规则变化(十九、1. d. iii)。

*אאכלה > אכלה 我要吃

iii. III-ה 动词的鼓励式没有特别的形式, 适用相对应的未完成式形式, 且没有词尾的 ה。

נראה 我们会看(未完成式), 或: 我们来看(鼓励式)

3. Qal 祈使式

简单地说,祈使式的形式就是相对应的未完成式的形式扣掉词首。

	未完成式	祈使式	
单阳	תִּקַּטַּל	קַטַּל	(见二、6. a. i)
单阴	תִּקַּטְלִי	קַטְלִי > *קַטְלִי*	(见二、6. a. i; 六、3. a)
复阳	תִּקַּטְלוּ	קַטְלוּ > *קַטְלוּ*	(见二、6. a. i; 六、3. a)
复阴	תִּקַּטְלֶנָּה	קַטְלֶנָּה	(见二、6. a. i)

a. 规则动词 שָׁמַר (看守) 和 שָׁכַב (躺) Qal 祈使式的变化如下。

单阳	שָׁמַר	שָׁכַב
单阴	שָׁמְרִי	שָׁכְבִי
复阳	שָׁמְרוּ	שָׁכְבוּ
复阴	שָׁמְרֶנָּה	שָׁכְבֶנָּה

b. I-喉音动词 עָמַד (站), חָזַק (强壮), 和 אָכַל (吃) 的变化如下。

单阳	עָמַד	חָזַק	אָכַל
单阴	עָמְדִי	חָזְקִי	אָכְלִי
复阳	עָמְדוּ	חָזְקוּ	אָכְלוּ
复阴	עָמְדֶנָּה	חָזְקֶנָּה	אָכְלֶנָּה

说明:

i. 虽然 חָזַק 未完成式的 2 单阳是 תִּחְזַק, 但祈使式仍是 חָזְקִי。

ii. 在 I-א 动词, 第一音节的元音是 e 。

iii. 虽然有喉音, 但单阴和复阳第一音节的元音还是 i 。

*עָמְדִי > *עָמְדִי* 而非 עָמְדִי (见十九、1. d. i)

*חָזְקִי > *חָזְקִי* 而非 חָזְקִי

c. II-喉音动词 בָּחַר (选择) 的变化如下。

单阳	בָּחַר
单阴	בָּחְרִי
复阳	בָּחְרוּ
复阴	בָּחְרֶנָּה

说明: 单阴和复阳按规则变化(见六、3. b):

בָּחְרוּ > בָּחְרוּ*; בָּחְרִי > בָּחְרִי*。

d. III-ה 动词 בָּנָה (建造), עָשָׂה (做) 和 הָיָה (是、成、作) 的 Qal 祈使式变化如下。

单阳	בָּנָה	עָשָׂה	הָיָה
单阴	בְּנִי	עָשִׂי	הָיִי
复阳	בְּנוּ	עָשׂוּ	הָיוּ
复阴	בְּנֶינָה	עָשִׂינָה	הָיִינָה

说明:

i. 单阳的词尾都是 הָ, 而非未完成式 2 单阳的 הָ。

ii. הָיָה (是、成、作) 和 הָיָה (活) 第一音节的元音是 e , 而非 i 。在连接词 וְ 之后, 第一根音下的 šewā' 是无声的: וְהָיָה wehyē(h), וְהָיוּ wihyū。

e. I-י 动词 יָשַׁב (居住), יָדַע (知道), 以及动词 הָלַךְ (走、去) Qal 祈使式的变化如下。

单阳	יָשַׁב	יָדַע	הָלַךְ
单阴	יָשְׁבִי	יָדְעִי	לִכְי
复阳	יָשְׁבוּ	יָדְעוּ	לִכּוּ
复阴	יָשְׁבֶנָּה	יָדְעֶנָּה	לִכְנֶנָּה

说明:

i. 第一根音在祈使式没出现, 与未完成式一样(见十九、5. a. i)。

ii. 前面学过(十九、5. c)动词 הָלַךְ 在 Qal 未完成式的变化与原来 I-י 动

词完全一样,因此在祈使式也与 I-י 动词完全一样。

- iii. יָשָׁב 的未完成式 3 复阴/2 复阴是 תִּשְׁבֶּנָּה,但祈使式仍是 שִׁבְנָה,而非 שִׁבְנָה* (同理: תִּלְכְּנָה 而祈使式 לִכְנָה יֵצֵא 的未完成式 3 复阴/2 复阴是 תִּצְאָנָה,但相对应的祈使式不规则, צִאֲיָנָה。

- iv. 虽然 יָרַשׁ (有[财产])在未完成式与原来 I-י 动词一样(见十九.5. d), 除了一个例外,其祈使式都是 I-י 动词的形式(如 רִשּׁוּ, רִשׁוּ)。相反的, יָרָא (害怕)的祈使式不失去第一根音 יִרְאוּ (ירא, יראו)。

- f. I-י 动词 נָפַל (跌倒), נָסַע (出发)和 נָתַן (给、立)Qal 祈使式的变化如下。

单阳	נָפַל	נָסַע	נָתַן
单阴	נָפְלִי	נָסְעִי	נָתַנִּי
复阳	נָפְלוּ	נָסְעוּ	נָתְנוּ
复阴	נָפְלֶנָּה	נָסְעֶנָּה	נָתְנֶנָּה

说明:

- i. I-י 动词的祈使式基本上有两类。一是保留第一根音的形式,如 נָפַל, 以及失去第一根音的形式,如 נָסַע 和 נָתַן。
ii. לָקַח (拿、取)此动词的变化与 I-י 动词一样, קַח (单阳), קְחִי (单阴), קַחוּ (复阳)。复阴在旧约圣经中没有出现。

- g. II-י 动词 קָם (起来), בָּא (来),以及 II-י 动词 שָׂם (立、放)Qal 祈使式的变化如下。

单阳	קָם	בָּא	שָׂם
单阴	קָמִי	בֹּאִי	שִׁמִּי
复阳	קָמוּ	בֹּאוּ	שִׁמוּ
复阴	קָמְנָה	(未出现)	(未出现)

说明:

- i. II-י 动词和 II-י 动词必须分清楚。
ii. 虽然 קָם 的未完成式 2 复阴通常是 תִּקְוִינָה,但其祈使式复阴是 קָמְנָה。

קָמְנָה。

在部分情况下,祈使式的拼法会有些不同。以 maqqēp 连于后面的词或质词,会失去重音,最后音节的元音可能从 ō 短化成 o,从 ē 短化成 e。

שָׁמַר,但 שְׁמַר-לְךָ 你当守!

שָׁב,但 שָׁב-שָׁם 你当留在那里!

在停顿形中,第二音节的元音可能不会弱化,反而会延长。

שָׁבוּ,但 שְׁבוּ 你们当留!

שָׁמַע,但 שְׁמַע 你当听!

אָכְלוּ,但 אֲכָלוּ 你们当吃!

4. 加词尾 ה-, 的祈使式

- a. 与鼓励式一样,祈使式的单阳可加词尾 ה-,。而 II-י/י 动词外,加词尾 ה-,会引起元音弱化或省略。祈使式无论是否加上词尾 ה-,意思完全一样。

- b. Qal 祈使式加词尾 ה-, 的各形式列在下表。

词根	未知 ה-,	加 ה-,	
שָׁמַר	שְׁמַר	שְׁמַרְהָ	你当守!
עָמַד	עָמַד	עָמַדְהָ	你当站!
אָכַל	אָכַל	אָכַלְהָ	你当吃!
שָׁלַח	שָׁלַח	שָׁלַחְהָ	你当差遣!
יָשָׁב	שָׁב	שָׁבְהָ	你当坐下!
יָדַע	יָדַע	יָדַעְהָ	你当知道!
נָפַל	נָפַל	נָפַלְהָ	你当跌倒!
נָסַע	נָסַע	נָסַעְהָ	你当出发!
נָתַן	נָתַן	נָתַןְהָ	你当给!
קָם	קָם	קָםְהָ	你当起来!
בָּא	בָּא	בָּאְהָ	你当来!
שָׂם	שָׂם	שָׂםְהָ	你当放!

说明: III-י 动词的祈使式不能加词尾 ה-, (见本课 2. 说明 iii)

5. 禁令

希伯来文的祈使式不能用否定形,故禁令用否定词 **לא** 和 **אל** 加第二人称的未完成式(见十八、5. b-c)。

לא תרצח 你不可杀人! (不是 *רצח)

אל תשמח 不要欢喜(不是 *שמח)

6. 作感叹词的祈使式

少数祈使式可当感叹词,故不能按字面解释。作感叹词用时,虽然主语可能是复数或阴性,但祈使式仍可以用单阳的形式(作感叹词的祈使式有时不用译出中文)。

a. ראה(看)

ראה ריח בני כריח שדה 我儿的香气如同耶和華賜福之田地
אשר ברכו יהוה 的香气一样! (创 27:27)

b. קום(起来)

קום נא שבה ואכלה 来吧! 请坐,吃! (创 27:19)

c. יתב(给)

הבה נא אבוא אליך 来吧! 请我与你同寝! (创 38:16)

d. הליך(走,去)

לכה נכרתה ברית 来吧! 我们来立约! (创 31:44)

7. 祈使式加多余的 ל

有时祈使式后用介词 **ל** 加第二人称的词尾,来表示所命令动作的主语。
翻译中文时,此多余的 **ל** 不用翻译。

לך-לך מארצך 你要离开你的地(你要从你的地去;创 12:1)

וקום ברח-לך אל-לקו אחי 起来吧! 逃到我哥拉班那里! (创 27:43)

8. 叙述顺序里的命令

a. 几个祈使式动词或祈使式片语可以并列,有时以连接词 **ו** 相连,有时则无连接词。

לכו שברו ואכלו ולכו שברו 来吧! 买食物吃! 来吧! 不必
בלוא-כסף 用钱买食物! (赛 55:1)

在这里的顺序里,以 **ו** 相连的祈使式可以表示秩序(如,来、买、吃),也可以加新的命令(如“不必用钱买”)。

b. 与其他叙述顺序类似(见十、2-3),祈使式在完成式之前,使完成式有祈使式的意义。

לך ובאת-לך ארץ יהודה 你当去,进犹大地! (撒 22:5)

שמע בקולם והמלכת להם 你当听从他们的声音,为他们立王!

מלך (撒 8:22)

依此顺序, **wəqāṭal** 形式的词表示在祈使式的动作之后:你(先)当去,(然后)进犹大! 你(先)当听从他们,(然后)使王统治他们!

c. 如果在祈使式后面有未完成式或鼓励式,这些引出结果或目的的从句,可以中文“使”翻译。

ותן-זרע ונתתה ולא נמות 求你供给种子,使我们能活着而不会死! (创 47:19)

与祈使式一样,祈愿式(Jussive)也可以置于未完成式或鼓励式(Cohortative)前面。未完成式和鼓励式也引出结果或目的的从句。

יבא-נא אלי וידע כי יש 容他到我这里来,使他知道有先知

נביא בישראל 在以色列(王下 5:8)

d. 有时祈使式(Imperative)在祈愿式后面。由祈使式引出结果或目的的从句,而不翻译成命令的意思。

愿耶和華賜你們能找到安息
(得 1:9)

词汇

名词:

אֵמָה 肘

אֱמֻנָה (加词尾时: אֱמֻנָה) 真实、信实、稳定

בֵּמָה 邱、邱坛、庙

חֲלוֹם (复数: חֲלוֹמוֹת) 梦。【动词: חָלַם 做梦】

יָתֵר 剩下的、多余的

כֶּבֶשׂ 小绵羊

לִוְיָהּ (复数: לִוְיָהוֹת) 石版

עֲשִׂיר 财产。【形容词: עָשִׂיר 富有】

动词:

אָסַף 聚集、搜集、拿去

טָהַר 干净。【形容词: טָהוֹר 干净、洁净】

יָחַב 给、归……给(只有祈使式)

יָצַק 流出(见十六、8. c)

קָבַס 洗、洁净

קָשַׁל 绊跌

נוּחַ 休息。【名词: מְנוּחָה 安息】

נָצַר 看守

שָׁרַח 唱歌。【名词: שִׁיר 歌】

שָׁתַח 放、置、立

作业

a. 请将下列希伯来文作文法性的分析:

- | | | |
|-------------|---------------|----------------|
| 1. וַיִּצַק | 8. הָבֹ | 15. וַיִּשָּׁח |
| 2. הָבָה | 9. יַעֲשֵׂ | 16. שִׁירוּ |
| 3. עָלִי | 10. עָלָה | 17. זָכְרָה |
| 4. יָשָׁם | 11. וַתִּנָּח | 18. יָקָם |
| 5. יַעֲלֵ | 12. יָשָׁח | 19. שׁוּבָה |
| 6. תָּנָה | 13. תָּט | 20. וַיִּצְקֵי |
| 7. נָצַר | 14. שִׁתָּה | 21. וַאֲטָהֵר |

b. 请写出下列希伯来文的各种形式:

- | | |
|-------------------------|---------------------------|
| 1. שִׁיר 的 Qal 祈使式单阳 | 11. נָטָה 的 Qal 祈使式单阳 |
| 2. בָּנָה 的 Qal 祈使式单阳 | 12. יָשַׁב 的 Qal 祈愿式 3 单阳 |
| 3. מוֹת 的 Qal 祈愿式 3 单阳 | 13. יָשַׁב 的 Qal 祈使式复阳 |
| 4. מוֹת 的 Qal 祈使式单阳 | 14. שׁוּב 的 Qal 祈使式复阳 |
| 5. שָׁחָה 的 Qal 祈使式单阳 | 15. יָשַׁב 的 Qal 祈使式单阴 |
| 6. עָשָׂה 的 Qal 祈使式复阳 | 16. שׁוּב 的 Qal 祈使式复阴 |
| 7. שׁוּב 的 Qal 祈愿式 3 单阴 | 17. הָלַךְ 的 Qal 祈使式单阴 |
| 8. רָאָה 的 Qal 祈使式复阳 | 18. לָקַח 的 Qal 祈使式单阳 |
| 9. תָּהָה 的 Qal 祈使式单阳 | 19. נָסַע 的 Qal 祈使式复阳 |
| 10. הָיָה 的 Qal 祈使式复阳 | 20. נָתַן 的 Qal 祈使式复阳 |

c. 请使用词典及下列的注释,将王上 3:4-15 译成中文。

注释:

4 节: לִזְבֹּחַ 献祭; יַעֲלֵה (主语) 献

5 节: נִרְאָה (主语) 显现

7 节: צֵאת וּבֹא 出和入

8 节: לֹא יִמְנָה וְלֹא יִסְפֹּר 无法被数,也无法被计算

9 节: לִשְׁפֹּט 判断/治理; לְהַבִּין 能辨别

- 11 节: **לִשְׁמַע הָבִין** 明白怎么听
 12 节: **וְנָבוֹן** 和聪明
 14 节: **לִשְׁמֹר** 守
 15 节: **וַיַּעַל וַיִּקַּץ = וַיִּקַּץ** 且他献

第二十二课

1. 未完成式和祈使式加宾语词尾

与完成式一样(见第十七课),未完成式和祈使式也可以加人称词尾当作直接宾语。

אֶשְׁלַח אֹתְךָ = **אֶשְׁלַחְךָ** 我要差遣你

שְׁלַח אֹתִי = **שְׁלַחְנִי** 差遣我吧!

a. 未完成式动词加宾语词尾,有时会发生一些元音变化。

i. 如果第二音节(主题的)元音 **ō** 不是已经弱化的,则会在加词尾时弱化成 **šewā'**。

יִשְׁמְרֵנִי 他将要看守我,但 **יִשְׁמְרֶךָ** 他将要看守你

在 2 单阳和 2 复阳的词尾前, **ō** 通常不会弱化,只会短化成

o。如 **יִשְׁמְרֶךָ** (他要看守你); **יִשְׁמְרֶכֶם** (他要看守你们)。

ii. 如果第二音节(主题的)元音 **ē** 不是已经弱化的,则会在加词尾时弱化成 **šewā'**。

יִתְּנֵנִי 他将要给我,但 **יִתְּנֶךָ** 他将要给你

在 2 单阳和 2 复阳的词尾前, **ē** 通常不会弱化,只会短化成

e。如 **יִתְּנֶךָ** (他将要给你); **יִתְּנֶכֶם** (他将要给你们)

iii. 第二音节(主题的)元音 **a** 不会弱化,只在宾语词尾前延长成 **ā**。

יִשְׁמָעֵנִי 他将要听我,但 **יִשְׁמָעֶךָ** 他将要听你

b. 祈使式的动词加宾语词尾时,有时会发生一些元音变化。

- i. 加宾语词尾时, qēṭāl 类的 Qal 祈使式单阳为 qōṭl-。

שמר 你当看守! 但 שמרני 你当看守我!

复阳(qiṭlū)和单阴(qiṭlī)则没有任何变化, 如 דרשוני (你们当寻找我)。

- ii. 加宾语词尾时, qēṭal 类的 Qal 祈使式单复阴阳都会将 a 元音延长成 ā。

שמע 你当听! 但 שמעני 你当听我!

שמעוני 你们当听我!

同理, 所有含 a 元音的祈使式在加宾语词尾时均将元音延长成 ā。

דע 你当知道! 但 דעיהו 你当认识他!

קח 你当取! 但 קחיהו 你当取他!

- iii. ē 元音通常弱化成 šewā'。

תן 你当给! 但 תנהו 你当给它!

- c. 未完成式和祈使式用同类的宾语词尾, 基本上是九、2. b 的 B 类词尾, 但 3 复阳和 3 复阴的形式与 B 类的词尾不同。如果词尾前有“连接的元音”, 这元音是 ִ 或 ֶ (而非完成式词尾前的连接的 a)。宾语词尾如下表:

3 单阳	הִ-	3 复阳	ם-
3 单阴	הִ-	3 复阴	ן-
2 单阳	הִ-	2 复阳	ם-
2 单阴	הִ-	2 复阴	(未出现)
1 单共	נִ-	1 复共	נִ-

说明:

- 如果未完成式或祈使式以元音结束(即 2 单阴、2 复阳, 和 3 复阳), 则不需加连接的元音。
 - 未完成式和祈使式 3 复阴/2 复阴(קטלנה, תקטלנה)加宾语词尾时, 未在旧约圣经中出现, 若有必要, 则以复阳(קטלו, תקטלו)代替。
- 介词 בְּ(见九、2. b)与未完成式和祈使式动词相同, 均会加 B 类

的词尾, 此介词加词尾前有时会插入 -en-。下列加 -en- 之宾语词尾是圣经出现过的形式:

3 单阳	נִ-(*-énhū>-énnū)
3 单阴	נִ-(*-énhā [h]>-énnā
2 单阳	נִ-(*-énkā>-ékkā)
1 单共	נִ-(*-énnī)
1 复共	נִ-(*-énnū)

在宾语词尾前插入 -en- 或不插入 -en-, 意思不变。

ישלחנו = ישלחנו 他将要差遣他

- d. III-ה 动词在加宾语词尾时会失去 ה。

אבנה 我将要建造

אבנך 我将要建造你

יראה 他将要看见

יראני 他将要看见我

ענה 你当回答!

ענני 你当回答我!

2. Qal 不定式独立形

希伯来文有两种不定式, 即不定式独立形和不定式附属形。不定式附属形将在第二十三课介绍。

不定式独立形没有数、人称与性的变化。

- a. Qal 不定式独立形的一般形式是 קטל, 但较常书写为 קטול。

- b. 弱动词没有特别的形式, 但请注意下列规则。

- III-ה 音词根的 Qal 不定式独立形应该有喉音前 pāṭah, 如 שמוע。

- III-ה 词根的 Qal 不定式独立形有两种拼法, 如 גלו, גלוּ。

- II-ו 和 II-י 动词在 Qal 不定式独立形没有差别, 如 שום, קום。

3. 不定式独立形的用法

不定式独立形有以下的用法。

a. 可以当动名词。

הָרַג | בָּקָר וְשָׁחַט צֹאן 杀牛宰羊(赛 22:13)

אָכַל דְּבַשׁ הַרְבּוֹת לֹא טוֹב 吃蜜过多不好(箴 25:27)

b. 大部分不定式独立形置于同词根限定动词之前,为强调“可靠”或表示“确定”。

מוֹת תָּמוּת 你必定死(创 2:17)

שׁוּב אָשׁוּב 我必定回来(创 18:10)

不定式独立形偶尔置于限定动词之后。

יָצָא יֵצֵא 他必定出来(王下 5:11)

c. 不定式独立形有时置于祈使式动词后,为强调该动作。

הָרַגְנִי נָא הָרַג 求你赶快把我杀掉!(民 11:15)

שְׁמַעוּ שְׁמוּעָה אֵלַי 你们要留意听我(赛 55:2)

d. 两个不同的不定式独立形常并列出现,表示第二个与第一个的动作同时发生。

וַיֵּלֶךְ הַלּוֹךְ וְאָכַל 他一面走一面吃(士 14:9)

וַיֵּלְכוּ הַלְּכוֹ הַלֵּךְ וַיִּנְעוּ 它们一面走一面叫(撒下 6:12)

或许是因为在这类从句中常用 הַלּוֹךְ,因此此形式可作为一种表示持续的副词。

וַיִּפְּחוּ הַיּוֹ הַלּוֹךְ וַיִּסּוּר 水渐渐消退(创 8:5)

说明:有时以分词 הֹלֵךְ 代替不定式独立形 הַלּוֹךְ,意思毫无差别,请比较以下例子。

וַיֵּלֶךְ הַלּוֹךְ וַיִּקְרַב 他渐渐近了(撒下 18:25)

וַיֵּלְכוּ הַפְּלִשְׁתִּי הַלֵּךְ וַיִּקְרַב 非利士人渐渐近了(撒下 17:41)

e. 不定式独立形常代替祈使式。

זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת 你当纪念安息日(出 20:8)

שָׁמֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת 你当守安息日(申 5:12)

在叙述的顺序中,代替祈使式的不定式独立形也会使接下来的 weqāṭal 动词有祈使式的意思(见二十一、8. b)。

הָלֹךְ וְדַבַּרְתָּ אֶל־דָּוִד 你要去,对大卫说(撒下 24:12)

f. 不定式独立形可以用来形容与主要动词同时发生的动作,它可以代替限定动词,甚至代替完成式或未完成式。

וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ בַּמְּרֻכָּבִת הַמִּשְׁנִיָּה 他使他坐在第二车……

וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם 并且立他统治埃及全地(创 41:43)

词汇

名词:

אָוֶן 邪恶、困苦、痛苦

אָמַר (也作 אִמְרָה) 话

בִּינָה 聪明、理解力。【动词:בִּין 明白、知觉】

בָּעַל 主、主人、丈夫;常作神明的专有名词:巴力。【动词:בָּעַל 统治、作主、结婚】

גְּבוּל 地区、边界

חֵיק 胸怀

צָרָה 困苦。【动词:צָרָה 经验困苦】

קֶרֶב 中、中间、内在、里面

רִאשִׁיָּה 第一

רַחֲמִים (阴;双数:רַחֲמַיִם) 母胎、怜悯。【动词:רָחַם 怜悯】

רִיב 冲突、争论。【动词:רִיב 争论、辩论法案】

动词:

זָר 作外人(分词:זָרָה, זָרָה: 外人、外国人;分词也可当形容词:陌生的、外国的)

- חָגַר 以带束紧
טָמֵא 不洁净
יָסַף 加增; Hi.: 继续、增多
יָסַר 惩罚、惩戒。【名词: מוֹסָר 惩罚、惩戒】
יָרָה 扔; Hi.: 扔、教训、指教
קָנָה 得、买、造。【名词: מְקָנָה 所得的、财产; קִנְיָן 财产】

介词:

אַצִּל 在……的旁边、离……很近。可以加词尾: אֶצְלִי 离我很近, 等等

作业

a. 请分析下列希伯来文的形式:

- | | | |
|-------------|---------------|-----------------|
| 1. נָחוּן | 6. שָׁמְרָךְ | 11. אֲבִנְנָה |
| 2. קָנוּ | 7. שָׁמְרָנִי | 12. שִׁמְנִי |
| 3. יִתְנָךְ | 8. שָׁמְרוּ | 13. תִּשְׁמְרֶם |
| 4. תִּנְהוּ | 9. יִבְנֶהוּ | 14. שִׁמְעֹנִי |
| 5. תִּנָּם | 10. יִקְנֶהוּ | 15. חֲגֹרָה |

b. 请参考词典, 将下列的圣经经文译成中文。

1. 箴 4:1—6

注释:

1 节: וְהִקְשִׁיבוּ 且留意听

4 节: וַיִּרְנֵי 他已教训我

2. 摩 7:10—17

注释:

10 节: לְהַכִּיל 忍受

12 节: תִּנָּבֵא 你可以当先知/你可以说预言

13 节: לֹא-תוֹסִיף 你不可继续; לִהְיוֹת 作先知(说预言)

15 节: הִנָּבֵא 你当作先知! / 你当说预言!

16 节: לֹא תִנָּבֵא 你不可当先知/不可说预言; וְלֹא תִשָּׂר 你不可讲道

17 节: תִּחַלֵּק 将要被分取

c. 请参考词典, 将王上 3:16—28 译成中文。

注释:

16 节: שְׁתֵּים 两个

17 节: אֲדֹנִי בִי 我主啊! (与位高者讲话时, 开场的客气话)

18 节: לִלְדֹתִי 从我生子(的日子算); זֶלְתִּי 除了……之外; שְׁתֵּים 两个

20 节: וַתִּשְׁפֹּךְהוּ 且她放他

21 节: לְהִינִיק 给(宾语)吃奶; וְאֶתְבֹּנִי 我细细地察看

22 节: וַתְּדַבְּרָנָה 她们讲话

24 节: וַיָּבֵאוּ 他们带进来

25 节: לְשֵׁנִים 成两(半)

26 节: נִכְמְרוּ (主语)被激动; אַל-תִּמְוֶתָהוּ 一定不要杀他

27 节: לֹא תִמְוֶתָהוּ 一定不可杀他

28 节: לַעֲשׂוֹת 能做

第二十三课

1. Qal 不定式附属形

a. Qal 不定式附属形的规则形式为 קָטַל。

שמר 守 בחר 选择

说明: qēṭal 类的不定式附属形很少出现(如: שכב 躺卧)。

b. 不定式附属形与不定式独立形不同,它可以加人称词尾。因为不定式是动名词,所以,其词尾通常是名词加词尾(见十二、1)。不定式附属形加词尾时,本身的形式有时会产生一些变化。

i. 不定式附属形通常为 -קָטַל (qoṭl-),但 2 单阳和 2 复阳的词尾前的形式是 -קָטַל (qēṭol-).

שמרי	我的看守	שמריך	你的看守
עמדתי	我的站	עמדריך	你的站
אכלתי	我的吃	אכלריך	你的吃

ii. III-喉音词根的不定式附属形都是 qoṭl-,在加 2 单阳、2 复阳的时候不会变成 qēṭol-。

שמעתי	我的听	שמעריך	你的听
שלחתי	我的差遣	שלחריך	你的差遣

iii. 少数不定式附属形的例子在词尾前的形式是 qitl- 或 qatl-,而非 qoṭl-。

第二十三课

בטחך 你的信赖 זעקך 你的哀呼

c. 加在不定式附属形的词尾可以表示主语,也可表示宾语,必须由上下文判断。以下第一个例句 2 单阴的词尾为主语(离弃的人),第二个例句的 2 单阴的词尾则为宾语(被离弃的人)。

עזבך את־יהוה 你离弃耶和华(耶 2:17)

לעזבך לשוב מאחריך 离弃你,不跟着你回去(得 1:16)

表示宾语偶尔会用动词的词尾(见二十二、1. c),而不用名词所加的词尾(十二、1),这样就清楚地表示它是宾语。

להרגני 要杀我 לדרשני 要寻找我

2. 弱动词的 Qal 不定式附属形

a. 喉音动词的 Qal 不定式附属形均如前所述,唯一的例外是 I-א 词根在第一个音节有 而 非 。

עמד	站	בחר	选择
אכל	吃	שלח	差遣

b. III-动词的不定式附属形都以 -ות 为词尾。

גלוז	揭开	עשוז	做、造
בנוז	建造	היוז	是、成、作

c. I-动词的不定式附属形第一个根音通常消失(见十九、5. a. i),也有比较特别的词尾 ת。其形式与以 ת 结束 qitl- 类的 segol 名词一样(见五、2. b; 十二、2. c),只有 III-喉音动词与 qatl- 类的 segol 名词一样。

שבח	居住	שבחתי	我的居住
לדח	生产	לדחתי	我的生产
צאח	出去	צאחתי	我的出
רשח	有(财产)	רשחתי	我的有
דעח	知道/认识	דעחתי	我的知道

说明:

- i. הָלַךְ (走、去)这动词与 I-י 动词一样,故其 Qal 不定式附属形通常为 לָכֶת (不定式附属形另一形式 הָלִיךְ 很少出现)。但加词尾时,形式为 לִכְתּוֹ,而非原预期的 *לִכְתּוֹת。如 לִכְתּוֹת, לִכְתּוֹת, לִכְתּוֹת 等等。
- ii. 在 יָצָא (出去、前往)的 Qal 不定式附属形, יֵצֵא 是默音词,故 *צָאח > צָאח。
- iii. יָרַשׁ (有[财产])的 Qal 不定式附属形规则: יָרֵשׁ。
- iv. 在未完成式和祈使式与 I-י 动词相同(见十九, 5. d; 二十一, 3. e. iv)的动词 יָרָא (惧怕、敬畏),曾出现两次不定式附属形 יָרֵא,但通常以名词 יָרָא (惧怕、敬畏)代替。
- v. יָכַל (能够)的 Qal 不定式附属形为不规则变化: יִכָּלֵת。

d. I-י 动词的 Qal 不定式附属形有两类。

i. 大多数 I-י 动词保留第一个根音。

נָפַל	跌倒	נָפְלוֹ	他的跌倒
נָגַח	击打	נָגְפוֹ	他的击打/击打他
נָסַע	出发、始行	נָסְעָם	他们的出发

ii. 有些 I-י 动词失去第一个根音 נ。这些动词与 I-י 动词一样。在未完成式和祈使式与 I-י 动词相同(十九, 4. d; 二十一, 3. f. ii)的动词 לָקַח (取)也失去第一个根音。

נָעַח/נָנַע	摸	נָנְעוֹ	他的摸/摸他
נָשָׂא/נָשָׂא	抬	נָשְׂאוֹ	他的抬/抬他
נָתַח/נָתַח	给	נָתְיוֹ	我的给/给我
נָשָׂח	接近	נָשְׂחָם	他们的接近/接近他们
נָקַח	取	נָקְחִי	我的取/取我

说明:

- i. נָשָׂא 来自 *נָשָׂאח (见上面 2. c. ii); נָשָׂאח 为 נָשָׂאח 的另一形式。
- ii. נָתַח 来自 *nāt (*nāt > *nāt > nāt)。

e. II-י 和 II-י 动词虽然在 Qal 不定式独立形无差别,但在 Qal 不定式附属形则有明显的区别。

קָוָם	起来	קָוָמִי	我的起来
בּוֹא	来	בּוֹאִי	我的来临
שִׁית	立	שִׁיתִי	我的立

3. 不定式附属形的用法

不定式附属形有以下的用法。

a. 可以简单地作动名词。

שָׁמַע מִזֶּבֶחַ טוֹב 听从比祭物好(撒 15:22)

לֹא אָדַע צָאח וְבֹא 我不知道出和人(王上 3:7)

b. 很多不定式附属形前加 ל,表示目的。

סָר לְרֹאוֹת 他过去要看(出 3:4)

לְלַכֵּת אֶרֶץ כְּנָעַן 要往迦南地去(创 12:5)

c. 有时前加 ל 的不定式附属形,系为更详细地解说或澄清前面所讲的内容。

הִנֵּה הָעָם חֹטְאִים לַיהוָה 百姓得罪耶和華借着吃(肉)与

לֶאֱכֹל עַל-הָדָם 血一同(=有血的肉;撒 14:33)

צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ 我已吩咐你说:“不可从它吃(=吃它的果子)”(创 3:17)

d. 有时前加 ל 的不定式附属形表示即将发生的事。

נִסְ-בָּבֶל לִנְפֹל 巴比伦也快要倒下(耶 51:49)

וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא 太阳刚要下山(创 15:12)

e. 不定式附属形常用在表示时间的从句里。这样的从句常以 ב 或 כ 开始,加上副词和不定式附属形;或者只有 ב 或 כ 加不定式附属形。中文翻译时可以用“……的时候”或“当”。

בְּיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ 在你从它吃的日子/你吃的时候(创 2:17)

וַיְהִי בְשָׁכֵן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ חֲתָוָה 以色列居住在那地的时候(创 35:22)
וַיְהִי כִּבּוּא אַבְרָם מִצְרַיִם 亚伯兰来到埃及的时候(创 12:14)

4. 否定不定式

a. 不定式附属形常以 לֹבֵלִי (不)来表示否定。

צוֹיִתִּיךָ לֹבֵלִי אֶכְל־מִמֶּנּוּ 我曾吩咐你不要吃从它(=吃它的果子)(创 3:11)

b. 不定式附属形较少以 מִבְּלִי (没有、无)或 בְּלֹא (没有、无)表示否定。

בְּלֹא רָאוֹחַ 没有看见(民 35:23)

מִבְּלִי יִכְלֹת יְהוָה 耶和华不能够(申 9:28)

5. Qal 动词总论

现在已学完 Qal 动词所有形式,以下总表可帮助我们熟悉各类形式。
表中有些词并不存在,是与同类的动词比较所造出。

词根	完成式	未完成式	祈愿式	祈使式	不定式 独立形	不定式 附属形	分词
שמר	שָׁמַר	יִשְׁמַר	יִשְׁמַר	שָׁמַר	שָׁמוֹר	שָׁמֹר	שָׁמֵר
כבד	כָּבַד	יִכְבֹּד	יִכְבֹּד	כָּבַד	כָּבוֹד	כָּבֹד	כָּבוֹד
קטן	קָטַן	יִקְטֵן	יִקְטֵן	קָטַן	קָטוֹן	קָטֹן	קָטָן
עמד	עָמַד	יַעֲמֹד	יַעֲמֹד	עָמַד	עָמוֹד	עָמֹד	עָמֵד
חזק	חָזַק	יִחַזֵּק	יִחַזֵּק	חָזַק	חָזֹק	חָזֹק	חָזָק
אכל	אָכַל	יֹאכַל	יֹאכַל	אָכַל	אָכוֹל	אָכֹל	אָכָל
בחר	בָּחַר	יִבְחַר	יִבְחַר	בָּחַר	בָּחוּר	בָּחֹר	בָּחֵר
שלח	שָׁלַח	יִשְׁלַח	יִשְׁלַח	שָׁלַח	שָׁלוּחַ	שָׁלֹחַ	שָׁלֵחַ
מצא	מָצָא	יִמָּצֵא	יִמָּצֵא	מָצָא	מָצוּא	מָצֹא	מָצֵא
גלה	גָּלָה	יִגְלֶה	יִגְלֶה	גָּלָה	גָּלוּ/גָלוּ	גָּלוּחַ	גָּלוּחַ
נפל	נָפַל	יִפֹּל	יִפֹּל	נָפַל	נָפוּל	נָפֹל	נָפֵל
נסע	נָסַע	יִסַּע	יִסַּע	סָע	נָסוּעַ	סָעַח/נָסַע	נָסֵעַ
נתן	נָתַן	יִתֵּן	יִתֵּן	תֵּן	נָתוֹן	תָּתַן	נָתַן
ישב	יָשַׁב	יִשָּׁב	יִשָּׁב	שָׁב	יָשׁוּב	שָׁבַת	יָשֵׁב
יטב	יָטַב	יִיטַב	יִיטַב	יָטַב	יָטוּב	יָטֹב	יָטָב
קם	קָם	יִקָּם	יִקָּם	קָם	קָמוּ	קָמוּ	קָמוּ
בא	בָּא	יָבוֹא	יָבוֹא	בּוֹא	בּוֹא	בּוֹא	בּוֹא
שת	שָׁתַת	יִשְׁתַּת	יִשְׁתַּת	שָׁתַת	שָׁתוּת	שָׁתִית	שָׁתִית
מת	מָתַת	יָמוּת	יָמוּת	מוֹת	מוֹת	מוֹת	מוֹת

词汇

动词:

- הפך 转、转变、使倾覆、推翻
 יבש 干。名词: יבשה 旱地
 יבח Hi. : 责备
 בעס 被激怒、生气
 לין/לון 过夜、住宿。【名词: מלון 住宿的地方】
 לכד 捕获
 פגע 遇见、临到、遇到。【名词: פגוע 所发生的】
 פדה 赎回、救赎
 פרץ 破坏、击破、增加
 פרש 展开、摆
 צלח 成功、顺利、发财; Hi. : 使(宾语)茂盛
 קרע 撕、割裂
 רפא 医治
 רצה 喜悦
 רצח 杀人
 צחק/שחק 笑; Pi. : 玩、戏弄
 שכם Hi. : 早做、早起来
 תפש 抓住、捉

作业

a. 请写出下列希伯来文动词的 Qal 不定式附属形:

- | | | |
|---------|---------|-------------------|
| 1. שמר | 11. עמד | 21. שמר 加 3 单阳的词尾 |
| 2. שמע | 12. נפל | 22. נתן 加 1 单共的词尾 |
| 3. זכר | 13. בנה | 23. נתן 加 3 单阳的词尾 |
| 4. לקח | 14. גלה | 24. הלך 加 3 单阳的词尾 |
| 5. יצא | 15. עשה | 25. ישב 加 1 单共的词尾 |
| 6. ילד | 16. הלך | 26. ירש 加 3 单阳的词尾 |
| 7. ירש | 17. ישב | 27. בוא 加 2 单阳的词尾 |
| 8. נתן | 18. חזק | 28. מצא 加 2 单阳的词尾 |
| 9. ידע | 19. ירד | 29. אכל 加 2 单阳的词尾 |
| 10. בחר | 20. אכל | 30. לקח 加 1 单共的词尾 |

b. 请使用词典,将传 3:1-9 译成中文。

注释:

- 5 节: להשליך 丢弃(第 6 节也有); מחבק 怀抱
 6 节: לבקש 寻找; לאבד 毁坏
 7 节: לדבר 讲话

c. 请使用词典,将书 1:1-9 译成中文。

注释:

- 5 节: לא יתיצב איש 没有人能站立得住(直译:一个人不能站);
 לא ארפך 我不撤下你。
 6 节: תנחיל 你要使(宾语)继承为业; נשבעתי 我曾起誓。
 7 节: תשכיל 你要顺利(第 8 节也有)
 8 节: תצליח 使(宾语)成功。
 9 节: ואל תחת 不要丧胆/惊慌

d. 请使用词典,将创 3:1-14 译成中文。

注释:

- 5 节: ונפקחו (主语)就会开了
 6 节: ונחמד 可喜悦的; להשכיל 能使人聪明/顺利
 7 节: ותפקחה (主语)就开了; שניהם 他们两位
 8 节: ממהלך 走一走; ויתחבא (主语)就藏(把自己藏起来)
 10 节: ואחבא 我便藏(把自己藏起来)了

第二十四课

1. Piel(D)未完成式

Piel 未完成式特点与 Piel 完成式与分词相同,也是第二根音重复(见第十五课)。

a. 规则动词

Piel 规则动词未完成式的变化如下。

3 单阳	יִקְטֹל	3 复阳	יִקְטְלוּ
3 单阴	תִּקְטֹל	3 复阴	תִּקְטְלנה
2 单阳	תִּקְטֹל	2 复阳	תִּקְטְלוּ
2 单阴	תִּקְטְלִי	2 复阴	תִּקְטְלנה
1 单共	אִקְטֹל	1 复共	נִקְטֹל

说明:

- 除第二根音重复之外, Piel 未完成式的另一特点是词首的元音是 *wā'*, 以及第一根音的元音为 *a*。
- 第二根音带 *šewā'* 的时候, 有少数动词会失去其中的 *dāḡeš* (见六、七)。

b. II-喉音和 II-ר 动词

喉音和 ר 不能带 *dāḡeš*, 所以这类动词的 Piel 未完成式会有补偿延长或虚拟重复(见十五、3. a), 如 יִמְאָן (他将会拒绝), יִמְאָן (他将要尽速)。

第二十四课

c. III-א 动词

Piel 未完成式的形式按规则变化, 只有 3 复阴/2 复阴的形式为 תִּמְלֹאנה, 而非原预期的 *תִּמְלֹאנה。

d. III-喉音动词

喉音比较喜欢 *a*- 类的元音, 所以这些动词的 Piel 未完成式形式常是 *yēqattal*, 而非 *yēqattēl*, 如 יִבְקַע, יִשְׁלַח。但是停顿形若有 *yēqattēl* 形式, 便会有喉音前 *pātaḥ*, 如 יִבְקַע, יִשְׁלַח。

e. III-ה 动词

这些动词的未完成式依据这类动词的相关规则变化(见十九、3)。הִלֵּךְ(揭开) Piel 未完成式的变化如下。

3 单阳	יִלְכֶה	3 复阳	יִלְכוּ
3 单阴	תִּלְכֶה	3 复阴	תִּלְכְּנה
2 单阳	תִּלְכֶה	2 复阳	תִּלְכוּ
2 单阴	תִּלְכְּלִי	2 复阴	תִּלְכְּנה
1 单共	אִלְכֶה	1 复共	נִלְכֶה

f. I-י 动词

虽然第一根音(原来为 *w)不是词的开头(四、2. c. ii), 但原来的 I-י 动词在 Piel 未完成式与 I-י 动词相同。因此是 יִיָּסַר (他将要惩罚)而非原预期的 *יִיָּסַר。其余皆按规则变化。

2. Piel 祈愿式、ר-连续句和鼓励式

a. Piel 祈愿式(Jussive)和 ר-连续句的形式如原预期的, 与相对应的未完成式形式相同(十八、4. b), 但 III-ה 动词祈愿式却失去词尾的 ה(二十、4. d. i)。因为希伯来文不允许词尾有重复的辅音(二、6. b. i. 说明), 所以失去词尾的 ה 也使动词失去第二根音的 *dāḡeš*, 如 יִלְכֶה。因此这些动词缺乏 Piel 最大的特点, 也就是缺少第二根音重复, 然而仍保留词首的 *šewā'* 和第一根音下的 *a*- 元音来显示是 Piel。

b. Piel 鼓励式(Cohortative)的规则: אֵלֶּךָ מְלֵא.

3. Piel 祈使式

在二十一-3 已学过 Qal 祈使式(Imperative)的形式与相对应的未完成式一样,只要扣掉词首。Piel 祈使式亦与 Piel 未完成式的形式一样,扣掉未完成式的词首。

以下为 Piel 祈使式的总表。

词根	בקש	מאן	מהר	שלח	מלא	גלה	יסר
单阳	בִּקֶּשׁ	מֵאֵן	מִהֵר	שְׁלַח	מִלֵּא	גִּלֵּה	יִסֵּר
单阴	בִּקְשִׁי	מֵאֲנִי	מִהֲרִי	שְׁלַחִי	מִלְּאִי	גִּלִּי	יִסְרִי
复阳	בִּקְשׁוּ	מֵאֲנֻ	מִהֲרֻ	שְׁלַחוּ	מִלְּאוּ	גִּלּוּ	יִסְרוּ
复阴	בִּקְשֵׁנָה	מֵאֲנֶה	מִהֲרֶנָּה	שְׁלַחֲנָה	מִלְּאֲנָה	גִּלְיֶנָה	יִסְרֶנָּה

说明: 有些动词会失去 dages(六、7),如 מִלְּאוּ > מִלְּאוּ (你们当充满!),但也有保留 dages 的形式,如 שְׁלַחוּ (你们当差遣!)。此外,虽然未完成式 2 复阳是 תִּבְקְשׁוּ (失去 dages),但祈使式仍是 בִּקְשׁוּ (你们当寻求!)。Piel 祈使式单阳也可以加词尾 ה, (二十一、4),使第二根音下的元音 e 弱化成 sewa', 如: סִפֵּר 加词尾 ה, 为 סִפְרֶה (你当叙述!); מִהֵר 加词尾 ה, 为 מִהֲרֶה (你当尽速!)

4. Piel 不定式

Piel 不定式独立形和不定式附属形通常有相同的形式, qattēl 此形式可作不定式独立形,也可作不定式附属形。

不定式独立形	不定式附属形	不定式附属形加词尾
גִּדֵּל	גִּדֵּל	גִּדְּלוּ, גִּדְּלוּ
כָּרַךְ	כָּרַךְ	כָּרְכוּ, כָּרְכוּ
בָּעַר	בָּעַר	בָּעֲרוּ, בָּעֲרוּ
שָׁלַח	שָׁלַח	שְׁלַחוּ, שְׁלַחוּ
קָנָא	קָנָא	קָנְאוּ, קָנְאוּ
צוּחַ	צוּחַ	צוּחוּ, צוּחוּ
יָסַר	יָסַר	יָסְרוּ, יָסְרוּ

说明:

- 除规则的 qattēl 之外,有少数动词出现 qattōl 形式的不定式独立形(如: יָסַר, קָנָא)。
- III-喉音动词的不定式附属形通常与 שְׁלַח 相同,但 זָבַח (献祭)的形式是 זָבַח。
- III-动词除了可以有 צוּחַ 类的不定式独立形外,另外也有 קוּחַ 类的。
- 不定式 מִהֵר 可以作副词来表示“很快、快速地”。

5. Piel 动词总论

以下为 Piel 动词形式的总论。

词根	完成式	未完成式	祈愿式	祈使式	不定式独立形	不定式附属形	分词
בקש	בִּקֶּשׁ	יִבְקֹשׁ	יִבְקֹשׁ	בִּקֶּשׁ	בִּקֶּשׁ	בִּקֶּשׁ	מִבְּקֹשׁ
מאן	מֵאֵן	יִמְאֹן	יִמְאֹן	מֵאֵן	מֵאֵן	מֵאֵן	מִמְאֹן
מהר	מִהֵר	יִמְהֵר	יִמְהֵר	מִהֵר	מִהֵר	מִהֵר	מִמְהֵר
שלח	שְׁלַח	יִשְׁלַח	יִשְׁלַח	שְׁלַח	שְׁלַח	שְׁלַח	מִשְׁלַח
מלא	מִלֵּא	יִמְלֵא	יִמְלֵא	מִלֵּא	מִלֵּא	מִלֵּא	מִמְלֵא
גלה	גִּלֵּה	יִגְלֵה	יִגְלֵה	גִּלֵּה/גִּל	גִּלֵּה/גִּל	גִּלֵּה/גִּל	מִגְלֵה
יסר	יִסֵּר	יִיִּסֵּר	יִיִּסֵּר	יִסֵּר	יִסֵּר	יִסֵּר	מִיִּסֵּר

6. 数字

希伯来文有两套数字,就是基数(一、二、三,等等)和序数(第一、第二、第三等等)。基数与序数各有阴阳两性,而基数还分独立形与附属形。

a. 基数

i. 一至十

数目	阳性		阴性	
	独立形	附属形	独立形	附属形
一	אֶחָד	אֶחָד	אֶחָת	אֶחָת
二	שְׁנַיִם	שְׁנֵי	שְׁתֵּי	שְׁתֵּי
三	שְׁלֹשָׁה	שְׁלֹשׁ	שְׁלֹשָׁה	שְׁלֹשָׁה
四	אַרְבָּעָה	אַרְבַּעַ	אַרְבָּעָה	אַרְבָּעָה
五	חֲמִישָׁה	חֲמִשָּׁה	חֲמִישָׁה	חֲמִישָׁה
六	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ
七	שִׁבְעָה	שִׁבְעַ	שִׁבְעָה	שִׁבְעָה
八	שְׁמוֹנָה	שְׁמוֹנֵה	שְׁמוֹנָה	שְׁמוֹנָה
九	תֵּשַׁע	תֵּשַׁע	תֵּשַׁע	תֵּשַׁע
十	עָשָׂר	עָשָׂר	עָשָׂר	עָשָׂר

说明:

a. 表示“一”的希伯来词大多作属性形容词,其性、特定或非特定和所修饰之名词一致。

אֶחָד אִישׁ אֶחָד 一个人 אֶחָת אִשָּׁה אֶחָת 一个女人

אֶחָד הָאִישׁ הָאֶחָד 那一个人 אֶחָת הָאִשָּׁה הָאֶחָת 那一个女人

表示“一”的词也可以作附属形名词,通常与复数名词并用。

אֶחָד הָאֲנָשִׁים 众人中一个 אֶחָת הַנָּשִׁים 女人中一个

β. 表示“二”的希伯来词是名词,可以作附属形的名词,也可以当同位语。

其性和所修饰的名词一致。

שְׁנֵי אֲנָשִׁים 两个人

שְׁתֵּי נָשִׁים 两个女人

שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים 那两个人

שְׁתֵּי הַנָּשִׁים 那两个女人

שְׁנֵי אֲנָשָׁיו 他的两个人

שְׁתֵּי נָשָׁיו 他的两个女人

שְׁנֵים אֲנָשִׁים 两个人

שְׁתֵּים נָשִׁים 两个女人

שְׁנֵים אֲנָשִׁים שְׁנֵים 两个人

שְׁתֵּים נָשִׁים שְׁתֵּים 两个女人

请注意: שְׁנֵי 和 שְׁתֵּי 可以带人称词尾,如 שְׁנֵיהֶם 他们两个;或 שְׁתֵּיהֶן 她们两个。

γ. “三”至“十”的希伯来词也是名词,但其性不和所修饰之名词一致。虽然数字的形式为单数,但名词(集合名词之外)还是复数。并且阴性的数字都与阳性名词并用,而阳性数字也与阴性名词并用。附属形的数字一定置于所修饰的名词之前,而作同位词的独立形数字也常在名词之前。

שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים 三个人

שְׁלֹשׁ נָשִׁים 三个女人

שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים 三个人

שְׁלֹשׁ נָשִׁים 三个女人

ii. 十一至十九

与阳性名词并用	与阴性名词并用	
אֶחָד עָשָׂר	אֶחָת עָשָׂרָה	十一
עֶשְׂתֵּי עָשָׂר	עֶשְׂתֵּי עָשָׂרָה	
שְׁנַיִם עָשָׂר	שְׁתֵּים עָשָׂרָה	十二
שְׁנֵי עָשָׂר	שְׁתֵּי עָשָׂרָה	
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר	שְׁלֹשׁ עָשָׂרָה	十三
אַרְבָּעָה עָשָׂר	אַרְבַּעַ עָשָׂרָה	十四
等等	等等	等等

iii. 十数

עֶשְׂרִים

二十

שְׁלֹשִׁים

三十

ארבעים	四十
等等	
iv. 百数	
מאה (附属形: מאה)	一百
מאתים	二百
שלש מאות	三百
ארבע מאות	四百
等等	
v. 千数	
אלף	一千
אלפים	二千
שלשת אלפים	三千
ארבעת אלפים	四千
等等	
vi. 万数	
רבות/רבבה	一万
רבותים	二万
שלש רבות	三万
ארבע רבות	四万
等等	

b. 序数

i. 第一至第十

阳性	阴性	
ראשון	ראשונה	第一
שני	שנית	第二
שלישי	שלישית/שלישית	第三

רביעי	רביעית	第四
חמישי	חמישית	第五
ששי	ששית	第六
שביעי	שביעית	第七
שמיני	שמינית	第八
תשיעי	תשיעית	第九
עשירי	עשירית/עשירית	第十

说明:

a. 序数作属性形容词,置于名词之后,其特定与否通常也跟着名词而定。

בן שני 第二个儿子 בת שנית 第二个女儿

ב. 偶尔用基数 אֶחָד (一)代替序数 ראשון。

ii. 十一以后的数

希伯来文十一和其后的数,用基数代替序数。

7. 形容个别的语词(The Distributive)

a. 希伯来文与中文一样,可以用叠词来表示个别的意思。

שנים שנים 两个两个(一对一对,创 7:9)

שנה שנה 年年/每年(申 14:22)

יום יום 天天/每日(创 39:10)

שש כנפים שש כנפים 各(有)六个翅膀(赛 6:2)

b. 介词 ל 也可以表示个别的语词。

לשלשת ימים 每三日(摩 4:4)

לשלש שנים 每三年(王上 10:22)

c. איש 可以当作成语来表示“各”的意思。

איש-איש ממלאכתו 各从其工作(出 36:4)

איש ללשונו 各随其语言(创 10:5)

אִישׁ חֵלְמוֹ 各个其梦(创 40:5)

当 אִישׁ 这样用时,不一定指着男人,也可指着女人,甚至指着无生命的东西。但 אִשָּׁה 很少这样用。

此外,与 אִישׁ 这用法有关的是表示“相互”之意。אֶחָיו ... אִישׁ (直译:人……他的兄弟)和 רֵעֵהוּ ... אִישׁ (直译:人……他的朋友)。

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו 他们彼此说……(出 16:15)

וַיִּשְׁלֹךְ אִישׁ-בְּאָחִיו 他们要彼此撞跌(利 26:37)

וַיִּשְׁאַלוּ אִישׁ-לְרֵעֵהוּ 他们彼此问(出 18:7)

词汇

名词:

אִמָּה (不规则的复数:אִמָּהוֹת)使女

אֶרֶץ (复数:אֶרֶצוֹת)径、途径

גָּאוֹן 骄傲。【动词:גָּאָה 骄傲、傲慢】

גִּבְעָה (复数:גִּבְעוֹת)小山

זְרוּעַ (复数通常为 זְרוּעוֹת)膀臂

מוֹפֵת (单阳)记号、预兆

פֶּסֶל 偶像

קָהָל 会、会众。【动词:קָהַל 集会、集合】

שָׁוָא 虚空、空幻。成语:לְשָׁוָא 无效的、随便的

שׁוֹר (不规则的复数:שׁוֹרִים)公牛

שְׂמָאל 左、左边、左手

שַׁבָּת (阳性阴性都出现;复:שַׁבָּתוֹת)安息日、安息

动词:

תָּרָה 发怒。成语:תָּרָה אֶף לֹא, X 生气(直译:X 的鼻子热了);同样:לֹא תָרָה, X 生气;但:תָּרָה בֵּא, 对 X 生气

נָגַשׁ 接近

נָשַׁק 亲嘴(宾语以 ל 引出)

עֵד Hil:作见证。【名词:עֵד 见证人;עֵדוּת 见证】

形容词:

קָנָא 嫉妒的。【动词:קָנָא Pi:嫉妒、热心。名词:קִנְיָה 嫉妒】

作业

a. 请写出下列希伯来文的各种形式。

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 1. בָּקַע Piel 未完成式 3 单阳 | 16. בָּרַךְ 的 Piel 祈使式单阴 |
| 2. בָּקַשׁ Piel 未完成式 2 单阴 | 17. בָּרַךְ 的 Piel 祈使式复阳 |
| 3. בָּקַשׁ 的 Piel 不定式附属形 | 18. בָּקַשׁ 的 Piel 未完成式 3 单阳 |
| 4. בָּקַשׁ 的 Piel 祈使式单阳 | 19. בָּקַשׁ 的 Piel 未完成式 1 单共 |
| 5. בָּקַשׁ 的 Piel 鼓励式 1 单共 | 20. בָּקַשׁ 的 Piel 不定式附属形 |
| 6. בָּאֵן 的 Piel 不定式附属形 | 21. בָּלָה 的 Piel 祈使式复阳 |
| 7. בָּאֵן 的 Piel 未完成式 3 复阳 | 22. בָּנָה 的 Piel 祈使式单阳 |
| 8. בָּהַר 的 Piel 未完成式 3 复阳 | 23. בָּנָה 的 Piel 不定式附属形 |
| 9. בָּהַר 的 Piel 祈使式单阳 | 24. בָּנָה 的 Piel 祈愿式 3 单阳 |
| 10. בָּהַר 的 Piel 祈使式单阴 | 25. יָסַר 的 Piel 祈使式单阳 |
| 11. בָּהַר 的 Piel 不定式附属形 | 26. נָשַׁק 的 Piel 未完成式 3 单阳 |
| 12. בָּהַר 的 Piel 未完成式 3 复阴 | 27. נָשַׁק 的 Piel 祈使式复阳 |
| 13. בָּרַךְ 的 Piel 未完成式 3 单阳 | 28. יָלַד 的 Piel 主动分词单阴 |
| 14. בָּרַךְ 的 Piel 未完成式 1 单共 | 29. יָלַד 的 Piel 未完成式 3 单阳 |
| 15. בָּרַךְ 的 Piel 不定式附属形 | 30. יָלַד 的 Piel 祈使式单阴 |

b. 请参考词典,将申 5:1-33 译成中文。

注释:

5 节:לֹא תִגִּיד 要告诉

- 9 节: לא־תִשְׁתַּחֲוֶה 你不可跪拜; וְלֹא תִעֲבֹדָם 也不可被引诱去事奉他们
- 15 节: וַיֹּצֵאֲךָ 但(主语)领你出来
- 16 节: יֵאָרִיכוּ (主语)会被延长、会长久
- 21 节: וְלֹא תִתְאָוֶה 你不可贪恋
- 27 节: וְאַתָּה (要读: וְאַתָּה)
- 29 节: מִי־יִתֵּן 常用的成语:“愿……”

第二十五课

1. Hiphil (H)未完成式

与 Hiphil 分词(见十六、12)一样, Hiphil 未完成式亦无特殊的 h, 与冠词 h 在作词首的介词(六、2. b)后面失去 h 相同, 即 יִקְטִיל > יְהִקְטִיל。

a. 规则动词

表示行动的动词和状态的动词在 Hiphil 未完成式上并无差别, 此点与 Qal 未完成式(十八、2)不同。简单地说, 所有的 Hiphil 规则动词有相同的变化。

3 单阳	יִקְטִיל	3 复阳	יִקְטִילוּ
3 单阴	תִּקְטִיל	3 复阴	תִּקְטַלְנָהּ
2 单阳	תִּקְטִיל	2 复阳	תִּקְטִילוּ
2 单阴	תִּקְטִילִי	2 复阴	תִּקְטַלְנָה
1 单共	אִקְטִיל	1 复共	נִקְטִיל

说明: 虽然 Hiphil 第二音节的长 i 在完成式只出现在第三人称(见十六、1), 但在未完成式中, 除 3 复阴、2 复阴没有出现之外, 其他形式都有长 i。

b. I-喉音动词

עָמַד, חָזַק, אָכַל 等三类在 Hiphil 未完成式上无差别, 此点与 Qal 未完成式(十九、1)不一样。I-喉音动词 עָמַד (站)的 Hiphil 未完成式变化如下。

3 单阳	יַעֲמִיד	3 复阳	יַעֲמִידוּ
3 单阴	תַּעֲמִיד	3 复阴	תַּעֲמִידָה
2 单阳	תַּעֲמִיד	2 复阳	תַּעֲמִידוּ
2 单阴	תַּעֲמִידִי	2 复阴	תַּעֲמִידָה
1 单共	אֶעֱמִיד	1 复共	נֶעֱמִיד

说明: 虽然 יַעֲמִיד 的 Qal 未完成式词首的元音也是 a, 但因为在 Hiphil 第二音节的元音(主题的元音)都是 i 或 e, 而在 Qal 都是 o 或 a, 所以应该不难分辨 Qal 和 Hiphil 的形式。

Qal	Hiphil
יַעֲמִיד 他将要站	יַעֲמִיד 他将要使...站
תַּעֲמִידָה 她们/你们将要站	תַּעֲמִידָה 她们/你们将要使...站

Qal 和 Hiphil 未完成式 1 单共的形式除了以上的差别外, 词首的元音亦不相同。

Qal	Hiphil
אֶעֱמִיד 我将要站	אֶעֱמִיד 我将要使...站

c. III-ה 喉音动词

这类动词的 Hiphil 未完成式的形式如可预期的, 有喉音前 patah, 如 יִשְׁלִיחַ。

d. III-ס 动词

这类动词的 Hiphil 未完成式按规则变化, 只有 3 复阴/2 复阴的形式为 תִּמְצֹאנָה, 而非原预期的 תִּמְצֹאנָה。

e. III-ה 动词

这类动词的 Hiphil 未完成式符合 III-ה 动词规则的特点(见十九、3)。III-ה 动词 רָבָה (变成多)及 עָלָה (上升) Hiphil 未完成式的变化如下。

3 单阳	יִרְבֶּה	נַעֲלָה
3 单阴	תִּרְבֶּה	תַּעֲלָה
2 单阳	תִּרְבֶּה	תַּעֲלָה
2 单阴	תִּרְבִּי	תַּעֲלִי
1 单共	אֶרְבֶּה	אֶעֱלֶה
3 复阳	יִרְבוּ	יַעֲלוּ
3 复阴	תִּרְבִּינָה	תַּעֲלִינָה
2 复阳	תִּרְבוּ	תַּעֲלוּ
2 复阴	תִּרְבִּינָה	תַּעֲלִינָה
1 复共	נִרְבֶּה	נַעֲלָה

说明: רָבָה 的未完成式, Hiphil (יִרְבֶּה) 与 Qal (יִרְבֶּה) 还较易分别, 但 I-喉音且为 III-ה 的双弱动词, 如 עָלָה, Hiphil 与 Qal 不易区别。除了 1 单共词首的元音不同(Hiphil 有 a, Qal 则为 e)外, I-喉音 III-ה 的未完成式, Hiphil 与 Qal 完全一样。

Qal	Hiphil
אֶעֱלֶה 我将要上去	אֶעֱלֶה 我将要使...上去

f. I-י 动词

只要记得关于 I-י 动词的 Hiphil 规则(见十六、8), 未完成式的形式就易理解。第一个根音(w)与词首的元音 a, 按照四、2. c. iii. β 的规定省略成 ô。词根 יָשַׁב (原来的 *wšb, 居住、坐) 据此发展: *yawšib > yôšib, Hiphil 未完成式的形式是 יוֹשִׁיב, יוֹשִׁיב, יוֹשִׁיב 等等。

说明: יוֹשִׁיב 的变化与 I-י 动词相同(见十九、5. c), 其未完成式的形式是 יוֹשִׁיב, יוֹשִׁיב, יוֹשִׁיב 等等。

g. I-י 动词

只要记得关于 I-י 动词的 Hiphil 规则(见十六、9), 未完成式的形式就易理解。第一个根音(y)与词首的元音 a, 按照四、2. c. iv. β

的规定省略成ê。词根יטב(好、顺利)据此发展: *yaytib > yêtib, Hiphil 未完成式的形式是יטיב, ייטיב 等等。

h. I-י 动词

只要记得关于I-י 动词的 Hiphil 规则(见十六、7), 未完成式的形式就易理解。第一个根音n被下面的根音同化。词根נגד(告诉)据此发展: *yangid > yaggid, Hiphil 未完成式的形式是יגיד, יגיד, יגיד 等等。双弱的I-י III-ה 动词当然有两类弱动词的特点, 故动词נכה(击打)的未完成式形式是יכה, יכה, יכה 等等。

j. II-י / י' 动词

虽然II-י 和II-י' 动词在Qal 未完成式上差别(见十九、7. b), 但在Hiphil 未完成式上两类动词完全相同。קים(起来、起立)和שים(放)Hiphil 未完成式的变化如下。

3 单阳	יקים	שים
3 单阴	תקים	תשים
2 单阳	תקים	תשים
2 单阴	תקימי	תשימי
1 单共	אקים	אשים
3 复阳	יקימו	ישימו
3 复阴	תקימנה	תשימנה
2 复阳	תקימו	תשימו
2 复阴	תקימנה	תשימנה
1 复共	נקים	נשים

说明:

- 3 复阴/2 复阴偶尔会出现短形的תקימנה代替惯用的תקימנה。
- 词首的元音通常为י, 但词首作重音前第二音节的元音时(如加词尾的

时候), 会弱化成י。

יקים 但תקימנה (Hiphil 未完成式 3 复阴/2 复阴)

יקים 但יקימו (Hiphil 未完成式 3 单阳加 3 单阳的宾语词尾)

אבים 但אביאנו (Hiphil 未完成式 1 单共加 3 单阳的宾语词尾)

iii. II-י' 动词的 Hiphil 未完成式与这类动词的 Qal 未完成式一模一样 (II-י 动词因为它们的 Qal 未完成式的元音י, 所以当然没有这个问题)。

2. Hiphil 祈愿式、י-连续句和鼓励式

a. Hiphil 祈愿式(Jussive)和י-连续句的形式与相对应的未完成式的形式不同, 此点与 Qal 和 Piel 不一样。

i. 很多情况下, 两者唯一的差别是 yaqtîl 改成 yaqtêl。

词根	未完成式	祈愿式	י-连续句	词根的意思
שמד	ישמד	ישמד	וישמד	毁灭
נגד	יגיד	יגד	ויגיד	告诉

ii. III-喉音动词的元音是 a, 不是 ê。

词根	未完成式	祈愿式	י-连续句	词根的意思
שלח	ישליח	ישלח	וישלח	差遣
ננע	יניע	ינע	וינע	摸
נוח	יניח	ינח	וינח	休息、安息

iii. III-ה 动词会失去词尾的 ה, 重音也会移动。

词根	未完成式	祈愿式	י-连续句	词根的意思
רבה	ירבה	ירב	וירב	成多
עלה	יעלה	יעל	ויעל	上去
נכה	יכה	יך	ויך	击打

说明:

- α. יָרַב 这个形式是如此形成的: yarbe(h) > yarb(见二十、4. d. i; 二十一、1. a) > yéreb, 此发展与名词 *malk > mélek 的发展(见五、2. a)类似。同理, יָעַל 这个形式因有喉音而与 *na 'r > ná 'ar 发展类似(见五、2. a 说明): *ya 'l > yá 'al。
- β. Hiphil 有的形式与 Qal(见二十 4. d)不一样。

Qal	Hiphil
וַיִּרְבּוּ (且)他成多	וַיִּרְבּוּ (且)他增多
וַיַּעַל 他上去	וַיַּעַל 他使...上升
וַיִּרְא 他看见	וַיִּרְא 他显现

γ. יָדָה (愿他击打)此形式是如此发展成的:

*yanke(h) > yakke(h)(四、2. b) > *yakk > yak(五、1. a)。

iv. I-י 动词的重音在 י-连续句常会移动,但在祈愿式不会移动。

词根	未完成式	祈愿式	י-连续句	词根的意思
יָשַׁב	יֹשֵׁב	יֹשֶׁב	וַיֵּשֶׁב	居住
יָדַע	יֹדֵעַ	יֹדַע	וַיֵּדַע	知道
יָרָה	יֹרֵה	יֹרַה	וַיֵּרֶם	扔

b. Hiphil 鼓励式(Cohortative)是可预期的: אֲקַטִּילָהּ。

3. Hiphil 祈使式

a. 前面学过 Qal 和 Piel 祈使式的形式与相对应未完成式的形式有密切的关系。其实,祈使式的形式就像是扣掉词首的未完成式。

	未完成式	祈使式
Qal	תִּקְטַל	קְטַל
Piel	תִּקְטֹל	קְטֹל

关于 Hiphil 祈使式也可以这样推想,但要记得 Hiphil 特殊的 h 在未完成式中消失。好比未完成式 2 复阴的形式 תִּקְטְלֶנָּה 是从古代形式 *תִּקְטְלֶנָּה 而来,故祈使式复阴的形式是 תִּקְטְלֶנָּה。换句话说,虽然未完成式已经没有 h,但祈使式还保留这个 h。因此,规则动词的 Hiphil 祈使式的变化如下。

单阳	תִּקְטַל	复阳	תִּקְטִילוּ
单阴	תִּקְטְלִי	复阴	תִּקְטְלֶנָּה

说明: 虽然未完成式 2 单阳是 תִּקְטִיל,但祈使式的单阳仍是 תִּקְטַל。

b. Hiphil 祈使式的各形式如下。

词根	单阳	单阴	复阳	复阴
שָׁמַד	תִּשְׁמַד	תִּשְׁמְדִי	תִּשְׁמִידוּ	תִּשְׁמִדְנָה
עָמַד	תִּעְמַד	תִּעְמְדִי	תִּעְמִידוּ	תִּעְמִדְנָה
שָׁלַח	תִּשְׁלַח	תִּשְׁלִיחִי	תִּשְׁלִיחוּ	תִּשְׁלַחְנָה
מָצָא	תִּמָּצֵא	תִּמָּצְאִי	תִּמָּצְאוּ	תִּמָּצְאֶנָּה
רָבַה	תִּרְבֶּה	תִּרְבִּי	תִּרְבּוּ	תִּרְבִּינָה
נָגַד	תִּנָּגַד	תִּנָּגְדִי	תִּנָּגְדוּ	תִּנָּגְדְנָה
יָשַׁב	תִּוָּשֶׁב	תִּוָּשְׁבִי	תִּוָּשְׁבוּ	תִּוָּשְׁבֶנָּה
יָטַב	תִּיטַב	תִּיטְבִּי	תִּיטְבוּ	תִּיטְבֶנָּה
קָם	תִּקָּם	תִּקְמוּ	תִּקְמוּ	תִּקְמוּנָה

4. Hiphil 不定式

虽然在其他类型中常见不定式附属形与祈使式单阳的形式一样,但在 Hiphil 却是不定式独立形的形式与祈使式单阳的形式一样。

词根	祈使式	不定式独立形	不定式附属形
שמד	הַשְׁמֵד	הַשְׁמֵד	הַשְׁמִיד
גלה	הַגֵּל	הַגֵּל	הַגִּל
נגד	הִגֵּד	הִגֵּד	הִגִּיד
ישב	הוֹשֵׁב	הוֹשֵׁב	הוֹשִׁיב
קום	הָקֵם	הָקֵם	הָקִים

说明：不定式独立形 הַרְבֵּה (动词 רָבָה 变成多)常有副词的用法，意思是“丰富地”或“时常地”。

5. Hiphil 动词总论

以下为 Hiphil 动词的总表

词根	完成式	未完成式	祈愿式	祈使式	不定式独立形	不定式附属形	分词
שמד	הַשְׁמִיד	יַשְׁמִיד	יִשְׁמַד	הַשְׁמֵד	הַשְׁמֵד	הַשְׁמִיד	מַשְׁמִיד
עמד	הַעֲמִיד	יַעֲמִיד	יִעֲמַד	הַעֲמֵד	הַעֲמֵד	הַעֲמִיד	מַעֲמִיד
שלח	הַשְׁלִיחַ	יַשְׁלִיחַ	יִשְׁלַח	הַשְׁלַח	הַשְׁלַח	הַשְׁלִיחַ	מַשְׁלִיחַ
מצא	הַמְצִיא	יַמְצִיא	יִמְצֵא	הַמְצֵא	הַמְצֵא	הַמְצִיא	מַמְצִיא
רבה	הַרְבֵּה	יַרְבֵּה	יִרְבֶּה	הַרְבֵּה	הַרְבֵּה	הַרְבֵּה	מַרְבֵּה
נגד	הִגִּיד	יִגִּיד	יִגְדֹּל	הִגֵּד	הִגֵּד	הִגִּיד	מִגִּיד
ישב	הוֹשִׁיב	יּוֹשִׁיב	יִיטֵב	הוֹשֵׁב	הוֹשֵׁב	הוֹשִׁיב	מּוֹשִׁיב
יטב	הִיטִיב	יִיטִיב	יִיטֵב	הִיטֵב	הִיטֵב	הִיטִיב	מִיטִיב
קום	הָקִים	יָקִים	יָקֵם	הָקֵם	הָקֵם	הָקִים	מָקִים

6. ׀ 的译法

前面学过连接词 ׀ (有不同的形式)的意思是“且”或“但”，然而很明显地不能每次都这样翻译，故这里作更进一步地介绍。

a. ׀ 的用法有很多种，必须根据上下文判断 ׀ 在各处的用法。

i. 连系的用法，“和”

מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן 摩西和亚伦(出 4:29)

说明：几个名词列在一起，常见每个名词均出现连系的 ׀，但偶尔只有最后一个名词才加上 ׀ 的情况。

ii. 选择的用法，“无论……或……”

עֲבָדֶךָ וְאִמָּתֶךָ 无论你的仆人或你的使女(出 20:10)

iii. 反意的用法，“但”、“却”、“反而”、“而”

יָלַד מִסְכֵּן וְחָכָם 贫穷而有智慧的青年(传 4:13)

iv. 解释的用法，“就是”

בְּכָלִי הָרַעִים אֲשֶׁר־לִּי וּבִלְקוּט 在属他的牧人的器皿里，就是在他的小袋里(撒上 17:40)

v. 引出情况句的用法，中文译为“那时”、“却”等等，或没有连接词(翻译时如果将情况句放在前面，中文常常会比较通顺。)

וַיֵּלֶךְ וְכָל־טוֹב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ 就去——他主人所有的财物在他的手里——(创 24:10) = 带着他主人所有的财物，就去你们听见从黑暗中的声音

וַיְהִי כַשְׁמַעְכֶּם אֶת־הַקוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ 时——那时山烧着火——，(申 5:23)

דַּבְּרִי שְׁלוֹם עִמֵּי־רֵעֵיכֶם 对邻舍的人讲平安——在他们心里却有恶——(诗 28:3)

וְלִרְבֵּקָה אֵח וְשִׁמּוֹ לָבָן 利百加有个兄弟——他的名字是拉班——(创 24:29) = 利百加有个兄弟，名叫拉班。

b. 当 ו 将动词从句连结在叙述文时,有较多的线索可帮助我们判定其用法。

i. ו 加上随着性和数变化的动词(包括 ו 连续句)系表示连接的顺序;根据二十、2-3、二十一、8 和二十三、3. e 的规则,连接词要翻译成“且”、“也”、“那时”、或“使”。

ii. ו 加上其他任何词——包括分词、不定式、否定词 לא,等等——表示分开,而 ו 可以有几种用法(见十三、4. b 及二十、6)。

α. 强调对比

β. 引出新的场景

γ. 引出解释的插入句

说明:分开的 ו 有时提供前句的原因,以阐述前句。

אל־תִּתְּחַנְנוּ אֹתִי 既然耶和華使我的路順利。

וְיִהְיֶה הַצֵּלִיחַ דְּרָכַי 所以不要耽誤我(創 24:56)

c. 在诗歌体的经文里,有时用 ו 作比较。

שָׁמַיִם גָּדוֹל וָאָרֶץ לַעֲמֹק 天之高、地之厚,君王的心也

וְלֵב מַלְכִּים אֵין חֶקֶר 测不透(箴 25:3)

d. 有时 ו 仅是文体需要,没有特别意义,不需翻译。

וְעַתָּה שָׁמַע יַעֲקֹב עֲבָדִי 然而,现在,我仆人雅各,我

וְיִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בּוֹ 所拣选的以色列啊,你当听!(赛 44:1)

词汇

名词:

אֶרֶז 香柏木

בַּחֹר 年轻的男人

בְּתוּלָה 年轻的女人、处女

גֵּיא (复: גֵּיאוֹת) 谷

חַג 节期

יָרֵחַ 月亮

כּוֹכַב 星

לָאָם (复: לְאָמִים) 民

מִזְרֵחַ 日出、东方

מְרוֹם 高度、高处。【动词: רוּם 高】

נָשִׂיא 君、首领

פֶּעַם 步、次

שֻׁלְחָן 桌子

动词:

הִנָּה 喃喃而言、默思

נָחַם Pi. 安慰

סָלַח 赦免

עָרַךְ 安排、摆

作业

a. 请写出下列希伯来文的形式。

1. שָׁמַע 的 Hi. 未完成式 3 复阳 9. עָלָה 的 Qal 未完成式 1 单共

2. שָׁמַע 的 Hi. 祈使式复阳 10. יָשַׁב 的 Hi. 未完成式 1 单共

3. עָמַד 的 Hi. 未完成式 3 复阴 11. שׁוּב 的 Hi. 未完成式 1 单共

4. עָמַד 的 Qal 未完成式 3 复阴 12. שׁוּב 的 Qal 未完成式 1 单共

5. עָלָה 的 Hi. 未完成式 3 单阳 13. שׁוּב 的 Hi. 祈使式单阳

6. עָלָה 的 Qal 未完成式 3 单阳 14. עָלָה 的 Hi. 不定式附属形

7. עָלָה 的 Hi. 祈使式单阴 15. עָלָה 的 Hi. 不定式独立形

8. עָלָה 的 Hi. 未完成式 1 单共 16. נָכַח 的 Hi. 未完成式 3 单阳

17. נָקַח 的 Hi. 未完成式 1 单共 24. נָקַח 的 Hi. 祈愿式 3 单阳
18. נָקַח 的 Hi. 祈愿式 3 单阳 25. עָלָה 的 Hi. 祈愿式 3 单阳
19. נָקַח 的 Hi. 未完成式 1 复共 26. עָלָה 的 Qal 祈愿式 3 单阳
20. נָקַח 的 Hi. 祈使式单阳 27. יָטַב 的 Hi. 不定式附属形
21. נָקַח 的 Hi. 不定式独立形 28. יָטַב 的 Hi. 祈使式单阴
22. בּוֹא 的 Hi. 未完成式 3 复阴 29. רָכַח 的 Hi. 祈使式单阳
23. בּוֹא 的 Qal 未完成式 3 复阴 30. רָכַח 的 Hi. 不定式附属形

b. 请使用词典,将诗篇第 1 篇译成中文。

c. 请使用词典,将诗篇第 23 篇译成中文。

注释:

3 节: יָשׁוּבָה 他恢复(及物)

d. 请使用词典,将诗篇第 148 篇译成中文。

注释:

5 节: וַיִּבְרְאוּ 它们便被创造

13 节: נִשְׁבַּח 被举起来的、被尊荣

第二十六课

1. Niphal 类型(N)

Niphal 形式的特点是有 נ 为词首或被同化的词腰①(infix)。

a. 在完成式、分词,以及不定式独立形中的某一类,נ 作词首: נִקְטַל, נִקְטַל, נִקְטַל。

b. 在未完成式、祈使式,以及不定式附属形,已被同化的 נ 作词腰: נִקְטַל (< *הִנְקַטַל), נִקְטַל (< *הִנְקַטַל), נִקְטַל (< *הִנְקַטַל) 等等。

2. Niphal 动词的意思

a. 反身的意义(Reflexive)。Niphal 常常表示为自己或有关自己的动作,于是主语亦是动词的宾语。

נִמְכַּר 他将自己卖了(利 25:48)

נִסְגַּר 他将自己围住了(撒上 23:7)

与此类似,有少数动词可说是“容受的”(tolerative),意思是主语容许某个动作影响他自己。

נִזְהָר 他容许自己受警告(结 3:21)

נִדְרָשָׁה 我容许自己被寻找(赛 65:1)

① 词腰的意思就是“加在词中,但非为根音的辅音。”

17. נָכַח 的 Hi. 未完成式 1 单共 24. נָלַח 的 Hi. 祈愿式 3 单阳
 18. נָכַח 的 Hi. 祈愿式 3 单阳 25. עָלָה 的 Hi. 祈愿式 3 单阳
 19. נָנַח 的 Hi. 未完成式 1 复共 26. עָלָה 的 Qal 祈愿式 3 单阳
 20. נָנַח 的 Hi. 祈使式单阳 27. יָטַב 的 Hi. 不定式附属形
 21. נָנַח 的 Hi. 不定式独立形 28. יָטַב 的 Hi. 祈使式单阴
 22. בּוֹא 的 Hi. 未完成式 3 复阴 29. רָבָה 的 Hi. 祈使式单阳
 23. בּוֹא 的 Qal 未完成式 3 复阴 30. רָבָה 的 Hi. 不定式附属形

b. 请使用词典,将诗篇第 1 篇译成中文。

c. 请使用词典,将诗篇第 23 篇译成中文。

注释:

3 节: יָשׁוּבָהּ 他恢复(及物)

d. 请使用词典,将诗篇第 148 篇译成中文。

注释:

5 节: וַיִּבְרְאוּ 它们便被创造

13 节: נִשְׁבָּח 被举起来的、被尊崇

第二十六课

1. Niphal 类型(N)

Niphal 形式的特点是有 נ 为词首或被同化的词腰^①(infix)。

- a. 在完成式、分词,以及不定式独立形中的某一类,נ 作词首: נִקְטַל, נִקְטְלָה, נִקְטְלוּ。
 b. 在未完成式、祈使式,以及不定式附属形,已被同化的 נ 作词腰: נִקְטַל (< *יִקְטַל), נִקְטְלָה (< *יִקְטְלָה), נִקְטְלוּ (< *יִקְטְלוּ) 等等。

2. Niphal 动词的意思

- a. 反身的意义(Reflexive)。Niphal 常常表示为自己或有关自己的动作,于是主语亦是动词的宾语。

נִמְכַּר 他将自己卖了(利 25:48)

נִסְגָּר 他将自己围住了(撒上 23:7)

与此类似,有少数动词可说是“容受的”(tolerative),意思是主语容许某个动作影响他自己。

נִזְהָר 他容许自己受警告(结 3:21)

נִדְרָשְׁתִּי 我容许自己被寻找(赛 65:1)

^① 词腰的意思就是“加在词中,但非为根音的辅音。”

b. 相互的意义(Reciprocal)。有时, Niphal 表示相互。

נִדְבְּרוּ 他们彼此说话(玛 3:16)

נִלָּחֲמוּ 他们交战(士 5:20)

c. 被动的意义(Passive)。Niphal 常作 Qal 主动动词的被动用法。

נִקְבַּר 他被埋葬了 נֹאכַל 他被吃掉了

有时,表示被动的 Niphal 无特定人称,意思就是它没有提到主语。

נֶאֱמַר 被说=有人说过 נֹאכַל 被吃掉了=人吃过

d. 结果的意义(Resultative)。有时 Niphal 表示动词之动作所产生的情况。Niphal 此等用法,表示一种“可能性”。

נֹאכַל 被吃>是可吃的

נִרְאָה 被见>是可见的

Niphal 可以指结果状态,许多 Niphal 分词有形容词的用法。

词根		Niphal
יָרָא	惧怕	נִרְאָה 被惧怕、可怕
בִּין	知觉、明白	נִבְיָן 有知觉力的
אָמַן	可靠、稳定	נִאֲמָן 可靠、稳定

e. 关身的意义(Middle)。有些 Niphal 动词的用法使宾语成为主动的主语。

וַתִּפְקְחוּ עֵינֵיכֶם 并且你们的眼睛要睁开(创 3:5)

וַתִּפְתָּח הַשָּׁמַיִם 天开了(结 1:1)

וְלֹא-נִבְקַע עָנָן 云却不破裂(伯 26:8)

虽然这些动词在别的经文里可能有被动的意思(被开、被破裂),但在以上的例子明显地不是如此。被动句需要一个动作者,关身却没有动作者。因此用关身动词时,并非有人在宾语上动作(主动),也不是主语承受某个动作(被动),乃是宾语自己作主语来动作。

3. Niphal 完成式

a. 规则动词

原来的 *naqtal 形式已改成 niqtal, 规则动词的 Niphal 完成式的变化如下。

3 单阳	נִקְטַל	3 复共	נִקְטְלוּ
3 单阴	נִקְטְלָה		
2 单阳	נִקְטַלְתָּ	2 复阳	נִקְטַלְתֶּם
2 单阴	נִקְטַלְתְּ	2 复阴	נִקְטַלְתֶּן
1 单共	נִקְטַלְתִּי	1 复共	נִקְטַלְנוּ

b. I-喉音动词

第一个根音为喉音时,常会有复合 šewā' ,而非无声的,并且词首 ה 的元音受复合 šewā' 的影响,由 ה 变成 ו,如 נִעַמְדָה (站)的 Niphal 完成式变化如下。

3 单阳	נִעַמְדָה	3 复共	נִעַמְדוּ
3 单阴	נִעַמְדָהּ		
2 单阳	נִעַמְדַתָּ	2 复阳	נִעַמְדַתֶּם
2 单阴	נִעַמְדַתְּ	2 复阴	נִעַמְדַתֶּן
1 单共	נִעַמְדַתִּי	1 复共	נִעַמְדַתְנוּ

说明:

i. 3 单阴 נִעַמְדָהּ 和 3 复共 נִעַמְדוּ 是按照十九、1. d. i 形成的。

ii. 有些动词在喉音下有无声,但 ה 之下的元音仍是 ו。

נִחְשַׁב 他被数算 נִחְבֵּא 他曾隐藏自己

iii. 原来的词首 na-偶尔会出现。

נִחְבַּאתָ 你曾隐藏自己

c. I-动词

原来形式是 *naqal, 所以 Niphal 完成式的形式 nōlad (词根 ילד <原来的 ילד> 是这样发展来的: *nawlad > nōlad (四、2. c. iii. β)。ילד (生) 的 Niphal 完成式变化如下。

3 单阳	נולד	3 复共	נולדו
3 单阴	נולדה		
2 单阳	נולדו	2 复阳	נולדתם
2 单阴	נולדה	2 复阴	נולדתן
1 单共	נולדתי	1 复共	נולדנו

d. II-ו/י 动词

在 Niphal 完成式上 II-ו 和 II-י 动词没有差别。כין (预备、安排) 的 Niphal 完成式变化如下。

3 单阳	נכין	3 复共	נכינו
3 单阴	נכינה		
2 单阳	נכינו	2 复阳	נכנתם
2 单阴	נכינה	2 复阴	נכנתן
1 单共	נכנתי	1 复共	נכננו

说明: 插入的 ה(ו) 置于所有以辅音开始的词尾之前, 形成开音节, 并使词尾的 ת 改成擦音(见十六、10. ii)。其他弱根音照各根类的规则来变化(见十四、2-3)。

4. Niphal 未完成式

a. 规则动词

Niphal 特殊的 י 已被同化而作词腰, *yinqatēl > yiqqātēl。规则动词的 Niphal 未完成式变化如下。

3 单阳	יקטל	3 复阳	יקטלו
3 单阴	תקטלנה	3 复阴	תקטלנה
2 单阳	תקטלו	2 复阳	תקטלו
2 单阴	תקטלי	2 复阴	תקטלנה
1 单共	אקטל	1 复共	נקטל

b. I-ה 动词

喉音和 ה 不能有强 dagesh, 所以词首的元音 i 补偿延长, 故 עזב (离弃) 的 Niphal 未完成式的变化如下。

3 单阳	יעזב	3 复阳	יעזבו
3 单阴	תעזבנה	3 复阴	תעזבנה
2 单阳	תעזבו	2 复阳	תעזבו
2 单阴	תעזבי	2 复阴	תעזבנה
1 单共	אעזב	1 复共	נעזב

c. I-י 动词

原来的第一根音(י)不在词首, 它便被保留(四、2. c. ii)。ילד (生) 的 Niphal 未完成式的变化如下。

3 单阳	יולד	3 复阳	יולדו
3 单阴	תולדנה	3 复阴	תולדנה
2 单阳	תולדו	2 复阳	תולדו
2 单阴	תולדי	2 复阴	תולדנה
1 单共	אולד	1 复共	נולד

d. II-ו/י 动词

II-ו 和 II-י 动词在 Niphal 未完成式上没有差别。כין (预备、安排) 的 Niphal 未完成式变化如下。

3 单阳	יָכוֹן	3 复阳	יָכוֹנוּ
3 单阴	תָּכוֹן	3 复阴	(未出现)
2 单阳	תָּכוֹן	2 复阳	תָּכוֹנוּ
2 单阴	תָּכוֹנִי	2 复阴	(未出现)
1 单共	אָכוֹן	1 复共	נָכוֹן

其他弱根照各根类的规则变化(见十九、2-3)。

5. Niphal 祈使式

Niphal 祈使式的形式有特殊的词首 **hi-**, 故令人容易联想成 Hiphil。Niphal 祈使式与 Hiphil 祈使式最明显的差别是 Niphal 祈使式有被同化的 **י** 在第一个根音。以下为 Niphal 祈使式的总表。

词根	单阳	单阴	复阳	复阴
שמר	הִשְׁמַר	הִשְׁמַרִי	הִשְׁמְרוּ	הִשְׁמַרְנָה
עזב	הִעֲזַב	הִעֲזַבִי	הִעֲזְבוּ	הִעֲזַבְנָה
שמע	הִשְׁמַע	הִשְׁמַעִי	הִשְׁמְעוּ	הִשְׁמַעְנָה
מלא	הִמְלֵא	הִמְלֵאִי	הִמְלְאוּ	הִמְלֵאנָה
גלה	הִגְלֵה	הִגְלִי	הִגְלוּ	הִגְלִינָה
נתן	הִנָּתַן	הִנָּתְנִי	הִנָּתְנוּ	הִנָּתְנָה
ילד	הִוִּלֵּד	הִוִּלְדִי	הִוִּלְדוּ	הִוִּלְדְּנָה
כון	הִכּוֹן	הִכּוֹנִי	הִכּוֹנוּ	(未出现)

6. Niphal 不定式

- a. 不定式独立形有两种形式, 其中一种以 **י** 为词首, 其次是有被同化的 **י** 为词腰: **הַקָּטַל** 和 **יִקְטַל**。
- b. 不定式附属形是 **הַקָּטֵל**。
- 弱根的不定式各照其根类的规则来变化(见二十二、2. b 和二十三、2)。

7. Niphal 分词

- a. 规则动词分词的变化如下。

单阳	יִקְטַל	复阳	יִקְטְלוּ
单阴	יִקְטֹלָה	复阴	יִקְטְלוּ

说明: 单阳的分词 **יִקְטַל** 与完成式 3 单阳 **יִקְטַל** 的差别, 在于分词有长的 **a**。

III-א 前的元音会延长(**יִקְטַל** > **יִקְטַלֶּה**), 故 III-א 动词的分词和完成式 3 单阳没有差别。II-י / י' 动词的分词(**יִכּוֹן**)也与完成式 3 单阳(**יִכּוֹן**)完全一样。

- b. III-ה 动词 **נָקַח** (揭开) Niphal 分词的各形式如下。

单阳	נִקְלֵה	复阳	נִקְלְוּ
单阴	נִקְלֹה	复阴	נִקְלְוּ

8. Niphal 动词总论

词根	完成式	未完成式	祈使式	不定式 独立形	不定式 附属形	分词
שמר	נשמר	ישמר	השמר	השמר/נשמר	השמר	נשמר
עזב	נעזב	יעזב	העזב	העזב/נעזב	העזב	נעזב
שבע	נשבע	ישבע	השבע	השבע/נשבע	השבע	נשבע
מלא	נמלא	ימלא	המלא	המלא/נמלא	המלא	נמלא
גלה	נגלה	יגלה	הגלה	הגלה/נגלה	הגלה	נגלה
נתן	נתן	ינתן	הנתן	הנתן/נתן	הנתן	נתן
ילד	נולד	יולד	הולד	(未出现)	הולד	נולד
כון	נכון	יכון	הכון	הכון/נכון	הכון	נכון

词汇

名词:

אריה (亦作 ארי; 复数: אריים) 狮子

בטן (单阴; 加词尾: בטני) 腹

מועד 聚会所、会

עז (单阴; 复阴: עזים) (母的) 山羊

动词:

חרם Hi. : 献为当灭的物; 完全毁灭。【名词: חרם 当灭的物】

ינק 哺乳。【名词: יונק 婴儿】

יתר Ni. : 剩下

כון	Ni. : 准备好、被立定、稳定; Hi. : 预备、立、安排。【名词: מכון 地方、根基】
לחם	施行战争。Ni. : 打仗
נבא	Ni. : 说预言、讲信息
נדה	Ni. : 被分散、走迷; Hi. : 分散
סתר	Ni. : 自藏、被藏; Hi. : 藏(及物)
פוצ	被分散
פלא	Ni. : 奇妙、非平常的(复阴的分词: נפלאות 奇事)。【名词: פלא 奇事】
קרה	遇见、面对(= קרא II; 不定式附属形: לקראת 要遇见、往)
שמד	Ni. : 被毁灭; Hi. : 毁灭

作业

a. 请写出下列希伯来文的各种形式。

- שמע 的 Ni. 完成式 3 单阳
- שמע 的 Ni. 分词单阳
- אסף 的 Ni. 完成式 3 复阴
- אסף 的 Ni. 完成式 3 复共
- עזב 的 Ni. 不定式附属形
- אסף 的 Ni. 祈使式单阴
- כון 的 Ni. 完成式 3 单阳
- כון 的 Ni. 分词单阳
- פוצ 的 Ni. 完成式 3 单阴
- פוצ 的 Ni. 分词单阳
- פוצ 的 Ni. 未完成式 3 复阳
- פוצ 的 Ni. 未完成式 1 单共
- פוצ 的 Ni. 完成式 2 复阳
- לחם 的 Ni. 未完成式 3 复阳
- לחם 的 Ni. 完成式 1 单共
- שבע 的 Ni. 完成式 1 单共
- שבע 的 Ni. 祈使式复阳
- מנה 的 Ni. 完成式 3 单阳
- מנה 的 Ni. 不定式附属形
- מנה 的 Ni. 未完成式 1 复共
- נבא 的 Ni. 完成式 2 单阳
- נבא 的 Ni. 祈使式单阳

23. נָכָא 的 Ni. 不定式附属形 26. יָדַע 的 Ni. 分词单阳
24. נָכָא 的 Ni. 未完成式 1 复共 27. יָדַע 的 Ni. 不定式附属形
25. יָדַע 的 Ni. 完成式 3 单阴 28. נָשַׁט 的 Ni. 完成式 3 复共

b. 请使用词典,将创世记第 32 章译成中文。
注释:

5 节: נֶאֱחָזְרָה וְנֶאֱחָזְרָה

8 节: וַיִּצְרַח לוֹ 且他开始担心

第二十七课

1. Hithpael 类型(HtD)

Hithpael 类型有两特点,规则动词皆有词腰的 t 和第二根音重复:
hitqattel.

2. Hithpael 动词的意思

a. 反身的意义。Hithpael 动词常表示在自己身上或为自己而有的动作,因此动词的主语也是其宾语。

הִתְחַבְּאוּ 他们把自己藏起来

הִתְקַדְּשׁוּ 他们自洁

某些反身动词,主语并非是直接宾语,而是另一个指定的直接宾语(某物)。

וַיִּתְפַּשֵּׁט 他把(某物)从自己身上脱下

הִתְקַדְּקוּ 他们从自己摘下(某物)

有少数动词与此类似,可说是容受的,意即主语容许自己被某个动作影响。

הִתְמַכַּר 容许自己被卖

b. 相互的意义。有时 Hithpael 动词表示相互的意义。

הִתְקַשְּׁרוּ 他们一同谋算

הִתְרְאוּ 他们互相看

c. 反复的意义。Hithpael 动词常表示反复的动作。

הִתְהַלֵּךְ 他走一走

הִתְהַפֵּךְ 他转来转去

d. 估计的意义。有时 Hithpael 动词用来形容一个人如何表现自己,或如何看待自己。所形容的可能是真的,也可能是假装的。

חָלָה 生病的

הִתְחַלְלוּ 假装生病

יְהוּדִי 犹太人

מְתִיחָדִים 自称为犹太人

3. 规则动词的 Hithpael

除本课第一节所提的特点外, Hithpael 规则动词的变化没有其他例外。

a. 完成式

3 单阳	הִתְקַטַּל	3 复共	הִתְקַטְּלוּ
3 单阴	הִתְקַטְּלָה		
2 单阳	הִתְקַטַּלְתָּ	2 复阳	הִתְקַטַּלְתֶּם
2 单阴	הִתְקַטַּלְתְּ	2 复阴	הִתְקַטַּלְתֶּן
1 单共	הִתְקַטַּלְתִּי	1 复共	הִתְקַטַּלְנוּ

b. 未完成式

3 单阳	יִתְקַטַּל	3 复阳	יִתְקַטְּלוּ
3 单阴	תִּתְקַטַּל	3 复阴	תִּתְקַטְּלנה
2 单阳	תִּתְקַטַּל	2 复阳	תִּתְקַטְּלוּ
2 单阴	תִּתְקַטְּלִי	2 复阴	תִּתְקַטְּלנה
1 单共	אֶתְקַטַּל	1 复共	נִתְקַטַּל

c. 祈使式

单阳	הִתְקַטַּל	复阳	הִתְקַטְּלוּ
单阴	הִתְקַטְּלִי	复阴	הִתְקַטְּלנה

d. 不定式

独立形: הִתְקַטַּל 附属形: הִתְקַטֵּל

e. 分词

单阳	מִתְקַטֵּל	复阳	מִתְקַטְּלִים
单阴	מִתְקַטְּלָה	复阴	מִתְקַטְּלוֹת

4. 作词腰 ת 的音位互换及同化

在有些情况下,词腰 ת 有变化。

a. 以嘶音(ס, צ, ש, שׁ)为第一根音的动词, Hithpael 有词腰 ת 和嘶音的音位互换(Metathesis / transposition)。

מִסְתַּתֵּר > מִסְתַּתֵּר 将自己藏起来的

מִשְׁתַּכֵּר > מִשְׁתַּכֵּר 将自己出租为雇工的

יִשְׁתַּמֵּר > יִשְׁתַּמֵּר 他将为保守自己

音位互换之外,强调的嘶音 צ 使词腰 ת 变为 ט。

נִצְטַדֵּק > נִצְטַדֵּק 我们要自己表白出来

הִצְטַדֵּנוּ > הִצְטַדֵּנוּ 我们带了食物

b. 以齿音(ד, ט, ת)为第一根音的动词,词腰 ת 会被这齿音同化(Assimilation)。

מִדְבֵּר > מִדְבֵּר 讲话的

הִטְהַרְוּ > הִטְהַרְוּ 他们自洁

תִּתְהַרְמוּ > תִּתְהַרְמוּ 你自表现为清洁的

有时词腰 ת 会被其他辅音同化,特别是 נ 和 כ。

יִנְשָׂא > יִנְשָׂא 他将要自高

הִנְבְּאוּ > הִנְבְּאוּ 他们书预言

חִכְסָה > חִכְסָה 他将被隐藏

5. 弱动词的 Hithpael

a. II-喉音和 II-ד 动词

喉音和 ד 不能有强 *dages*, 所以前面的元音补偿延长(见十五, 3)

יִתְבָּרֵךְ 他要祝福自己

הִתְרַחֵצְתִּי 我将自己洗过

有少数的例子为虚拟重复, 而非补偿延长。

הִטְהַרְנוּ 我们将自己洁净过

b. I-י 动词

因为第一根音 י 之前有 -ה-ת-, -ה-י- 或 -מ-ת-, 所以保留原来的样式(见四, 2. c. ii), 如 אֶתְיַדַּע 使自己被认识(יָדַע < 原来的 יָדַע 的 Hithpael 未完成式 1 单共)。反之, 有时原来的 w 变为 y, 如 יִתְיַעֲצוּ 他们彼此商议(יָעַץ < *יָעַץ 的 Hithpael 未完成式 3 复阳)。

6. Hithpael 动词总论

词根	完成式	未完成式	祈愿式	祈使式	不定式	分词
קדש	הִתְקַדֵּשׁ	יִתְקַדֵּשׁ	יִתְקַדֵּשׁ	הִתְקַדֵּשׁ	הִתְקַדֵּשׁ	מִתְקַדֵּשׁ
שמר	הִשְׁתַּמֵּר	יִשְׁתַּמֵּר	יִשְׁתַּמֵּר	הִשְׁתַּמֵּר	הִשְׁתַּמֵּר	מִשְׁתַּמֵּר
ברך	הִתְבָּרַךְ	יִתְבָּרַךְ	יִתְבָּרַךְ	הִתְבָּרַךְ	הִתְבָּרַךְ	מִתְבָּרַךְ
נלה	הִתְנַלֵּל	יִתְנַלֵּל	יִתְנַלֵּל	הִתְנַלֵּל	הִתְנַלֵּל	מִתְנַלֵּל

7. Hishtaphel 类型

希伯来文有另外一种反身的类型, 被称为 Hishtaphel。不过, 唯一出现的词根是 חוה; 该词根也只有这类型, 其意为“俯伏、跪、跪拜”。BDB 认为这

个动词(在旧约圣经出现 170 次)是词根 חוה 的反身类型, 而词腰 t 和动词的喉音(s)的音位互换。然而, 自二十世纪起大部分学者根据旧约以外的资料, 判定这重要的动词的词根是 חוה。旧约圣经有 שָׁחָה 这个动词(屈身), 其 Qal 出现一次, Hiphil 也出现一次, 但这可能是后来从 הִשְׁתַּחֲוָה 发展出来的。

以下为在旧约圣经出现 חוה 的形式。

a. 完成式

3 单阳	הִשְׁתַּחֲוָה	3 复共	הִשְׁתַּחֲוּוּ
2 单阳	הִשְׁתַּחֲוִיתָ	2 复阳	הִשְׁתַּחֲוִיתֶם
1 单共	הִשְׁתַּחֲוִיתִי		

b. 未完成式

3 单阳	יִשְׁתַּחֲוֶה	3 复阳	יִשְׁתַּחֲוּוּ
2 单阳	תִּשְׁתַּחֲוֶה	2 复阳	תִּשְׁתַּחֲוּוּ
1 单共	אֲשַׁחֲוֶה	1 复共	נִשְׁתַּחֲוּוּ

c. 祈使式

单阳	(未出现)	复阳	הִשְׁתַּחֲוּוּ
单阴	הִשְׁתַּחֲוִי	复阴	(未出现)

d. 不定式附属形: הִשְׁתַּחֲוֹת

e. 分词

单阳	מִשְׁתַּחֲוֶה	复阳	מִשְׁתַּחֲוִים
----	---------------	----	----------------

f. י-连续句

3 单阳	יִשְׁתַּחֲוֶה	3 复阳	(未出现)
3 单阴	(未出现)	3 复阴	וַתִּשְׁתַּחֲוֶינָה
2 单阳	וַתִּשְׁתַּחֲוֶה		

说明: יִשְׁתַּחֲוֶה 和 וַתִּשְׁתַּחֲוֶה 是从短形 יִשְׁתַּחֲוֶה 和 וַתִּשְׁתַּחֲוֶה 发展出来的。请注意,它们不是复数形式。复数形式分别为 יִשְׁתַּחֲוֶה 和 וַתִּשְׁתַּחֲוֶה。

8. 誓语

a. 誓语可以用 נִשְׁבַּע (词根 שבע 的 Niphal) 的某形式引出。

i. 如果誓语是肯定的,誓约的内容以 כִּי (的确) 引出。

נִשְׁבַּע אֲדֹנִי יְהוָה בְּקִדְשׁוֹ כִּי הֵנָּה יָמִים בָּאִים עֲלֵיכֶם 我主耶和华指着自己的圣洁发誓,说:“日子快要临到你们!”(摩4:2)

נִשְׁבַּעְתָּ בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לְאִמְתְּךָ כִּי-שְׁלֹמֹה בְּנֶךָ יִמְלֹךְ אַחֲרַי 你曾指着耶和华你的上帝向你的婢女发誓,说:“你的儿子所罗门要在我以后作王”(王上 1:17)

有时用 כִּי 代替 אִם 或 לֹא 或 כִּי。

נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת בְּנַפְשׁוֹ כִּי אֶם-מִלְאֲתֶיךָ 万军之耶和华指着自己的性命发誓,说:“我要使……充满你”(耶 51:14)

נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר אֶם-לֹא כִּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי בְּנִי הָיִיתָ 万军之耶和华发誓,说:“我怎样计划,(事)要如此成”(赛 14:24)

ii. 如果誓语是否定的,在 נִשְׁבַּע 后面有 אִם 而非 כִּי。

נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֲלִי אֶם-יִתְּכַפֵּר עֲוֹן בֵּית-עֲלִי 我关于以利的家发誓:“以利家的罪不能得赎”(撒下 3:14)

b. 有时誓语不是以 נִשְׁבַּע 引出,而是以下列发誓套语中一个引出。

יְהוָה חַי 只要耶和华活着 חַי אֲנִי 只要我活着
יְהוָה חַי 只要上帝活着 חַי נַפְשִׁי 指着你的性命

יְהוָה חַי פָּרַעַה 指着法老的性命 חַי אֵל 只要上帝活着

i. 如果誓语是肯定的,发誓套语后有 כִּי。

חַי-אֲנִי ... כִּי-מוֹאֵב כְּסָדֵם תְּהִיָּה 只要我活着,“摩押要变成与所多玛一样”(番 2:9)

有时在发誓套语后有 אִם 或 לֹא 代替 כִּי。

חַי-יְהוָה כִּי אֶסְיָהוּת יִנְפְנוּ 只要耶和华活着:“耶和华必击打他!”(撒下 26:10)

חַי-אֲנִי ... אֶם-לֹא כִּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנִי כֵן אֶעֱשֶׂה לָכֶם 只要我活着:“你们怎么在我耳中讲过,我也要如此对你们做”(民 14:28)

ii. 如果誓语是否定的,在发誓套语后有 אִם 而非 כִּי。

חַי פָּרַעַה אֶם-תֵּצֵא מִזֶּה 指着法老的性命,“你不得从这里出去!”(创 42:15)

c. 害人的誓语(诅咒)可以用下列诅咒套语中一个引出。

כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה וְכֹה יוֹסִיף 耶和华要如此做且加更多!

כֹּה יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף 上帝要如此做且加更多!

כֹּה יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיפוּן 诸神要如此做且加更多!

i. 如果誓语是肯定的,诅咒套语后通常有 כִּי。

כֹּה-יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסֵף 上帝要如此做且加更多:“你必定死!”(撒下 14:44)

有时诅咒的内容以 לֹא 或 אִם 引出。

כֹּה יַעֲשֶׂה-לִי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף 上帝要对我如此做且加更多:“你必定作元帅!”(撒下 19:14)

ii. 如果誓语是否定的,诅咒的内容以 אִם 引出而非 כִּי 或 לֹא 引出。

כֹּה יַעֲשֶׂה-לְךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף 上帝要对你如此做且加更多:“你不要向我隐藏任何事!”(撒下 3:17)

词汇

名词:

- אוֹצֵר (复阳: אוֹצְרוֹת) 财宝、财库、库房
 דֶּלֶת (单阴; 复阴: דֶּלֶתוֹת) 门
 זָכָר 男的
 חֶטֶה (复数: חֲטָיִים) 麦
 נֵר 灯
 קָצִיר 收获。【动词: קָצַר 收割、收获】
 תְּחִלָּה 开始。【动词: חָלַל Ni.: 被亵渎; Pi.: 亵渎; Hi.: 开始】

动词:

- חָסָה 投靠
 יָצַב Hith.: 立自己、站
 כָּחַד Ni.: 被隐藏、被消除; Pi.: 隐藏; Hi.: 隐藏
 יָכַר Ni.: 被认识; Hi.: 认得、承认。【名词: יָכָרִי 生人、别人】
 נָצַב Ni.: 站。【名词: מִצְבֵּה 站着的石头、石碑】
 קָלַל (Qal 完成式 3 单阳: קָלַל) 轻、快; Pi.: 诅咒。【名词: קִלְלָה 诅咒】
 שָׂבַע 满意、被满足。【形容词: שָׂבַע 满了、满足的】
 שָׁבַע Ni.: 发誓

连接词:

יֵעָן 因为、由于。也作: יֵעָן אֲשֶׁר 因为。

副词:

מִתִּי 什么时候? 也作: עַד-מִתִּי 到几时? 多久?

作业

a. 请写出下列希伯来文的各种形式。

- מָכַר 的 Hith. 完成式 3 单阳
- מָכַר 的 Hith. 未完成式 3 复阳
- שָׁמַר 的 Hith. 未完成式 1 单共
- בָּקַע 的 Hith. 完成式 3 复共
- נָדַל 的 Hith. 完成式 1 单共
- דָּבַר 的 Hith. 分词单阳
- יָדָה 的 Hith. 完成式 3 单阳
- טָהַר 的 Hith. 完成式 3 复共
- טָהַר 的 Hith. 未完成式 3 复阳
- טָהַר 的 Hith. 分词单阳
- טָהַר 的 Hith. 祈使式复阳
- יָדָה 的 Hith. 分词复阳
- יָדַע 的 Hith. 未完成式 1 单共
- צָדַק 的 Hith. 未完成式 1 复共
- שָׁפַךְ 的 Hith. 未完成式 3 单阴
- נָלַח 的 Hith. 不定式附属形
- כָּרַךְ 的 Hith. 未完成式 3 单阳
- כָּרַךְ 的 Hith. 分词单阳
- תָּוָה 的 Hisht. 完成式 3 单阳
- תָּוָה 的 Hisht. 未完成式 3 单阳
- נָלַח 的 Hith. 祈愿式 3 单阳
- תָּוָה 的 Hisht. 祈使式单阳

b. 请使用词典,将撒母耳记上第3章译成中文。

注释:

2节: החלו 开始。

11节: תצלילנה (主语)要鸣。

12节: החל 开始。

第二十八课

1. 双 II 动词的 Qal

双 II 动词的第二和第三个根音一样,如同双 II 名词(见五、1)。在 Qal 有两类双 II 动词,一类相当于(表示行动)规则动词的 qāṭal-yiqṭōl 类,另外一类相当于(状态)规则动词的 qāṭel-yiqṭal 类(见十八、2)。以下为两类动词的一些重要例子。

A-类	B-类
סבב 环绕	תם 作完整的
ארר 诅咒	חת 被打破
בלל 混合	מר 苦
מרר 量	קל 小、轻
נדד 漫游	רב 多
שרר 毁灭、使荒废	רע 坏、恶、不好

a. 完成式

A-类的动词(如 סבב 环绕)在第三人称中将第二和第三个根音(就是双 II 的根音)分开,而其他形式都以 dāḡeš 表现双 II。B-类的动词(如词根 תם(作完整的));完成式 3 单阳 תם都用 dāḡeš 表现双 II,而 3 单阳的形式与名词 טם(五、1. a)一样失去重复: *tamm> tam。代表 A-类和 B-类双 II 词根的 סבב(环绕)和 תם(作完整的)

之 Qal 完成式如下。

	A-类	B-类
3 单阳	סָבַב	תָּם
3 单阴	סָבְבָה	תָּמָה
2 单阳	סָבַתְּ	תָּמֹחַ
2 单阴	סָבַתְּ	תָּמוּחַ
1 单共	סָבַחְתִּי	תָּמוּחַ
3 复共	סָבְבוּ	תָּמוּ
2 复阳	סָבַחְתֶּם	תָּמוּחֶם
2 复阴	סָבַחְתֶּן	תָּמוּחֶן
1 复共	סָבַחוּ	תָּמוּחוּ

说明:

- 除了 סָבְבוּ 的形式,也有 מָדְדוּ (有单纯的有声 *sēwā*)。
- 与 II-ו/י 动词一样(见十六、10. ii)在以辅音开始的词尾前要插入 *l*,但偶尔不加,如 תָּמוּנוּ (我们已完成)。此外,也出现 תָּמוּנוּ (由更早的 *תָּמוּנוּ 而来)。
- 如果第二根音不能用 *dāgēs* 重复,就会出现补偿延长(如 אָרוּחִי 我祖咒了)。
- 双 II 动词的写法不完全一致,有时双 II 根音重复,有时以 *dāgēs* 来表现。如 סָבְבוּנִי 和 סָבַחוּנִי 两个写法都有,但意思完全一样。再者,虽然有 3 单阳的形式 תָּנַן,但加词尾的形式还是有 *dāgēs* (如 חָנְנִי 他已向 我施恩)。

b. 未完成式

סָבַב 和 תָּמַם 未完成式一般的变化列在下表。有许多双 II 动词在未完成式有部分或全部的形式与 I-נ 动词相同,如 יָסַב (与 יָפַל 相同,见十九、4. a)可以代替 יָסַב; יָתַמוּ 可以代替 יָתַמוּ。故大多数文法书在一般的形式旁也列出与 I-נ 相同的形式,让我们记住这

两类形式。不过比较简单的方法是,先背双 II 动词的一般形式,若遇见形式 I-נ 动词未完成式等不认识的动词,如 יָרַם,就先查 I-נ 的 יָרַם,若查不到,则推测是否为双 II 的 יָרַם (安静、静默;未完成式与 I-נ 动词一样)。双 II 动词的 סָבַב (环绕)和 תָּמַם (作完整的)之 Qal 未完成式的变化如下。

	A-类	B-类
3 单阳	יָסַב	יָתַם
3 单阴	תָּסַב	תָּתַם
2 单阳	תָּסַבְתָּ	תָּתַםְתָּ
2 单阴	תָּסַבְתְּ	תָּתַםְתְּ
1 单共	אָסַב	אָתַם
3 复阳	יָסְבוּ	יָתְמוּ
3 复阴	תָּסַבְינָה	תָּתַמְינָה
2 复阳	תָּסְבוּ	תָּתְמוּ
2 复阴	תָּסַבְינָה	תָּתַמְינָה
1 复共	נָסַב	נָתַם

说明:加词尾的形式才(以 *dāgēs*)呈现出重复,没有词尾时不会出现重复。当然,没有词尾的形式加宾语词尾时就会表现出重复(亦是以 *dāgēs* 表示)。因此,יָסַב 他要围绕(Qal 未完成式 3 单阳),但 יָסְבִּינִי 则为他要围绕我(Qal 未完成式 3 单阳加 1 单共的宾语词尾)。

c. 祈使式

如原预期的,祈使式的形式与相对应未完成式的形式一样,只是必须扣掉未完成式的词首,如 תָּסַב (未完成式)但 סַב (祈使式); תָּתַם (未完成式)但 תַּם (祈使式)。

	A-类	B-类
单阳	סַב	תַּם

单阴	סָבִי	תָּמִי
复阳	סָבוּ	תָּמוּ
复阴	סָבֵנָה	תָּמֵנָה

说明:

- 有些应该在倒数第二音节有重音的形式却在最后音节出现重音,如单阴 $\text{הֹגִי} \text{hoggi}$ (你当庆祝!), $\text{רֹנִי} \text{ronni}$ (你当喊叫!), $\text{גֹּזִי} \text{gozzi}$ (你当切!) 等等。
- 加词尾时,会产生 $\text{הֹנְנִי} \text{honnēni}$ (求你恩待我!), $\text{סֹלְהָה} \text{sollūhā}$ (你当堆起它!) 的形式。

II. 不定式

	A-类	B-类
不定式独立形	סָבוּב	(未出现)
不定式附属形	סֹב	תָּם
不定式附属形加词尾	סָבִי	תָּמִי

说明: 双 II 辅音重复的不定式附属形,即 qēlōl 形式(如 נָדַד 漫游),也曾出现。

e. ו-连续句

A-类动词 ו-连续句的重音都会移动(从最后音节移到倒数第二音节),而 B-类动词的重音不会移动(见二十四)。在 A-类动词重音的移动使最后音节的长元音 \bar{o} 短化成 o , 如 וַיִּסֹּב (祈愿式)但 וַיִּסָּב (wayyāsob) (ו-连续句)。虽然 B-类动词 ו-连续句的重音通常不会移动,但偶尔会出现像 וַיִּצָּר (ו-连续句)的形式。

A-类	B-类
וַיִּסֹּב	וַיִּתָּם

f. 分词

A-类双 II 动词的分词按规则变化(见八、3. a), B-类的分词为不规则变化。

	A-类	B-类
主动	סָבַב	סָבְבִים
	סָבְבָה	סָבְבוּת
被动	סָבוּב	סָבוּבִים
	סָבוּבָה	—

2. 双 II 动词的 Niphal 类型

双 II 动词的 Niphal 完成式和分词有 נ 为词首,而 Niphal 未完成式、祈使式和不定式有已被同化的 נ 为词腰。

a. 完成式

3 单阳	נָסַב	3 复共	נָסְבוּ
3 单阴	נָסְבָה		
2 单阳	נָסְבוּת	2 复阳	נָסְבוּתָם
2 单阴	נָסְבוּת	2 复阴	נָסְבוּתָן
1 单共	נָסְבוּתִי	1 复共	נָסְבוּנוּ

说明:

- 一般(第二音节的元音为 a 的)形式之外,有少数动词在第二音节里有 \bar{e} , 如 נָמַס (被熔化)、 נָסְבָה (它自己转),甚至第二音节里的元音为 \bar{o} 的 3 复共也有单独出现的例子(如 נָגְלוּ 他们被卷起来了、 נָבְאוּ 他们被抢夺)。
- 少数双 II 动词的 Niphal 完成式的形式取自 niqtal 类型,如 נִתָּחַת (它被打碎)和 נִחַלְתָּ (你被褻渎)。

b. 未完成式

3 单阳	יִסֹּב	3 复阳	יִסְבוּ
3 单阴	תִּסְבֵּי	3 复阴	תִּסְבֵּינָה

2 单阳	הִסֵּב	2 复阳	הִסְבּוּ
2 单阴	הִסְבִּי	2 复阴	הִסְבִּינָה
1 单共	אִסֵּב	1 复共	נִסְבּוּ

说明:

- 以 ה 为第二音节(主题的)的元音除一般的形式之外,也出现以 ה 为第二音节元音的形式(如 הִסְבּוּ)。
- 如果第一个根音是喉音或 ר , 有补偿延长, 如 $\text{yinhah} > \text{יִהְיֶה}$ (他将要被打碎)、 יִרְמוּ (他们将要升上去)、 יִרְעֶה (他被虐待)。

c. 祈使式

单阳	הִסֵּב	复阳	הִסְבּוּ
单阴	הִסְבִּי	复阴	הִסְבִּינָה

d. 不定式

不定式独立形: הִסֵּב 不定式附属形: הִסֵּב 说明: 如果第一个根音是喉音或 ר , 发生补偿延长, 如: $\text{hinhill} > \text{הִחִיל}$ (被侵袭)。

e. 分词

单阳	נֹסֵב	复阳	נֹסְבִים
单阴	נֹסֶבֶת	复阴	נֹסְבוֹת

说明: 圣经也出现 נִקְל 的形式(第二音节的元音为 e), 但单阴的形式还是 נִקְלָה 而非 נִקְלָה 。

3. 双 II 动词的 Hiphil

Hiphil 特殊的词首 h 在完成式、祈使式和不定式形式中出现, 但在未完成式和分词中没有出现。

a. 完成式

3 单阳	הִסֵּב	3 复共	הִסְבּוּ
3 单阴	הִסְבִּי		
2 单阳	הִסְבּוֹתָ	2 复阳	הִסְבּוֹתָם
2 单阴	הִסְבּוֹתָ	2 复阴	הִסְבּוֹתָן
1 单共	הִסְבּוֹתִי	1 复共	הִסְבּוֹנוּ

说明:

- 有时第二音节有 ה 而非 ה , 特别是如果双 II 根音是喉音时, 常常如此: הִרְעֶה (他做了恶)。
- 如果双 II 的根音是喉音或 ר , 前面的元音在第二和第一人称从 i 延长到 e : הִרְעֵיתָ (你做了恶)。

b. 未完成式

3 单阳	יִסֵּב	3 复阳	יִסְבּוּ
3 单阴	יִסְבִּי	3 复阴	יִסְבִּינָה
2 单阳	יִסְבּוֹתָ	2 复阳	יִסְבּוֹתָם
2 单阴	יִסְבּוֹתָ	2 复阴	יִסְבּוֹתָן
1 单共	אִסֵּב	1 复共	נִסְבּוּ

说明:

- 有时第二音节里的元音是 a 而非 e , 特别是如果双 II 根音是喉音时, 常常如此: יִרְעֶה (他将要恶)。
- 除了 יִסֵּב 类之外, 未完成式也出现如 יִסֵּב 的形式。

c. 祈使式

单阳	הִסֵּב	复阳	הִסְבּוּ
单阴	הִסְבִּי	复阴	הִסְבִּינָה

d. 不定式

不定式独立形: הִסֵּב 不定式附属形: הִסֵּב

加词尾:

הסבי

说明: 有时第二音节里的元音是 a 而非 e , 特别是双 II 根音是喉音时, 常常如此: הָרַע (做恶)

e. 分词

单阳	מַסֵּב	复阳	מַסְבִּים
单阴	מַסְבָּה	复阴	מַסְבוֹת

说明: 如果双 II 根音是喉音, 第二音节的元音有时为 a 而非 e , מָרַע (做恶的)。

f. ל -连续句

有时双 II 动词的 ל -连续句与 II- ל 动词的 Hiphil ל -连续句一样, 如 וַיַּרְע (且)他做了恶(词根 רעע), 或(且)他喊叫了(词根 רוע)。

4. 双 II 词根和其他根类

双 II 词根和其他根类显然常令人分不清楚, 特别是它常与 I- ל 和 II- ל 一样。请参考以下的例子。

יָסַב	而 נָסַב 的 Qal 未完成式 3 单阳
יָרוּץ	而 רָוַץ 的 Qal 未完成式 3 单阳
יָרֹץ	而 רָצַץ 的 Ni. 完成式 3 单阳
יָשׁוּד	而 שׁוּד 的 Qal 未完成式 3 单阳
יָחַל	而 יָחַל 的 Ni. 未完成式 3 单阴
יָצַר	而 יָצַר 的 Qal ל -连续句 3 单阳
יָפַר	而 פָּוַר 的 Hi. ל -连续句 3 单阳
יָחִמוּ	而 חָמַה 的 Qal 未完成式 3 复阳

暂时不用急着将例外和混合的形式背起来, 最好先按规则查词典, 若是查不出来, 就可推测, 是否为双 II 词根之不规则形式? 可以先假设 שׁוּד 是 שׁוּד 的 Qal 未完成式, 查词典发现没有这个词根以后, 才去看词根是否为

שׁוּד 。同样, 我们可以先推测 יָרֹץ 是 רָוַץ 的 Niphal, 但在发现 Niphal 没有出现后, 查 רָצַץ 就会找到。很多双 II 动词均有类似的 II- ל 或 III- ל 词根作同义词根, 如:

הוּם, הָמַם	陷入混乱
צוּר, צָרַר	捆绑、受压力
רָבַה, רָבַב	变成多、有多
שָׁגָה, שָׁגַג	迷路、做错、无意犯错

词汇

名词:

אֶתוֹן	(单阴; 复阴: אֶתוֹנוֹת) (母的) 驴
עֶדֶר	(羊/牛) 群

动词:

אָרַר	诅咒
בָּלַל	混合
רָמַם	(Qal 完成式 3 单阳) 安静、默声
חָתַת	(Qal 完成式 3 单阳) 被打碎、丧胆
מָדַד	量。【名词: מִדָּה 量】
סָבַב	围绕、绕着、转
פָּלַט	逃避; Pi. 和 Hi.: 使逃避、使安全。【名词: פְּלִיטָה 逃难; פְּלִיטָה 逃避、所逃避的、所存活的】
פָּרַר	Hi.: 破坏、使无效
רָנַן	欢喜、快乐地喊叫
רָעַע	(Qal 完成式 3 单阳) 坏、恶; Hi.: 做恶、做坏事
שָׁדַד	毁坏、使荒凉

שָׁמָּה 荒凉、被吓坏了

שָׁקָה Hi. 给喝、浇灌

[תָּמַם] (Qal 完成式 3 单阳 תָּמַם 完全、作完成的、被结束。【形容词:תָּמַם、תָּמִים 完全的。名词:תָּמַם 完整、正直】)

副词:

אולי 也许

作业

a. 请写出下列希伯来文的各种形式。

1. סָבַב 的 Qal 完成式 2 复阳
2. סָבַב 的 Qal 未完成式 3 复阳
3. קָלַל 的 Qal 完成式 1 单共
4. קָלַל 的 Qal 完成式 3 复共
5. סָבַב 的 Hi. 完成式 2 单阳
6. קָלַל 的 Ni. 未完成式 3 复阳
7. תָּמַם 的 Qal 完成式 3 单阳
8. קָלַל 的 Ni. 分词单阴
9. חָלַל 的 Hi. 完成式 3 单阳
10. רָעַע 的 Hi. 完成式 2 单阳
11. חָלַל 的 Hi. 未完成式 1 单共
12. חָלַל 的 Hi. 分词单阳
13. אָרַר 的 Qal 完成式 1 单共
14. חָלַל 的 Hi. 完成式 2 单阳
15. חָלַל 的 Hi. 不定式附属形
16. חָלַל 的 Hi. 未完成式 3 单阳
17. אָרַר 的 Qal 祈使式复阳
18. רָעַע 的 Qal 未完成式 3 单阳
19. רָעַע 的 Hi. 完成式 2 单阳
20. רָעַע 的 Hi. 未完成式 3 单阳

b. 请使用词典,将路得记第 1 章译成中文。

第二十九课

1. Pual 类型(Dp/D 被)

动词的 Pual 类型就是 Piel 的被动形式。

Piel		Pual	
חָבַר	他已联合	חָבַר	它已被联合
כָּפַר	他已赎罪	כָּפַר	它已被赎

Pual 的第二根音重复,与 Piel 一样;第一根音下面有 u-类的元音,与 Piel 不同。Qal 被动分词是 קָטוּל qātūl,故可认为动词里 u-类的元音系表示被动。

a. 完成式

3 单阳	קָטַל	3 复共	קָטְלוּ
3 单阴	קָטְלָה		
2 单阳	קָטַלְתָּ	2 复阳	קָטַלְתֶּם
2 单阴	קָטַלְתְּ	2 复阴	קָטַלְתֶּן
1 单共	קָטַלְתִּי	1 复共	קָטַלְנוּ

说明:

- i. 在喉音和 ר 之前有补偿延长 u>ō(如 בָּרַךְ 他被祝福;גָּרְשׁוּ 他们被赶出)或虚拟重复(רָחַץ 他被洗过;רָחֲמָה 她已受怜悯)。

- ii. 第一个音节里偶尔以 $\text{o}(\text{ָ})$ 代替 u , 如 כָּסוּ 他们被遮盖(来自词根 כסה) 而非 כָּסוּ 。

b. 未完成式

3 单阳	יִקְטֹל	3 复阳	יִקְטְלוּ
3 单阴	תִּקְטֹל	3 复阴	תִּקְטְלנה
2 单阳	תִּקְטֹל	2 复阳	תִּקְטְלוּ
2 单阴	תִּקְטְלִי	2 复阴	תִּקְטְלנה
1 单共	אִקְטֹל	1 复共	נִקְטֹל

说明: 在喉音和 ר 之前有补偿延长 $\text{u} > \text{o}$ (如 יִבְרַךְ 他将被祝福) 或虚拟重复 (יִרְחַם 他将要受怜悯)。

c. 分词

单阳	מִקְטֹל	复阳	מִקְטָלִים
单阴	מִקְטְלָה	复阴	מִקְטָלוֹת

说明:

- i. מִקְטְלָה 形式的单阴分词也出现过。
ii. 在喉音和 ר 之前有补偿延长 $\text{u} > \text{o}$ (如 מִבְרַכָּה 他将被祝福)。

Pual 动词的总表

词根	完成式	未完成式	不定式独立形	不定式附属形	分词
גנב	גָּנַב	יִגְנוֹב	גָּנוֹב	—	מִגְנוֹב
ברך	בָּרַךְ	יִבְרַךְ	—	—	מִבְרַךְ
מלא	מָלָא	יִמְלֵא	—	—	מִמְלֵא
נלח	נָלַח	יִנְלַח	—	נִלּוֹחַ	מִנְלַח
ילד	יָלַד	יִיָּלַד	—	—	מִיָּלַד

2. Hophal 类型(Hp/H 被)

动词的 Hophal 类型就是 Hiphil 的被动。

Hiphil		Hophal	
הִגִּיד	他已告诉	הֻגַּד	他已被通知
הִכָּה	他已击打	הֻכָּה	他已被击打

Hophal 类型的完成式和不定式与 Hiphil 相同, 皆有词首的 h 。与 Hiphil 不同在于第一根音下有 u -类的元音。这 u -类的元音是 $\text{o}(\text{ָ})$ 、 $\text{u}(\text{ּ})$ 或 $\text{u}(\text{ֹ})$, 得视情况而定。

- i. 在规则的根音前通常是 o 。

הֻמְלָךְ (מלך 的 Ho. 完成式 3 单阳) 他已被立为王
但也常以 u 来代替 o 。

הֻשְׁלָךְ (שלך 的 Ho. 完成式 3 单阳) 他已被丢出去

- ii. 在 I-喉音和 I- ר 之前是 o 。

הֻחְבָּא (חבא 的 Ho. 完成式 3 单阳) 他已被隐藏

הֻרְאָיָה (ראה 的 Ho. 完成式 2 单阳) 你已被给看(什么) = 有人给你看(什么)

- iii. 在 I- נ 之前是 u 。

הֻנָּד (נוד 的 Ho. 完成式 3 单阳) 他已被通知不过, 如果 נ 没有被同化, 有 o 而非 u 。

הֻנְחָלָתִי (נחל 的 Ho. 完成式 1 单共) 我已被给为业 = 我得了为业(alloted)

- iv. 在 I- ו 、II- ו 和双 II 动词里, 词首的元音是 u 。

הוּסַד (יסד 的 Ho. 完成式 3 单阳) 它已被立

הוּמַת (מות 的 Ho. 完成式 3 单阳) 他已被杀

הוּשַׁד (שרד 的 Ho. 完成式 3 单阳) 他已被毁灭

Hophal 动词总论

词根	完成式	未完成式	不定式 独立形	不定式 附属形	分词
שמר	הִשְׁמַר	יִשְׁמַר	הִשְׁמַר	—	מִשְׁמָר
עבד	הִעֲבִד	יַעֲבִד	הִעֲבִד	—	מַעֲבֵד
גלה	הִגִּיל	יִגִּיל	הִגִּיל	—	מִגִּיל
יסד	הִוִּסֵּד	יִוִּסֵּד	הִוִּסֵּד	—	מוֹסֵד
נגד	הִנָּגַד	יִנָּגַד	הִנָּגַד	הִנָּגַד	מִנָּגֵד
קום	הִוָּקַם	יִוָּקַם	הִוָּקַם	—	מוֹקֵם

3. Qal 被动(Gp/G 被)

有几个常与 Pual 和 Hophal 混合的动词是古代 Qal 被动形式的遗迹。之所以知道它们是 Qal 被动,是因为这些动词是 Qal 动词的被动,而不是 Piel 或 Hiphil 动词的被动。如果一个动词出现在 Qal 而没有出现在 Piel 或 Hiphil,并且它的意思看起来像是 Qal 动词的被动,此动词应该是 Qal 被动。如从上下文可以看出 אָכַל 的意思是“它被吃了”(而非“它被喂”这类的意思),此动词在 Piel 也未出现,所以可相当肯定地判定像 אָכַל 这样的形式是 Qal 被动。

נָתַן 是另一个例子。虽然这个动词的 Piel 和 Hiphil 都没有出现,但 נָתַן (他被给/有人给他)出现过好几次。假设这个动词是 Hophal,那么 נָתַן 的 Hiphil 至少应该出现一些例子。再者,נָתַן 的意思(从上下文看)也表示 נָתַן 是 Qal 的被动,而非 Hiphil 的被动。

לָקַח (他被取)这个形式与 נָתַן 类似。这个动词也没有 Piel 和 Hiphil。相对应的完成式似乎是 Pual 的 לָקַח,但没有证据说明 לָקַח 的变化在 Qal 之外与 לָקַח 动词相同(Niphal 完成式 3 单阳是 לָקַח 而非 *לָקַח)。如果 לָקַח 是 Pual 未完成式,它应该是 *לָקַח,若是 Hophal,那么 לָקַח 形式(没有词首 h-)的完成式就有问题。此外,没有像 Pual 和 Hophal 加词首 מ- 的分词 לָקַח 出现,故可确定 לָקַח 和 לָקַח 是 Qal 被动,而非 Pual,亦非 Hophal。以下为 Qal 被动的一些例子。

词根	完成式	未完成式	分词
אכל	אָכַל	יֹאכַל	אֹכֵל
ילד	יָלַד	—	יּוֹלֵד
לקח	לָקַח	יִלָּקַח	לֹקֵחַ
נתן	—	יִתֵּן	—

4. 条件句

条件句有两个从句:前者说明条件或假定(“如果……的子句”或作“条件从句”if-clause, protasis),后者指出结果(“就……的子句”或作“结果从句”then-clause, apodosis)。

a. 真实条件句

真实的、已实现或可实现的条件通常用 אִם 引出第一个从句,第二个从句可以用 וְ 引出,也可以不用 וְ。

אִם-תֵּלֶכְנִי עִמִּי וְהִלַּכְתִּי 如果你跟我一起去,我要去,但如果
וְאִם-לֹא תֵלֶכְנִי עִמִּי לֹא אֵלֶךְ 你不跟我一起去,我就不去(士4:8)
אִם-תַּעֲצֹרֵנִי לֹא-אֲכַל בְּלַחְמְךָ 如果你款留我,我就不吃你的食物
(士13:16)

真实的条件以 כִּי 或 הִן 引出较不常见,以 אֲשֶׁר 引出更少见。

כִּי-תִמְצָא אִישׁ לֹא תִבְרַכְנוּ 如果你遇见人,不可向他问安,若是
וְכִי-יִבְרַכְךָ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ 有人向你问安,你不可回答他(王下
4:29)

הֵן צָדִיק בָּאָרֶץ וְיִשְׁלַם 如果义人在地上被报应,何况恶人
אֶף כִּי-רָשָׁע וְחוֹטֵא 和罪人呢?(箴11:31)

אֲשֶׁר יִשְׁאַלּוּ בְנֵיכֶם 如果你们的儿女问……你们就要告
וְהוֹדַעְתֶּם אֲתֵּם-בְּנֵיכֶם 诉你们的儿女(书4:21—22)

b. 假定条件句

不实在、未实现或不可实现的条件用 לוֹ (也作 לֵא) “如果”或

לוֹ לִי (也作 לוֹ לֵא) “如果不”引出前句。

לוֹ חֶפֶץ יְהוָה לְהַמִּיתָנוּ לֹא־לָקַח מִיָּדֵנוּ עֹלָה וּמִנְחָה 如果耶和華要殺我們，他就不会从我们的手接受燔祭和素祭(士 13:23)

לוֹ חֵכְמוֹ יִשְׁכִּילוּ זֹאת 如果他们有智慧，他们就会知道这事(申 32:29)

לוֹלֵא חֲרָשְׁתֶּם בְּעֹלְתִי לֹא מִצְאתֶם חִידָתִי 如果你们不用我的母牛犁地，你们就猜不出我的谜底(士 14:18)

有时条件句不是用以上所提及的任何语助词引出，条件从句和结果从句两者均以 ו 引出。

וְכִרְךָ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה 如果他赐福，我不能翻转(民 23:20)

וְעֹזֵב אֶת־אָבִיו וְאִמּוֹ 如果他离开他的父亲，他会死(创 44:22)

词汇

名词：

גִּזְרֵל (复阳：גִּזְרֵלוֹת) 签、中签、一份土地

גִּל 浪、(石)堆。【动词：גָּלַל 滚】

דָּג (也作 דִּגָּה) 鱼

הֶבֶל 偶像、虚空

יִרְכָּה (加词尾：-יִרְכָּה；双数：יִרְכָּחִים) 后、后部

מַעִים (只有复数) 肠、内脏

קֶץ 末尾、极

שָׂכָר 赏赐、工钱。【动词：שָׂכַר 雇人】

שְׂאוֹל 阴间

תְּהוֹם (单数阴阳都有；复阴：תְּהוֹמוֹת) 大海、渊

动词：

גָּרַשׁ 赶出

חָבַשׁ 捆、束

נָבַט Hi.：凝视、看

נָקָה 无辜、自由。【形容词：נָקִי 或 נָקִיא 无辜】

פָּלַל Hith.：祷告。【名词：תְּפִלָּה 祷告】

רָחַץ 洗

שָׁנַע Pi.：求救

感叹词：

אֵהָה 哀哉！唉！

אָנָּה (= אֵהָה נָא；也作 אָנָּה) 求你！拜托！唉！

介词：

בְּעֶד (附属形：בְּעֶדֶד；加词尾：-בְּעֶדֶד) 藉着、透过、绕着、替、为

作业

a. 请写出下列希伯来文的各种形式。

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| 1. גָּרַשׁ 的 Pu. 完成式 3 复共 | 11. שׁוּב 的 Ho. 分词复阳 |
| 2. גָּרַשׁ 的 Pu. 未完成式 3 复阳 | 12. יָלַד 的 Pu. 完成式 2 复阳 |
| 3. כָּסָה 的 Pu. 完成式 3 复共 | 13. רָאָה 的 Pu. 完成式 3 单阳 |
| 4. כָּסָה 的 Pu. 未完成式 3 单阳 | 14. רָאָה 的 Ho. 分词单阳 |
| 5. גָּלָה 的 Ho. 完成式 3 单阳 | 15. נָגַד 的 Ho. 祈愿式 3 单阳 |
| 6. נָכָה 的 Ho. 完成式 3 单阳 | 16. חָבָא 的 Ho. 完成式 3 复共 |
| 7. נָכָה 的 Ho. 未完成式 2 复阳 | 17. חָבָא 的 Pu. 完成式 3 复共 |
| 8. נָכָה 的 Ho. 完成式 3 复共 | 18. שָׁלַח 的 Pu. 完成式 1 单共 |
| 9. שׁוּב 的 Ho. 完成式 3 单阳 | 19. שָׁלַח 的 Pu. 分词单阳 |
| 10. מוֹת 的 Ho. 未完成式 3 单阳 | 20. שָׁלַךְ 的 Ho. 完成式 3 单阴 |

b. 请使用词典,将约拿书第1—2章译成中文。

注释:

拿 1:7: בָּאֶשֶׁר לִמִּי = בְּשִׁלְמִי (在词典见在-ש-之下)

拿 2:4: יֹסֵבְבִנִי (主语)环绕我

第三十课

1. Polel, Polal, Hithpolel

这三个类型的特色是第一根音后有长元音(ô)、没有第二根音,且第三根音重复出现: qôlêl, qôlal, hiqôlêl。以 II-ל/ל 的词根而言,这些类型常代替 Piel, Pual 和 Hithpaël,故 II-ל/ל 的 Piel, Pual 和 Hithpaël 不常出现,但这三个类型的意义用 Polel, Polal 和 Hithpolel 来呈现。有时双 II 动词也用 Polel, Polal 和 Hithpolel 代替 Piel, Pual 和 Hithpaël。

动词 קוּם(起来)变化如下。

a. 完成式

	Polel	Polal	Hithpolel
3 单阳	קוּם	קוּם	הִתְקוּם
3 单阴	קוּמָה	קוּמָה	הִתְקוּמָה
2 单阳	קוּמָתָה	קוּמָתָה	הִתְקוּמָתָה
2 单阴	קוּמָתְהָ	קוּמָתְהָ	הִתְקוּמָתְהָ
1 单共	קוּמָתִי	קוּמָתִי	הִתְקוּמָתִי
3 复共	קוּמוּ	קוּמוּ	הִתְקוּמוּ
2 复阳	קוּמְתֶם	קוּמְתֶם	הִתְקוּמְתֶם
2 复阴	קוּמְתֵנָּה	קוּמְתֵנָּה	הִתְקוּמְתֵנָּה
1 复共	קוּמְנוּ	קוּמְנוּ	הִתְקוּמְנוּ

说明:

- i. 3单阳之外, Polel 和 Polal 的形式均相同(见十三、2. i)。
 ii. 有时也用 כּוֹנֵנוּ (他们建立) 代替 כּוֹנְנוּ, 用 חֲלָלָה (它已被刺) 代替 חֲלָלָה 这样的形式。

b. 未完成式

	Polel	Polal	Hithpolel
3 单阳	יִקְוֹם	יִקְוֹם	יִחְקֹמֶם
3 单阴	תִּקְוֹם	תִּקְוֹם	תִּחְקֹמֶם
2 单阳	תִּקְוֹם	תִּקְוֹם	תִּחְקֹמֶם
2 单阴	תִּקְוֹמִי	תִּקְוֹמִי	תִּחְקֹמִי
1 单共	אִקְוֹם	אִקְוֹם	אִחְקֹמֶם
3 复阳	יִקְוֹמוּ	יִקְוֹמוּ	יִחְקֹמוּ
3 复阴	תִּקְוֹמְנָה	תִּקְוֹמְנָה	תִּחְקֹמְנָה
2 复阳	תִּקְוֹמוּ	תִּקְוֹמוּ	תִּחְקֹמוּ
2 复阴	תִּקְוֹמְנָה	תִּקְוֹמְנָה	תִּחְקֹמְנָה
1 复共	נִקְוֹם	נִקְוֹם	נִחְקֹמֶם

说明:

- i. 因为元音弱化成 šewā', 所以在 2 单阴、3 复阳、2 复阳, 只靠动词的形式无法决定是主动(Polel)或是被动(Polal)。
 ii. 动词 כּוֹן (建立) 常出现, 在 Hithpolel 有时会发生词首的 ת 被第一根音同化(见二十七、4), 如 תִּחְקֹנֶן 可以代替 תִּחְקֹנֶן。

c. 其他形态

	Polel	Polal	Hithpolel
祈使式	קֹוֹם	—	חִקְוֹמֶם
不定式附属形	קֹוֹם	—	חִקְוֹמֶם
分词	מִקְוֹם	מִקְוֹם	מִחְקֹמֶם

2. Pilpel, Polpal, Hithpalpel

此类型动词的特点是前后根音都重复, 其意义与 Piel, Pual 和 Hithpael 差不多。这类型的动词多为双 II, 少数为 II-Ⅰ' 动词。

词根	Pilpel	Polpal	Hithpalpel	
גלל	גִּלְגַּל	—	הִתְגַּלְגַּל	滚
קלל	קִלְקַל	—	הִתְקַלְקַל	快速地摇动
קול	כִּלְכַּל	כִּלְכַּל	—	支持

3. 不常使用的类型

有少数不常使用的类型。

a. Poel, Poal, Hithpoal

这些动词的形式与 Polel, Polal, Hithpolel 类似, 只是以三根音的词根形式为基础: qôṭel, qôṭal, hiṭqôṭel。

Poel 完成式 3 单阳 שָׁרַשׁ 它已生根(赛 40:24)

Poal 完成式 3 复共 שָׁרְשׁוּ 他们已生根(耶 12:2)

Hithpoel 未完成式 3 复阳 יִתְנַעֲשׂוּ 他们翻腾(耶 46:8)

b. Palal, Pulal

动词的这个类型三个根音都保留, 但将第三个根音重复:

qaṭlal, quṭlal。

Palal 完成式 3 单阳 שָׂאֵן 它已享受安逸(耶 48:11)

Pulal 完成式 3 单阳 אָמַל 它已枯干(珥 1:10)

c. Pealal

动词的这个类型三个根音都保留, 但将后两个根音重复:

qēṭalṭal。

Pealal 完成式 3 单阳 סָחַרְחַר 它急速地跳动(诗 38:11)

除此以外, 还有一些独特的、具争议性的例子, 包括以四根音为

基础及混合的形式。遇见这种情况时,应查阅文法参考书。

4. כִּי 的一些用法

语助词 כִּי 有许多不同的用法。

- a. 可以用来引出表示原因的从句,译为“因为”、“既然”。

כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אָרוּר אַתָּה 既然你做了这事,你必受诅咒
(创 3:14)

תַּנְנִי יְהוָה כִּי אֲמַלֵּל אֹנִי 耶和華啊,求你怜悯我,因为我衰残(诗 6:3)

- b. 在表示感官的动词(即看、听、知道、明白,等等)后,可以用来引出宾语从句,译成中文时,可省略不译。

עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי-יִרְאֶה אֱלֹהִים אַתָּה 我现在知道你是敬畏上帝的人(创 22:12)

- c. 可以引出表示动作之结果的从句,译为“使”。

מָה רְאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֵת-הַדָּבָר הַזֶּה 你想什么,使你做这事呢?
(创 20:10)

- d. 在否定句后常有明显的反意,在中文不用任何连接词,直接把反意的句子连于前句

לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ שָׂרָי 你不可称她为撒莱,她的名要
כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ 称为撒拉(创 17:15)

לֹא כִּי צָחַקְתָּ 不然,你实在笑了(创 18:15)

这个用法与 כִּי אִם (反而、除非)的用法类似:

לֹא יַעֲקֹב יֹאמַר עוֹד 你的名不要再叫雅各,反而要
שְׁמֶךָ כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל 叫以色列(创 32:29)

- e. 在表示时间的从句里(见二十、5),可将 כִּי 译为“当”、“在……的时候”。

וַיְהִי כִּי-זָקֵן יִצְחָק 在以撒年老的时候(创 27:1)

- f. 在条件从句里面(二十九、4)引出真实的条件,可以译为“如果”。

כִּי-תִמְצָא אִישׁ לֹא תִכְרַכְנוּ 如果你遇见人,不可向他问安,若是
וְכִי-יִכְרַךְ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ 有人向你问安,你不可回答他(王下
4:29)

- g. 表示肯定(加强)的用法,可以译为“是的”、“真的”。

כִּי-לֵאָוִיל יִהְיֶה-בְּעֵשׂ 是的,烦恼害死愚昧人!(伯 5:2)

כִּי 用在誓语里引出肯定、明确的声明
(见二十七、8)。

- h. 有时可以有让步的用法,其意为“虽然”。

כִּי נָפַלְתִּי קָמָתִי 虽然我跌倒了,可是我还要起来(弥
7:8)

- j. 引出直接引用的话,不必翻译。

וַיֹּאמֶר כִּי-אֶהְיֶה עִמָּךְ 他说:“我要与你同在”(出 3:12)

词汇

名词:

הָדָר (也作 הַדְרָה) 光辉、华丽、富丽堂皇

זִמְרָה (复: זִמְרוֹת) 歌。也有: מְזִמֵּר 诗歌。【动词: זָמַר
Pi.: 作音乐】

יָעַר 森林

עוֹף 鸟、野禽。【动词: עָוָף 飞】

צוֹר 磐石、山

צָר 仇敌

תָּבַל 世界

动词:

אוֹר 成光; Hi.: 发光

בָּטַן 试炼

בָּשָׂר Pi.:报佳音

נִיל 欢喜

כָּרַע 屈膝

נוּע 发抖

נִסָּה Pi.:试验

רוּע Hi:喊叫。【名词:תְּרוּעָה 警告、喊叫】

תָּעָה 漫游、昏迷

副词:

בִּל 无。也作 בְּלִי 没有

作业

a. 请将以赛亚书第6章译成中文。

b. 请将民6:24—26译成中文。

附 录

- 一、动词词类变化表
- 二、文法专有名词英汉对照表
- 三、文法专有名词汉英对照表
- 四、BHS 所附的鉴别注释
- 五、汉希词汇表
- 六、希汉词汇表
- 七、经文索引
- 八、主题索引

附录一 动词词类变化表

1. 规则动词

	Qal	Niphal	Piel	Pual	Hithpacl	Hiphil	Hophal	
完成式	קָטַל	נִקְטַל	קָטַל	קָטַל	הִתְקַטַּל	הִקְטִיל	הִקְטִיל	3 单阳
	קָטְלוּ	נִקְטְלוּ	קָטְלוּ	קָטְלוּ	הִתְקַטְּלוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטִילוּ	3 单阴
	קָטְלוּ	נִקְטְלוּ	קָטְלוּ	קָטְלוּ	הִתְקַטְּלוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטִילוּ	2 单阳
	קָטְלוּ	נִקְטְלוּ	קָטְלוּ	קָטְלוּ	הִתְקַטְּלוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטִילוּ	2 单阴
	קָטְלוּ	נִקְטְלוּ	קָטְלוּ	קָטְלוּ	הִתְקַטְּלוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטִילוּ	1 单共
	קָטְלוּ	נִקְטְלוּ	קָטְלוּ	קָטְלוּ	הִתְקַטְּלוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטִילוּ	3 复共
	קָטְלוּ	נִקְטְלוּ	קָטְלוּ	קָטְלוּ	הִתְקַטְּלוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטִילוּ	2 复阳
	קָטְלוּ	נִקְטְלוּ	קָטְלוּ	קָטְלוּ	הִתְקַטְּלוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטִילוּ	2 复阴
	קָטְלוּ	נִקְטְלוּ	קָטְלוּ	קָטְלוּ	הִתְקַטְּלוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטִילוּ	1 复共
	קָטְלוּ	נִקְטְלוּ	קָטְלוּ	קָטְלוּ	הִתְקַטְּלוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטִילוּ	
未完成式	יִקְטֹל	יִקְטָל	יִקְטֹל	יִקְטֹל	יִתְקַטֵּל	יִקְטִיל	יִקְטִיל	3 单阳
	יִקְטֹל	יִקְטָל	יִקְטֹל	יִקְטֹל	יִתְקַטֵּל	יִקְטִיל	יִקְטִיל	3 单阴
	יִקְטֹל	יִקְטָל	יִקְטֹל	יִקְטֹל	יִתְקַטֵּל	יִקְטִיל	יִקְטִיל	2 单阳
	יִקְטֹל	יִקְטָל	יִקְטֹל	יִקְטֹל	יִתְקַטֵּל	יִקְטִיל	יִקְטִיל	2 单阴
	יִקְטֹל	יִקְטָל	יִקְטֹל	יִקְטֹל	יִתְקַטֵּל	יִקְטִיל	יִקְטִיל	1 单共
	יִקְטֹל	יִקְטָל	יִקְטֹל	יִקְטֹל	יִתְקַטֵּל	יִקְטִיל	יִקְטִיל	

(续表)

	Qal	Niphal	Piel	Pual	Hithpacl	Hiphil	Hophal	
祈使式	קָטַל	נִקְטַל	קָטַל	קָטַל	הִתְקַטַּל	הִקְטִיל	הִקְטִיל	3 复阳
	קָטְלוּ	נִקְטְלוּ	קָטְלוּ	קָטְלוּ	הִתְקַטְּלוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטִילוּ	3 复阴
	קָטְלוּ	נִקְטְלוּ	קָטְלוּ	קָטְלוּ	הִתְקַטְּלוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטִילוּ	2 复阳
	קָטְלוּ	נִקְטְלוּ	קָטְלוּ	קָטְלוּ	הִתְקַטְּלוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטִילוּ	2 复阴
	קָטְלוּ	נִקְטְלוּ	קָטְלוּ	קָטְלוּ	הִתְקַטְּלוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטִילוּ	1 复共
	קָטְלוּ	נִקְטְלוּ	קָטְלוּ	קָטְלוּ	הִתְקַטְּלוּ	הִקְטִילוּ	הִקְטִילוּ	
不定词	קָטֹל	הִקְטִיל	קָטֹל	קָטֹל	הִתְקַטֵּל	הִקְטִיל	הִקְטִיל	2 单阳
	קָטֹל	הִקְטִיל	קָטֹל	קָטֹל	הִתְקַטֵּל	הִקְטִיל	הִקְטִיל	2 单阴
	קָטֹל	הִקְטִיל	קָטֹל	קָטֹל	הִתְקַטֵּל	הִקְטִיל	הִקְטִיל	2 复阳
	קָטֹל	הִקְטִיל	קָטֹל	קָטֹל	הִתְקַטֵּל	הִקְטִיל	הִקְטִיל	2 复阴
分词	קָטֹל	הִקְטִיל	קָטֹל	קָטֹל	הִתְקַטֵּל	הִקְטִיל	הִקְטִיל	独立形
	קָטֹל	הִקְטִיל	קָטֹל	קָטֹל	הִתְקַטֵּל	הִקְטִיל	הִקְטִיל	附属形
	קָטֹל	הִקְטִיל	קָטֹל	קָטֹל	הִתְקַטֵּל	הִקְטִיל	הִקְטִיל	主动 被动
1-连续句 祈愿式	יִקְטֹל	יִקְטָל	יִקְטֹל	יִקְטֹל	יִתְקַטֵּל	יִקְטִיל	יִקְטִיל	主动 被动
	יִקְטֹל	יִקְטָל	יִקְטֹל	יִקְטֹל	יִתְקַטֵּל	יִקְטִיל	יִקְטִיל	

2. I-喉音动词

	Qal	Niphal	Hiphil	Hophal	
完成式					
3 单阳	עָמַד	נָעַב	הָעִמִּיד	הָעִמְדָּה	3 单阳
3 单阴	עָמְדָה	נָעְבָה	הָעִמְדָה	הָעִמְדָה	3 单阴
2 单阳	עָמַדְתָּ	נָעַבְתָּ	הָעִמַּדְתָּ	הָעִמַּדְתָּ	2 单阳
2 单阴	עָמַדְתְּ	נָעַבְתְּ	הָעִמַּדְתְּ	הָעִמַּדְתְּ	2 单阴
1 单共	עָמַדְתִּי	נָעַבְתִּי	הָעִמַּדְתִּי	הָעִמַּדְתִּי	1 单共
3 复共	עָמְדוּ	נָעֻבוּ	הָעִמִּידוּ	הָעִמְדוּם	3 复共
2 复阳	עָמַדְתֶּם	נָעַבְתֶּם	הָעִמַּדְתֶּם	הָעִמַּדְתֶּם	2 复阳
2 复阴	עָמַדְתֶּן	נָעַבְתֶּן	הָעִמַּדְתֶּן	הָעִמַּדְתֶּן	2 复阴
1 复共	עָמַדְנוּ	נָעַבְנוּ	הָעִמַּדְנוּ	הָעִמַּדְנוּ	1 复共
未完成式					
3 单阳	יַעֲמֹד	יָעֻב	יַעֲמִיד	יַעֲמֹד	3 单阳
3 单阴	תַּעֲמֹד	תָעֻב	תַּעֲמִיד	תַּעֲמֹד	3 单阴
2 单阳	תַּעֲמֹד	תָעֻב	תַּעֲמִיד	תַּעֲמֹד	2 单阳
2 单阴	תַּעֲמֹדִי	תָעֻבִי	תַּעֲמִידִי	תַּעֲמֹדִי	2 单阴
1 单共	אֵעָמֵד	אָעֻב	אֵעָמִיד	אֵעָמֵד	1 单共

(续表)

	Qal	Niphal	Hiphil	Hophal	
3 复阳	יַחֲזִיקוּ	יָעֻבוּ	יַחֲמִידוּ	יַחֲמֹדוּ	3 复阳
3 复阴	תַּחֲזִיקְנָה	תָעֻבְנָה	תַּחֲמִידְנָה	תַּחֲמֹדְנָה	3 复阴
2 复阳	תַּחֲזִיקוּ	תָעֻבוּ	תַּחֲמִידוּ	תַּחֲמֹדוּ	2 复阳
2 复阴	תַּחֲזִיקְנָה	תָעֻבְנָה	תַּחֲמִידְנָה	תַּחֲמֹדְנָה	2 复阴
1 复共	נַחֲזִיק	נָעֻב	נַחֲמִיד	נַחֲמֹד	1 复共
祈使式					
2 单阳	עָמַד	הָעֻב	הָעִמַּד	הָעִמְדָה	2 单阳
2 单阴	עָמְדִי	הָעֻבִי	הָעִמְדִי	הָעִמְדִי	2 单阴
2 复阳	עָמְדוּ	הָעֻבוּ	הָעִמְדוּ	הָעִמְדוּ	2 复阳
2 复阴	עָמְדְנָה	הָעֻבְנָה	הָעִמְדְנָה	הָעִמְדְנָה	2 复阴
不定词	עָמֹד	נָעֻב	הָעִמַּד	הָעִמְדָה	独立形
分词	עָמֹד	הָעֻב	הָעִמִּיד	הָעִמְדָה	附属形
	עָמֹד	נָעֻב	הָעִמִּיד	הָעִמְדָה	主动
	יַעֲמֹד	יָעֻב	יַעֲמִיד	יַעֲמֹד	被动
1-连续句	יַחֲזִיק	יָעֻב	יַחֲמִיד	יַחֲמֹד	
祈愿式	יַחֲזִיק	יָעֻב	יַחֲמִיד	יַחֲמֹד	

3. II-喉音动词

	Qal	Niphal	Piel	Pual	Hithpael
完成式	3 单阳	בָּחַר	בָּחַר	בִּרְךָ	הִתְבָּרַךְ
	3 单阴	בָּחַרָה	בָּחַרָה	בִּרְכָה	הִתְבָּרְכָה
	2 单阳	בָּחַרְתָּ	בָּחַרְתָּ	בִּרְכָתְךָ	הִתְבָּרַכְתָּ
	2 单阴	בָּחַרְתְּ	בָּחַרְתְּ	בִּרְכָתְךָ	הִתְבָּרַכְתְּ
	1 单共	בָּחַרְתִּי	בָּחַרְתִּי	בִּרְכָתִי	הִתְבָּרַכְתִּי
	3 复共	בָּחַרְנוּ	בָּחַרְנוּ	בִּרְכֵנוּ	הִתְבָּרַכְנוּ
	2 复阳	בָּחַרְתֶּם	בָּחַרְתֶּם	בִּרְכֵיכֶם	הִתְבָּרַכְתֶּם
	2 复阴	בָּחַרְתֶּן	בָּחַרְתֶּן	בִּרְכֵיכֶן	הִתְבָּרַכְתֶּן
	1 复共	בָּחַרְנוּ	בָּחַרְנוּ	בִּרְכֵנוּ	הִתְבָּרַכְנוּ
	3 单阳	יִבְחַר	יִבְחַר	יִבְרַךְ	יִתְבָּרַךְ
	3 单阴	יִבְחַרָה	יִבְחַרָה	יִבְרַכָה	יִתְבָּרְכָה
	2 单阳	יִבְחַרְתָּ	יִבְחַרְתָּ	יִבְרַכְךָ	יִתְבָּרַכְךָ
未完成式	2 单阴	יִבְחַרְתְּ	יִבְחַרְתְּ	יִבְרַכְךָ	יִתְבָּרַכְךָ
	1 单共	יִבְחַרְתִּי	יִבְחַרְתִּי	יִבְרַכְכִי	יִתְבָּרַכְכִי
	1 单共	יִבְחַרְנוּ	יִבְחַרְנוּ	יִבְרַכְנוּ	יִתְבָּרַכְנוּ
	1 单共	יִבְחַרְנוּ	יִבְחַרְנוּ	יִבְרַכְנוּ	יִתְבָּרַכְנוּ

(续表)

	Qal	Niphal	Piel	Pual	Hithpael
祈使式	3 复阳	יִבְחְרוּ	יִבְחְרוּ	יִבְרְכוּ	יִתְבָּרְכוּ
	3 复阴	יִבְחַרְנָה	יִבְחַרְנָה	יִבְרַכְנָה	יִתְבָּרַכְנָה
	2 复阳	יִבְחַרוּ	יִבְחַרוּ	יִבְרַכְכוּ	יִתְבָּרַכְכוּ
	2 复阴	יִבְחַרְנָה	יִבְחַרְנָה	יִבְרַכְנָה	יִתְבָּרַכְנָה
	1 复共	יִבְחְרוּ	יִבְחְרוּ	יִבְרַכְכוּ	יִתְבָּרַכְכוּ
	2 单阳	יִבְחַרְךָ	יִבְחַרְךָ	יִבְרַכְךָ	יִתְבָּרַכְךָ
	2 单阴	יִבְחַרְתְּ	יִבְחַרְתְּ	יִבְרַכְךָ	יִתְבָּרַכְךָ
	2 复阳	יִבְחַרוּ	יִבְחַרוּ	יִבְרַכְכוּ	יִתְבָּרַכְכוּ
	2 复阴	יִבְחַרְנָה	יִבְחַרְנָה	יִבְרַכְנָה	יִתְבָּרַכְנָה
	独立形	יִבְחַרְךָ	יִבְחַרְךָ	יִבְרַכְךָ	יִתְבָּרַכְךָ
	附属形	יִבְחַרְךָ	יִבְחַרְךָ	יִבְרַכְךָ	יִתְבָּרַכְךָ
	主动	יִבְחַרְךָ	יִבְחַרְךָ	יִבְרַכְךָ	יִתְבָּרַכְךָ
不定式	独立形	יִבְחַרְךָ	יִבְחַרְךָ	יִבְרַכְךָ	יִתְבָּרַכְךָ
	附属形	יִבְחַרְךָ	יִבְחַרְךָ	יִבְרַכְךָ	יִתְבָּרַכְךָ
	主动	יִבְחַרְךָ	יִבְחַרְךָ	יִבְרַכְךָ	יִתְבָּרַכְךָ
	被动	יִבְחַרְךָ	יִבְחַרְךָ	יִבְרַכְךָ	יִתְבָּרַכְךָ
分词	独立形	יִבְחַרְךָ	יִבְחַרְךָ	יִבְרַכְךָ	יִתְבָּרַכְךָ
	附属形	יִבְחַרְךָ	יִבְחַרְךָ	יִבְרַכְךָ	יִתְבָּרַכְךָ
	主动	יִבְחַרְךָ	יִבְחַרְךָ	יִבְרַכְךָ	יִתְבָּרַכְךָ
	被动	יִבְחַרְךָ	יִבְחַרְךָ	יִבְרַכְךָ	יִתְבָּרַכְךָ
1-连续句	独立形	יִבְחַרְךָ	יִבְחַרְךָ	יִבְרַכְךָ	יִתְבָּרַכְךָ
	附属形	יִבְחַרְךָ	יִבְחַרְךָ	יִבְרַכְךָ	יִתְבָּרַכְךָ
	主动	יִבְחַרְךָ	יִבְחַרְךָ	יִבְרַכְךָ	יִתְבָּרַכְךָ
	被动	יִבְחַרְךָ	יִבְחַרְךָ	יִבְרַכְךָ	יִתְבָּרַכְךָ

4. III-喉音动词

	Qal	Niphal	Piel	Pual	Hithpael	Hiphil	Hophal	
完成式								
3 单阳	שָׁלַח	נִשְׁלַח	שָׁלַח	שָׁלַח	הִשְׁלַח	הִשְׁלַח	הִשְׁלַח	3 单阳
3 单阴	שָׁלְחָה	נִשְׁלְחָה	שָׁלְחָה	שָׁלְחָה	הִשְׁלְחָה	הִשְׁלְחָה	הִשְׁלְחָה	3 单阴
2 单阳	שָׁלַחְתָּ	נִשְׁלַחְתָּ	שָׁלַחְתָּ	שָׁלַחְתָּ	הִשְׁלַחְתָּ	הִשְׁלַחְתָּ	הִשְׁלַחְתָּ	2 单阳
2 单阴	שָׁלַחְתְּ	נִשְׁלַחְתְּ	שָׁלַחְתְּ	שָׁלַחְתְּ	הִשְׁלַחְתְּ	הִשְׁלַחְתְּ	הִשְׁלַחְתְּ	2 单阴
1 单共	שָׁלַחְתִּי	נִשְׁלַחְתִּי	שָׁלַחְתִּי	שָׁלַחְתִּי	הִשְׁלַחְתִּי	הִשְׁלַחְתִּי	הִשְׁלַחְתִּי	1 单共
3 复共	שָׁלְחוּ	נִשְׁלְחוּ	שָׁלְחוּ	שָׁלְחוּ	הִשְׁלְחוּ	הִשְׁלְחוּ	הִשְׁלְחוּ	3 复共
2 复阳	שָׁלַחְתֶּם	נִשְׁלַחְתֶּם	שָׁלַחְתֶּם	שָׁלַחְתֶּם	הִשְׁלַחְתֶּם	הִשְׁלַחְתֶּם	הִשְׁלַחְתֶּם	2 复阳
2 复阴	שָׁלַחְתֶּן	נִשְׁלַחְתֶּן	שָׁלַחְתֶּן	שָׁלַחְתֶּן	הִשְׁלַחְתֶּן	הִשְׁלַחְתֶּן	הִשְׁלַחְתֶּן	2 复阴
1 复共	שָׁלַחְתֻּם	נִשְׁלַחְתֻּם	שָׁלַחְתֻּם	שָׁלַחְתֻּם	הִשְׁלַחְתֻּם	הִשְׁלַחְתֻּם	הִשְׁלַחְתֻּם	1 复共
未完成式								
3 单阳	יִשְׁלַח	יִשְׁלַח	יִשְׁלַח	יִשְׁלַח	יִשְׁלַח	יִשְׁלַח	יִשְׁלַח	3 单阳
3 单阴	יִשְׁלַחְתָּ	יִשְׁלַחְתָּ	יִשְׁלַחְתָּ	יִשְׁלַחְתָּ	יִשְׁלַחְתָּ	יִשְׁלַחְתָּ	יִשְׁלַחְתָּ	3 单阴
2 单阳	יִשְׁלַחְתָּ	יִשְׁלַחְתָּ	יִשְׁלַחְתָּ	יִשְׁלַחְתָּ	יִשְׁלַחְתָּ	יִשְׁלַחְתָּ	יִשְׁלַחְתָּ	2 单阳
2 单阴	יִשְׁלַחְתְּ	יִשְׁלַחְתְּ	יִשְׁלַחְתְּ	יִשְׁלַחְתְּ	יִשְׁלַחְתְּ	יִשְׁלַחְתְּ	יִשְׁלַחְתְּ	2 单阴
1 单共	יִשְׁלַחְתִּי	יִשְׁלַחְתִּי	יִשְׁלַחְתִּי	יִשְׁלַחְתִּי	יִשְׁלַחְתִּי	יִשְׁלַחְתִּי	יִשְׁלַחְתִּי	1 单共

(续表)

	Qal	Niphal	Piel	Pual	Hithpael	Hiphil	Hophal	
3 复阳	יִשְׁלְחוּ	יִשְׁלְחוּ	יִשְׁלְחוּ	יִשְׁלְחוּ	יִשְׁלְחוּ	יִשְׁלְחוּ	יִשְׁלְחוּ	3 复阳
3 复阴	יִשְׁלְחָה	יִשְׁלְחָה	יִשְׁלְחָה	יִשְׁלְחָה	יִשְׁלְחָה	יִשְׁלְחָה	יִשְׁלְחָה	3 复阴
2 复阳	יִשְׁלַחְוּ	יִשְׁלַחְוּ	יִשְׁלַחְוּ	יִשְׁלַחְוּ	יִשְׁלַחְוּ	יִשְׁלַחְוּ	יִשְׁלַחְוּ	2 复阳
2 复阴	יִשְׁלַחְנָה	יִשְׁלַחְנָה	יִשְׁלַחְנָה	יִשְׁלַחְנָה	יִשְׁלַחְנָה	יִשְׁלַחְנָה	יִשְׁלַחְנָה	2 复阴
1 复共	יִשְׁלַחְוּ	יִשְׁלַחְוּ	יִשְׁלַחְוּ	יִשְׁלַחְוּ	יִשְׁלַחְוּ	יִשְׁלַחְוּ	יִשְׁלַחְוּ	1 复共
祈使式								
2 单阳	שְׁלַח	הִשְׁלַח	שְׁלַח	שְׁלַח	הִשְׁלַח	הִשְׁלַח	הִשְׁלַח	2 单阳
2 单阴	שְׁלַחִי	הִשְׁלַחִי	שְׁלַחִי	שְׁלַחִי	הִשְׁלַחִי	הִשְׁלַחִי	הִשְׁלַחִי	2 单阴
2 复阳	שְׁלַחוּ	הִשְׁלַחוּ	שְׁלַחוּ	שְׁלַחוּ	הִשְׁלַחוּ	הִשְׁלַחוּ	הִשְׁלַחוּ	2 复阳
2 复阴	שְׁלַחְנָה	הִשְׁלַחְנָה	שְׁלַחְנָה	שְׁלַחְנָה	הִשְׁלַחְנָה	הִשְׁלַחְנָה	הִשְׁלַחְנָה	2 复阴
不定式								
独立形	שְׁלַח	הִשְׁלַח	שְׁלַח	שְׁלַח	הִשְׁלַח	הִשְׁלַח	הִשְׁלַח	独立形
附属形	שְׁלַחִי	הִשְׁלַחִי	שְׁלַחִי	שְׁלַחִי	הִשְׁלַחִי	הִשְׁלַחִי	הִשְׁלַחִי	附属形
分词								
主动	שֹׁלֵחַ	שֹׁלְחָה	שֹׁלֵחַ	שֹׁלֵחַ	שֹׁלֵחַ	שֹׁלֵחַ	שֹׁלֵחַ	主动
被动	שֹׁלֵחַ	שֹׁלְחָה	שֹׁלֵחַ	שֹׁלֵחַ	שֹׁלֵחַ	שֹׁלֵחַ	שֹׁלֵחַ	被动
1-连续句	יִשְׁלַחְוּ	יִשְׁלַחְוּ	יִשְׁלַחְוּ	יִשְׁלַחְוּ	יִשְׁלַחְוּ	יִשְׁלַחְוּ	יִשְׁלַחְוּ	1-连续句
祝愿式	יִשְׁלַחְוּ	יִשְׁלַחְוּ	יִשְׁלַחְוּ	יִשְׁלַחְוּ	יִשְׁלַחְוּ	יִשְׁלַחְוּ	יִשְׁלַחְוּ	祝愿式

5. III-N 动词

	Qal	Niphal	Piel	Pual	Hithpael	Hiphil	Hophal	
完成式								
3 单阳	קָטַח	נִקְטַח	קָטַח	קָטַח	הִתְקַטַּח	הִקְטִיחַ	הִקְטַח	3 单阳
3 单阴	קָטְחָה	נִקְטְחָה	קָטְחָה	קָטְחָה	הִתְקַטְּחָה	הִקְטִיחָהּ	הִקְטַחְהָ	3 单阴
2 单阳	קָטַחְתָּ	נִקְטַחְתָּ	קָטַחְתָּ	קָטַחְתָּ	הִתְקַטַּחְתָּ	הִקְטִיחְתָּ	הִקְטַחְתָּ	2 单阳
2 单阴	קָטַחְתְּ	נִקְטַחְתְּ	קָטַחְתְּ	קָטַחְתְּ	הִתְקַטַּחְתְּ	הִקְטִיחְתְּ	הִקְטַחְתְּ	2 单阴
1 单共	קָטַחְתִּי	נִקְטַחְתִּי	קָטַחְתִּי	קָטַחְתִּי	הִתְקַטַּחְתִּי	הִקְטִיחְתִּי	הִקְטַחְתִּי	1 单共
3 复共	קָטַחוּ	נִקְטְחוּ	קָטַחוּ	קָטַחוּ	הִתְקַטְּחוּ	הִקְטִיחוּ	הִקְטַחוּ	3 复共
2 复阳	קָטַחְתֶּם	נִקְטַחְתֶּם	קָטַחְתֶּם	קָטַחְתֶּם	הִתְקַטַּחְתֶּם	הִקְטִיחְתֶּם	הִקְטַחְתֶּם	2 复阳
2 复阴	קָטַחְתֵּן	נִקְטַחְתֵּן	קָטַחְתֵּן	קָטַחְתֵּן	הִתְקַטַּחְתֵּן	הִקְטִיחְתֵּן	הִקְטַחְתֵּן	2 复阴
1 复共	קָטַחוּ	נִקְטְחוּ	קָטַחוּ	קָטַחוּ	הִתְקַטְּחוּ	הִקְטִיחוּ	הִקְטַחוּ	1 复共
未完成式								
3 单阳	יִקְטַח	יִקְטַח	יִקְטַח	יִקְטַח	יִתְקַטַּח	יִקְטִיחַ	יִקְטַח	3 单阳
3 单阴	תִּקְטַח	תִּקְטַח	תִּקְטַח	תִּקְטַח	תִּתְקַטַּח	תִּקְטִיחַ	תִּקְטַח	3 单阴
2 单阳	תִּקְטַחְךָ	תִּקְטַחְךָ	תִּקְטַחְךָ	תִּקְטַחְךָ	תִּתְקַטַּחְךָ	תִּקְטִיחְךָ	תִּקְטַחְךָ	2 单阳
2 单阴	תִּקְטַחְתְּ	תִּקְטַחְתְּ	תִּקְטַחְתְּ	תִּקְטַחְתְּ	תִּתְקַטַּחְתְּ	תִּקְטִיחְתְּ	תִּקְטַחְתְּ	2 单阴
1 单共	תִּקְטַחְתִּי	תִּקְטַחְתִּי	תִּקְטַחְתִּי	תִּקְטַחְתִּי	תִּתְקַטַּחְתִּי	תִּקְטִיחְתִּי	תִּקְטַחְתִּי	1 单共

(续表)

	Qal	Niphal	Piel	Pual	Hithpael	Hiphil	Hophal	
3 复阳	יִקְטְחוּ	יִקְטְחוּ	יִקְטְחוּ	יִקְטְחוּ	יִתְקַטְּחוּ	יִקְטִיחוּ	יִקְטְחוּ	3 复阳
3 复阴	תִּקְטַחְנָה	תִּקְטַחְנָה	תִּקְטַחְנָה	תִּקְטַחְנָה	תִּתְקַטַּחְנָה	תִּקְטִיחְנָה	תִּקְטַחְנָה	3 复阴
2 复阳	תִּקְטַחְוּ	תִּקְטַחְוּ	תִּקְטַחְוּ	תִּקְטַחְוּ	תִּתְקַטַּחְוּ	תִּקְטִיחְוּ	תִּקְטַחְוּ	2 复阳
2 复阴	תִּקְטַחְנָה	תִּקְטַחְנָה	תִּקְטַחְנָה	תִּקְטַחְנָה	תִּתְקַטַּחְנָה	תִּקְטִיחְנָה	תִּקְטַחְנָה	2 复阴
1 复共	יִקְטְחוּ	יִקְטְחוּ	יִקְטְחוּ	יִקְטְחוּ	יִתְקַטְּחוּ	יִקְטִיחוּ	יִקְטְחוּ	1 复共
2 单阳	קָטַחְךָ	הִקְטַחְךָ	קָטַחְךָ	קָטַחְךָ	הִתְקַטַּחְךָ	הִקְטִיחְךָ	קָטַחְךָ	2 单阳
2 单阴	קָטַחְתְּ	הִקְטַחְתְּ	קָטַחְתְּ	קָטַחְתְּ	הִתְקַטַּחְתְּ	הִקְטִיחְתְּ	קָטַחְתְּ	2 单阴
2 复阳	קָטַחְוּ	הִקְטַחְוּ	קָטַחְוּ	קָטַחְוּ	הִתְקַטַּחְוּ	הִקְטִיחְוּ	קָטַחְוּ	2 复阳
2 复阴	קָטַחְנָה	הִקְטַחְנָה	קָטַחְנָה	קָטַחְנָה	הִתְקַטַּחְנָה	הִקְטִיחְנָה	קָטַחְנָה	2 复阴
祈使式								
2 单阳	קָטַח	הִקְטַח	קָטַח	קָטַח	הִתְקַטַּח	הִקְטִיחַ	קָטַח	2 单阳
2 单阴	קָטַחִי	הִקְטַחִי	קָטַחִי	קָטַחִי	הִתְקַטַּחִי	הִקְטִיחִי	קָטַחִי	2 单阴
2 复阳	קָטַחוּ	הִקְטַחוּ	קָטַחוּ	קָטַחוּ	הִתְקַטְּחוּ	הִקְטִיחוּ	קָטַחוּ	2 复阳
2 复阴	קָטַחְנָה	הִקְטַחְנָה	קָטַחְנָה	קָטַחְנָה	הִתְקַטַּחְנָה	הִקְטִיחְנָה	קָטַחְנָה	2 复阴
不定式								
独立形	קָטַח	נִקְטַח	קָטַח	קָטַח	הִתְקַטַּח	הִקְטִיחַ	קָטַח	独立形
附属形	קָטַחְךָ	הִקְטַחְךָ	קָטַחְךָ	קָטַחְךָ	הִתְקַטַּחְךָ	הִקְטִיחְךָ	קָטַחְךָ	附属形
分词								
主动	קָטַח	נִקְטַח	קָטַח	קָטַח	הִתְקַטַּח	הִקְטִיחַ	קָטַח	主动
被动	קָטַחְךָ	נִקְטַחְךָ	קָטַחְךָ	קָטַחְךָ	הִתְקַטַּחְךָ	הִקְטִיחְךָ	קָטַחְךָ	被动
1-连续句	יִקְטַח	יִקְטַח	יִקְטַח	יִקְטַח	יִתְקַטַּח	יִקְטִיחַ	יִקְטַח	
祈愿式	יִקְטַחְךָ	יִקְטַחְךָ	יִקְטַחְךָ	יִקְטַחְךָ	יִתְקַטַּחְךָ	יִקְטִיחְךָ	יִקְטַחְךָ	

6. III-ה 动词

	Qal	Niphal	Piel	Pual	Hithpael	Hiphil	Hophal	
完成式								
3 单阳	גָּלָה	נִגְלָה	גָּלָה	גָּלָה	הִתְגַּלָּה	הִגְלָה	הִגְלָה	3 单阳
3 单阴	גָּלְתָה	נִגְלְתָה	גָּלְתָה	גָּלְתָה	הִתְגַּלְתָּה	הִגְלְתָה	הִגְלְתָה	3 单阴
2 单阳	גָּלִיתָ	נִגְלִיתָ	גָּלִיתָ	גָּלִיתָ	הִתְגַּלִּיתָ	הִגְלִיתָ	הִגְלִיתָ	2 单阳
2 单阴	גָּלִיתְּ	נִגְלִיתְּ	גָּלִיתְּ	גָּלִיתְּ	הִתְגַּלִּיתְּ	הִגְלִיתְּ	הִגְלִיתְּ	2 单阴
1 单共	גָּלִיתִי	נִגְלִיתִי	גָּלִיתִי	גָּלִיתִי	הִתְגַּלִּיתִי	הִגְלִיתִי	הִגְלִיתִי	1 单共
3 复共	גָּלוּ	נִגְלוּ	גָּלוּ	גָּלוּ	הִתְגַּלוּ	הִגְלוּ	הִגְלוּ	3 复共
2 复阳	גָּלִיתִם	נִגְלִיתִם	גָּלִיתִם	גָּלִיתִם	הִתְגַּלִּיתִם	הִגְלִיתִם	הִגְלִיתִם	2 复阳
2 复阴	גָּלִיתֶן	נִגְלִיתֶן	גָּלִיתֶן	גָּלִיתֶן	הִתְגַּלִּיתֶן	הִגְלִיתֶן	הִגְלִיתֶן	2 复阴
1 复共	גָּלִינוּ	נִגְלִינוּ	גָּלִינוּ	גָּלִינוּ	הִתְגַּלִּינוּ	הִגְלִינוּ	הִגְלִינוּ	1 复共
未完成式								
3 单阳	יִגְלֶה	יִנְגַּל	יִגְלֶה	יִגְלֶה	יִתְגַּלֶּה	יִגְלֶה	יִגְלֶה	3 单阳
3 单阴	תִּגְלֶה	תִּנְגַּל	תִּגְלֶה	תִּגְלֶה	תִּתְגַּלֶּה	תִּגְלֶה	תִּגְלֶה	3 单阴
2 单阳	תִּגְלֶה	תִּנְגַּל	תִּגְלֶה	תִּגְלֶה	תִּתְגַּלֶּה	תִּגְלֶה	תִּגְלֶה	2 单阳
2 单阴	תִּגְלִי	תִּנְגַּלִּי	תִּגְלִי	תִּגְלִי	תִּתְגַּלִּי	תִּגְלִי	תִּגְלִי	2 单阴
1 单共	אִגְלֶה	אִנְגַּל	אִגְלֶה	אִגְלֶה	אִתְגַּלֶּה	אִגְלֶה	אִגְלֶה	1 单共

零一

(续表)

	Qal	Niphal	Piel	Pual	Hithpael	Hiphil	Hophal	
3 复阳	יִגְלוּ	יִנְגְּלוּ	יִגְלוּ	יִגְלוּ	יִתְגַּלְּוּ	יִגְלוּ	יִגְלוּ	3 复阳
3 复阴	תִּגְלִינָה	תִּנְגְּלִינָה	תִּגְלִינָה	תִּגְלִינָה	תִּתְגַּלְּנָה	תִּגְלִינָה	תִּגְלִינָה	3 复阴
2 复阳	תִּגְלוּ	תִּנְגְּלוּ	תִּגְלוּ	תִּגְלוּ	תִּתְגַּלְּוּ	תִּגְלוּ	תִּגְלוּ	2 复阳
2 复阴	תִּגְלִינָה	תִּנְגְּלִינָה	תִּגְלִינָה	תִּגְלִינָה	תִּתְגַּלְּנָה	תִּגְלִינָה	תִּגְלִינָה	2 复阴
1 复共	נִגְלוּ	נִנְגְּלוּ	נִגְלוּ	נִגְלוּ	נִתְגַּלְּוּ	נִגְלוּ	נִגְלוּ	1 复共
祈使式								
2 单阳	גָּלֶה	הִנְלֶה	גָּלֶה	גָּלֶה	הִתְגַּלֶּה	הִנְלֶה	הִנְלֶה	2 单阳
2 单阴	גָּלִי	הִנְלִי	גָּלִי	גָּלִי	הִתְגַּלִּי	הִנְלִי	הִנְלִי	2 单阴
2 复阳	גָּלוּ	הִנְלוּ	גָּלוּ	גָּלוּ	הִתְגַּלוּ	הִנְלוּ	הִנְלוּ	2 复阳
2 复阴	גָּלִינָה	הִנְלִינָה	גָּלִינָה	גָּלִינָה	הִתְגַּלִּינָה	הִנְלִינָה	הִנְלִינָה	2 复阴
不定式								
独立形	גָּלוּהָ	נִגְלוּהָ	גָּלוּהָ	גָּלוּהָ	הִתְגַּלוּהָ	הִנְלוּהָ	הִנְלוּהָ	独立形
附属形	גָּלוּהָ	נִגְלוּהָ	גָּלוּהָ	גָּלוּהָ	הִתְגַּלוּהָ	הִנְלוּהָ	הִנְלוּהָ	附属形
分词								
主动	גָּלֶה	נִגְלֶה	גָּלֶה	גָּלוּהָ	הִתְגַּלֶּה	הִנְלֶה	הִנְלֶה	主动
被动	גָּלִי	נִגְלִי	גָּלִי	גָּלוּהָ	הִתְגַּלִּי	הִנְלִי	הִנְלִי	被动
1-连续句	וַיִּגְלֶה	וַיִּנְגַּל	וַיִּגְלֶה	וַיִּגְלֶה	וַיִּתְגַּלֶּה	וַיִּגְלֶה	וַיִּגְלֶה	1-连续句
祈愿式	יִגְלֶה	יִנְגַּל	יִגְלֶה	יִגְלֶה	יִתְגַּלֶּה	יִגְלֶה	יִגְלֶה	祈愿式

7. 1-2 动词

	Qal	Niphal	Hiphil	Hophal	
完成式					
3 单阳	נָפַל	נָפַל	הִפִּיל	הִפִּיל	3 单阳
3 单阴	נָפְלָה	נָפְלָה	הִפִּילָהּ	הִפִּילָהּ	3 单阴
2 单阳	נָפַלְתָּ	נָפַלְתָּ	הִפִּילְתָּ	הִפִּילְתָּ	2 单阳
2 单阴	נָפַלְתְּ	נָפַלְתְּ	הִפִּילְתְּ	הִפִּילְתְּ	2 单阴
1 单共	נָפַלְתִּי	נָפַלְתִּי	הִפִּילְתִּי	הִפִּילְתִּי	1 单共
3 复共	נָפְלוּ	נָפְלוּ	הִפִּילוּ	הִפִּילוּ	3 复共
2 复阳	נָפְלִיכֶם	נָפְלִיכֶם	הִפִּילְכֶם	הִפִּילְכֶם	2 复阳
2 复阴	נָפְלִינָן	נָפְלִינָן	הִפִּילְנָן	הִפִּילְנָן	2 复阴
1 复共	נָפְלוּ	נָפְלוּ	הִפִּילוּ	הִפִּילוּ	1 复共
未完成式					
3 单阳	יִפֹּל	יִפֹּל	יִפִּיל	יִפֹּל	3 单阳
3 单阴	תִּפֹּל	תִּפֹּל	תִּפִּיל	תִּפֹּל	3 单阴
2 单阳	תִּפֹּל	תִּפֹּל	תִּפִּיל	תִּפֹּל	2 单阳
2 单阴	תִּפֹּלִי	תִּפֹּלִי	תִּפִּילִי	תִּפֹּלִי	2 单阴
1 单共	אִפֹּל	אִפֹּל	אִפִּיל	אִפֹּל	1 单共

(续表)

	Qal	Niphal	Hiphil	Hophal	
3 复阳	יִפְּלוּ	יִפְּלוּ	יִפִּילוּ	יִפְּלוּ	3 复阳
3 复阴	תִּפְּלוּ	תִּפְּלוּ	תִּפִּילוּ	תִּפְּלוּ	3 复阴
2 复阳	תִּפְּלוּ	תִּפְּלוּ	תִּפִּילוּ	תִּפְּלוּ	2 复阳
2 复阴	תִּפְּלוּ	תִּפְּלוּ	תִּפִּילוּ	תִּפְּלוּ	2 复阴
1 复共	נִפְּלוּ	נִפְּלוּ	נִפִּילוּ	נִפְּלוּ	1 复共
祈使式					
2 单阳	נִפֹּל	הִנָּפֶל	הִפִּיל	הִפִּיל	2 单阳
2 单阴	נִפְּלִי	הִנָּפְלִי	הִפִּילִי	הִפִּילִי	2 单阴
2 复阳	נִפְּלוּ	הִנָּפְלוּ	הִפִּילוּ	הִפִּילוּ	2 复阳
2 复阴	נִפְּלוּ	הִנָּפְלוּ	הִפִּילוּ	הִפִּילוּ	2 复阴
不定式					
独立形	נִפְּלוֹ	הִנָּפֵל	הִפִּיל	הִפִּיל	独立形
附属形	נִפְּלִי	הִנָּפְלִי	הִפִּילִי	הִפִּילִי	附属形
分词					
主动	נִפְּלֵה	נִפְּלֵה	מִפִּילֵה	מִפִּילֵה	主动
被动	נִפְּלִי	נִפְּלִי	מִפִּילִי	מִפִּילִי	被动
1-连续句	וְיִפֹּל	וְיִפְּלוּ	וְיִפִּילוּ	וְיִפֹּל	
祈愿式	יִפֹּל	יִפְּלוּ	יִפִּילוּ	יִפֹּל	

8. לִּי־ 动词

	Qal	Niphal	Hiphil	Hophal	Qal	Hiphil	
完成式							
3 单阳	לָשַׁב	נִשְׁבַּב	הִלְשִׁיב	הִלְשַׁב		הִלְשִׁיב	3 单阳
3 单阴	לָשְׁבָה	נִשְׁבְּבָה	הִלְשִׁיבָהּ	הִלְשַׁבָּהּ		הִלְשִׁיבָהּ	3 单阴
2 单阳	לָשַׁבְתָּ	נִשְׁבַּבְתָּ	הִלְשִׁיבְתָּ	הִלְשַׁבְתָּ		הִלְשִׁיבְתָּ	2 单阳
2 单阴	לָשַׁבְתְּ	נִשְׁבַּבְתְּ	הִלְשִׁיבְתְּ	הִלְשַׁבְתְּ		הִלְשִׁיבְתְּ	2 单阴
1 单共	לָשַׁבְתִּי	נִשְׁבַּבְתִּי	הִלְשִׁיבְתִּי	הִלְשַׁבְתִּי		הִלְשִׁיבְתִּי	1 单共
3 复共	לָשְׁבוּ	נִשְׁבְּבוּ	הִלְשִׁיבוּ	הִלְשַׁבוּ		הִלְשִׁיבוּ	3 复共
2 复阳	לָשַׁבְתֶּם	נִשְׁבַּבְתֶּם	הִלְשִׁיבְתֶּם	הִלְשַׁבְתֶּם		הִלְשִׁיבְתֶּם	2 复阳
2 复阴	לָשַׁבְתֶּן	נִשְׁבַּבְתֶּן	הִלְשִׁיבְתֶּן	הִלְשַׁבְתֶּן		הִלְשִׁיבְתֶּן	2 复阴
1 复共	לָשַׁבְנוּ	נִשְׁבַּבְנוּ	הִלְשִׁיבְנוּ	הִלְשַׁבְנוּ		הִלְשִׁיבְנוּ	1 复共
未完成式							
3 单阳	יָשַׁב	יִשְׁבַּב	יִלְשִׁיב	יִלְשַׁב	יִשְׁבַּב	יִלְשִׁיב	3 单阳
3 单阴	תָּשַׁב	תִּשְׁבְּב	תִּלְשִׁיב	תִּלְשַׁב	תִּשְׁבְּב	תִּלְשִׁיב	3 单阴
2 单阳	תָּשַׁבְתָּ	תִּשְׁבַּבְתָּ	תִּלְשִׁיבְתָּ	תִּלְשַׁבְתָּ	תִּשְׁבַּבְתָּ	תִּלְשִׁיבְתָּ	2 单阳
2 单阴	תָּשַׁבְתְּ	תִּשְׁבַּבְתְּ	תִּלְשִׁיבְתְּ	תִּלְשַׁבְתְּ	תִּשְׁבַּבְתְּ	תִּלְשִׁיבְתְּ	2 单阴
1 单共	אָשַׁב	אִשְׁבַּב	אִלְשִׁיב	אִלְשַׁב	אִשְׁבַּב	אִלְשִׁיב	1 单共

(续表)

	Qal	Niphal	Hiphil	Hophal	Qal	Hiphil	
祈使式							
3 复阳	יָשְׁבוּ	יִשְׁבְּבוּ	יִלְשִׁיבוּ	יִלְשַׁבוּ	יִשְׁבְּבוּ	יִלְשִׁיבוּ	3 复阳
3 复阴	תָּשְׁבִינָה	תִּשְׁבְּבִינָה	תִּלְשִׁיבִינָה	תִּלְשַׁבִּינָה	תִּשְׁבְּבִינָה	תִּלְשִׁיבִינָה	3 复阴
2 复阳	תָּשְׁבוּ	תִּשְׁבְּבוּ	תִּלְשִׁיבוּ	תִּלְשַׁבוּ	תִּשְׁבְּבוּ	תִּלְשִׁיבוּ	2 复阳
2 复阴	תָּשְׁבִינָה	תִּשְׁבְּבִינָה	תִּלְשִׁיבִינָה	תִּלְשַׁבִּינָה	תִּשְׁבְּבִינָה	תִּלְשִׁיבִינָה	2 复阴
1 复共	נָשְׁבוּ	נִשְׁבְּבוּ	נִלְשִׁיבוּ	נִלְשַׁבוּ	נָשְׁבוּ	נִלְשִׁיבוּ	1 复共
祈使式							
2 单阳	שֶׁב	תִּשְׁבַּב	הִלְשִׁיב	הִלְשַׁב	הִלְשִׁיב	הִלְשַׁב	2 单阳
2 单阴	שְׁבִי	תִּשְׁבְּבִי	הִלְשִׁיבִי	הִלְשַׁבִּי	הִלְשִׁיבִי	הִלְשַׁבִּי	2 单阴
2 复阳	שְׁבוּ	תִּשְׁבְּבוּ	הִלְשִׁיבוּ	הִלְשַׁבוּ	הִלְשִׁיבוּ	הִלְשַׁבוּ	2 复阳
2 复阴	שְׁבִינָה	תִּשְׁבְּבִינָה	הִלְשִׁיבִינָה	הִלְשַׁבִּינָה	הִלְשִׁיבִינָה	הִלְשַׁבִּינָה	2 复阴
不定式							
独立形	יָשׁוּב	יִשְׁוֹב	הִלְשִׁיב	הִלְשַׁב	הִלְשִׁיב	הִלְשַׁב	独立形
附属形	שָׁבָה	שְׁבָה	הִלְשִׁיב	הִלְשַׁב	הִלְשִׁיב	הִלְשַׁב	附属形
分词							
主动	יָשׁוּב	יִשְׁוֹב	מִלְשִׁיב	מִלְשַׁב	יָשׁוּב	מִלְשִׁיב	主动
被动							被动
1-连续句							
祈愿式							
	יָשׁוּב	יִשְׁוֹב	יִלְשִׁיב	יִלְשַׁב	יִלְשִׁיב	יִלְשַׁב	
	יָשׁוּב	יִשְׁוֹב	יִלְשִׁיב	יִלְשַׁב	יִלְשִׁיב	יִלְשַׁב	

9. II-1 动词

完成式	Qal	Niphal	Polel	Polal	Hiphil	Hophal	
3 单阳	קָם	נָכַח	קָם	קָם	הָקִים	הֻקַּח	3 单阳
3 单阴	קָמָה	נָכַחָה	קָמָה	קָמָה	הָקִימָה	הֻקְמָה	3 单阴
2 单阳	קָמַח	נָכַחְתָּ	קָמַח	קָמַח	הָקִימְתָּ	הֻקַּמְתָּ	2 单阳
2 单阴	קָמַחְתְּ	נָכַחְתְּ	קָמַחְתְּ	קָמַחְתְּ	הָקִימְתְּ	הֻקַּמְתְּ	2 单阴
1 单共	קָמַחְתְּ	נָכַחְתְּ	קָמַחְתְּ	קָמַחְתְּ	הָקִימְתְּ	הֻקַּמְתְּ	1 单共
3 复共	קָמַחְתְּ	נָכַחְתְּ	קָמַחְתְּ	קָמַחְתְּ	הָקִימְתְּ	הֻקַּמְתְּ	3 复共
2 复阳	קָמַחְתְּ	נָכַחְתְּ	קָמַחְתְּ	קָמַחְתְּ	הָקִימְתְּ	הֻקַּמְתְּ	2 复阳
2 复阴	קָמַחְתְּ	נָכַחְתְּ	קָמַחְתְּ	קָמַחְתְּ	הָקִימְתְּ	הֻקַּמְתְּ	2 复阴
1 复共	קָמַחְתְּ	נָכַחְתְּ	קָמַחְתְּ	קָמַחְתְּ	הָקִימְתְּ	הֻקַּמְתְּ	1 复共
未完成式							
3 单阳	יָקִים	יִכְוֹן	יָקִים	יָקִים	יְהַקִּים	יִהְיֶה	3 单阳
3 单阴	תָּקִים	תִּכְוֹן	תָּקִים	תָּקִים	תְּהַקִּים	תִּהְיֶה	3 单阴
2 单阳	תָּקִים	תִּכְוֹן	תָּקִים	תָּקִים	תְּהַקִּים	תִּהְיֶה	2 单阳
2 单阴	תָּקִימִי	תִּכְוִי	תָּקִימִי	תָּקִימִי	תְּהַקִּימִי	תִּהְיִי	2 单阴
1 单共	אָקִים	אִכְוֹן	אָקִים	אָקִים	אֶהַקִּים	אִהְיֶה	1 单共

(续表)

	Qal	Niphal	Polel	Polal	Hiphil	Hophal	
3 复阳	יָקִימוּ	יִכְוֹנוּ	יָקִימוּ	יָקִימוּ	יְהַקִּימוּ	יִהְיֶימוּ	3 复阳
3 复阴	תָּקִימוּ	תִּכְוֹנוּ	תָּקִימוּ	תָּקִימוּ	תְּהַקִּימוּ	תִּהְיֶימוּ	3 复阴
2 复阳	תָּקִימוּ	תִּכְוֹנוּ	תָּקִימוּ	תָּקִימוּ	תְּהַקִּימוּ	תִּהְיֶימוּ	2 复阳
2 复阴	תָּקִימוּ	תִּכְוֹנוּ	תָּקִימוּ	תָּקִימוּ	תְּהַקִּימוּ	תִּהְיֶימוּ	2 复阴
1 复共	אָקִימוּ	אִכְוֹנוּ	אָקִימוּ	אָקִימוּ	אֶהַקִּימוּ	אִהְיֶימוּ	1 复共
祈使式							
2 单阳	קִם	הִכֵּן	קִם	קִם	הַקֵּם	הֻקַּם	2 单阳
2 单阴	קִמִּי	הִכִּי	קִמִּי	קִמִּי	הַקִּימִי	הֻקְמִי	2 单阴
2 复阳	קִמוּ	הִכּוּ	קִמוּ	קִמוּ	הַקִּימוּ	הֻקְמוּ	2 复阳
2 复阴	קִמְנָה	הִכְנָה	קִמְנָה	קִמְנָה	הַקִּימְנָה	הֻקְמְנָה	2 复阴
不定式							
独立形	קִם	הִכֵּן	קִם	קִם	הַקֵּם	הֻקַּם	独立形
附属形	קִם	הִכֵּן	קִם	קִם	הַקֵּם	הֻקַּם	附属形
分词							
主动	קִם	הִכֵּן	קִם	קִם	הַקֵּם	הֻקַּם	主动
被动	קִם	הִכֵּן	קִם	קִם	הַקֵּם	הֻקַּם	被动
1-连续句	וְיָקִים	וְיִכְוֹן	וְיָקִים	וְיָקִים	וְיַהַקִּים	וְיִהְיֶה	1-连续句
祈愿式	יָקִם	יִכְוֹן	יָקִם	יָקִם	יְהַקִּים	יִהְיֶה	祈愿式

10. 双 II 动词

	Qal		Niphal	Hiphil	Hophal
完成式	3 单阳	קָבַע	קָבַע	קָבַע	הוֹקָבַע
	3 单阴	קָבְעָה	קָבְעָה	קָבְעָה	הוֹקָבְעָה
	2 单阳	קָבַעְתָּ	קָבַעְתָּ	קָבַעְתָּ	הוֹקָבַעְתָּ
	2 单阴	קָבַעְתְּ	קָבַעְתְּ	קָבַעְתְּ	הוֹקָבַעְתְּ
	1 单共	קָבַעְתִּי	קָבַעְתִּי	קָבַעְתִּי	הוֹקָבַעְתִּי
	3 复共	קָבְעוּ	קָבְעוּ	קָבְעוּ	הוֹקָבְעוּ
	2 复阳	קָבַעְתֶּם	קָבַעְתֶּם	קָבַעְתֶּם	הוֹקָבַעְתֶּם
	2 复阴	קָבַעְתֵּן	קָבַעְתֵּן	קָבַעְתֵּן	הוֹקָבַעְתֵּן
	1 复共	קָבְעוּ	קָבְעוּ	קָבְעוּ	הוֹקָבְעוּ
	3 单阳	יָקַע	יָקַע	יָקַע	יָקַע
未完成式	3 单阴	תִּקַּע	תִּקַּע	תִּקַּע	תִּקַּע
	2 单阳	תִּקַּעְתָּ	תִּקַּעְתָּ	תִּקַּעְתָּ	תִּקַּעְתָּ
	2 单阴	תִּקַּעְתְּ	תִּקַּעְתְּ	תִּקַּעְתְּ	תִּקַּעְתְּ
	2 单阴	תִּקַּעִי	תִּקַּעִי	תִּקַּעִי	תִּקַּעִי
	1 单共	תִּקַּעְתִּי	תִּקַּעְתִּי	תִּקַּעְתִּי	תִּקַּעְתִּי
	3 复共	תִּקְעוּ	תִּקְעוּ	תִּקְעוּ	תִּקְעוּ
	1 单共	אִקַּע	אִקַּע	אִקַּע	אִקַּע

	Qal		Niphal	Hiphil	Hophal
祈使式	3 复阳	יָקַעוּ	יָקַעוּ	יָקַעוּ	יָקַעוּ
	3 复阴	תִּקְעִינָה	תִּקְעִינָה	תִּקְעִינָה	תִּקְעִינָה
	2 复阳	תִּקְעוּ	תִּקְעוּ	תִּקְעוּ	תִּקְעוּ
	2 复阴	תִּקְעִינָה	תִּקְעִינָה	תִּקְעִינָה	תִּקְעִינָה
	1 复共	יָקַעוּ	יָקַעוּ	יָקַעוּ	יָקַעוּ
	2 单阳	קָבַע	קָבַע	קָבַע	קָבַע
	2 单阴	קָבְעִי	קָבְעִי	קָבְעִי	קָבְעִי
	2 复阳	קָבְעוּ	קָבְעוּ	קָבְעוּ	קָבְעוּ
	2 复阴	קָבְעִינָה	קָבְעִינָה	קָבְעִינָה	קָבְעִינָה
	独立形	קָבַע	קָבַע	קָבַע	קָבַע
不定式	附属形	קָבַע	קָבַע	קָבַע	קָבַע
	主动	קָבַע	קָבַע	קָבַע	קָבַע
分词	主动	קָבַע	קָבַע	קָבַע	קָבַע
	被动	קָבַע	קָבַע	קָבַע	קָבַע
1-连续句	祈愿式	יָקַע	יָקַע	יָקַע	יָקַע
	祈愿式	יָקַע	יָקַע	יָקַע	יָקַע

附录二 语法专有名词英汉对照表

Absolute state	独立形
Accent	读音符号、重音
Accent, disjunctive	分开的读音符号
Accent, conjunctive	连接的读音符号
Accented/has the accent	带重音
Adjective	形容词
Afformative	(动词表示数与性的)词尾
Apocope	消失、单词末尾字母的脱落
Apodosis	结果从句或“就……”的从句
Apposition	同位格、同位词、同位关系
Aspect	观点、体、貌
Asyndetic	没有连接词的、不合句法的、不合语法、结构松散的
Attributive adjective	属性形容词、修饰性形容词、定语形容词
Cardinal number	基数
Causative	使役的、表原因的;使役动词,使役格
Clause, adverbial	副词从句、状语从句、状语性分句
Clause, nominal	名词从句、名词性分句
Clause, relative	关系从句、关系分句
Clause, verbal	动词从句
Cognate	相关词/同根词、同源词;同族的、同源的
Cohortative	鼓励式、劝告的、规劝的;劝告语气
Comparative	比较级;比较的
Compensatory lengthening	补偿延长
Conditional sentences	条件句
Conjugation	动词的词形变化、动词的词形变化;动词的变化式
Conjunction	连接词、并列连词
Construct state	附属形
Construct chain	附属组合词
Contraction	省略、缩写词;缩写

附录二

Critical Apparatus	鉴别注释
Dāḡeš, conjunctive	连接的 dāḡeš
Dāḡeš lene/weak dāḡeš	弱 dāḡeš
Dāḡeš forte/strong dāḡeš	强 dāḡeš
Declarative	宣告的意义;陈述句;陈述语气;宣告性的
Definite	特定的、指定的;限定的
Definite article	定冠词
Demonstratives	指示词
Demonstrative adjective	指示形容词
Demonstrative pronoun	指示代词
Denominative	出自名词或形容词的词
Dental	齿音、齿音的
Diphthong	双元音;复合元音
Distributive	形容个别的词语;分布的,分配的
Doubling	重复;双重化
Doubling, virtual	虚拟重复
Dual	双数;双数词
Emphatic	强调的
Estimative	估计的意义
Exclamation	惊叹词;感叹词;感叹句;感叹号
Factitive	作为的意义;使役的;使役格
Feminine	阴性
Form	形式、形态
Furtive pātaḥ	喉音前 pātaḥ
Geminate	双 II、重叠 II
Gender	性别、性
Guttural	喉音、腭音
Imperative	祈使式;命令语气;祈使语气
Imperfect	未完成式;未完成时
Indefinite	非特定、不定的;无限制的
Infinitive Absolute	不定式独立形
Infinitive Construct	不定式附属形
Infix	词腰;中缀
Inflection	1. (动词的)变化;词形变化 2. 动词有性、数与人称变化的型态

Intensive	加强的意义;加强语义;强调成分
Interjection	感叹词
Interrogative adverb of manner	问方式的疑问副词
Interrogative adverb of place	问地方的疑问副词
Interrogative particle	疑问词、疑问助词
Interrogative pronoun, impersonal	问物的疑问代词
Interrogative pronoun, personal	问人的疑问代词
Iterative	反复的意义、表示动作反复的词,反复动词
Jussive	祈愿式;表示命令的;弱祈使语气
Masculine	阳性
Massoretic text	马所拉经文
Mater lectionis	元音字母
Metathesis	音位互换,字序变换,语音变位
Middle (usage of verbs)	关身的意义
Negation, particle of	否定词、否定助词
Noun	名词
Noun, collective	集合名词
Noun, common	普通名词
Noun, proper	专有名词、人名、地名
Number	数
Numerals	数词
Ordinal number	序数、序数词
Object	宾语
Object, direct	直接宾语
Object, indirect	间接宾语
Paradigm	变化表、词形变化范式、词形变化表
Particle	语助词
Partitive	部分、表示部分的词,单位词
Pattern	类型
Pausal form	停顿形
Penultima	倒数第二音节
Perpetual <i>kēṭîb-qêrê</i>	永续 <i>kēṭîb-qêrê</i>
Plural	复数
Polysyllabic	多音节的

Possession	所有;属有
Predicative	谓语
Prefix	词首;前缀;前加成分
Preformative	(动词表示性、人称与数的)词首
Preposition	介词
Preposition, prefixed	依附介词;前缀介词
Preterite	过去式
Proclitic	后接的、连接发音词的
Pronoun, personal	人称代词
Protasis	条件从句
Quiescent 'āleṭ	默音
Radical	根音;词根;词干
Radical, weak	弱根音
Reciprocal	相互的意义;对等的;交互的
Reciprocity	相互
Reduction (of vowel)	(重读元音的)弱化
Reflexive	反身的意义;反身动词;反身代词
Relative particle	关系词
Resultative	结果的意义;结果短语
Root type	根类
Root	词根
Segolate nouns	Segol 名词
Sibilant	嘶音;嘶音
Singular	单数
Spelling, full	长写法
Spelling, defective	短写法
Spirant	擦音;摩擦音
Stem	词干
Stop	塞音
Subject	主语
Suffix	词尾;后缀
Superlative	最高级
Syllable	音节
Syllable, tonic	带重音的音节
Syllable, pretonic	重音前第一音节

Syllable, propretic	重音前第二音节
Syntax	造句法;句法;语法
šewā', vocal	有声 šewā'
šewā', silent	无声 šewā'
šewā', composite	复合 šewā'
Tense	时态
Tolerative	容受的意义
Transliteration	拼音;音译;译音
Ultima	最后音节
Verb	动词
Verb, Finite	限定动词
Verb, Stative	状态动词
Vowel, thematic	词干元音
wāw Consecutive	连续句

附录三 语法专有名词汉英对照表

Segol 名词	Segolate noun
连续句	wāw Consecutive
一致性	Agreement
人称代词	Personal pronoun
比较级;比较的	Comparative
从句	Clause
不及物的动词	Intransitive verb
不定式	Infinitive
不定式附属形	Infinitive Construct
不定式独立形	Infinitive Absolute
及物的动词	Transitive verb
引用句	Quotation
加强的意义	Intensive
反身的意义	Reflexive
反映前话的	Resumptive
反意	Adversative
反覆的意义	Iterative
介词	Preposition
分词	Participle
分开	Disjunctive
分开的读音符号	Disjunctive accent
主语	Subject
词干元音	Thematic Vowel
代词	Pronoun
词尾	Suffix
动词表示数、性、与人称词尾	Affirmative
名词表示性与数的词尾	Ending
人称代词词尾	Pronominal Suffix/Suffixed Pronoun
词首	Prefix
动词表示数、性、与人称词尾	Preformative
词根	Root

词干	Stem
词腰	Infix
加强的意义	Intensive
未完成式	Imperfect
永续 <i>kētîb-qêrê</i>	Perpetual <i>kētîb-qêrê</i>
古语、古体形式	Archaic form
平行体	Parallelism
出自名词或形容词的动词	Denominative
母音字母	Mater lectionis(复数: Matres ...)
母音退化	Vowel reduction
目的从句	Purpose clause
名词	Noun
名词性从句	Nominal clause
多音节的	Polysyllabic
有声 <i>šewā'</i>	<i>šewā'</i> , vocal
有声辅音	Voiced consonant
同化	Assimilation
同位格、同位词	Apposition
同根字、同源词	Cognate
估计的意义	Estimative
作为的意义	Factitive
序数	Ordinal number
否定词	Negation, particle of
完成式	Perfect
形式	Form
形容个别的语词	Distributive
形容词	Adjective
直接宾语	Direct Object
使役的意义	Causative
依附介词	Prefixed preposition
呼格	Vocative
性别、性	Gender
状态动词	Stative Verb
宾语	Object

宾语词尾	Object Suffix
附属形	Construct State
附属组合词	Construct Chain
长写法	Full Spelling
非特定	Indefinite
定冠词	Definite Article
后接的	Proclitic
形态	Inflection
指示词	Demonstratives
指示代词	Demonstrative Pronoun
指示形容词	Demonstrative Adjective
指向的 $\pi, -$	Directive $\pi, -$
相互	Reciprocity
相互的意义	Reciprocal
相关词、同源词	Cognate
祈使式	Imperative
祈愿式	Jussive
省略、缩写	Contraction
重音	Stress
重音前第一音节	Pretonic syllable
重音节第二音节	Propretonic syllable
宣告的意义	Declarative
重复	Doubling
音位互换	Metathesis
音节	Syllable
谓语	Predicative
限定动词	Finite verb
倒数第二音节	Penultima
容受的意义	Tolerative
唇音	Labial
根音	Radical
根类	Root type
弱 <i>dāḡeš</i>	<i>Dāḡeš lene</i> /weak <i>dāḡeš</i>
弱根音	Weak radical
特定	Definite

特定直接宾语记号	Direct object marker
消失	Apocope
被动	Passive
时态	Tense
弱化(元音弱化)	Reduction
马所拉经文	Massoretic Text (MT)
停顿形	Pausal form
副词	Adverb
副词从句	Adverbial clause
动词	Verb
动词从句	Verbal clause
动词的词形变化	Conjugation
基数	Cardinal number
专有名词、人名、地名	Proper noun
带重音的音节	Tonic syllable
条件从句	Protasis
条件句	Conditional sentence
连接的 dāgēs	Dāgēs , conjunctive
连接的读音符号	Conjunctive accent
连接词、并列连词	Conjunction
连结的 hîreq	hîreq compaginis
造句法; 句法; 语法	Syntax
强 dāgēs	Dāgēs forte /strong dāgēs
强调	Emphasis
强调的	Emphatic
习惯	Habit/Custom
部分	Partitive
阴性	Feminine
喉音	Guttural
喉音前 pātaḥ	Furtive pātaḥ
拼音	Transliteration
最后音节	Ultima
最高级	Superlative
补偿延长	Compensatory lengthening

短写法	Defective spelling
无动词从句	Verbless clause
无连接词	Asyndetic
无声 šewā'	šewā' , silent
无声辅音	Unvoiced consonant
普通名词	Common noun
结果从句	Apodosis
结果的意义	Resultative
虚拟重复	Virtual doubling
间接宾语	Indirect object
阳性	Masculine
塞音	Stop
单音节的	Monosyllabic
单数	Singular
感叹词	Interjection
禁令	Prohibition
过去式	Preterite
鼓励式、劝告的; 劝告语气	Cohortative
诗歌体	Poetry
集合名词、集体名词	Collective noun
誓语	Oath
语助词(质词)	Particle
疑问从句	Interrogative clause
疑问代词(问物的/问人的)	Interrogative Pronoun (impersonal/personal)
疑问副词(问方式的/问地方的)	Interrogative Adverb (of manner/of place)
疑问词	Interrogative particle
嘶音	Sibilant
写法	Spelling
数	Number
数字	Numeral
复合 šewā'	šewā' , composite
复数	Plural

语助词	Particle
齿音	Dental
拥有	Possession
选择	Alternative
独立形	Absolute state
默音 כּ	Quiescent 'āleḥ
擦音	Spirant
关身的意义	Middle
关系从句	Relative clause
关系词	Relative particle
双 II	Geminate
双元音	Diphthong
双数	Dual
词典	Dictionary
类型	Pattern
属性形容词	Attributive adjective
读音符号、重音	Accent
鉴别注释	Critical Apparatus
变化(动词有性、数与人称的)	Inflection
变化表	Paradigm
惊叹	Exclamation
让步的用法	Concessive
观点	Aspect

附录四 BHS 所附的鉴别注释

(Sigla et compendia apparatusum — Apparatus criticus)

小字母^a ^b等,无论经文的单词是否有 **maqṣep**,这些小字母的位置直接在所指的单词之后。如果注释指几个单词,小字母放在其中第一个单词之前和最后一个单词之后,例如赛 2:2: ^aאֱלֹהֵינוּ כָּל-הַנְּהוּיִם^b。如果注释指全节,小字母就放在该节第一个单词之前,例如赛 40:7: ^aכֹּשׁ^b。

在鉴别注释中被提到的希伯来文单词,通常只会写与经文中单词不同之处,而不会写出全部的单词和元音符号。若是词首不写,以水平线(-)代替,若是词尾不写,就用省略符号('),例如在赛 2:8 将 יִשְׁתַּחֲוֶה 写为 יִה-,以及在赛 5:18 将 כְּחַכְמֵי 写为 כְּח-。

ⲙ	撒玛利亚人的希伯来文五经经文,根据 A. von Gall, Der hebräische Pentateuch der Samaritaner, 1914—1918 年
ⲙ ^{Ms(a)}	撒玛利亚人五经抄本,根据 von Gall 版的鉴别注释
ⲙ ^T	撒玛利亚人的《塔尔古姆》(Targum)
ⲙ ^W	撒玛利亚人的希伯来文五经经文,根据 B. Walton 在伦敦出版的数种语言对照版本,第一卷 1654 年
α'	Aquila (亚吉拉)希腊文的译本
ε'	Quinta (第五),根据奥利金(Origen)的六栏对照本(被奥利金认为是可用的经文)
θ'	西奥多田(Theodotion)希腊文的译本
ο ε β ρ'	希伯来文经文根据奥利金的六栏对照本
οι γ'	三个译本,根据奥利金的六栏对照本
οι λ'	其他译本,根据奥利金的六栏对照本
σ'	幸马库(Symmachus)希腊文译本
Ⲛ	阿拉伯文译本
Ⲛ	古代衣索匹亚文译本
Ambr	安波罗修(Ambrosius)

- Arm 亚美尼亚文译本
- B Jacob ben Chajjim 所预备、D. Bomberg 所出版的希伯来文译本, Venezia, 1524/1525 年
- Bo 北埃及 Bohairica 译本
- C 开罗之先知书抄本
- C 在开罗会堂之圣所* (Geniza) 所找着的抄本碎片
- * 译注: 犹太会堂中用以保藏经文及贵重遗物之处。
- C^{2, 3等等} 在开罗会堂之圣所找到的两个(三个、数个)抄本碎片
- cit(t) 在拉比们的文件和中古时代犹太教文件中所引用的经节, 根据 V. Aptowitzer, *Das Schriftwort in der rabbinischen Literatur, Prolegomena* (Vindobonae 1906 年); 卷二 (1908 年); 卷三 (1911 年)
- Cyr 奚利尔 (Cyril)
- Ed(d) Kennicot, de Rossi, 和 Ginsberg 等, 所编的希伯来文经文, 参 Ms(s)
- Eus 凯撒利亚的优西比乌 (Eusebius) 和旁非罗氏 (Pamphilus)
- Eus Onom 住凯撒利亚的优西比乌和旁非罗氏所出的 Onomastikon
- Ⓢ 七十士希腊文译本 (LXX), 根据 1931 年开始出版的 *Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum auctoritate Societatis Litterarum Gottingensis*. 该版本未包括之处, 根据 A. Rahlfs 所编的 *Septuaginta* 版本, 1935 年
- 撒上/下: 七十士希腊文译本, 根据 A. E. Brooke - M. McLean, *The Old Testament in Greek II/1* (Cambridge, 1927 年)
- Ⓢ^(没有小符号或小程序) 所有或大多数的抄本
- Ⓢ^{*} 七十士译本原始的经文
- Ⓢ^A 七十士译本: 亚历山大港的抄本
- Ⓢ^B 七十士译本: 梵谛冈的抄本
- Ⓢ^C 七十士译本: 重抄叙利亚人以法莲之文件的抄本
- Ⓢ^C 在早期教会引书串珠中所传下来的希腊文经文
- Ⓢ^F 七十士译本: Codex Ambrosianus (在米兰市安波罗修图书馆的抄本)
- 希腊文译本路迦诺 (Lukian) 的修订本

- Ⓢ^L 希腊文译本路迦诺的修订本经过第一次的修改
- Ⓢ^{II} 希腊文译本路迦诺的修订本经过第二次的修改
- Ⓢ^{III} 希腊文译本路迦诺的修订本经过第二次的修改
- Ⓢ^{Lp} Ⓢ^L 部份抄本
- Ⓢ^{mej} 七十士译本: 大写字母的抄本
- Ⓢ^{min} 七十士译本: 小写字母的抄本
- Ⓢ^M 七十士译本: Codex Coislinianus (柯尔立尼洛斯抄本)
- Ⓢ^{Ms(s)} 七十士译本: 一个(数个)抄本
- Ⓢ^N 七十士译本: Codex Brasiliano-Vaticanus (由圣巴西流修会修士带至梵谛冈的抄本) 与威尼斯的抄本两个抄本的总称
- Ⓢ^O 由奥利金所修订的希腊文译本
- Ⓢ^{Op} 由奥利金所修订的希腊文译本: 部份抄本
- Ⓢ^Q 七十士译本: Codex Marchalianus (曾属马加利先生的抄本)
- Ⓢ^R 七十士译本: 威洛纳的抄本
- Ⓢ^S 七十士译本: 西奈的抄本
- Ⓢ^U 七十士译本: 伦敦大英博物馆 (British Museum), 蒲草纸抄本第 37 号
- Ⓢ^V 七十士译本: 威尼斯的抄本
- Ⓢ^W 包括撒上 18:8-25 的碎片, 根据 H. Hunger, *Ein neues Septuaginta-Fragment ...*, *Anzeiger d. Österr. Akad. d. Wiss. Phil.-hist. Kl.*, 93 (1956 年), 第 188-199 页
- Ⓢ^{22, 26等等} 小写字母的抄本, 根据 A. Ralphy, *Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testaments*, MSU vol. II, 1914 年; 抄本以数字 22, 26 等等来分
- Ⓢ^{B' 等等} 梵谛冈的抄本等等的原本
- Ⓢ^{-S 等等} 不包括西奈抄本等等的七十士希腊文译本的经文
- Ⓢ^{Qc 等等} 马加利抄本等等之修改
- Ⓢ^{Qmg 等等} 马加利抄本等等缩排里所建议的经文

- Ⓢ^{Sl. 2, 3} 西奈抄本, 经过第一、第二、第三次修改
- Ga 法国天主教(高卢)的拉丁文诗篇译本
- Gn R 犹太教拉比们的《创世纪评注》(*Genesis Rabba*), 参 cit(t)
- Hier 哲罗姆(Jerome)诗篇拉丁文译本
- Hill 希列(Hillel)的抄本
- jJeb Jerušalmi Jebamot, 参 cit(t)
- Jos Ant 约瑟夫(Josephus)所写的“犹太古史”
- Just 游斯丁(Justin)
- K 辅音的经文
- K^{Mss} 参 Q^{Mss}
- K^{Oec} 辅音的经文, 根据西方的马所拉学者
- K^{Or} 辅音的经文, 根据东方的马所拉学者
- K 埃及古语译本
- L 马所拉经文: 列宁格勒抄本(B 19^A) BHS 是根据此抄本印的
- L* L 抄本原稿
- Ⓛ 从希腊文翻译的古代拉丁文抄本(根据 P. Sabatier, *Bibliotheca Sacrorum latinae versiones antiquae*, 1739 年起, 或者根据 *Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel nach Petrus Sabatier neu gesammelt und herausgegeben von der Erzabtei Beuron* [P. Bonifatius Fischer 编], Beuron, 1949 年起); 所用的符号根据 Beuron 的版本, 卷一(Freiburg, 1949 年)
- Ⓛ⁹¹ codex (= 抄本) Legionensis; 见 R. Weber 在 *Miscellaneae G. Mercati* 卷一(罗马, 1946 年)
- Ⓛ⁹³ codex Legionensis 的摹写本; 根据 C. Versellone 的版本, 册二(罗马, 1864 年)
- Ⓛ⁹⁴ marginalia incunabilis 54(威尼斯, 1478 年)
- Ⓛ¹¹⁵ 那不勒斯第 1 号拉丁文抄本(以前 Vindobonae 17), 根据 Fischer 的抄写; 未编。
- Ⓛ¹¹⁶ Quedlinburg 和 Magdeburg 的残篇, 根据 H. Degering and A. Boeckler 的版本(柏林, 1932 年)
- Ⓛ¹¹⁷ 维也纳的残篇, 根据 M. Haubt 的版本(维也纳, 1877 年)

- Ⓛ^{CY} 居普良的 Testimonia, 根据 G. Hartel 的版本(维也纳, 1868 年)
- Ⓛ^G 巴黎拉丁文抄本; 国家图书馆, 11947 号
- Ⓛ^{gl} 术语汇编; D. de Bruyne, *Fragments d'anciennes versions latines tirés d'un glossaire biblique*, 在 *Archivum Latinitatis Medii Aevi*, 第 3 卷, 巴黎, 1927 年, 第 113—120 页
- Ⓛ^{Lg} codex Legionensis 的缩排文字
- Ⓛ^R 威洛纳抄本的拉丁文经文
- Ⓛ^S Sangallensium 残篇的拉丁文经文
- Ⓛ^{TE} 德尔图良(Tertullian), *Adversus Marcionem*, 根据 E. Kroymann 的版本(1906 年)
- Ⓛ 马所拉经文
- Ⓛ Mm masora magna 大的马所拉
- Ⓛ Mp masora parva 小的马所拉
- Ⓛ Ms(s) 希伯来文的抄本(Ms=一个抄本), 根据 B. Kennicott, *Vetus Testamentum Hebraicum*, 第 1—2 卷(牛津, 1776 年, 1780 年), J. B. de Rossi, *Variae Lectiones V. T. librorum*, 第 1—4 卷(Parmae 1784 年起), 以及他所编的 *Scholia Critica in V. T. libros* (1798 年), 一般包括比较原始的抄本, 不包括经过多次抄写而来的抄本, 并且根据 C. D. Ginsburg, *《旧约》(The Old Testament)*, 第 1—4 卷(伦敦, 1908—1926 年)
- 撒上/下: Mss=希伯来文的抄本(Ms=一个抄本), 根据 B. Kennicott, *Vetus Testamentum Hebraicum*, (牛津, 1776 年) 或者根据 J. B. de Rossi, *Variae lectiones V. T. librorum*, 第 2 卷(Parmae 1785 年), 以及续编的第 4 卷(Parmae 1788 年) 第 227—229 页, 且该编者所编的 *Scholia Critica in V. T. libros* (1798 年), 第 38—42 页。目前在剑桥(大学图书馆: Taylor-Schlechter Collection, Westminster College)、牛津、巴黎、伦敦所收藏从开罗会堂之圣所(Geniza)所找着的抄本碎片, 其辅音均已被参考及比较过, 包括 Kennicott 和 de Rossi 他们两位比较各种版本的差异记录, 也一并参考过少数(3—10; 撒上/下: 3—6)马所拉希伯来文抄本

- nonn Mss 有些(11—20;撒上/下:7—15)马所拉希伯来文抄本
 mlt Mss 好多(20以上;撒上/下:16—60)马所拉希伯来文抄本
 permitt Mss 撒上/下:非常多(60以上)马所拉希伯来文抄本
 Mur 在 Wadi Murabba'at(在犹太的旷野牧拉巴特河谷)找着的抄本,根据 Discoveries in the Judaean Desert II, 1960 年
 Naft Ben Naftali
 Occ 西方马所拉学者
 Or 东方(巴比伦)马所拉学者
 Orig 奥利金
 Pes R Pesiqta rabba, 见 cit(t)
 Q 元音的经文
 Q^{Mss}, K^{Mss} 撒上/下: Qere 和 Ketiv 在 BHK 和/或 N. H. Snaith(编) Biblica Hebraica, 伦敦, 1958 年, 而不出现在 Kennicott 和 de Rossi 所编的所有的抄本之中(可能只有一部份)
 Ms(s)^Q, Ms(s)^K 撒上/下: Qere 和 Ketiv 在 Kennicott 和 de Rossi 所编的抄本, 而不出现在 BHK 和/或 N. H. Snaith(编) Biblica Hebraica
 Q^{Occ} 元音的经文, 根据西方马所拉学者
 Q^{Or} 元音的经文, 根据东方马所拉学者
 Q 在昆兰(Qumran; 在死海西边)找着的抄本, 根据 Discoveries in the Judaean Desert 第 I 卷, 1960 年
 撒上/下: 近代在昆兰附近所发现的残篇, 根据 D. Barthélemy-J. T. Milik 的版本, 牛津, 1955 年(1Q)和 F. M. Cross Jr., BASOR 132 (1953 年)和 JBL 74 (1955 年), 并且根据残篇的复制图片(4QSam^a)
 Q^a 1QIs^a; 昆兰的以赛亚 a 号抄本, 根据 The Dead Sea Scrolls of St. Mark's Monastery, 卷一, 1950 年
 Q^b 1QIs^b; 昆兰的以赛亚 b 号抄本, 根据 The Dead Sea Scrolls of the Hebrew University, 1955 年
 1Q Gen 1Q Genesis Apokryphon, 根据 Y. Yadin 和
 Ap N. Avigad, A Genesis Apocryphon. A Scroll from the Wilderness of Judaea, 1956 年
 1QM 1Q Milhāmā(战卷), 根据 The Dead Sea Scrolls of the Hebrew University, 1955 年

- 4Q Ps^b 诗篇第 91—118 篇, 根据《天主教圣经系列》(*The Catholic Biblical Quarterly*) 第 26 期 (1964 年), 第 313—322 页
 S 古代叙利亚文译本: 没有加符号表示 S^A 和 S^W 在这处的经文一致
 撒上/下: 古代叙利亚文译本: 没有加符号表示 S^{ABCD Jac edess Bar Hebr} 在这处的经文一致
 S^A Codex Ambrosianus(在米兰市安波罗修图书馆的抄本), 由 A. M. Ceriani 编(1876 年起)
 S^B 伦敦大英博物馆(British Museum)抄本 Add. 14. 431 号(有撒上 1:26—2:9; 撒下 11:11—20); 第六世纪
 S^C 列宁格勒抄本, 公共图书馆 N. S. 2 号(有撒上 4:21—6:1; 16:8—17:6); 第五世纪
 S^D 伦敦大英博物馆抄本 Add. 14. 442 号和纳顿河谷(Wadi Natrun)的抄本(有撒上 1:1—2:19; 17:57—20:34 和撒上 3:1—15:28); 第六至七世纪
 S^L 古代叙利亚文译本根据 S. Lee, Pentateuchus Syriace, 1821 年
 S^M 摩苏尔版本, 1891 年(1951 年再版)
 S^{Mss} 古代叙利亚文译本抄本
 S^U 乌米亚版本, 1852 年(1954 年再版)
 S^W 古代叙利亚文译本经文, 根据 B. Walton 在伦敦出版的数种语言对照版本, 卷一至卷三, 1654 年起
 S^{Jac edess} 艾德撒人雅各所修订的叙利亚文译本的许多残篇, 根据 M. H. Gottstein, Neue Syrohexaplafragmente, Biblica 37 (1956 年), 第 75—183 页(包括撒上 7:5—12; 20:11—23, 35—42; 撒下 7:1—17; 21:1—7; 23:13—17)
 S^{Bar Hebr} 一些来自 Barhebraei 注释之经文, 由 Sprengling-Graham 编, 卷一(芝加哥, 1931 年)
 Sa 南埃及 Sahidic 译本
 Samar 在开罗会堂找着的, 有撒玛利亚式元音符号的希伯来文抄本, 根据 P. Kahle, The Cairo Geniza, 1959 年, 附录二, 318 页
 Seb Sebir
 Sor codd. Kenn. et de Rossi Soraei

Syh	叙利亚六经合编;根据奥利金所建议的希腊文经文所修订的叙利亚文本
ⲓ	Targum(他尔根)亚兰文译本,根据 A. Sperber, <i>The Bible in Aramaic</i> , vol. 1-3, 1959-1962 年,或者根据 P. de Lagarde, <i>Hagiographa Chaldaice</i> , 1873 年抄本或印本,根据 Sperber 版本的鉴别注释
ⲓ ^{Ms(s) Ed(d)}	
ⲓ ^{Buxi}	Buxtorf 的版本,巴塞尔,1618-1619 年
ⲓ ^{ed princ}	第一个版本,Leiria, 1494
ⲓ ^f	Reuchlian 的抄本(以前被称为 ⲓ ^L),根据 Sperber 版本的鉴别注释
ⲓ ^J	伪约拿单的他尔根,根据 M. Ginsberg, <i>Pseudo-Jonathan</i> , 1903 年
ⲓ ^{JH}	耶路撒冷的他尔根,根据 M. Ginsberg, <i>Das Fragmententhargum</i> , 1899 年
ⲓ ^P	巴勒斯坦的他尔根,根据 P. Kahle, <i>Masoreten des Westens</i> 册二,1930 年;第 1*-13* 和 1-65 页,以及 A. Diez Macho, <i>Nuevos fragmentos del Targum palestinense</i> , Sefarad 15 (1955 年):31-39
Tert	德尔图良
Tiq soph	Tiqqun sopherim 早期犹太学者的注解
Tyc	Tyconius
ⲟ	Vulgata 通俗拉丁文译本,根据 <i>Biblia Sacra iuxta Latinam Vulgatae versionem ad codicum fidem cura et studio monachorum Abbatiae Pont. S. Hieronymi in Urbe O. S. B. edita</i> , 1926 起;这版本未含括的经文则依据 M. Hetzenauer, <i>Biblia Sacra Vulgatae</i> , 1922 年
ⲟ ^{Ms(s) Ed(d)}	通俗拉丁文译本的抄本或版本根据 S. Benedictus 所编摩纳哥版本的鉴别注释
V ^{Ken 69 etc}	在希伯来文抄本 69 号经文的相异处,根据 B. Kennicott
V ^P	在 916 年彼得城的抄本中经文的相异处
V ^S	经文的相异处根据 H. Strack, <i>Grammatik des Biblisch-Aramäischen</i> 1921 年
Vrs	所有的或多数古代译本

acc	读音符号	homark	因相同的开始而抄错
add	加的	homtel	因相同的结尾而抄错
aeg	埃及文	hpgr	应该写两次的字词写一次而已
aeth	古代埃塞俄比亚文	hpleg	旧约圣经中只有这次出现的单词(hapax legomenon)
akk	亚甲文(巴比伦文/亚述文)		
al	其他		
alit	不一样	huc	在这里
arab	阿拉伯文	id	一样
aram	亚兰文	inc	不一定
art	冠词	incip	开始(不及物的)
ass	亚述文	init	开始(及物的)
ast	小星	ins	请加进去
bab	巴比伦文	interv	距离
c	与,跟着	invers	反序的
cet	别的,其余的	it	又;同样的;亦
cf	参考	jdaram	犹太人亚兰文
cj	连接	kopt	埃及教会古语即科普特语
cod(d)	抄本	l	请读
cop	连系词	lect	经文、读法
cp	首	leg	读
crrp	经文受损	maj	大
dl	当删除	marg	缩排的
dtg	由于误写而重复的字母或词	m cs	为诗韵的缘故
dub	可疑的	min	小
dupl	重复的	mlt	许多
etc	等等	mtr	诗韵
exc	不包括、漏掉了	neohb	新希伯来文
extr	很特别	nom	名词
fin	结局	nonn	有些
frt	也许	ob	疑问号
gl	加进去的解释	om	没有
hab	有	omn	所有的
hebr	希伯来文	orig	原来的
hemist	半行	p	部分
		par	平行

pc	少数	sq(q)	派列
plur	复数	stich	行
post	之后	syr	古代叙利亚文
pr	置在前面	suff	词尾,后缀
prb	大概	tot	整个,一切
pro	之前	tr	请置换
prp	有人建议过	ug	乌迦列文
punct	符号	ut	与……一样
pun	古迦太基语	v	节
raph	有 rāpe(h) ,而非 dāgēs	var	相异的、异文
rel	遗留、其余	vb	词
scl	即	verb	动词
sec	根据	vid	请看
sed	但	+	加
sg	单数	>	没有,缺乏(is absent in)
sic	这样	*	臆测的
sim	类似	⓪(S)	⓪、S, 等等的意思,似乎能
sine	没有	等等	支持鉴别注释所提的经文
sol	单独		

qal ni pi pu hit hi ho — pf (完成式) impf (未完成式) fut (未来式)
 imp (祈使式) inf (不定式) pt (分词) act (主动)
 pass (被动) — m (阳性) f(em) (阴性) — sg (单数) pl (复数)
 du (双数) — (stats) abs (独立形) (stats) cstr (附属形) — gen (所有格)
 dat (与格) acc (受格) abl (夺格) — suff (加上的词尾)

Gn (创)	Ex (出)	Lv (利)	Nu (民)	Dt (申)
Jos (书)	Jdc (士)	1S (撒下)	2S (撒下)	1R (王上)
2R (王下)	Jes (赛)	Jer (耶)	Ez (结)	Ho (何)
Jo (珥)	Am (摩)	Ob (俄)	Jon (拿)	Mi (弥)
Na (鸿)	Hab (哈)	Zeph (番)	Hag (该)	Sach (亚)
Mal (玛)	Ps (诗)	Hi (伯)	Prv (箴)	Ru (得)
Cant (歌)	Qoh (传)	Thr (哀)	Est (斯)	Da (但)
Esr (拉)	Neh (尼)	1Ch (代上)	2Ch (代下)	

Sir (传道经/便西拉智训)

Jub (犹比理书/犹滴传)

Mt (太)	Mc (可)	Lc (路)	J (约)	Act (徒)
Rm (罗)	1Ko (林前)	2Ko (林后)	G (加)	E (弗)
Ph (腓)	Kol (西)	1Th (帖前)	2Th (帖后)	1T (提前)
2T (提后)	Tt (多)	Phm (门)	Hbr (来)	Jc (雅)
1P (彼前)	2P (彼后)	1J (约壹)	2J (约贰)	3J (约参)
Jd (犹)	Apc (启)			

附录五
汉希词汇表

笔画	汉字	希伯来文	课	笔画	汉字	希伯来文	课
二	人	בּוֹא	8	五	击打	הִכָּה	16
三	士师	שֹׁפֵט	3		去	הִלָּךְ	8
	大	גָּדוֹל	7		石头	אֶבֶן	4
	大卫	דָּוִד	6		扔出	הִשְׁלִיךְ	16
	与……一样	כִּי	6		田野	שָׂדֶה	9
	口	פֶּה	3		兄弟	אָח	5
	山	הָר	6		另外的	אֲחֵר	7
	义的	צְדִיק	2		生命	חַיִּים	7
	凡	כִּי	10		白日	יוֹם	5
	女人	אִשָּׁה	5		饥荒	רָעָב	7
	女儿	בַּת	5		主	אֲדוֹן	4
四	小	קָטָן	7		立	שִׁים - נָתַן	8, 14
	王国	מַמְלָכָה	2		头	רֹאשׁ	5
	天	שָׁמַיִם	3		记下	כָּתַב	8
	云	עָנָן	12		记号	אוֹת	10
	少年人	נָעַר	10		记名	כָּתַב	8
	日	יוֹם	5		记得, 记住	זָכַר	13
	手	יָד	3		民族	גּוֹי	2
	什么?	מָה	10		出发	יָצָא	8
	从	מִן	6	六	圣洁	קָדוֹשׁ	2
	父亲	אָב	5		母亲	אִם	3
	公绵羊	אַיִל	4		老	זָקֵן	7, 13
	火	אֵשׁ	9		地	אֶרֶץ	3
	为	לְ	6		地方	מָקוֹם	4
	认识	יָדַע	8		耳朵	אָזֶן	3
	以色列	יִשְׂרָאֵל	10		在(……里)	כִּי - בְּ	6
					在哪里?	אֵיפֹה	10
					百姓	עָם	5

附录五

笔画	汉字	希伯来文	课	笔画	汉字	希伯来文	课
	有(财产)	יָרֵשׁ	19		作为	מַעֲשֵׂה	5
	夺取	הִצִּיל	16		犹大	יְהוּדָה	6
	死	מוֹת	14		这个	זֶה - זֶה	10
	成	הָיָה	14		忘记	שָׁכַח	17
	成就	פָּעַל	15		完成	כָּלָה	15
	光	אוֹר	4		启程	יָצָא	8
	吃	אָכַל	8		词	דְּבָר	2
	先生	אֲדוֹן	4		灵	רוּחַ	4
	先知	נָבִיא	2	八			
	后	אֲחֵרִי - אַחֵר	6		耶路撒冷	יְרוּשָׁלַם	6
	后裔	זָרַע	9		取	לָקַח	13
	杀	הָרַג	16		事	דְּבָר	2
	名字	שֵׁם	9		事业	מַעֲשֵׂה	5
	衣服	בְּגָד	11		抬起	נָשָׂא	14
	充满	מָלָא	14		非常地	מְאֹד	7
	问	שָׁאַל	8		果实	פְּרִי	4
	守	שָׁמַר	8		国	גּוֹי	2
	安营	חָנָה	12		服事	שָׁרַת	15
	许多	רַב	7		夜晚	לַיְלָה	6
	寻求	דָּרַשׁ	16		放	שִׁים	14
	如同	כִּי - כֵּן	6		法官	שֹׁפֵט	3
	好	טוֹב	7		宝贵	יָקָר	7
	约	בְּרִית	2		审判	מִשְׁפָּט	3
七					建造	בָּנָה	8
	违法的	רָשָׁע	7		居住	יָשַׁב	8
	走	הִלָּךְ	8	九			
	否定	מֵאִם	20		城	עִיר	5
	来	בּוֹא	8		拯救	הוֹשִׁיעַ	16
	找	בָּקַשׁ	15		是	הָיָה	14
	听	שָׁמַע	8		看见	רָאָה	8
	吩咐	צִוָּה	15		选择	בָּחַר	14
	帐篷	אֹהֶל	5		种子	זָרַע	9
	但以理	דָּנְיֵאל	9		种, 栽植	נָטַע	16
	伸出	שָׁלַח - נָטָה	9				

笔 画	汉 字	希伯来文	课	笔 画	汉 字	希伯来文	课
十	重	כָּבֵד	7	十二	晚上	לַיְלָה	6
	重要	כָּבֵד	7		做	עָשָׂה	5
	叙述	סָפַר	15		脸	פָּנִים	3
	剑	חֶרֶב	3		祭司	כֹּהֵן	3
	食物	לֶכֶם	4		惧怕	יָרָא	13
	逃跑	נוּס	19				
	胜过	חָזַק	7		替	תָּחַת	6
	急忙	מָהֵר	15		敬畏	יָרָא	13
	恨恶	שָׂנֵה	17		跑	רוּץ	19
	差遣	שָׁלַח	9		喝	שָׁתָה	16
十一	前行	יָצָא	8	十三	赎罪祭	חַטָּאת	6
	首领	שָׂר	5		赐福	בֵּרַךְ	15
	活	חָיָה	14		黑暗	חָשֶׁךְ	2
	宣告	הִגִּיד	16		铺开	נָשָׂה	8
	宫殿	הֵיכָל	4		智慧	חֲכָמָה	2
	祝福	בֵּרַךְ	15		强势	חָזַק	7
	说	אָמַר	8				
	给	נָתַן	8		魂、灵	רוּחַ	4
	统治	מָשַׁל	10		献为圣	קָדַשׁ	15
					献祭	זָבַח	9
十二	恶	רָע	7	十四	禁食	צוּם	20
	恶人	רָשָׁע	7		摸	נָגַע	20
	造	עָשָׂה	5		罪恶	עֲוֹן	4
	拿	לָקַח	13		罪孽	עֲוֹן	4
	爱	אָהַב	8		新	חֲדָשׁ	2
	留	גִּיר	14		数算	סָפַר	15
	离开	עָזַב	13				
	站	עָמַד	8				
	羞耻	בוּשׁ	14		愿意	אָבָה	13
	消灭	אָכַל	8	十五	鼻子	אָף	12
十三	谁?	מִי	10		膏	מָשַׁח	13
	能够	יָכַל	19				
	眼睛	עֵין	3		躺卧	שָׁכַב	10

笔 画	汉 字	希伯来文	课	笔 画	汉 字	希伯来文	课
十六					赞美	הֵלֵל	15
	嘴	פֶּה	3		燔祭	עֹלָה	4
	器皿	כֵּלִי	5				

附录六 希汉词汇表

单 词	注 释	课 词 性	单 词	注 释	课 词 性
אב	父亲、祖先。不规则的复阳, אבות	5 名词	אח	兄弟。不规则的复阳, אחים	5 名词
אבר	灭亡、失去	19 动词	אחות	姊妹。不规则的复阴, אחיות	5 名词
אבה	乐意、愿意、答应	13 动词	אחוז	抓住	19 动词
אביון	贫穷人	13 名词	אחיות	אחות 不规则的复阴	5 名词
אבן	单阴: 石头。复阴: אבנים	4 名词	אחר	别的、另外的。不规则的单阴, אחרת; 复阴, אחרות	7 形容词
אברהם	亚伯拉罕	7 专名	אחר	在……之后、的后面	6 介词
אדון	主、先生。复数 אדונים	4 名词	אחרי	在……之后、的后面	6 介词
אדום	与 אלהים 相同, 常有单数的意思	2 名词	אחרי כן	后来	6 副词
אדמה	地、土地、土	2 名词	אחר כן	后来	6 副词
אהב	爱	8 动词	אויב	仇敌	13 名词
אהבה	爱	8 名词	איל	公绵羊	4 名词
אהה	哀哉! 唉!	29 感叹词	איש	人、男人、丈夫	5 名词
אהה	(= אה נא; 也作 אהה)	29 感叹词	אנשים	不规则的复阳, אנשים	5 名词
אהל	求你! 拜托! 哀哉!	5 名词	אנשים	规则的复数 אנשים 型很少出现	14 副词
אה נא	帐棚	29 感叹词	אך	则、实在、对	14 副词
או	求你! 拜托! 唉!	14 连接词	אכל	吃、消灭	8 动词
אולי	或	28 副词	אכל	食物	8 名词
און	也许	22 名词	אכלה	食物	8 名词
אוצר	邪恶、困苦、痛苦	27 名词	אל	神、上帝、El 神	3 名词
אוצר	财宝、财库、库房。复阳: אוצרות	4 名词	אל	往、到	6 介词
אור	单阴: 光。复阳: אורים	30 动词	אלהים	上帝、神	9 专名
אור	成光; Hi. : 发光	10 名词	אליה	以利亚	3 名词
אות	单阳: 记号、兆头。复阴: אותות	11 副词	אם	单阴: 母亲。复阴: אמות	14 连接词
אז	那时	3 名词	אם	若; 或; אם כי 除非、宁愿	
אזן	单阴: 耳朵。双阴: אזנים				

附录六

单 词	注 释	课 词 性	单 词	注 释	课 词 性
אמה	使女。不规则的复数: אמהות	24 名词	את/אח	1. 与一起 2. 特定直接宾语的记号	9 介词
אמה	肘	21 名词	אחון	单阴: (母的) 驴。复阴: אחונות	28 名词
אמונה	真理、信实	19 名词	ב	在、在……里、在……之中、透过、以	6 介词
אמן	证实、支持; Hi. : 信赖、信赖	19 动词	בגד	衣裳。复阳附属形: בגדי	11 名词
אמר	说	8 动词	בד	单独	10 名词
אמר	话	22 名词	בהמה	野兽、牛	20 名词
אמרה	话	22 名词	בהמה	附属形: בהמות; 加词尾: בהמות	
אמת	真实、信实、稳定。加词尾: אמתו	21 名词	בוא	来、入	8 动词
אן	哪里?	13 副词	בוש	羞愧	14 动词
אנוש	人类、人	4 名词	בחור	年轻的男人	25 名词
אנשים	不规则的复阳	5 名词	בסן	试炼	30 动词
אסיר	囚犯、俘	19 名词	בחר	选择 (宾语通常以 ב 引出)	14 动词
אסף	聚集、搜集、拿去	21 动词	בטח	依靠; Hi. : 使 (宾语) 安全	17 动词
אסר	捆绑	19 动词	בטן	单阴: 腹。加词尾: בטני	26 名词
אף	连、甚至、实在	14 副词	בטרים	尚未、之前	18 形容词
אף	单阳: 鼻子、脸、忿怒。双阳: אפים	12 名词	בין	在……之间。	6 介词
אפים	双阳: אפים	12 名词	בין	明白、知觉	22 动词
אצל	在……的旁边、离……很近	22 介词	בין	聪明、理解力	22 名词
ארון	加词尾: ארני	6 名词	בית	房子。不规则的复阳: בתים	5 名词
ארז	(约) 柜、箱子	25 名词	בכה	哭	10 动词
ארז	香柏木	24 名词	בכר	长子	16 名词
ארז	径、途径。复数: ארזות	26 名词	בל	无、没有	30 副词
ארי	狮子	26 名词	בלי	无、没有	30 副词
אריה	狮子。复数: אריות	14 名词	בלל	混合	28 动词
ארך	长度	9 名词	בלע	吞	18 动词
ארך	长	28 名词			
ארץ	单阴: 地、世界、国土。复阴: ארצות	28 名词			
ארר	诅咒	9 名词			
אש	单阴: 火	5 名词			
אשה	女人、妻子	5 名词			

单 词	注 释	课 词 性	单 词	注 释	课 词 性
בְּמִזְבֵּחַ	邱、邱坛、庙	21 名词	נָאָה	骄傲、傲慢	24 动词
בֶּן	儿子、孙子(比喻的用法;成员、属某类的)。	5 名词	נָאוֹן	骄傲	24 名词
	不规则的复阳: בָּנִים		נִאֲוִית	נִאֲ 复数	25 名词
בָּנָה	建造	8 动词	נָאֵל	救赎	18 动词
בְּנוֹת	בָּה 不规则的复阴	5 名词	נָבֹל	地区、边界	22 名词
בָּנִים	בָּן 不规则的复阳	5 名词	נָבוֹר	勇士	9 名词
בַּעֲבוּר	为了、因	20 介词	נְבוֹכָה	力量	9 名词
בָּעֵר	借着、透过、绕着、替、为	29 介词	נִבְעָה	小山。复数: נִבְעָוֹת	24 名词
	附属形: בָּעֵר; 加词尾: בָּעֵר-		נָרוֹל	大、伟大	7 形容词
בָּעַל	主、主人、丈夫; 常作一位神明的专有名词: 巴力	22 名词	נָרַל	长大、成大; Pi.: 养、使成大	15 动词
בָּעַל	统治、作主、结婚	22 动词	נֹוִי	民族、国	2 名词
בָּעַר	烧、烧灭	18 动词	נֹוֹר	居留(以外侨的居住)	14 动词
בָּקַע	切半	20 动词	נֹוֹרֵל	签、中签、一分土地。复阳: נֹוֹרֵלוֹת	29 名词
בָּקָר	牛	11 名词	נִיא	谷。复数: נִיאֹוֹת	25 名词
בָּקָר	早晨。复数: בָּקָרִים	11 名词	נִיל	欢喜	30 动词
בָּקָרִים	בָּקָר 复数	11 名词	נִל	浪、(石)堆	29 名词
בָּקַשׁ	Pi.: 找	15 动词	נִלָּה	揭开、走开、被摘去	8 动词
בָּרָא	创造	10 动词	נִלֵּל	褒	29 动词
בָּרַח	逃跑	17 动词	נִם	也、连……也、虽然	10 副词
בָּרִית	约	2 名词	נִם...נִם	又……又	
בָּרָךְ	单阴: 膝。双阴: בָּרָכִים	15 名词	נִר	居留者	14 名词
בָּרַךְ	Pi.: 赐福、祝福、赞美; Qal 只有被动分词	15 动词	נִרַשׁ	赶出	29 动词
בָּרָכָה	祝福、福	15 名词	נִרְבֵּר	词、事	2 名词
בָּשָׂר	肉	15 名词	נִרְבֵּר	讲活	15 动词
בָּשָׂר	Pi.: 报佳音	30 动词	נִרְבֵּי	鱼	29 名词
בָּשָׁח	羞愧	14 名词	נִרְבֵּה	鱼	29 名词
בָּת	女儿。不规则的复阴: בָּתֹּוֹת	5 名词	נִרְבֵּה	大卫	6 专名
בָּתוּלָה	年轻的女人、处女	25 名词	נִרְבֵּה	代、世代。复数: נִרְבֵּוֹת	9 名词
בָּתִּים	בָּתִּית 不规则的复阳	5 名词	נִרְבֵּה	单阴: 门。复阴: נִרְבֵּוֹת	27 名词
			נִרְבֵּה	血	3 名词
			נִרְבֵּה	[Qal 完成式 3 单阳]	28 动词

单 词	注 释	课 词 性	单 词	注 释	课 词 性
נִרְבֵּה	(Qal 完成式 3 单阳)	28 动词	זָר	陌生的、外国的	22 形容词
נִרְבֵּה	安静、默声		זָרַע	膀臂。复数: זָרַעוֹת	24 名词
נִרְבֵּה	但以理	9 专名	זָרַע	种籽、后裔	9 名词
נִרְבֵּה	知识	2 名词	זָרַע	撒种	9 动词
נִרְבֵּה	单阳: 路、道	3 名词	זָרַע		
נִרְבֵּה	寻求、要求	16 动词	זָרַע		
נִרְבֵּה			זָרַע		
נִרְבֵּה	偶像、虚空	29 名词	זָרַע		
נִרְבֵּה	喃喃而言、默思	25 动词	זָרַע		
נִרְבֵּה	光辉、华丽、富丽堂皇	30 名词	זָרַע		
נִרְבֵּה	光辉、华丽、富丽堂皇	30 名词	זָרַע		
נִרְבֵּה	是、成、作、发生、临	14 动词	זָרַע		
נִרְבֵּה	宫殿、圣殿	4 名词	זָרַע		
נִרְבֵּה	走、去	8 动词	זָרַע		
נִרְבֵּה	Pi.: 赞美、夸奖	15 动词	זָרַע		
נִרְבֵּה	转、转变、使倾覆、推翻	23 动词	זָרַע		
נִרְבֵּה	山	5 名词	זָרַע		
נִרְבֵּה	多、丰富	16 形容词	זָרַע		
נִרְבֵּה	杀	16 动词	זָרַע		
נִרְבֵּה			זָרַע		
נִרְבֵּה	献祭	9 动词	זָרַע		
נִרְבֵּה	祭物	9 名词	זָרַע		
נִרְבֵּה	金	2 名词	זָרַע		
נִרְבֵּה	作外人	22 动词	זָרַע		
נִרְבֵּה	记住、纪念	13 动词	זָרַע		
נִרְבֵּה	男的	27 名词	זָרַע		
נִרְבֵּה	歌。复数: זָמֵרוֹת	30 名词	זָרַע		
נִרְבֵּה	Pi.: 作音乐	30 动词	זָרַע		
נִרְבֵּה	行淫乱、作妓女	20 动词	זָרַע		
נִרְבֵּה	妓女、淫乱的女人	20 名词	זָרַע		
נִרְבֵּה	呼喊、呼求	18 动词	זָרַע		
נִרְבֵּה	老	7 形容词	זָרַע		
נִרְבֵּה	[城的]长老	7 名词	זָרַע		
נִרְבֵּה	外人、外国人	22 分词	זָרַע		

单 词	注 释	课 词 性	单 词	注 释	课 词 性
חָלַק	分、分开	19 动词	יָבֵשׁ	干	23 动词
חֶלֶק	份	19 名词	יִבְשָׁה	旱地	23 名词
חֶמֶה	热、烈怒	12 名词	יָד	手	3 名词
חֲמֹר	(公的) 驴	20 名词	יָדָה	扔。Hi.: 承认、感谢	18 动词
חֵן	恩典、喜悦	19 名词	יָדַע	知道、认识	8 动词
חָנָה	扎营	12 动词	יָתַב	给、归……给(只有祈使式)	21 动词
חֲנֹן	恩待、发恩	19 动词	יְהוּדָה	犹大	6 专名
חֶסֶד	慈爱、信实	4 名词	יְהוָה	耶和華(以色列上帝的名字)	6 名词
חֶסֶה	投靠	27 动词	יּוֹם	日	5 名词
חֶפֶץ	喜悦、喜欢、要	19 动词	יּוֹנָק	婴儿	26 名词
חֶפֶץ	喜悦、所悦的、所要的	19 名词	יַחְדָּו	一同	17 副词
חָצָה	分开	12 动词	יָטַב	好、如意、适合 Hi.: 善待、使成好	16 动词
חֲצִי	一半	12 名词	יָיִן	葡萄酒	11 名词
חֲצֵר	院。复数: חֲצָרִים 和	12 名词	יָכַח	Hi.: 责备	23 动词
חֲצִירוֹת			יָכַל	能够(做什么)、胜过	19 动词
חֶק	(亦作 חֶקֶד) 律例	12 名词	יָלַד	生孩子	8 动词
חֶקֶה	律例	12 名词	יָלַד	小男孩、孩子	8 名词
חֶרֶב	单阴: 剑。复数: חֶרֶבוֹת	3 名词	יָם	海。复阳: יָמִים	5 名词
חָרָה	发怒	24 动词	יָמִים	יום 不规则的复阳	5 名词
חָרַם	Hi.: 献为当灭的物; 完全毁灭	26 动词	יָמִין	右边、右手	17 名词
חָרַם	当灭的物	26 名词	יּוֹמָם	天天、白天	5 副词
חֲשָׁד	拦阻、拒绝	20 动词	יָזַק	哺乳	26 动词
חָשַׁב	想、认为	19 动词	יָסַף	加增; Hi.: 继续、增多	22 动词
חֹשֶׁךְ	黑暗	4 名词	יָסַר	惩罚、惩戒	22 动词
חַח	[חֲחַח] Qal 完成式 3 单	28 动词	יָשַׁן	因为、由于。יָשַׁן אֲשֶׁר:	27 连接词
[חֲחַח]	阳			因为	
[חֲחַח]	(Qal 完成式 3 单 阳)	28 动词	יָעַץ	劝告、建议	19 动词
[חֲחַח]	被打破、丧胆		יָעֵקֵב	雅各	7 专名
טָהַר	干净	21 动词	יָעַר	森林	30 名词
טָהוֹר	干净、洁净	21 形容词	יָפָה	俊美、漂亮	7 形容词
טוֹב	好、美、善	7 形容词	יָצָא	出去、启程、前行	8 动词
טָמֵא	不洁净	22 动词			
טָרַם	尚未、之前(也可作 כְּטָרַם)	18 形容词			

单 词	注 释	课 词 性	单 词	注 释	课 词 性
יָצַב	Hith. : 立自己、站	27 动词	כֹּה	这样, 这里	13 副词
יָצַק	流出	21 动词	כֹּהֵן	祭司	2 名词
יָצַד	造、制造	10 动词	כּוֹכַב	星	25 名词
יָקָר	宝贵、罕见的	7 形容词	כּוֹן	Ni. : 准备好、被立定、稳 定; Hi. : 预备、立、安排	26 动词
יָרָא	惧怕、敬畏	13 动词	כֹּחַ	力量、能力	12 名词
יָרָאָה	惧怕、敬畏	13 名词	כָּחַד	Ni. : 被隐藏、被消除; Pi. : 隐藏; Hi. : 隐藏	27 动词
יָרַד	下去/来、降下	8 动词	כִּי	因、因为、是的、当…… 之时(כִּי 有时直接引出 内容)	10 连接词
יָרָה	扔; Hi. : 扔、教训、指数	10, 22 动词	כִּי אִם	除非、宁愿	14 连接词
יְרוּשָׁלַם	耶路撒冷	6 专名	כָּלָה	完、毕(不及物的); Pi. : 完成、完必(及物的)	15 动词
יָרֵחַ	月亮	25 名词	כֵּלִי	器皿、工具、武器。不规 则的复阳; כֵּלִים	5 名词
יָרֵכָה	后、后部	29 名词	כִּמְעַט	差一点、差不多	17 名词
יָרַשׁ	有(财产)、强夺(他人的 财产)	19 动词	כֵּן	这样、因此、果然; עַל-כֵּן	15 名词
יִשְׂרָאֵל	以色列	6 专名	כִּנּוּף	因此 单阴: 翅膀、裙子	11 名词
יָשַׁב	坐、留、居住	8 动词	כִּסֵּא	宝座。复数: כִּסְאוֹת	10 名词
יִשׁוּעָה	救恩、拯救	16 名词	כִּסָּה	遮盖、隐藏	15 动词
יָשַׁע	Hi. : 救、帮助	16 动词	כֶּסֶף	银、钱	2 名词
יָשַׁע	救恩、拯救	16 名词	כָּעַס	被激怒、生气	23 动词
יָשָׁר	正直	7 形容词	כַּף	阴: 手掌、脚掌	16 名词
יָשָׁר	正直、正直性	7 名词	כָּפַר	遮盖; Pi. : 遮盖、赎罪	18 动词
יָשָׁרָה	正直	7 名词	כָּפַר	赎罪	18 名词
יָתֵר	剩下的、多余的	21 名词	כְּרוֹב	基路伯(有狮身人面及 翅膀的天使或像)	11 名词
יָתֵר	Ni. : 剩下	26 动词	כָּרַע	屈膝	30 动词
כִּי	如、与……一样、照、按、 左右	6 介词	כָּרַח	切。成语: כָּרַח כְּרִית 立	9 动词
כָּבֵד	重、严重、难、重要	7 形容词	כָּשַׁל	约(直译: 切约) 绊跌	21 动词
כָּבֵד	重要、重、贵重、富有	7, 13 动词	כָּתַב	写、记下	8 动词
כְּבוֹד	尊重、荣耀	7 名词	ל	向、为、指着、关于、给、属	6 介词
כָּבַשׁ	洗、洁净	21 动词			
כֶּבֶשׂ	小绵羊	21 名词			

单 词	注 释	课 词 性	单 词	注 释	课 词 性
לָאִם	民。复数; לְאֻמִּים	25 名词	מֵאִז	从那时起	11 副词
לְאֻמִּים	לָאִם 复数	25 名词	מֵאֵן	Pl. : 拒绝、否定	15 动词
לְאֻמֵּר	“说”、“:”(引出直接引用的话)	12 其他	מֵאֵס	拒绝、否定	20 动词
לֵב	单阳: 心、精神	3 名词	מִגְדָּל	塔、楼。复数: מִגְדָּלִים	12 名词
	不规则的复阳: לְבָבוֹת / לְבָבוֹת		מִגְדָּלוֹת	和	
לֵבָב	单阳: 心、精神	3 名词	מִגְדָּר	居留之地、留居。复阳: מִגְדָּרִים	14 名词
	不规则的复阳: לְבָבוֹת / לְבָבוֹת		מִגְדָּשׁ	牧场、草场	20 名词
לֵבָד	单独地、孤单地。	10 副词	מִדְבָּר	沙漠、旷野	9 名词
לֵבָדוֹ	他一个人	10 副词	מִדְרָ	量	28 动词
לֵבָדִי	我一个人	10 副词	מִדָּה	量	28 名词
לֵבָשׁ	穿上衣服	17 动词	מִדָּע	为什么?	10 副词
לֵבָשׁ	穿着衣服	17 动词	מִדָּה	Pl. : 急忙、赶快	15 动词
לֵוָה	石版。复数: לְוָחוֹת	21 名词	מִיֶּסֶר	惩罚、惩戒	22 名词
לֶחֶם	面包、食物	4 名词	מוֹעֵד	聚会所、会	26 名词
לֶחֶם	施行战争。Ni. : 打仗	26 动词	מוֹפֵת	阳: 记号、预兆	24 名词
לַיְלָה	单阳: 夜晚。不规则的复阳: לַיְלָוֹת	6 名词	מוֹת	死、死亡	11 名词
לַיְלָוֹת	不规则的复阳	6 名词	מוֹת	死	14 动词
לַיְלָוֹת	过夜、住宿	23 动词	מוֹבָחָה	祭坛。复阳: מוֹבָחוֹת	9 名词
לָבָד	捕获	23 动词	מוֹזָר	诗歌	30 名词
לָבָן	因此	17 副词	מוֹזָרָה	日出、东方	25 名词
לָבָד	学、学会; Pl. : 教	17 动词	מוֹחָנָה	营、军队。复数: מוֹחָנִים	12 名词
לָבָד	为、使	18 连接词	מוֹחָנָה	和	
לָבָד	在……的前面	6 介词	מוֹחָר	明天、未来(可以当名词,也可以当副词)	18 名词
לָבָד	接受、取、拿	13 动词	מוֹחָרָה	明天、第二天、未来	18 名词
לָבָדָת	往	20 介词	מוֹחָרָה	思想。附属形: מוֹחָרָה	19 名词
לָבָדָת	往 不定式附属形: 要	26 动词	מוֹחָרָה	树枝、支派、杖。复数: מוֹחָרָה	8 名词
לָשׁוֹא	无效的、随便的	24 名词	מוֹחָרָה	雨	11 名词
לָשׁוֹן	舌头	17 名词	מוֹחָרָה	水	3 名词
לָשׁוֹן			מוֹחָרָה	打击	16 名词
לָשׁוֹן			מוֹחָרָה	地方、根基	26 名词
לָשׁוֹן			מוֹחָרָה	充满	14 动词
לָשׁוֹן			מוֹחָרָה	使者、天使	4 名词

单 词	注 释	课 词 性	单 词	注 释	课 词 性
מְלָאכָה	工作。附属形: מְלָאכָה	11 名词	מְשַׁפֵּט	审判、公正、传统	3 名词
מְלוֹן	住宿的地方	23 名词	מְשַׁפָּחָה	家族。附属形: מְשַׁפָּחָה	12 名词
מְלָחָמָה	战争	4 名词	מְשַׁחָה	濯濯 什么时候? (也作: מְשַׁחָה)	16 名词
מְלָט	Pl. : 拯救、让(人)逃走	17 动词	מְשַׁחָה	到几时? 多久?)	27 副词
מְלָדָה	王	2 名词	מְשַׁחָה	宣言。通常附属形: “的宣言”	11 名词
מְלָדָה	作王、统治	2 动词	מְשַׁחָה	Ni. : 说预言、讲信息	26 动词
מְלָכּוֹת	王权	2 名词	מְשַׁחָה	先知	2 名词
מְלָפְנִי	从……的前面、由于	6 介词	מְשַׁחָה	Hi. : 凝视、看	29 动词
מְמָלְכָה	王国	2 名词	מְשַׁחָה	Hi. : 宣告、告诉	16 动词
מְמָלְכָה	从、离、……的部分、由于	6 介词	מְשַׁחָה	摸、击打(受语通常以 מְשַׁחָה 引出) 用语: מְשַׁחָה 达	20 动词
מְנוּחָה	安息	21 名词	מְשַׁחָה	瘟疫、灾祸	20 名词
מְנוּחָה	礼物、祭物	12 名词	מְשַׁחָה	接近	24 动词
מְסַפֵּר	数目	15 名词	מְשַׁחָה	Ni. : 被分散、走 遑; Hi. : 分散	26 动词
מְעַט	少	17 副词	מְשַׁחָה	誓	12 名词
מְעֵים	(只有复数) 肠、内脏	29 名词	מְשַׁחָה	誓	12 名词
מְעַל	之上	20 介词	מְשַׁחָה	发誓	12 动词
מְעַשָּׂה	事业、作为	5 名词	מְשַׁחָה	在……的前面、对面	6 介词
מְפָנִי	在……面前	6 介词	מְשַׁחָה	河。复数: מְשַׁחָה 和	9 名词
מְפָנָה	找到	8 动词	מְשַׁחָה	休息	21 动词
מְפָנָה	站立的石头、石碑	27 名词	מְשַׁחָה	逃跑	19 动词
מְפָנָה	命令。复阳: מְפָנָה	12 名词	מְשַׁחָה	发抖	30 动词
מְפָנָה		15	מְשַׁחָה	冬天才流水的河 继承、得为业; Hi. : 遗留 业、产业	15 名词
מְפָנָה	埃及	6 专名	מְשַׁחָה	Pl. : 安慰	25 动词
מְפָנָה	圣所	15 名词	מְשַׁחָה	青铜、铜	15 名词
מְפָנָה	地方。复阳: מְפָנָה	4 名词	מְשַׁחָה	伸出、铺张、倾向	8 动词
מְפָנָה	所得的、财产	22 名词	מְשַׁחָה	栽植	16 动词
מְפָנָה	外表、外观	8 名词			
מְפָנָה	高度、高处	25 名词			
מְפָנָה	战车	16 名词			
מְפָנָה	摩西	6 专名			
מְפָנָה	膏	13 动词			
מְפָנָה	受膏者	13 名词			
מְפָנָה	帐幕; שְׂכָן 邻居	13 名词			
מְפָנָה	(宾语以 מְפָנָה 引出) 统治、辖制	10 动词			

单 词	注 释	课 词 性	单 词	注 释	课 词 性
נָכַח	Hi. :打、击、打败	16 动词	עָבַד	仆人、奴仆	2 名词
נָכַר	Ni. :被认识; Hi. :认得、承认	27 动词	עָבַד	做事、服事、耕种、崇拜	2 动词
נָכַרִי	生人、别人	27 名词	עֲבוּדָה	工作	2 名词
נִסָּה	Pi. :试验	30 动词	עָבַר	过、犯罪	8 动词
נִסַּע	出发、前往	19 动词	עַד	直到	6 介词
נָעַר	少年人	10 名词	עֵד	见证人	24 名词
נָפַל	倒下、坠下、跌倒	10 动词	עֵדָה	会众	11 名词
נִפְלְאוֹת	נִפְלְאוֹת 复阴的分词; 奇事	26 动词	עֵדוּת	见证	24 名词
נָפֶשׁ	单阴:自我、“魂”、呼吸、意志复阴:נַפְשׁוֹת	3 名词	עַד-מָתִי	到几时? 多久?	27 副词
נָצַב	Ni. :站	27 动词	עֹרֶךְ	(羊/牛)群	28 名词
נָצַל	Hi. :救命、夺取	16 动词	עוֹר	还、仍然。 עוֹר קָשֶׁט 不	10 副词
נָצַר	看守	21 动词	עוֹר	久、马上	
נָקָה	无辜、自由	29 动词	עוֹר	Hi. :作见证	24 动词
נָקִי	无辜	29 形容词	עוֹלָה	燔祭	4 名词
נָקִיא	无辜	29 形容词	עוֹלָם	永远、罪恶、罪状。复阳:	2 名词
נֵר	灯	27 名词	עוֹן	罪恶	4 名词
נָשָׂא	抬起、担当、赦免	14 动词	עוֹף	鸟	30 名词
נָשִׂיא	君、首领	25 名词	עוֹף	飞	30 动词
נָשִׂים	אִשָּׁה 不规则的复阴	5 名词	עוֹז	力量、坚固	12 名词
נָשָׁק	亲嘴(宾语以 ל 引出)	24 动词	עוֹז	强	12 形容词
נָתַן	给、许、立	8 动词	עוֹז	单阴:(母的)山羊。复	26 名词
סָבַב	围绕、绕着、转	28 动词	עוֹז	阴:עוֹזִים	
סָבִיב	环绕、在……四周。也可作形容词	9 介词	עוֹזֵב	离开、离弃、弃绝	13 动词
סוֹס	马、雄马(种马)	4 名词	עוֹן	单阴:眼睛、泉源	3 名词
סוּר	转往一边	14 动词	עוֹר	单阴:城。不规则的复	5 名词
סָלַח	赦免	25 动词	עוֹר	阴:עוֹרִים	
סָפַר	书、卷、书信	11 名词	עַל-	在……之上、关于、在……之旁; 反对	6 介词
סָפַר	数算、写; Pi. :叙述	15 动词	עָלָה	上行、上升	4 动词
סָתַר	Ni. :自藏、被藏; Hi. :藏(及物)	26 动词	עַל-כֵּן	因此	15 名词
			עַם	百姓、民。复阳:עַמִּים	5 名词
			עַם	与……一起、与……	9 介词
			עַם	同	
			עָמַד	站、存在、坚持	8 动词
			עָנָה	回答	17 动词

单 词	注 释	课 词 性	单 词	注 释	课 词 性
עָנִי	压迫	13 名词	פָּעַל	作为、所做的事	15 名词
עָנִי	受压迫的、谦卑	13 形容词	פָּעַם	步、次	25 名词
עָנָן	云	12 名词	פָּקַד	访问、任命、审查	18 动词
עָפָר	灰尘	11 名词	פָּר	公牛	13 名词
עֵץ	树、木头。复数:עֵצִים	9 名词	פָּרִי	果实	4 名词
עֲצָה	劝告、计划、建议	19 名词	פָּרְעָה	法老(埃及王)	9 名词
עֲצוּם	强大、多	18 名词	פָּרַץ	破坏、击破、增加	23 动词
עָצָם	阴:骨头、本质、本	18 名词	פָּרַשׁ	展开、摆	23 动词
עָרַב	晚上	18 名词	פָּרַר	Hi. :破坏、使无效	28 动词
עָרִים	עִיר 不规则的复阴	5 名词	פָּתַח	口、入口	16 名词
עָרַךְ	安排、■	25 动词	פָּתַח	开	16 动词
עָשָׂה	做、造	5 动词	צֶאֱנָן	羊群、羊、军队。复数:	11 名词
עָשִׂיר	富有	21 形容词	צָבָא	大军、军队。复数:	11 名词
עָשָׂר	财产	21 名词	צָדִיק	公义的	2 形容词
עַתָּה	单阴:时间、季节、时候	10 名词	צָדִיק	公义	2 名词
עַתָּה	现在	10 副词	צָדִיק	公义	2 名词
פָּגַע	遇见、临到、遇到	23 动词	צָדִיקָה	公义	15 动词
פָּגַע	所发生的	23 名词	צָוָה	Pi. :下令、任命	20 动词
פָּדָה	赎回、救赎	23 动词	צוּם	禁食	20 动词
פֶּה	口、嘴	3 名词	צוּם	禁食	20 名词
פֹּה	这里	10 副词	צוּר	磐石、山	30 名词
פּוּץ	被分散	26 动词	צַחֵק	笑; Pi. :玩、戏弄	23 动词
פָּלָא	Ni. :奇妙、非平常的	26 动词	צַחֵק	成功、顺利、发财	23 动词
פָּלָא	奇事	26 名词	צַלַּח	Hi. :使(宾语)茂盛	16 动词
פָּלַט	逃避; Pi. 和 Hi. :使逃避、使安全	28 动词	צַעַק	哀求	16 名词
פָּלִיט	逃难	28 名词	צַעַקָה	哀求、哀呼	13 名词
פָּלִיטָה	逃避、所逃避的、所存活	28 名词	צַפּוֹן	北、擦峰、微分	30 名词
פָּלַל	的	29 动词	צַר	仇敌	22 名词
פָּן	免得	18 连接词	צַרָּה	困苦	22 动词
פָּנָה	面对、转	3 动词	צַרָּר	经验困苦	18 动词
פָּנִים	(只有复数)脸、面、同在	3 名词	קָבַץ	集合	18 动词
פָּסֵל	偶像	24 名词	קָבַר	埋葬	18 动词
פָּעַל	工作、做、成就	15 动词	קָבַר	坟墓	18 名词

单 词	注 释	课 词 性	单 词	注 释	课 词 性
קדוש	圣洁的	2 形容词	קָרָה	遇见、面对 (= II קרא; 不定式附属形: לקראת; 要遇见、往)	26 动词
קָדָם	东、古时、前面	13 名词			
קֹדֶשׁ	圣洁、圣所	2 名词	קָרַע	撕、割裂	23 动词
קִדְּשׁ	圣洁、被奉为圣 Pi.: 使圣、奉为圣、分别为圣	15 动词	רָאָה	看见	8 动词
קָהָל	会、会众	24 名词	רָאָשׁ	头、首、首领。不规则的复阳: ראשים	5 名词
קָהָל	集会、集合	24 动词	רִאשׁוֹן	第一、以前的	5 形容词
קוֹל	声音、雷声	2 名词	רִאשִׁים	ראש 不规则的复阳	5 名词
קוּם	起立、起来	14 动词	רִאשִׁית	头一个、开始	5 名词
קָטָן	小、不重要	7 形容词	רִאשִׁית	第一	22 名词
קָטָן	(也作 קָטַן) 小、不重要 单阴: קטנה; 复阳: קטנים	7 形容词	רַב	许多、好多、丰盛的	7 形容词
קָטַר	Pi. 和 Hi.: 烧香	18 动词	רַב	丰盛	7 名词
קָטַרְתָּ	乳香	18 名词	רָבָה	增多、变大; Pi.: 使变大、使变多、养(孩子); Hi.: 使变多、使变大	16 动词
קָל	[קלל] Qal 完成式 3 单阳	27 动词	רִבְבָּהּ	利百加	9 专名
[קלל]	Qal 完成式 3 单阳: 轻、快; Pi.: 咒诅	27 动词	רַגְלָא	单阴: 脚。双阴: רגלים	3 名词
קָלָהּ	诅咒	27 名词	רָדַף	跟随、追击	18 动词
קָנָא	嫉妒的	24 形容词	רוּחַ	单阴: 灵、风、呼吸	4 名词
קָנָא	Pi.: 嫉妒、热心	24 动词	רוּם	高、升高; Hi.: 高举	25 动词
קָנָהּ	嫉妒	24 名词	רוּעַ	Hi.: 喊叫	30 动词
קָנָה	得、买、造	22 动词	רוּץ	跑	19 动词
קָנָן	财产	22 名词	רוּחָב	宽度	14 名词
קָץ	末尾、极	29 名词	רוּחָב	宽	14 动词
קָצָה	(也作 קָצָה) 边界	20 名词	רוּחָק	远	17 形容词
קָצָה	边界	20 名词	רוּחָם	怜悯	22 动词
קָצִיר	收获	27 名词	רוּחָם	阴: 母胎、怜悯。双数:	22 名词
קָצַר	收割、收获	27 动词	רוּחָם	רוחמים	
קָרָא	呼召、宣布、称	8 动词	רוּחָם	怜悯	22 名词
קָרָב	中、中间、内在、里面	22 名词	רוּחָן	洗	29 动词
קָרָב	接近	19 动词	רוּחָק	远、在远处	17 动词
קָרוֹב	近	19 形容词			

单 词	注 释	课 词 性	单 词	注 释	课 词 性
רִיב	冲突、争论	22 名词	שְׂמֵחָה	喜乐	18 名词
רִיב	争论、辩论法案	22 动词	שְׂנֵא	恨恶	17 动词
רִכָּב	战车(集合名词)	16 名词	שְׂנֵאָה	憎恶	17 名词
רִכַּב	骑	16 动词	שְׂפָה	嘴唇、边、语言	17 名词
רִנָּן	欢喜、快乐地喊叫	28 动词	שָׁק	麻布、口袋	20 名词
רַע	[רעע] Qal 完成式 3 单阳	28 动词	שָׂר	首领、将军	5 名词
רַע	不好、恶、难看	7 形容词	שָׂרַף	烧	18 动词
רַע	朋友	12 名词	שָׂרַף	撒拉弗(一种有趣的毒蝎)	18 名词
רָעַב	饿	7 形容词	שְׂאוֹל	阴间	29 名词
רָעַב	饥荒	7 名词	שָׁאֵל	问、求	8 动词
רָעַב	肚子饿	7 动词	שָׂאֵר	留下、剩下	19 动词
רַעְיָה	朋友	12 名词	שָׂבָה	(阳性阴性都出现) 安息日、安息	24 名词
רַעְיָה	恶、恶事、伤害	7 名词	שְׂבָחָהּ	复数: שְׂבָחוֹת	
רַעְיָה	牧人	13 名词	שְׂבָט	杖、枝、支派	19 名词
רַעְיָה	牧养	13 动词	שְׂבַע	Ni.: 发誓	27 动词
[רעע]	<Qal 完成式 3 单阳	28 动词	שְׂבַר	破坏	14 动词
	坏、恶				17 动词
	Hi.: 做恶、做坏事		שְׂדֵד	毁坏、使荒凉	28 动词
רָפָא	医治	23 动词	שְׂוֵא	虚空、空幻	24 名词
רָצָה	喜悦	23 动词	שׁוּב	转、回	11 动词
רָצַח	杀人	23 动词	שׁוּעַ	Pi.: 求救	29 动词
רָק	只	14 副词	שׁוֹר	公牛。不规则的复数:	24 名词
רָק	瘦	17 形容词	שׁוֹרִים		
רָשָׁע	恶、坏、违法的	7 形容词	שׁוֹרִים	שׁוֹר 不规则的复数	24 名词
שָׂבַע	满意、被满足	27 动词	שְׁחָח	Pi.: 毁灭; Hi.: 毁灭	16 动词
שָׂבַע	满了、满足的。复数: שְׂבָעוֹת	27 形容词	שִׁיר	唱歌	21 动词
שָׂדֵה	田野、乡下地。复数:	9 名词	שִׁיר	歌	21 名词
שְׂדֵחַ	小羊(小绵羊或小山羊)	20 名词	שִׁית	放、置、立	21 动词
שָׂה	立、放、安排	14 动词	שָׁכַב	躺下	10 动词
שָׂה	赏赐、工钱	29 名词	שָׁכַח	(也出现 שָׁכַח) 忘记	17 动词
שָׂה	雇人	29 动词	שָׁכַם	Hi.: 早做、早起来	23 动词
שְׂמַאל	左、左边、左手	24 名词	שָׁכַן	邻居	13 名词
שְׂמַח	欢喜、快乐	18 动词			
שְׂמַח	欢喜、快乐	18 动词			

单词	注 释	课	词 性	单词	注 释	课	词 性
שָׁכַן	居住	13	动词	שָׁרַת	Pl.: 服事、服务	15	动词
שָׁלוֹם	平安、安宁、圆满	10	名词	שָׁתָה	喝	16	动词
שָׁלַח	伸出、差遣、打发	9	动词	שָׁמַיָּם	天	3	名词
שֻׁלְחָן	桌子	25	名词	שָׁמַיִם	天	3	名词
שָׁלַךְ	Hi.: 丢掉、扔、撇弃	16	动词	שָׁמַיִם	荒凉、被吓坏了	28	动词
שָׁלַם	作完全的、健康、享受平安; Pl.: 完全(及物)、修理、补充	19	动词	שָׁמַן	油	20	名词
שָׁם	那里	10	副词	שָׁמַע	听、听从	8	动词
שָׁם	名字。复数: שְׁמוֹת	9	名词	שָׁמַר	守、看守、保守	8	动词
שָׁמַר	Ni.: 被毁灭; Hi.: 毁灭	26	动词	שָׁמַשׁ	(通常为阴性)日头、太阳	10	名词
שָׁמַיִם	天	3	名词	שָׁן	单阴: 牙齿、象牙。双数: שְׁנַיִם	12	名词
שָׁמַם	荒凉、被吓坏了	28	动词	שָׁנָה	年。复阴: שָׁנִים	9	名词
שָׁמָן	油	20	名词	שָׁעַר	大门	19	名词
שָׁמַע	听、听从	8	动词	שָׁפָחָה	使女	17	名词
שָׁמַר	守、看守、保守	8	动词	שָׁפָט	审判官、士师	3	名词
שָׁמַשׁ	(通常为阴性)日头、太阳	10	名词	שָׁפָט	审判、治理	3	动词
שָׁן	单阴: 牙齿、象牙。双数: שְׁנַיִם	12	名词	שָׁפַךְ	流出(及物的)	18	动词
שָׁנָה	年。复阴: שָׁנִים	9	名词	שָׁקָה	Hi.: 给喝、浇灌	28	动词
שָׁעַר	大门	19	名词	שָׁקַר	谎话、不诚实	16	名词
שָׁפָחָה	使女	17	名词				
שָׁפָט	审判官、士师	3	名词				
שָׁפָט	审判、治理	3	动词				
שָׁפַךְ	流出(及物的)	18	动词				
שָׁקָה	Hi.: 给喝、浇灌	28	动词				
שָׁקַר	谎话、不诚实	16	名词				

附录七

经文索引

(依 BHS 圣经次序)

创世记		15:1	142	27:19	208
1:6	60	15:12	223	27:27	208
1:31	66	15:13	93	27:43	209
2:9	106	16:5	178	28:12	72
2:17	216,223	16:12	107	28:16	94
3:1	107	16:14	88	29:4	82
3:5	252	17:9	178	29:23	198
3:11	224	17:15	292	30:25	198
3:12	93	18:9	97	30:34	88
3:14	292	18:10	216	30:43	65
3:17	106,233	18:15	216	31:44	178,208
3:22	178	18:17	73	31:50	94
4:1	129	18:18	107	32:18	96
4:9	97	19:1	199	32:29	292
6:17	106	19:5	97	33:5	96
7:9	235	20:7	82	33:15	65
7:14	107	20:10	292	35:22	224
8:5	216	21:1	127	36:1	82
8:22	60	22:1	87	37:4	129
9:16	106	22:7	87	37:10	96
9:25	107	22:12	127,292	37:36	129
10:5	235	24:10	247	38:1	198
10:11	131	24:29	247	38:16	208
11:9	142	24:30	199	39:6	105
12:1	209	24:34	101	39:8	97
12:5	223	24:56	248	39:10	235
12:14	224	24:65	96	40:3	132
13:12	129	25:28	72	40:5	236
13:14	93	26:32	198	41:35	92
14:24	130	27:1	292	41:43	217

希伯来文(圣经)语法教程

42:13	107	15:5	135	33:55	93
42:15	267	15:13	93	35:23	224
42:23	129	15:14	193		
42:36	94	16:15	236	申命记	
43:7	95	17:6	195	1:35	64
43:21	199	17:10	131	1:42	94
43:34	106	18:7	236	4:6	92
44:14	94,131	20:8	216	4:10	98,127
44:22	286	20:10	247	4:24	73
44:33	102	20:13	178	4:35	82
45:14	199	21:5	127	5:3	82,106
47:19	209	25:3	60	5:12	216
48:11	160	26:33	107	5:23	247
49:31	142	27:8	161	6:21	141
		32:26	96	9:18	224
		36:4	235	13:2	105
出埃及记				13:3	171
2:11		利未记		13:4	105
3:1	194	1:1	194	14:22	235
3:4	223	25:48	251	28:45	130
3:5	93	26:37	236	29:14	94
3:8	106			32:6	95
3:12	293	民数记		32:21	95
3:13	96	11:15	216	32:29	286
4:10	106	14:28	267		
4:20	131	14:41	97	约书亚记	
4:29	247	16:3	107	1:2	93
5:2	177	17:12	128	2:8	177
5:10	95	21:22	178	2:9	129
6:2	82	21:27	177	4:9	101
7:4	178	23:20	286	4:21-22	285
9:14	94	24:6	135	23:2	127
12:7	65	25:12	88		
12:25	199	27:4	94	士师记	
14:5	97	32:42	194	4:8	285
15:3	101				

附录七

5:4	134	撒母耳记下	7:6	160	
5:20	252	1:21	131	8:7	199
6:15	102	7:28	82	8:22	193
13:16	285	12:3	177	10:21	60
13:23	285	12:7	82	17:26	95
14:9	216	17:11	128		
14:18	65,286	18:25	216	以赛亚书	
18:18	96	18:29	95	6:1	72,141
		19:14	267	6:2	235
撒母耳记上		20:17	95	6:3	92
2:23	98	24:12	217	6:13	106
3:8	72			7:13	95
3:11	73	列王纪上		9:2	131
3:14	266	1:4	66	14:12	97
3:17	267	1:17	266	14:24	266
4:16	142	1:24	177	18:3	178
6:12	216	1:46	130	19:4	65
8:22	209	2:11	93	19:11	107
9:2	141	2:31	101	21:11	74,142
14:33	223	3:7	223	22:13	216
14:44	267	3:9	73	22:20	199
15:22	223	3:23	92	29:19	107
16:18	102	4:13	64	35:3	65
16:23	142	5:32	105	38:18	106
17:40	247	7:14	112	40:7	128
17:41	216	10:22	235	40:24	291
17:46	94	15:19	128	44:1	248
20:1	96	21:11	75	48:14	136
20:27	102	22:22	195	55:1	209
22:5	209			55:2	216
23:7	251	列王纪下			
25:37	141	1:14	130	耶利米书	
26:10	267	4:29	285,293	2:17	221
28:14	72	5:8	94,209	12:1	82
29:10	142	5:11	216	12:2	291

希伯来文(圣经)语法教程

22:8 92	7:8 293	5:2 293
23:23 131		26:8 252
25:26 112	西番雅书	
29:16 73	2:9 267	箴言
31:38 146		11:31 285
33:15 92	哈该书	20:8 73
33:20 92,131	1:4 82	25:3 248
42:11 141		25:27 216
46:8 291	撒迦利亚书	
48:11 291	9:9 136	路得记
51:3 146	11:17 135	1:9 210
51:14 266		1:12 94
51:49 223	玛拉基书	1:16 221
65:1 251	3:16 252	
		雅歌
以西结书	诗篇	1:8 107
1:1 252	2:2 134	1:16 88
3:21 251	6:3 292	2:5 106
	9:16 135	
何西阿书	10:11 127	传道书
9:1 178	17:10 135	1:4 72
	18:22 135	1:7 93,132
约珥书	19:14 178	2:7 147
1:10 291	28:3 247	2:22 96
	31:20 97	4:13 247
阿摩司书	38:11 291	5:4 98
1:2 136	69:6 130	8:14 94
4:2 266	74:2 93	11:6 95
4:4 235	98:2 161	
	107:43 178	但以理书
约拿书	137:4 97	10:17
1:14 178	149:9 75	
		以斯拉记
弥迦书	约伯记	7:6 82
2:7 95	1:1 141	

附录七

尼希米记	历代志上	21:17 107
6:10 142	5:9 66	24:17 129
10:35 75		
13:26 141	历代志下	马太福音
	12:5 128	21:5 136

附录八 主题索引

- BDB 见“词典”。
Bēgaddkēpat 字母 3, 11。
BHS 146。
Brown-Driver-Briggs 见“词典”。
Dāḡeš 一般的, 3; 与喉音, 24; 双 II 名词, 34; dāḡeš 消失/失去, 53, 87, 151, 186, 228, 231; 连结的 dāḡeš, 61; 在 Piel 失去 dāḡeš, 148, 151。
GKC 见“文法书”。
Hiphil 完成式, 155; 分词, 161; 未完成式, 239; 祈愿式, 243; 连续句, 243; 鼓励式, 243; 祈使式, 244; 不定式, 245; 双 II 词根, 276; 与 Piel 在语意方面相同, 156; 及两物的动词, 160。
Hishtaphel 264。
Hithpael 意义, 261; 形式, 262—264。
Hithpalpel 291。
Hithpolel 289。
Hophal 283。
Joñon-Muraoka 见“文法书”。
Kētib 和 Qērē 145。
Macron 6。
Mappiq 8, 59。
Maqqēp 15 注 ①, 51, 59, 101, 102, 106, 176, 207。
Mēteḡ 58
Niphal 意义, 251; 完成式, 253; 未
完成式, 254; 祈使式, 256; 不定式, 257; 分词, 257; 双 II 词根, 275。
Palal 291。
Pātaḥ 喉音前, 12, 70, 157, 215, 229, 240。
Pealal 291。
Piel 完成式, 148; 分词, 151; 未完成式, 228; 祈愿式, 229; 连续句, 229; 鼓励式, 229; 祈使式, 230; 不定式, 230; 与 Hiphil 在语意方面相同, 156。
Pilpel 291。
Poal 291。
Poel 291。
Polal 289。
Polel 289。
Polpal 291。
Pulal 281。
Qal 主动分词, 70; 被动分词, 74; 完成式, 125; 加宾语词尾时不规则的拼法, 171; 未完成式, 175; 祈愿式, 202; 鼓励式, 203; 祈使式, 204; 不定式独立形, 215; 不定式附属形, 220; 双 II 词根, 271; Qal 被动, 284。
Qāmeṣ ḥātūp 7, 11。
Rāpe(h) 61。
Segol 名词 一般, 36—38; 附属形, 105; 加人称词尾, 118。
Šewā' 单纯 šewā', 9; 复合 šewā',

- 10; 有声与无声, 9; 元音弱化, 18; šewā' 的规则, 50。
Sōp pāsūq 57。
Waltke-O'Connor 见“文法书”。
III-ḡ 词根为原来的 III-ḡ 词根, 28; 真正的 III-ḡ 词根, 28; III-ḡ 动词的完成式加宾语词尾, 170。
ḡ 原为 I-ḡ 动词, 26, 28, 158, 186—187, 229; 当元音字母, 8, 26; II-ḡ 词根, 26; 原为 III-ḡ 词根, 26—27; II-ḡ 与双 II 词根有时分不清楚, 278。
ḡ 连接词 形式, 13, 52, 139, 205; 停顿形, 60; 翻译, 21, 194, 199, 247—248。
ḡ 连续句 形式, 195—198; Qal, 202; Piel, 228—229; Hiphil, 243; 双 II 词根, 275, 278; 表示过去式, 193; 叙述过去的过程, 195。
与双元音的关系, 26—27; 当元音字母, 8, 26; 原为 I-ḡ 词根, 187; II-ḡ 词根, 26; 原为 III-ḡ 词根, 26—27; I-ḡ 名词在 BDB, 45—46; II-ḡ 与双 II 词根有时分不清楚, 278。
יהוה 40 注 ①, 55, 78; 为永远
Kētib-Qērē, 146。
י 用法, 266—268, 292—293;
י 在辅音被同化, 见“同化”; 人称代词词尾中, 85; 在宾语词尾, 214; I-י 和双 II 词根分不清楚, 278。
一 画
一致性 形容词的性与名词真实的性一致, 64; 动词与主语一致, 130。
二 画
人称代词词尾 见“词尾”。
三 画
及物动词 125, 156, 160; 及两物的动词, 160。
习惯 177。
马所拉学者 145
马所拉经文 读音符号, 57—59; 缩排的马所拉和末尾的马所拉, 145。
四 画
无动词从句 53, 64, 81—82; 否定, 94。
无声辅音 3。
无连接词 无记号的关系从句, 93; 诗歌体中无连接词的关系从句, 134。
无特定主语的句子 74, 142, 252。
元音字母 7—8; 短写法 8。
元音弱化 18—19, 29—30, 59,

115, 166—168, 188, 207, 213, 242—243。
不及物的动词 125, 156—157。
不定式附属形 用法, 223; Qal, 220; Piel, 230; Hiphil, 245; Niphal, 257; 双 II 词根, 274, 276, 277; Qal 不定式附属形加人称词尾, 220; 当动名词, 223; 否定, 224。
不定式独立形 Qal, 215; Piel, 230; Hiphil, 245; Niphal, 257; 双 II 词根, 274, 276, 277; 当动名词, 223; 用法, 215; 代替祈使式, 216。
比较级 用介词 כִּי 表示, 65; 来表示最高级, 107; 在诗歌体, 有时用 לְ 引出, 248。
长写法 见“元音字母”。
反身的意义 Niphal 动词, 251; Hithpael 动词, 262。
反映前话的代词 92, 171。
反复的意义 Hithpael 动词, 261。
反意 用 לְ 来表示, 247; 用 כִּי 来表示, 292。
介词 当词首的介词, 49, 60; 以独立的单词呈现的介词, 51; 与疑问代词并用, 96—97; 参考性文法书, 113; 插入附属组合词, 131; 在诗歌体中, 135; 双用的介词, 136。
从句 无动词从句, 53; 关系从句, 92; 否定, 94; 没有关系词, 见“无连接词的从句”; 表示同时的过程或情况的从句, 199; 目

的(或结果), 208, 292; 时间从句, 223, 292; 原因, 292; 宾语从句, 292; 条件句, 293; 情况句, 87, 174, 199, 247。
分开 分开的读音符号, 58; 以 לְ 表示, 129。
分词 一般, 69; Qal 主动, 70, 184; Qal 被动, 74; Piel, 151; Hiphil, 161; Niphal, 257; Pual, 282; 双 II 词根, 275; 当动词性形容词, 72; 论到时态, 72; 用法, 72; 一致性, 73; 无特定主语, 74; 否定, 95; 在附属组合词, 105; Qal 状态动词的分词, 141。
文法书 111。
引用句 用 כִּי 引出, 99, 293。
双元音 省略, 19, 26—27, 104, 120, 159—160, 241—242; 加人称词尾时, 119。
双 II 词根 定义, 23; 双 II 名词, 34—36; 在 BDB, 44—45; 加人称词尾, 117—118; Qal 动词, 271—275; Niphal 动词, 275—276; Hiphil 动词, 276—278; 双 II 词根和其他根类常常分不清楚, 278—279。
双数 16—18, 62, 69。
五画
主题的元音 176, 183, 207, 213, 240, 276。
未完成式 变化, 175; 在叙述未来的经文, 195; Qal, 175—177; 弱动词的 Qal, 183—189; Piel,

228—229; Hiphil, 239—243; Niphal, 254—255; 双 II 词根, 272—273, 275—276, 277; 双弱动词的 Hiphil 和 Qal 的相同形式, 240—241; כִּי 的未完成式, 189; 否定, 178; 在禁令中, 208; 与过去式的关系, 193; 在目的句, 209; 加宾语词尾, 213; 加宾语词尾时的元音变化, 213。
古语、古体形式 81, 93, 125, 134, 193。
平行体 136。
目的句 209, 292。
代词 独立人称代词, 81; 独立人称代词作无动词从句的主语, 83; 独立人称代词代替指示词, 92; 独立人称代词在解释句, 83; 停顿形, 81; 人称词尾, 83; 特定直接宾语记号加人称词尾, 86; 疑问代词, 96。
写法 长写法与短写法, 8。
让步的用法 以 כִּי 引出, 293。
出自名词或形容词的动词 Piel 动词, 148; Hiphil 动词, 156。
加强的意义 Piel 动词, 149。

六画

动词 种类, 69; 一致性, 129—130。
有声辅音 4。
过去式 193—194。
同化 כִּי 被同化, 20, 31, 39 注①, 117, 127, 158, 185, 197—198, 243, 251; לְ 被同化(动词

כִּי), 174; 在 Hithpael 当词腰的 לְ , 263。

同位格、同位词 66; 当同位词的数词, 232—233。
名词 性与数, 16; 阴性词尾, 16—17, 27; 复数词尾, 17; 双数词尾, 17—18; 不规则的阴性名词, 17; 不规则的复数型, 38; 名词不规则的附属形, 105; 元音弱化, 18; 抽象的名词, 23; 加词首的名词, 29, 41—46; 双 II 名词, 34—36, 44—45; Segol 名词, 36—38; I- 名词, 44; 与形容词的一致性, 65; 当同位词, 66; 加人称词尾, 114—122; 不规则动词加人称词尾, 121—122; 集合名词, 18, 130。

关身的意义 Niphal 动词, 252。

关系从句 以 כִּי 引出, 92; 以 כִּי 引出, 93; 以 כִּי 表示, 93; 没有连接词, 93; 以 לְ 表示, 248; 在附属组合词, 137。

字母中点 见“Bēgādkepat 字母”和“Dāgēs”, 亦见“Mappiq”字母的书写 1, 2。

观点 完成式的观点, 127; 未完成式的观点, 177。

七画

形容个别的语词 235。

形容词 变化, 62; 类型, 62; 用法, 63; 一致性, 64; 与双数名词并用, 62, 64; 比较级, 65; 与集合

名词并用, 65; 加冠词, 63—64;
加 **תנן** 系加强用语, 65; 在附属
组合词, 106; 对高级, 107; 当形
容词的数字, 232, 234。
否定 否定词 **לֹא**, 94; 否定无动词
的从句, 94; 否定动词从句, 95;
分词, 95; 完成式, 130; 未完成
式, 178; 鼓励式, 178; 祈愿式,
178; 禁令, 178, 208; 不定式附
属形, 224; 誓语, 266。
连结的 **hireq** 136。
连接词 52—53; **וְ** 可以当连接
词, 97。
估计的意义 Hithpael 动词, 262。
作为的意义 Piel 动词, 148; Hiphil
动词, 156。
条件句 真实的条件, 285; 假定的
条件, 285—286; 没有语助词来
引出, 286。
间接宾语 86, 129。
状态动词 125, 128, 140, 156, 239,
271。
完成式 表示性、数与人称的词尾,
125; Qal, 125—127; 弱动词的
Qal, 137—140; Piel, 148—151;
Hiphil, 155—160; Niphal,
253—254; 双 II 词根, 271—272,
275—276; 观点, 127; 叙述过去
的过程, 127; 状态动词, 127; 格
言的完成式, 128; 立即发生的
事, 128; 书信完成式, 128; 否定
完成式, 130; 加宾语词尾, 165;
有祈使式的意义, 209。
补偿延长 24—25, 34, 49, 52, 63,

92 注①, 103, 148, 166, 228,
255, 264, 272, 281。
词尾书写形式 1, 2, 10 注①。
词尾 a. 动词表示数、性、与人称
的词尾: 完成式, 125; 未完成
式, 175。
b. 名词表示性与数的词尾: 阴
性词尾, 16, 104; 复数词尾, 17,
103; 双数词尾, 17—18, 103。
c. 人称(代词)词尾: 介词加人
称词尾, 81—83; 名词加人称词
尾, 114—122; 完成式动词加宾
语词尾, 165—171; 多余的宾语
词尾, 171; 未完成式和祈使式
加宾语词尾, 213—215; 不定式
附属形加词尾, 220。
d. 其他词尾: III-**ת** 名词的词
尾, 19, 27—28, 104; 鼓励式的
词尾 **נָ**, 177; 加词尾 **נָ** 的祈
使式, 207; 指向的 **נָ**, 130; 连
结的 **hireq**, 135; III-**ת** 动词的不
定式附属形以 **נִי** 为词尾,
221。
词典 一般, 26, 28, 32 注①, 79, 152
注①, 159; 介绍 BDB, 41—46;
BDB 中的查词型, 79。
词首 未完成式, 175。
词根 根类, 23。
附属形名词的形式 102; 当附属形
名词的数字, 232—233。
附属组合词 特定与非特定, 101;
其中的分词和形容词, 105; 代
替由形容词修饰的名词, 106;

用来表示最高级, 107; 被其他
词插入的附属组合词, 131; 连
于关系从句, 132。

八 画

耶路撒冷 写法, 18 注①, 146。
直接宾语 86, 129。
拥有 以表示存在的语助词来表
示, 94; 在过去的过程用 **הָיָה**
来表示, 141。
呼格 以冠词表示, 49。
使役的意义 Hiphil 动词, 155,
160。
诗歌体 78, 93, 129, 134, 193, 248。
祈使式 Qal, 204; Piel, 230; Hi-
phil, 244; Niphal, 256; 双 II 词
根, 273, 276—277; 作感叹词的
祈使式, 208; 加多余的 **נָ**, 208;
在叙述顺序中, 209; 加目的句,
209; 加宾语词尾, 213; 禁令,
208; 与不定式独立形并用,
216。
祈愿式 一般, 177; 否定, 178; Qal,
202; Piel, 229; Hiphil, 243; 在
目的句, 209。

九 画

带重音的音节 9。
相互 以重复同一个指示词表示,
92; 用 **אִם** 表示; Niphal 动词的
意义, 251; Hithpael 动词的意
义, 261。
指示词 91; 表示相互, 92。
指向的 **נָ**, 130。

拼音 辅音, 1; 元音, 7; 元音字母,
7; **šewā'**, 9; 喉音前 **pātaḥ**, 12; **qā**
meš hāṭūp, 11; 默音 **ṣ**, 12。

省略 见“双元音”。

选择 用 **וְ** 来表示, 247。

重音 名词, 6—7, 9; 若有 **maqqēp**,
59; 重音迁移, 60, 195—196,
243, 274; 连续句的完成式,
191; 停顿形, 59—60; 双 II 分词
反常在倒数第二音节的重音,
274。

重音前第一音节 9, 18。

重音节第二音节 9, 19, 59, 242。

复数 复数形式、单数意义的名词,
18, 32, 65, 130; 不规则的复数,
38。

音节 特点, 6; 如何分音节, 13; 有
主重音, 6, 7, 9; 带重音的音节、
重音前第一音节, 和重音前第
二音节, 10, 18—19; 非重音的
闭音节, 39 注②。

音位互换 在 Hithpael, 263。

类型 一般, 22—24; 形容词, 62—
63; 动词, 69, 78—80; 动词类型
的名称, 79。

宣告的意义 Piel 动词, 149; Hiphil
动词, 156—157。

冠词 形式, 48; 用以表示呼格, 49;
与介词并用, 50; 形容词加冠
词, 65; 在诗歌体常常不用冠
词, 134。

语助词(质词) **הָיָה**, 87, 199; 表示
存在的语助词(**אִם**), 93; 否定词

ןא, 94—95; 否定词 לא, 95; 疑问词, 95; נא, 178。

结果的意义 Niphal 动词, 252。

十画

唇音 52。

特定直接宾语记号 67, 86; 在诗歌体常不使用, 134; 加上人称代词词尾, 86。

造句法 形容词, 63, 105; 分词, 72, 105; 独立人称代词, 81—83; 指示词, 91—92; 附属组合词, 101—102; 动词, 128—130; 单词非正常的排列顺序, 129; 诗歌体, 129。

部分 以介词 ב表示, 65。

消失 III-ה 动词祈愿式的形式, 196—198, 243, 266。

宾语词尾 见“词尾”。

容受的意义 Niphal 动词, 251; Hithpacl 动词, 261。

读音符号 58—60; 诗篇、箴言, 和约伯记中的读音符号, 58—59。

被动 Qal 被动分词, 74; Niphal, 252; Pual, 281; Hophal, 283; Qal 被动的类型, 284。

弱根音 一般, 24—29, 31, 158。

十一画

副词 一般, 94, 193; 疑问副词, 97; 用以表示时间, 127, 128; הנה, 当副词的用法, 245。

虚拟重复 25, 34, 49, 52, 69 注①, 150, 228, 281。

停顿形 59—61, 81, 83, 168。

惊叹 97, 208。

十二画

确定 见“强调”

最高级 107—108。

喉音 定义, 10; 带复合 šewā', 10, 25; 优先与 a 类的元音相连, 25; 喉音前 pāṭah, 12; 为弱根音, 22—24; 不能重复, 22; 加冠词, 48。

短写法 见“元音字母”

集合词 集合名词, 18; 与形容词的一致性, 65; 与动词的一致性, 130。

强调 以独立代词来表示, 82, 92; כִּי 加强的用法, 292—293; 两个介词并用, 54; 加强调的问题, 97。

十三画

鼓励式 一般, 177; 否定鼓励式, 178; Qal, 178, 203; Piel, 229; Hiphil, 244; 在目的句里, 209。

禁令 178, 208。

感叹词 206。

数字 基数, 232—235; 序数, 234—235。

塞音 3—4, 11; 亦见“Bēgadkēpat 字母”。

十四画

誓语 266—268。

疑问从句 95—97。

十六画

默音 נ 12, 51, 138, 157, 183—184, 222。

十七画

擦音 3—4, 1; 亦见“Bēgadkēpat 字母”; 擦音化, 138, 150, 157, 160, 254。

图书在版编目(CIP)数据

希伯来文(圣经)语法教程 / (美)萧俊良著;费英高,鲁思豪译;刘平校.

—上海:华东师范大学出版社,2008.4

(六点古典语文系列)

ISBN 978-7-5617-5567-9

I. 希… II. ①萧…②费…③鲁…④刘… III. ①圣经②希伯来语—教材 IV. B971.1 H671.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 127686 号



上海六点文化传播有限公司

Shanghai VI Horae Publishers, Inc.

企划人 倪为国

特约编辑 / 李春安

封面设计 / 吴正亚

本书获 China Lutheran Seminary 正式授权出版

Simplified Chinese translation copyright © 2008 by East China Normal University Press

ALL RIGHTS RESERVED.

上海市版权局著作权合同登记 图字 09-2007-591 号

希伯来文(圣经)语法教程

萧俊良 著

费英高 鲁思豪 译

刘平 校

统 筹 储德天

责任编辑 审校部编辑工作组

责任制作 肖梅兰

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

客服电话 021-62865537(兼传真)

门市(邮购)电话 021-62869887

门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

销售业务电话 综合分社 021-62238336 021-62237612(传真)

编辑业务电话 021-62572474

网 址 www.ecnupress.com.cn

印 刷 者 上海华成印刷装帧有限公司

开 本 787×1092 1/16

插 页 1

印 张 24.5

字 数 350 千字

版 次 2008 年 4 月第 1 版

印 次 2008 年 4 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5617-5567-9/H·349

定 价 58.00 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

特约编辑:李春安
封面设计:吴正亚
www.vihorae.com

米文圣经二语法教程

וְהַיְהוֹדִיעַ יְיָ וְיוֹן אֶתְּ אֱלֹהִים בְּשֵׁן
רֵץ יְיָ וְלַמֶּשֶׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין
אֱלֹהִים כִּי־טוֹב יְיָ נְהַי־עַרְב וְהַיְיָבֹקֶר
אָמַר אֱלֹהִים יִשְׁרָצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה
עַל־פְּנֵי רִקְיעַ הַשָּׁמַיִם כֹּא וַיְבָרָא אֱלֹהִים

[美] 萧俊良 (Choon-Leong Seow) 著

费英高 鲁思豪 译

刘 平 校

华东师范大学出版社